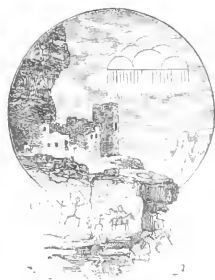


SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY, J. W. POWELL, DIRECTOR
BULLETIN 27

TSIMSHIAN TEXTS

BY

FRANZ BOAS

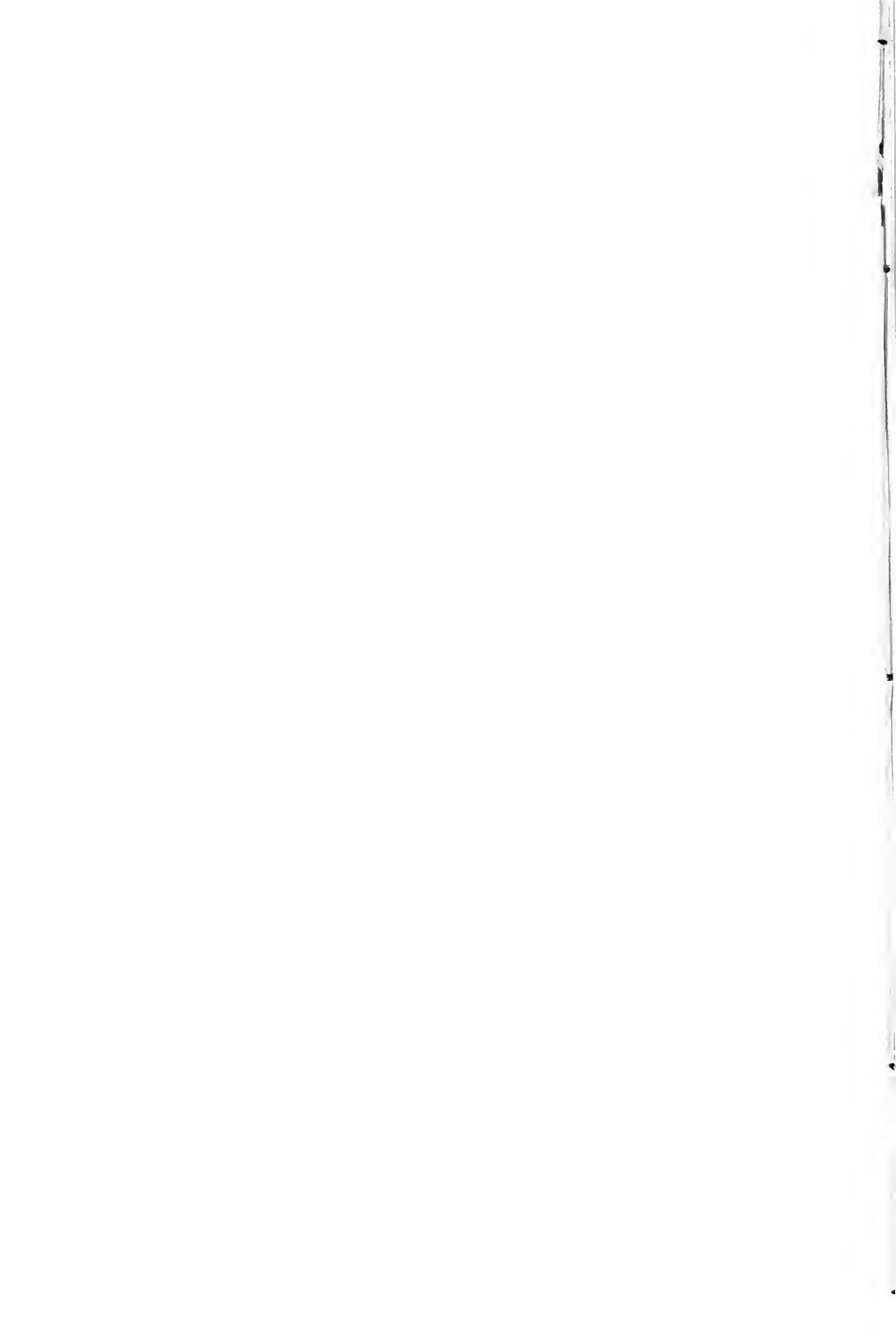


WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1902

1800
1800

CONTENTS

| | |
|---|-----|
| Introduction | 5 |
| Texts: | |
| Txa'msem and Lögöbolá' | 7 |
| Txa'msem | 25 |
| Txa'msem | 36 |
| The Stone and the Elderberry Bush | 72 |
| The Porcupine and the Beaver | 73 |
| The Wolves and the Deer | 83 |
| The Stars | 86 |
| Rotten-feathers | 94 |
| K'ók'k' | 102 |
| The sealion hunters | 108 |
| Smoke-hole | 116 |
| Ts'ak' | 117 |
| Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother | 137 |
| Little-eagle | 169 |
| She-who-has-a-labret-on-one-side | 188 |
| The Grizzly Bear | 200 |
| Squirrel | 211 |
| Witchcraft | 217 |
| Supplementary stories: | |
| The origin of the Crispawaduwa' | 221 |
| Asi-hwit | 229 |
| The Grouses | 239 |
| Tsiñu'ksk' | 241 |
| Rotten-feathers (continued from page 100) | 244 |
| Abstracts | 246 |



TSIMSHIAN TEXTS

NASS RIVER DIALECT

Recorded and translated by
FRANZ BOAS

INTRODUCTION

The following texts were collected in Kinkolith, at the mouth of the Nass river, during the months of November and December, 1891, while I was engaged in researches under the auspices of the British Association for the Advancement of Science. The principal object of these investigations was a study of the Athapascan tribe of Portland canal, and the following texts were collected incidentally only. The ethnologic results of these investigations were published in the reports of the Committee on the Northwestern Tribes of Canada of the British Association for the Advancement of Science.¹

The texts are in the Nass River dialect of the Tsimshian language. The dialect is called by the natives Nisqa'le. The texts were obtained from four individuals—Philip, Moses, Chief Mountain, and Moody. By far the greater number of them are myths of the tribe. Judging from similar myths which I collected in previous years among the Tsimshian proper,² they are only moderately well told.

Possibly the method of transcribing sounds is not quite satisfactory. I have not been able to determine definitely if there are one or two palatized Y's. I consider it probable that there may be two; but in the present texts all the palatized Y's are rendered by one character. There is also a certain inconsistency in my perception of the surds and sonants, the fortis, or the surd followed by a hiatus, very often sounding similar to the sonant. I have not endeavored to make the spelling throughout consistent, but have rather followed the transcription which seemed to me most appropriate at the time when I wrote the texts down.

FRANZ BOAS.

NEW YORK, *Jan.*, 1899.

¹ Report of the 65th meeting of the British Association for the Advancement of Science, Ipswich 1895, pp. 562-586.

² Franz Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1895, pp. 272-305.

Alphabet

| | |
|----------------|--|
| a, e, i, o, u | have their continental sounds (short). |
| ā, ē, ī, ō, ū | long vowels. |
| ɛ | obscure e in flower. |
| ʌ, ɔ̄, ɪ, ʏ, ʉ | vowels not articulated, but indicated by position of the mouth. |
| ai | in German Bär. |
| ī | aw in law. |
| ō | o German voll. |
| o | e in bell. |
| ai | i in island. |
| au | ow in how. |
| l | posterior palatal l; the tip of tongue touches the alveoli of the lower jaw, the back of the tongue is pressed against the hard palate; generally surd. The occurrence of the corresponding sonant is doubtful. Possibly there is still another l, produced a little nearer the front part of the hard palate. |
| q | velar k. |
| g | velar g. |
| k | English k. |
| g' | palatalized g, almost gy. |
| k' | palatalized k, almost ky. |
| x | ch in German Bach. |
| X | x pronounced at the posterior border of the hard palate. |
| x' | palatal x as in German ich. |
| s | pronounced with open teeth, therefore somewhat similar to English sh. |
| d, t | as in English, but surd and sonant more difficult to distinguish. |
| b, p | |
| g, k | |
| h | as in English. |
| y | as in year. |
| w | as in English, probably always aspirated. |
| f | as in English; as terminal sounds articulated but inaudible, unless followed by a word beginning with a vowel. |
| m | |
| n | |
| ' | a pause; when following an initial or terminal mute, it tends to increase the stress of the latter. |

TXÄ'MSEM AND LÖGÖBOLÄ'

1-5 told by Moses, 6-8, 20, and 50 told by Philip

1. There was a town in which a chief and chieftainess were living. The chieftainess had done something bad. She had a lover, but the chief did not know it. The young man loved the chieftainess very much. He often went to the place where she lived with the chief. Then the chieftainess resolved, "I will pretend to die." She pretended to be very sick, because she wanted to marry that man. After a short time she pretended to die. Then all the people cried. Before she died the chieftainess said, "Make a large box in which to bury me when I am dead." The people made a box and put her

TXÄ'MSEM AND LÖGÖBOLÄ'

1. Hëtk^u. qal-ts'a'p. Nlk'ë k'äl sem'ä'g'it dë-k'äl. sîg'idemma'q. 1
There a town. Then one chief and one chieftainess.
stood
- Nlk'ë sg'ül. hwil. sîg'idemma'q. K'äl. lgo-g'a'tg'ê. mläë fan 2
Then had done the chieftainess one little man, he who
something
- lë'lë'huksl. sîg'idemma'q. Nîg'it hwilä'x'ü. sem'ä'g'it. Sem-s'ëpënl. 3
stole-often the chieftain- Not knew it the chief. Very he loved
ess.
- sîg'idemma'q fan qaq'ödë't al. ded'ä't al. awa'al sem'ä'g'it. Nlk'ë 4
the chieftainess who went there to she was in proximity the chief Then
often of
- tgönl. sa-gä'ötk'ü. sîg'idemma'q; "Äml. dem nö'ö'ë al. dem 5
this resolved the chieftainess "good (fut) I am and (fut.)
dead
- sî-bë'ek'sëë." Nlk'ë ä'd'ïksk'ü. dem hwil s'ëpk'ü. sîg'idemma'q. 6
make I lie " Then came (fut.) being sick the chieftain-
ess.
- Nlk'ë wî-t'ë'sl. ha-s'ëpk'ü. al. sî-bë'k'stg'ê demt hwilä mak'sk'ü. 7
Then was great sickness at she a ho- (fut.) trying she wanted
made
- k'äl. g'at. qan hët. Nîg'î nak'ü. sg'ül. sîg'idemma'q. nlk'ë 8
one man, there- she Not long lay the chieftainess, then
fore said so.
- nö'öt. Nlk'ë sîg'ä'tk'ü. txanë'tk'ü. qal-ts'a'p. Nlk'ë tgönl. hël 9
she was Then cried all the people Then this said
dead.
- sîg'idemma'q; "T-se sî-lä'sem xpë'fs tse hwil lo-sg'ï'ëë." la nö'öt. 10
the chieftainess "Make that large a box where in I shall be" When she was
dead.
- nlk'ët dzä'p'dël. xpë'ist. Nlk'ët lö-ma'qdët kü'öt. Nlk'ët 11
then they made a box Then in they put in it. Then
her

into it. They put it on the branches of a tree in the woods. The chieftainess had a spoon and a fish knife in her box. She pretended to be dead. For two nights the chief went into the woods, and sat right under the box in which the chieftainess was lying. Then he ceased to cry. Behold, there were maggots falling down from the bottom of the box. Then the chief thought, "She is full of maggots." But actually the chieftainess was scraping the spoon with her fish knife, and the scrapings looked just like maggots. In the evening her lover went into the woods. He climbed the tree and knocked on the box, saying, "Let me in, ghost!" He said so twice. Then the chieftainess replied, "Ha-ha! I pretend to make maggots out of myself

- 1 q'aldix-ma'qdet ai. g'ilē'lix'. Nlk'ēt ma'qsaandēl. gan.
in the rear they put at in the woods. Then they put her on a tree,
of the houses her
- 2 Ts'ō'sg'im nak⁹, nk'ēt lō-dā'ml. sig'idemma'q. q'aldō'x' qam.
A little while then in held in her hands the chieftainess a spoon and
- 3 ha-q'ō'l. Bēk⁹. hwī'tg'wē. Nīg'idē nō'ōt. Nta g'ē'p'el yu'ksa
a knife to she held she did so. Not she was dead. (Perf.) two evenings
split salmon.
- 4 qa'nē-hwīla q'aldix-iā'l. sem'ā'g'it ai. lōgōl-dep-d'āt ai. laXl.
always to the rear went of the houses the chief under he sat at under
- 5 hwīl lō-sg'ūl. xpē'is hwīl lō-sg'ūl. sig'idemma'q. la lē-k'ūl.
where on was the box where in lay the chieftain-ess. When finished
- 6 wi-yō'tk⁹. sem'ā'g'it. gwīnā'dēl. smā'wun qa'nē-hwīla mak' ai.
crying the chief, behold, maggots always fell down
- 7 bak' ai. sū'm. xpē'ist. Nlk'ē tōm. hēl. qāt. sem'ā'g'it.
came out of at the bottom of the box. Then this said the heart of the chief
- 8 "la smā'wun da." Dē'yal. q'ōt. sem'ā'g'it. Tōm. hwīl
"It is all maggots. This said the heart of the chief. This did
- 9 sig'idemma'q'ē. la'lbel. q'aldō'x' ai. ha-q'ō'l. Nlk'ēt hō'g'ga.
the chieftainess. she scraped with the fish knife. Then like
- 10 smā'wun. lā q'am-lā'lōqskt ai. q'aldō'x'. Nlk'ē huX yu'ksa.
maggots (perf.) refuse of scraping at the spoon. Then again it was evening.
- 11 Nlk'ē huX q'aldix-iā'l. an-k'ō'ōXt. Nlk'ēt men-hē'tem. gan.
Then again to the rear went her sweetheart. Then up he placed a tree
of the houses
- 12 Nlk'ē men-iā'l. g'ā'tg'ē. Nlk'ēt nā-d'is'd'ē'st. Nlk'ē tōm.
Then up went the man. Then with he his hand knocked. Then this
- 13 hē'tg'ē: "Ts'ēt'enē. lū'laq. Ts'ēt'enē. lū'laq." G'ē'p'el.
he said "Let me enter ghost. Let me enter ghost." Twice
- 14 hē'tg'ē. Nlk'ē dē'lamēk'ūl. sig'idemma'q. "Hāhā. algwāl.
he said so. Then answered the chieftain-ess. "Hāhā. therefore
- 15 qam sīsqaxs'ūt'g'ē." Nlk'ēt huX q'angō'm. la hā'bel. an-sg'ē'ist.
I pretended to make mag- Then again she opened the cover the grave
gots out of myself of

⁹These words are in Tsimshian dialect.

Now, the children saw that the boy came from out of the grave, and they told the chief. He said, "Keep watch and try to catch him." The chief's nephews went, and, behold, he came down again. While he was walking about, they caught him and took him home. They took him to the chief's house. Now he grew up, and his name was Sucking-intestines.

2. Now he heard that there was a chief's daughter on the other side of the hole where the heavens meet. Sucking-intestines caught a bird and skinned it. He put its skin on and flew. Then he said, "G'it g'it g'it g'insääää!" He came to a town, and there he met a person. Then he shot a wood-pecker. He skinned it, and the other person put it on. They flew on. The one bird cried, "G'it g'it g'it g'insääää!" The wood-

- 1 Nlk'ē lā sī-gō'n, nlk'ē hwilā'x'detg'ē hwil g'ik'si-hw'itk'l.
Then when a little- then they knew where out came from
while.
- 2 ɪgō-ŋk'ē'ik' al. ts'ēm-an-sg'ē'ist. Nlk'ēt ma'ldēt al. sem'ā'g'it.
the boy from in the grave. Then they to the chief.
told
- 3 Nlk'ē a'lg'ixl. sem'ā'g'it: "ām nēsēm lēk't sem-g'idi-gō'ul."
Then spoke the chief good you watch very right take him.
to be
- 4 Nlk'ē hwil. gusl'sk'l. sem'ā'g'it. Gwinādō'l. lā huX
Then they did so the nephews of the chief Behold, when again
- 5 d'ipa'ad'ik'sk'ul. nlk'ē huX k'ul-ā'ēt. Nlk'ē sāt-gō'ndet.
down he came. then again about he went. Then sud- they took
denly him.
- 6 Nlk'ēt na-dē-ā'ēdet. Nlk'ē ts'ēm-ma'qdet al. awa'ul
Then out of with they Then into they at the prox-
woods him went put him imity of
- 7 sem'ā'g'it. Nlk'ē wī'ē'st. Annāgōm hā'l hwa'g'ē.
the chief Then he was large, sucking- intes-
tines was his name.
- 8 2. Nlk'ēt nēsna't. hwil d'ā'l ɪgō'urk'l. sem'ā'g'it al. an-dā'l
Then he heard where was the daughter of a chief at other side
of
- 9 hwil nanō'ōl. nēs-mā't. lax-ha'. Nlk'ēt gō'us Annāgōm hā'l
who is the hole of the meeting the sky Then he took Sucking- intes-
tines
- 10 g'itg'insā'. Nlk'ēt tsā'adēt. Nlk'ēt lō-lō'otk'l. Nlk'ē
a bird Then he skinned it Then in he put it on. Then
- 11 g'ēbā'yukt. Nlk'ē a'lg'ixl: "G'it g'it g'it g'insääää." Nlk'ēt
he flew Then he said G'it g'it g'it g'insääää." Then
- 12 hwil k'ēh. qal-tsh'p. Nlk'ēt gō'l. k'āh. g'at. Nlk'ēt
he found one town Then he met one person. Then
- 13 gū'Xdet. ha'atk'l. Nlk'ēt tsā'adētg'ē. Nlk'ēt lō-lō'otk'l
To shot a wood- Then he skinned it. Then in he put it on
pecker
- 14 k'āh. g'at. Nlk'ē lēbā'yukdet. Nlk'ē huX a'lg'ixl. g'itg'insā':
person Then they flew. Then again spoke G'itg'insā':
- 15 "G'it g'it g'it g'insääää." Nlk'ē dē-g'ēbā'yukt. hā'atk'l:
G'it g'it g'it g'insääää." Then with flew the wood-
pecker.

pecker accompanied him, crying, "How-how!" They flew upward. Now they came to a town. There a person said, "Son of the ghosts, you must go on farther if you want to find the place where the heavens meet." Then Sucking-intestines, who had the bird skin on, said "G'ít g'ít g'ínsááá!" and the woodpecker said, "How-how!" after Sucking-intestines had spoken. They came to many towns, and the people all said the same to them. They went on for a long time, and finally came to the hole in the sky. At that time it was always dark. There was no daylight. They found the hole, and the bird and the woodpecker flew through it. When they reached the inside of the sky, Sucking-intestines took off the skin of the bird, and the woodpecker also took off his skin. He sat down near the hole of the sky, while

| | | | | | | | | | |
|-----------------|--------------------------|-----------------------|--------------------------|--|------------------------------|-----------------------|----------------------|------------|---|
| "Haan há." | l'wé | sa'k'sdēt. | Nlk'wé | lō-yō'xk ^u l ^{det} | lax-o'á. | k'wéh. | 1 | | |
| "Haan há." | . | they went. | Then | on they went | on top of | one | | | |
| qal-ts'a'p. | Nlk'wé | a'lg'íxl | k'wéh | g'at: | | | 2 | | |
| town. | Then | said | one | person | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| Q'ai-yim | al-sg'w'hwil | hax-hak'waxl | mes-má' | dēut | qan | de-hwa'l | tgouk ^u . | lō-le-qai | 3 |
| Close by | lies | where | close | the meeting (fut.) | for | finds | the child | the ghost. | |
| | | | | of the heavens | | | of | | |
| Nlk'wé | a'lg'íxl. | g'ítg'ínsá' | lō-lō'ótk ^u . | Annággóm | hát: | | 4 | | |
| Then | said | the g'itg'insa' | whom had on | Sucking- | intes- | | | | |
| | | | | intestines | | | | | |
| "Tsim'ít, | tsim'ít, | g'ít, | g'ít, | g'ít, | g'ínsáááá | hō'. | 5 | | |
| "Tsim'ít, | tsim'ít, | g'it, | g'it, | g'it, | g'insaááá | hō'. | | | |
| dē'yal. | há'atk ^u | at. | la | lōsk ^u . | a'lg'íxl | g'ítg'ínsá'. | 6 | | |
| thus said | the | at | when | finished | saying | the g'itg'insa'. | | | |
| | woodpecker | | | | | | | | |
| Nlk'wé | sa'k'sk ^u dēt | wī-hō'ld | qal-ts'ípts'a'p. | Lō-yō'xk ^u dēt | | | 7 | | |
| Then | they went to | many | towns. | in they went | | | | | |
| sagait-k'w'ít | hadá'ldētg'wé. | lā | nak ^u . | hwí'ldēt. | Nlk'wé | | 8 | | |
| together | one | which they said, | (perf.) | long | they did so. | Then | | | |
| hwa'dēt | hwil | qalk'si-nó'ól. | lax-ha' | at. | spagait-sq'á'xk ^u | | 9 | | |
| they found | where | through the hole | the sky | at | in the dark | | | | |
| | | of | | | | | | | |
| q'ap-hwila | hwí'lt | g'í-k'ó'ol. | Nígg'íli | á'd'ík'sk ^u . | dēm | | 10 | | |
| always | was so | in olden time. | Not | come | (fut.) | | | | |
| mesá'x. | Nlk'wét | hwa'dētg'wé. | Nlk'wé | qalk'si-g'ebá'yuki. | | | 11 | | |
| day. | Then | they found it. | Then | through flew | | | | | |
| g'ítg'ínsá' | qanl. | há'atk ^u . | Nlk'wét | qalk'si-ax'a'qik ^u dēt | | | 12 | | |
| the g'itg'insa' | and | the | Then | through they came | | | | | |
| | | woodpecker. | | | | | | | |
| ts'em-lax-ha'. | Nlk'wét | sa-má'gas | Annággóm | hát | la | aná'si. | 13 | | |
| into the sky | Then | off put | sucking- | intestines (part.) | the skin | of | | | |
| | | | | | | | | | |
| g'ítg'ínsá'. | Nlk'wé | dē-t-sa-má'gas. | k'wéh | g'at | aná'si. | há'atk ^u . | 14 | | |
| g'itg'insa' | Then | also off put it | one | person | the skin | of the woodpecker. | | | |

Sucking-intestines went on. He came to a spring near the chief's house. Then the chief's daughter went out, carrying a small basket in which she was about to fetch water. She walked down to the spring in front of her father's house.¹ Then Sucking-intestines transformed himself into the leaf of a cedar, and floated on the water. The chief's daughter dipped it up into her basket and drank it. Then she returned. She entered her father's house. After a short time she was with child. Then she gave birth to a boy. Then the chief and chieftainess were very glad. They washed him regularly, and he began to creep up. Now he was beginning to creep about, and the chief smoothed and cleaned the floor of his house. Now the child was strong. He began

- 1 Nlk'ē d'at ai lax-ts'ā'l hwil nanō'ōl lax-ha'. Nlk'ē
Then he sat at on the edge where the hole of the sky. Then
down
- 2 dā'u'ls Annāgōm hat. D'āi, an-a'k'si, sem'ā'g'it ai, g'ā'u.
left sucking-intes- There the well of the chief at in front of
times, was the house.
the house.
- 3 Gwa'm'k'si, hwa'tg'ē, Nlk'ē k'saxi, lgō'u'k'ū, sem'ā'g'it.
spring was its name Then went out the child of the chief.
- 4 lgō-qō'q yu'k'det dem ak'sk'ū, Nlk'ē laga-tē'ēt ai, qag'ā'us
A little basket she held out, to get water. Then down she to in front of
water. the house of
- 5 nregū'ōdet, Nlk'ēt gō'us Annāgōm hāi laqs, Nlk'ē
her father Then took sucking-intes- a spike of cedar. Then
- 6 lō-lō'ōtk'ū, Nlk'ē lō-g'ig'ā'ōk'st ai, ts'em-a'k's, Nlk'ē g'ap
on he put it. Then in he floated in the water. Then dipped up
- 7 lgō'u'k'ū, sem'ā'g'it, qoq, Nlk'ē ak'st sem-toq-a'k's-dei la'q-g'ē.
the child of the chief the basket. Then she very in it she drank the leaf.
- 8 Nlk'ē lō-ya'tk'ū, K'ē ts'ēt ai, hwilps nregū'ōdet, Nlk'ē
Then she returned Then she entered in the house of her father. Then
- 9 am, qa-nā'gnat, nlk'ē ō'bent, Nlk'ē aq'k'ū, lgō-g'ā't lgō'u'k'ū
suth long then she was Then she gave a man her child
cantly with child. birth to little
- 10 lgo-w'ik's'ik'ū, Nlk'ē lō-ā'm, qāi, wī-sem'ā'g'it qam, s'ig'ō'demma'q.
the princess. Then in good the the chief and the chieftainess,
little was heart of great
- 11 Nlk'ēt qanō-hwila lō-mā'k'sdet ai, ts'em-a'k's, Nlk'ē ā'd'ik'sk'ū
Then always in she put him in water. Then became
- 12 dem hwil wī-t'ēs, Nlk'ē lā k'ūl-tq'ā'tk'ū, Nlk'ē sem-lō-sā'am.
out being great. Then perf about he crawled. Then really in made good
- 13 sem'ā'g'it lō-ts'ā'wm, hwilps, Nlk'ē lā dax-g'ā'u, lgō-uk'ē'ū.
the chief in the inside the house. Then perf strong was the child.
- 14 Nlk'ē wī-yē'tk'ū, T'gōm, het: "Hamaxā, hamaxā." Nlk'ē
Then he cried Thus he said "Hamaxā, hamaxā." Then

¹ This note on the latter seems to have contemplated the stories of the birth of Xa'ustm and of a certain day-light. (See the corresponding version in Franz Bous, Indiamische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas, Berlin, 1890, p. 272 et seq.)

to cry all the time, "Hamaxā, hamaxā!" Then the chief called the people. He did not know what the boy wanted, nor why he cried; but he wanted the box that was hanging in the chief's house. This was a box in which daylight was kept hanging in one corner of his house. Its name was max. The child cried for it. Then the chief was annoyed. He called the people, and they entered. Then they heard the child crying aloud. They did not know what the child was saying. He cried all the time, "Hamaxā! hamaxā! hamax!" Now one wise man who understood him said to the chief, "He is crying for the max." The chief ordered it to be taken down, and a man took it down. They laid it down, and the boy sat down near it. He was now quite large. He stopped crying, for he was glad. Then he rolled

| | | | | | | |
|--------------------------------|--------------------------|---------------------------|---------------------------|-----------------------|-------------------------------|----|
| gun-qā'ōdel | sem'ā'g'it | qal-ts'a'p. | N'g'it | hwilā'x'del | has'a'p. | 1 |
| caused to go | the chief | the people. | Not | they knew | wanted | |
| lgō-tk'ē'lk' ^u | qan hēl | wī-yē'tk' ^u . | Has'a'p. | lō-ia'gat | al hwil'p. | 2 |
| the boy | why he | he cried. | He wanted | in being in | the house of | |
| sem'ā'g'it. | Lō-ia'q. | max | al | amō'l. | hwil'p. | 3 |
| the chief. | In being | the max | in | the corner of | the house of | |
| sem-k'ā-lōt'ū'gū. | sem'ā'g'it. | Max. | hwas | gō'st'g'ē. | Nluc'ā' wut. | 4 |
| Really | (?) | the chief. | Max was | the name of that one. | Therefore | |
| lgō-tk'ē'lk' ^u g'ē. | Nlk'ē | lō-wā'ntk' ^u . | qā'ōl | sem'ā'g'it. | Nlk'ēt | 5 |
| the child. | Then | in annoyed | heart of | the chief. | Then he | |
| gun-qā'ōdel | qal-ts'a'p. | Nlk'ē | ts'ēlem-qā'ōdel. | qal-ts'a'p. | Nlk'ē | 6 |
| caused to go | the people | Then | into | went | the people. | |
| naxnā'del | hwil | wī-yē'tk' ^u . | lgō-tk'ē'lk' ^u | lā | g'ap-wi-t'ē'st. | 7 |
| they heard | (verbal noun) | cried | the child | (perf.) | really large. | |
| n'g'it | hwilā'x't. | qal-ts'a'p | qanc-hwila | hēl | lgō-tk'ē'lk' ^u g'ē | 8 |
| not | knew | the people | (what) always | said | the little child | |
| wī-yē'tk' ^u . | Tgōm. | hēt: | "Hamaxā' | hamaxā'. | hamax." | 9 |
| it cried. | Thus | it said | "Hamaxā', | hamaxā', | hamax." | |
| K'āh. | hwil | xō'ōsgum | g'at | fan | hwilā'x't. | 10 |
| One | wise | man | who | knew it. | this | |
| g'at: | "Sem'ā'g'it | tgōs. | an-hā'et. | Max. | hā'ut." | 11 |
| man | "Chief | that | what he says | Max | he cries about " | |
| gun-sa-gō'udel | sem'ā'g'it. | Nlk'ēt | sā-gō'udel | g'at. | Nlk'ēt | 12 |
| caused off | take it | the chief. | Then | off | took it | |
| sg'ē'det. | Nlk'ēt | k'ul-d'ā't | lgō-tk'ē'lk' ^u | lā | g'ap-wi-t'ē'st. | 13 |
| they laid it down | Then | about | sat | the little boy | (perf.) | |
| hā'wul. | wī-yē'tk' ^u . | lō-ā'm. | qā'ōt. | Nlk'ēt | k'ul-lō-tgo-lax-lē'tb'ent | 14 |
| he stopped | crying. | in good | his | Then | about | |
| | | was | heart | | in around to | |

it about inside the house. He did so for four days. Sometimes he carried it to the door. Now the chief did not think of it. He quite forgot it. Then the boy really took the max. He put it on his shoulders and ran out with it. While he was running one man said, "The giant is running away with the max, ha!" Thus he received the name Giant. Then he ran away with it. He came to the hole of the sky, and, behold, his companion was sitting there. Then he took the skin of the bird. He put it on. His companion took the skin of the woodpecker, and they flew through the hole in the sky, the Giant carrying the max. At that time the world was always dark.

3. The Giant went on. It remained daylight. The darkness did not return. He wore something tied over his head. He arrived farther up the river. Then he put what he was wearing on his head under a stone in a steep cliff. It is there yet.

- 1 lō-ts'ā'wul hwilp. lā līg-i-tsa'lxl sul hwilt. Wagait-didē-hwa'del.
in inside of the house. (Perf.) about four days he did. Sometimes with it reached.
- 2 lǝō-ŋk'ē'lk' ul. ā'dz'ep. lā čak'l sem'ā'g'it hwilt. lǝō'ul'k' ul.
the child at the door. (Perf.) he the chief he did his child
little forgot
- 3 sem-t'ē'isk' ul. hwil'p'g'ē. SEM-gō'ndel. lǝō-ŋk'ē'lk' ul. m'x'g'ē.
quite forgetful of the house. Really got the little boy the sun-box.
- 4 sem-gō'lt'sagat. sem-ba'xt. k'si-dē-bā'yit. Nlk'ē baxt. Nlk'ē
quickly he put it on. Much he ran. out with he ran. Then he ran. Then
in shoulders.
- 5 ā'lg'ixl. k'āl. g'at: "K'si-dē-bā'is Wi-g'a't. hā!" Nlk'ē
said one man "out with runs Giant the sun-box. ha!" Then
- 6 hwilt gō'm. su-hwa'dēt as Wi-g'a't. Nlk'ē dē-ba'xt. Nlk'ē't hwal.
he took it they called him Giant. Then with he ran Then he found
it
- 7 hwil nanō'ot. lax-ha'. Gwinā'del. lē stē't dē-d'ā't. K'ē hwil k'ē't
(verb) the hole of the sky. Behold! (Perf.) his com-also was. At once
noun of
- 8 gō'm. ana'si. g'it'g'imsi'. Nlk'ē lō-lō'ōtk' ul. Nlk'ē dēt-gō'ul. lē
he the skin of the g'it'g'imsi'. Then on he put it. Then also took
- 9 stēh. ana'si. hā'atk' ul. Nlk'ē qalk'si-lō'ba'yukdet. Yu'kdēs
his com the skin of the wood Then through they flew He carried
partner of pecker.
- 10 Wi-g'a't max. Qu'ne-hwila. sq'ā'enk' ul. ha-lē-dzō'q'sē ul. g'i-k'ō'ul.
Giant the max sun-box. Always dark was the world at long ago.
- 11 3. Nlk'ē hā's Wi-g'a't. lā mesā'x'. n'g'i huX sq'ā'enk' ul.
Then went Giant (Perf.) it was not again dark.
- 12 K'uu-hā'yit. Čāl. Nlk'ē't hwal. g'ig'ā'nix'. Nlk'ē't
About he wore something tied over his head. Then he reached above. Then
- 13 yosl. č'alt ul. t'sem-lō'ōp. t'sem-bā'qi. hwal. lō'ōp'g'ē.
he put something tied at on a stone. on a bluff the the rock.
away over his head
- 14 Hwai! Sige'it ul. gōn.
Well! But there yet.

4. The Giant did not know where his companion had gone. It was at the mouth of the Nass river where the Giant had come down, while Lógóbolá had come down in the darkness at the mouth of Skeena river. The Giant went to the mouth of Nass river. It was always dark, and he carried the max about with him. He went up the river, and ghosts whistled right before him. Then he was afraid. He returned, and therefore the waters of the river also turned back.

5. He continued to go up the river in the dark. A little farther up he heard the noise of people who were catching leaves in nets from their canoes. There was a loud noise out on the river, because they were working hard. The Giant, who was sitting on the shore, said: "Throw ashore one of the things that you are catching." And those on the water answered: "Where did you come from, you great

| | | | | | | | | |
|---------------|------------------|---------------|----------------------------|-------------------|------------------------|----------------------------|--------------------|---|
| 4. Hwái! | Ní'g'ít | hwílá'x's | Wí-g'a'ít | tse | hwíl | d'ep-a'xk'ít. | 1 | |
| Well! | Not he | knew | Giant | | where | down he came | | |
| Nlk'ê | ní'g'ít | hwílá'x'l | hwíl | dá'ull | stélt. | Hwái! | magá'm. | 2 |
| Then | not he | knew | where | he left | his com- panion. | Well! | at the mouth of | |
| L'és'ems | hwíl | d'ep-á'q'lk's | Wí-g'a'ít. | Nlk'ê | magá'm. | K's'm | 3 | |
| Nass river | where | down came | Giant. | Then | at the mouth of | Skeena river. | | |
| hwíl | dê-d'ep-a'q'lk's | Lógóbolá' | al | spagait-sqá'èxk'. | Nlk'ê | 4 | | |
| where | also down | reached | the | in the dark. | Then | | | |
| g'ísi-íá'és | Wí-g'a'ít | al | magá'm. | L'és'ems | al | spagait-sqá'èxk'. | 5 | |
| down river | went | Giant | to the mouth of | Nass river | at | in the dark | | |
| qan'et-hwila | k'm-yo'gm. | max. | Nlk'ê't | hwal. | qa-g'ig'á'nl'g'è. | 6 | | |
| always | about he carried | the max. | Then he | found | a little above. | | | |
| Nlk'ê't | lô-g'ítwí'nqt. | hó'beq | ts'á'elt. | Tg'óm. | hê'tg'è: | (Whistle.) | 7 | |
| Then | in | whistled | ghosts | his face | This | they said (Whistle.) | | |
| Nlk'ê | xpetsu'Xt. | Nlk'ê | su-lô-ya'ltk'ít. | nt,qan | hwíl. | ak's. | 8 | |
| Then | he was afraid. | Then | from he there returned. | therefore | it did so | the water. | | |
| huX | dê-lô-ya'ltk'ít. | a'k'sg'è. | | | | 9 | | |
| also | on returned | the water. | | | | | | |
| 5. Nlk'ê | huX | íá'et | al | spagait-sqá'èxk'. | Nlk'ê't | hwal. | 10 | |
| Then | again | he went | at | in the dark | Then | he found | | |
| q'á'y'm | g'ig'á'níx'. | Nlk'ê't | maxná't | hwíl | hahá't | tan | 11 | |
| close by | above. | Then | he heard | where | noise of | who catching in net | | |
| íá'm | al | g'íks-l | uks-xwílá'gantk'. | al | sem-saqabq'è'leqt. | Nlk'ê | 12 | |
| leaves | at | off shore | from land roaring | and | they were working hard | Then | | |
| d'ás | Wí-g'a'ít | al | g'íle'lix'. | Nlk'ê | a'lg'íxt: | "Sem-tsagam-má'gal. | 13 | |
| sat down | Giant | at | inland. | Then | he said: | "Really ashore you throw | | |
| k'á'gm. | an-hwuse'míst | k'á'è." | Nlk'ê | tg'óm. | hêl. | g'íks'g'è: | 14 | |
| one | what | you got | to me." | Then | this | said those of shore. | | |

liar?" They knew that it was the Giant, therefore they made fun of him. The Giant said again: "Throw ashore one of the things that you are catching." Then they scolded him. Then the Giant said, "I shall break the max;" and a person replied, "Ah, where do you come from, great liar, and where did you get what you are talking about?" The Giant repeated his request four times, but those on the water refused what he asked for. Therefore the Giant broke the max. It broke, and it was daylight. Behold, boxes floated on the water. The ghosts had been fishing in the dark. Then the Giant knew it. He did not see where they went.

6. Now Txä'msem met his brother Lögöbolä. They were going to Nass river. They crossed the mouth of the river, and when they

- 1 "Dzä nda. la hwil huX wtk^hL wi-gwix'-qala'ngau." hä. he.
 "Where when being again come from great telling fibs." he said.
- 2 Hwila'x'det net Wi-g'a't. Nülnö'L qan ansgwa'tk'dēt lä'öt.
 They knew him he was Giant. Therefore they made fun of him.
- 3 Nlk'ē huX hēs Wiga't: "SEM-tsgam-nā'gäl k'ä'gäl.
 Then again said Giant "Really ashore you throw one
- 4 an-hwimse'mōst läy'ē." Nlk'ēt tsgam-ha'ks'dēt. Nlk'ē
 what you got to me." Then from sea they scolded him.
- 5 tgom hēs Wi-g'a't: "Ha'onē bēsl. mrx lä'sem." Nlk'ē
 this said Giant "Later on I tear the max for you." Then
- 6 tgom. hēl. g'a'tg'ē: "Dzä nda tēmt hwil de-wi'tk^hL
 this said a person "Where will have been being coming from
- 7 wi-gwix'-qalanga'l hä'tsem an-h'ēt." la txa'xsl hēs Wi-g'a't
 great telling fibs what talks what he says. Perf. four times said Giant
- 8 a. n'g'ä hēl. g'ik'sg'ē h'X'dēl an-hēs Wi-g'a't. Nlqan
 to not said these off shore they refused what said Giant. Therefore
- 9 tgom. hwils Wi-g'a't. Bēsl. max. Nlk'ē bēst. Nlk'ē
 this did Giant. He tore the sun-box. Then a tore. Then
- 10 mes'ix. Gwina'dēl qal-h'ēmq k'ui-g'äsi-lä'k'sit a. lax'a'k's.
 it was behold boxes about dawn floated at on the water.
 daylight. river
- 11 Llo'hoq ta hwil a. spaga't-sqä'ēxk^h. Nlk'ēt hwila'x's
 ghosts overt did so in in the dark. Then knew it
- 12 Wi-g'a't. N'g'ä. g'a't tē hwila sak'sk'ä.
 Giant Not he saw (unovers. hardly) where they went
- 13 6. Waga't tgom. huX hwil hwils Txä'msem ta tqa'l-hwa'l
 so hit now again he did so Txä'msem against he met
- 14 wa'k'g'ē. Lögöbolä. hwat. Nta demt lö-q'ödēil. t'em-Lä'sems.
 he brother Lögöbolä his name a perf. (fut.) in they went in Nass river.
- 15 Nlk'ē ta tsga-na'qsk'det a. stxl. L'sems. lat hwa'dēl. sēlk^hL.
 Then (perf.) across they went at the mouth Nass river. When they found the mid-
 die of

reached the middle, a fog arose. Lógôbolâ' had taken off his hat and put it upside down in his canoe. Then the fog lay on the surface of the water. Txâ'msem lost his way and paddled about; but Lógôbolâ' did not paddle, he just drifted. Then Txâ'msem became afraid. He called his brother: "Dear Lógôbolâ'!" But Lógôbolâ' did not answer. He called to him again, and he was nearly crying. He called him: "Oh, my good brother!" Then Lógôbolâ' pitied him. He gathered the fog, took it off from the water, and put it in his hat; then he put the hat on, and the fog cleared away. Then they paddled across.

7. They camped at Graveyard point, intending to eat there. Txâ'msem went to get fuel and to look for water. After they had eaten, Lógôbolâ' said to his brother, "What are you going to drink,

- ak's, nk'ê'ê' a'd'ik'sk'u. i'ê'n. Sa-gô'ndes Lógôbolâ'l. qâ'itt. K'ê't 1
 the, then came fog. Off took Lógôbolâ' his hat. Then
 water.
- hasba's-g'it. K'ê'ê' sg'it. i'ê'n al. lax-a'k's. Nlk'ê'ê' q'asba-k'm-hwâ'ax's 2
 upside he Then lay fog on on the Then astray about paddled
 down laid it. water.
- Txâ'msem. Nlk'ê'ê' n'g'ê'df hwâ'x's Lógôbolâ'l; saxg'a'ók's. K'ê'ê' 3
 Txâ'msem. Then not paddled Lógôbolâ', he was floating. Then
- a'd'ik'sk'u. hwil ali'sk'u. qâ'ots Txâ'msem. Nlk'ê't ê'tk's Lógôbolâ'l. 4
 being weak the Txâ'msem. Then he called Lógôbolâ'
- wak'tg'ê: "Nât, nât, Lógôbolâ'." Ansegô's Lógôbolâ'. K'ê'ê' 5
 his brother: "My dear, my dear. Lógôbolâ'. He paid no Lógôbolâ'. Then
 attention
- huX hêt al. a'ê'sk'u. Wurdê wi-yê'tk'dêl. hêt. At'ê'tk'u. ama' 6
 again he said and he called. As though crying he spoke. He called good
- wak'tg'ê. K'ê'ê' si-gô'n. k'ê'ê' q'â'êl. qâ'ots Lógôbolâ'l. K'ê't 7
 his brother. Then after a while, then pity of the heart of Lógôbolâ'. Then
- sê'wum. i'ê'n t-sa'dôqt. t-lô-d'â'tietl al. qâ'itt. K'ê't hatsék'sem 8
 he gathered the he off took it he in put it in his hat. Then once more
 in a bag fog
- huX háx's Lógôbolâ'l. qâ'itt. K'ê'ê' q'andâ'ul. i'ê'n. K'ê'ê' 9
 again put on Lógôbolâ' his hat. Then opened the fog. Then
- hwâ'x'dêl. tsaga-ma'qsdêt. 10
 they paddled across they went

7. K'ê'ê' dzâdzô'qdêt al. lgo-sgan-mê'fik'st al. dem txâ'ôxk'dêt. 11
 Then they stayed at little tree crab-apple to (fut.) eat.
 (graveyard point)

K'ê't q'ungait-g'a'as Txâ'msem, ak's al. he-yu'kl se-â'ô'lk'dêt al. 12
 Then at the same saw Txâ'msem water while beginning made new-wood for
 time

dem la'k'det. Nlk'ê'ê' la txâ'ôxk'dêt. Nlk'ê'ê' hêt al. wak't 13
 (fut.) their fire. Then (perl.) they ate. Then he said to his
 brother

Lógôbolâ'g'ê: "Agô'l. dem an-a'k'sem Wi-g'ô't; mi'a'n 14
 Lógôbolâ': "What (fut.) drink you Giant, at foot of

Giant? [Are you going to drink from the] roots of little alder trees?" After they had eaten, he gave Txä'msem his basket-cup. Txä'msem took it and went toward the water, but there was no water in the brook. It was lost. Then Txä'msem worried. He knew at once that Lögöbolä had caused the water to be lost. He returned. His voice was almost choked by tears when he spoke: "Oh, dear Lögöbolä', chief, please don't tease me. I am very thirsty." Then Lögöbolä' pretended to drink. He took the basket and he dipped water up himself. Then Txä'msem drank. Then the flood tide set in.

8. Then they went up Nass river, each in his own canoe. When they had gone up to the point where the current runs downward, Txä'msem said, "Let us gamble." Lögöbolä' agreed, though he did not care. He asked Txä'msem, "What game shall we play?" Txä'msem

- 1 *igwa-lü'í'* ¹ Nlk'ē la taxlä'exk^udēt, k'ēt g'inä'mi. qōk^u
 little alder^u Then when they finished eating, then he gave a basket
 their cup
- 2 ha-a'ks'dēt. K'ēt gōus Txä'msem. K'ē lat qā'ōl awa'al ak's.
 Then took it Txä'msem. Then (perf.) he went the prox. the
 to plenty of water
- 3 Nlk'ē n'g'í baxi. ak's, gwät^u. ak's, K'ē abā'g'ask^us
 Then not ran the water, it was lost the water Then was troubled
- 4 Txä'msem. K'ēt q'amgait-hwila'x's Txä'msem Lögöbolä' qan
 Txä'msem Then at once knew Txä'msem Lögöbolä' on account
 of
- 5 gwät^u. a'k'sg'ē. K'ē lö-ya'ltk^u. K'ē lö-k'ilek'ila'yümx^u al.
 was lost the water. Then he returned. Then in he was choked and
 by tears
- 6 hē'g'gē: "Sem'ā'g'it! Wa'g'i Lögöbolä'! Wā'gal huc sebenā'yü
 he spoke "Chief brother Lögöbolä! don't again tense
- 7 nēē. la gwak^u. qā'ōdēē al. dem a'k'sēē." K'ē hīs-a'k'sk^us
 me, (perf.) dry my heart for (fut.) I drink. Then pretended to
 drink
- 8 Lögöbolä'. K'ēt gōl. qō'k'g'ē. K'ēt hēp-g'a'ps Lögöbolä'.
 Lögöbolä' Then he took the basket. Then soft dipped
 it up
- 9 K'ē ak's Txä'msem, nlk'ē la pta'lik's.
 Then drank Txä'msem, then (perf.) the water
 rose
- 10 8. Nlk'ēt la lö-qā'ōdēt (sem-lē'sems melag'udā't al.
 Then when in they went (up river) in Nass river one in each in
- 11 nūal. Nlk'ēt hwa'dēi. g'ig'ē'nix' hwil g'isi-ba'xl ak'sem
 a canoe Then they reached up river where down ran the water
 of river
- 12 Le'sems. Nlk'ē hēs Txä'msem. dem xsā'ndet. Nlk'ēt
 Nass river Then said Txä'msem (fut.) they gamble Then
- 13 q'am-ā'ū'ōqs Lögöbolä'. Nlk'ēt g'ē'dexs Txä'msem; agōl.
 without agreed Lögöbolä'. Then asked Txä'msem, what
 coming
- 14 dem hwil xsā'ndet. "Dem qammē'nt-sūm." "Äme dzāpt."
 (fut.) (be in) they play "Fut.) we try archery" "Good make it."

¹ Lögöbolä's words are in Tsimshian dialect.

replied: "Let us have a shooting match." Lógôbolâ' consented. Then Txâ'msem prepared a rock. He split it that they might shoot at it, and said: "Whoever hits this crack shall win the game, either I or you. Let us stake Skeena river against Nass river." Lógôbolâ' agreed. It is said that Lógôbolâ' had a nice box for his quiver, but Txâ'msem just made a bow and an arrow. Then he took two stones on which they sat down. They talked to each other, and Txâ'msem wished to sit nearest the water. He placed his grandchildren nearby. Lógôbolâ' placed the Canada Jays, his grandchildren, nearby. Now Lógôbolâ' said, "You shoot first, brother Giant." But the Giant replied, "No; let us shoot at the same time." Then Lógôbolâ' agreed. Txâ'msem said to his grandchildren, the Crows, "Fly ahead! If my arrow should not quite reach the aim, take it up and stick it into the stone, but pull

- Nlk'et dzâps Txâ'msem lô'ôp. Sa'g'ant at. demt lô-guXde'it. 1
Then made Txâ'msem a-stone. He split it to (fut.) in they shoot.
- "Lîg'î-tuâ' dem t'an lô-gu'Xt. nêl. dem xstât. lîg'ît nê'e. 2
"Anybody (fut.) who in hit, he (fut.) win. Either I
- lîg'ît nê'en. Dem ndô'qdeml. K'san qanl. Lê'sems." Nlk'et 3
or you. (Fut.) we stake Skeena and Nass river." Then
- q'am-anâ'ôqs Lógôbolâ' hêl. K'ê sg'î-gu. ama xpê'isîs 4
without agreed Lógôbolâ' he said. Then there is it is a good box
carving
- Lógôbolâ' xpê'isem anda-haw'îtg'ê. K'ê nê'êst Txâ'msem. 5
Lógôbolâ' box his quiver. Then none Txâ'msem.
- Q'am-guld-q'al-tsa'pdel. ha-Xda'k^h qanl. haw'îl. Nlk'ê dôqt. 6
Only right away he made bow and arrow. Then he took
- lô'ôpg'ê k'ê'lp'êl dem ha-lê-hwa'ndet. Nlk'ê lâ lê-hwa'ndet. 7
stones two for their seats. Then (perf.) on they sat.
- Nlk'ê hê-yu'k^hl. g'ax na-âl'a'lg'îxdet. K'et hōukstiyu'ks 8
Then they began only to they talked. Then moved on his seat toward the water
- Txâ'msem de-ha-lê-d'ât. Nlk'ê lat huwa'ndes Txâ'msem. 9
Txâ'msem his seat Then (perfect) they sat Txâ'msem
- huXda'g'întk^ht. Nlk'ê det-hwa'ndis Lógôbolâ'l. ts'âsgu'gu'ê 10
his grandchildren. Then also they sat Lógôbolâ' jays
- dê-huxda'g'întk^ht. Nlk'ê hês Lógôbolâ': "Âml. k's-qû'ôgan 11
on his grandchildren. Then said Lógôbolâ': "Good you first
- wa'g'î Wi-g'a't." K'ê nî'g'ês Wi-g'a't. "Âml. dem 12
brother Giant." Then not he Giant Good (future)
- sagait-k'ê'l. dem Xda'g'ôem." K'et q'am-anâ'qs Lógôbolâ'l. 13
together (future) we shoot Then without agreed Lógôbolâ'
- hê'tg'ê. la g'î-na'k^hl. lô-dâ'ul. a'lg'îxs Txâ'msem at. 14
he said. (Perf.) before long to go said Txâ'msem to
- huxda'g'întgam q'auq'â'ô: "Dem q'ai'yim ôk'si. dê 15
his grandchildren the crows (Fut.) close by drops wing

out Lógóbolá's arrow and put it away." They did so. They shot at the same time. As soon as the brothers shot, the Crows flew ahead. Lógóbolá saw clearly when his arrow struck the stone, but Txá'msem said, "I hit it." But Lógóbolá said, "No; I hit it." "No; I hit it," said Txá'msem. He was very happy while he was saying this, therefore he used the Tsimshian language. Then Lógóbolá said he knew that he had lost. He saw the Crows taking the arrow and putting it away, while they put Txá'msem's arrow into the cleft. Lógóbolá said, "You have won, brother Giant. Now the olachen will come to Nass river twice every summer." And Txá'msem said, "The salmon of Skeena river shall always be fat." Thus they

- 1 hawí'íst ha'c, medzese'm k'cē gō'ut, medzese'm k'cē
 arrow exclaim you then take it, you then
- 2 lō-hē't'ent at, ts'em-lō'obest, Medzese'm k'cē k'si-sā'yil
 in struck it at in the stone, You then out pull
- 3 hawí'ls Lógóbolá', Medzese'm k'cē sa-ma'gat, Nlk'cē la
 the arrow Lógóbolá', You then off put it, Then perf.)
- 4 hwí'ldet'gē, Adik'cē'lei, lē'duXdeit, Q'ai-hē-lē'duXdeit, k'cē
 they did so, At the same time they shot, First be, they shot, then
 igniting
- 5 lēba'yuk⁹, q'auq'a'ō, Q'angait-g'a'as Lógóbolá' thwíl lō-gu'Xt
 they flew the crows surely saw Lógóbolá' where in it struck
- 6 lō'ōp'gē, Nlk'cē iagai-hē's Txá'msem t mālt, "Lep-ō' t'an
 the stone Then however said Txá'msem he told "Myself who
- 7 lō-gu'Xt," Nlk'cē hēs Lógóbolá': "Nōē t'an lō-gu'Xt."
 in struck it, Then said Lógóbolá': "I who in struck it."
- 8 "A'yin nē'rīō t'in lō-gō'ht,"¹¹ At, hē'sgusgē'tk'cēm hē'tg'cē,
 "No I who in struck it," on ac- he was happy saying this,
 count of
- 9 qan hēt hāx'l, a'lg'igam Ts'emsā'n, Nlk'cē a'lg'ixs
 there- he used the language Tsimshian, Then spoke
 fore
- 10 Lógóbolá' at, lat hwí'á'x'l, hwíl dz'alt, K'cē g'a'as
 Lógóbolá' when (perf.) he knew (verbal mouth) he lost, Then saw
- 11 Lógóbolá' thwíl gō'ut, q'auq'a'ul, hawí'ltg'gē, K'cēt k'si-ma'gat,
 Lógóbolá' (verbal mouth) took the crows the arrows, Then outside they put it,
- 12 K'cēt iagai-lō'ō'ōdel, hawí'ls Txá'msem, Nlk'cē a'lg'ixs
 Then however in they put the arrow of Txá'msem, Then said
- 13 Lógóbolá': "ta xstā'nist wa'g'i Wi-g'a't, Dem g'c'lh'el
 Lógóbolá' (perf.) you won brother Giant, (Fut.) twice
- 14 dām a'd'ik'cē, sak' at, lē'sems at, sūt," Nlk'cē dē-a'lg'ixs
 but come olachen to Nass river in summer, Then on said
 his part
- 15 Txá'msem: "Dem max-t'elt'c'lx' hān at, K'san," K'cē hwíl
 Txá'msem (Fut.) all fat the salmon at Skeena, At once

¹¹These words are in Tsimshian dialect.

divided what Txä'msem had won at Nass river. Txä'msem was again hungry. What should he eat? Then Lögöbolä went toward sunrise, while Txä'msem went down to the ocean.

2a. He did still another thing. He heard that the daylight was hidden in a box called max. He went to get it. He transformed himself into a leaf of a cedar, and he wished that the chief's daughter should be thirsty. The chief's daughter went to fetch water, and drank the leaf. Then she was pregnant and had a fety. His grandfather was very glad. The child grew up very quickly. He crept about. Then he began to cry very much. His grandfather worried because the boy was crying all the time. He said, "Call an old man. Maybe he will understand what he says." The old man sat down.

| | | | | | | | | | |
|------------------|----------------|------------------|------------------|------------------|---------------------|-----------------|---------------|-----------|---------|
| k'ē | ba'sixk'et | al | la | xsdās | Txä'msem | al | Lē'sem. | Nl | 1 |
| | they separated | when | (perf.) | had won | Txä'msem | at | Nass river | Then | |
| hwil | k'ē | k'u'-Nday's | Txä'msem | agōl | dem | g'ē'bet. | K'ē | | 2 |
| | | (going) | hungry | Txä'msem | what | (fut.) | his food. | Then | |
| | | about | | | | | | | |
| la | dā'uls | Lögöbolä | wa'k'tg'ē | al | yaē-anō-hwil | k'si-gua'ntk'. | | | 3 |
| (perf.) | left | Lögöbola | his brother | to | toward | out | rises | | |
| | | | | | | | | | |
| lōqsl | qā'ōt. | K'ē | ya'ē-lax-mō'ōm. | dē-qā'ōs | Txä'msem. | | | | 4 |
| the sun | he went. | Then | toward the ocean | also | went | Txä'msem. | | | |
| | | | | | | | | | |
| 2a. | K'ē'l | huX | hwil | hwil's | Txä'msem. | Nexa'yil | hwil | lō-g'ji. | 5 |
| | One | again | did | heard | Txä'msem. | He heard | where | in | by |
| | | | | | | | | | |
| mes'x' | sē-hwa'tgut | al | max. | K'ēt | qā'ōt. | Nlk'ē | huX | hwil | 6 |
| the daylight | it is | name | of | max. | Then | he went | for | it. | Then |
| | male | | | | | | | | |
| hwil'tg'ē | al | lō-lō'ōtk'. | laqs. | K'ēt | bōxl | lgo-w'lk'. | sem'a'g'it | | 7 |
| he did so | and | he transformed | the leaf | Then | he waited | the child | of | the chief | |
| | | himself into | of a cedar. | | for | | | | |
| al | dem | nōom-a'k'st. | K'ē | hwil. | lgo-w'lk's'igum | hwa'q | | | 8 |
| to | (fut.) | desire to drink. | Then | did so | the | princess | woman | | |
| | | | | | little | | | | |
| a'k'sk'tg'ē. | K'ē | tq'al-a'k'sl | laqs. | K'ē | ō'bēnl | lgo-w'lk's'lk'. | | | 9 |
| she got water. | Then | with it | she | the leaf | of | the | princess | | |
| | | drank | a cedar. | Then | was with | the | princess | | |
| | | | | | child | little | | | |
| K'ēt | hwal | lgo-tk'ē'igum | g'at. | K'ē | lō-ā'ml | qā'ōs | niy'ē'ēt. | | 10 |
| Then | she found | a | child | boy. | Then | in | was | the heart | of |
| | | little | | | | | | his grand | father. |
| | | | | | | | | good | |
| K'ē | lā'p'ēh | masl | lgo-tk'ē'lk'. | la | k'ni-qā'ek'ek'tg'ē. | wul | | | 11 |
| Then | quickly | grew | the | child | When | about | he | crawled. | |
| | | | little | | | | | | |
| skwatgu'l | wi-yē'tk'. | K'ē | abā'g'ask's | niy'ē'ēt. | ni | hwil | s' | | 12 |
| he began to | cry. | Then | was troubled | his grand | because | anew | | | |
| | | | father. | | | | | | |
| k'a-wi-yē'tk'sl | luxdā'g'ūt. | Nlqan | hē'tg'ē. | "Wō'ōl | k'āh. | | | | 13 |
| exceed- ingly | cried | his grandson. | Therefore | he said | "Invite | one | | | |
| | | | | | | (man) | | | |
| wi-d'ē'set | dem | t'an | guXl | qan-hē'tg'ē." | K'ē | dāi | wi-d'ē'setg'ē | | 14 |
| old | (fut.) | who | guess | what he speaks." | Then | sat | the old man | | |
| | | | | for | | down | | | |

Now the boy was crying, "Hamahā" all the time. Then the old man said to the chief, "I thought it was difficult to understand what the prince says. He cries for the max." The box in which the daylight was kept hanging in the corner of the chief's house. The child stopped crying when he heard what the old man said. The chief took the box off and put it down near the child, who was Tsā'msem. Then he stretched out his hand and clapped the box in which the daylight was. Then his grandfather was glad. Now Tsā'msem was playing with the box and moved it about in the house. He made it run about in his grandfather's house. On the following morning Tsā'msem rose from his mother's bed. He took the box and played with it all day. He went out of the house and made it roll about on the street. He

- 1 ai. hē'tg'ō: "Hamahā!" Dēya't. ɛgō-tk'ō'rk'. Qā'nē-hwīla hē'tg'ō.
and he said Hamahā! Thus said the little boy Always he said so.
- 2 Ntk'ō hēi. wī-d'ō'stq'ī ai. sem'ā'g'it: "Qastō'ī lig'ī-q'ē'tkui qan
Then said the old man to the chief I thought some difficult how
what
- 3 hēi. ɛgō-wī'lk's'ik'. dē'yal. wū-d'ō's'et. "Mā'xe' an-hā'it sē!"
said the prince thus said the old man. "son receptacle what he says!"
little
- 4 Dē'ya ai. hwīl lō-sg'ī'i. mesā'x' an-hō't. Mēn-ā'gūt ai. an'ō'st
Thus he at where in lay the daylight what he I p. thing at the corner
said
- 5 sem'ā'g'it. K'ō' sa-gō's'xk'ō. Tsā'msem ɛgō-tk'ō'rk'g'ō ai. ɛt
the chief Then said stopped Tsā'msem the child when perf.
daily crying little
- 6 nēx'm'ē. hēi. wī-d'ō's'et. K'ō't sū-gō'udēi. max hwīl lō-sg'ī'i.
he heard what said the old man. Then off they took the max where in was.
- 7 mesā'x'. K'ō't sg'ō'dēt ai. awa'as ɛgō-tk'ō'rk'g'ō Tsā'msem
the daylight Then they had it in the prox- ility of the little child Tsā'msem
- 8 hwī't. K'ō' lō'ōdēi. an'ō'nt: at g'ī'lgal-t'ax't'ā'el max hwīl lō-sg'ī'i
was Then he stretched out his hand around he clapped the where in lay
out max
- 9 mesā'x'g'ō. K'ō' lō-ā'mi. qā'ōts nīy'ō'it. Wūi. skwa'tgūi.
the daylight Then in good the heart his grandfather. Then began
was of
- 10 lēi'ā'ntk'ēi. max. At-lā'ndes Tsā'msem ai. an-qalā'qt k'ēt.
to move the max He moved it Tsā'msem at what playing on it.
- 11 K'ō't k'ūi-lō-tgo-ba'ant ai. hwī'ps nīy'ō'et. K'ō' hōX yu'ksa:
Then about in around he made in the house of his grand- Then again night,
it run father.
- 12 hē'ruk. k'ē huX g'īn-hō'rk'ō. Tsā'msem. wītk'ōt ai. awa'as
in the north then again rose Tsā'msem, coming from the prox- imity of
the
- 13 nō'it. K'ō' huX qā'ōi. max. ai. an'ē'el qalā'qt k'ō'ōt ai. wī-sa'f.
is a Then again he went the and he played with it at all day.
mother after max
- 14 Qas-qā'it de-k'sa'xt ai. an-g'ā'ēq. At-k'ūi-ba'ant lāx-lō'ō'ēt
to the street also he went outside. He about made to and rolling
a courtyard out run to it

only pretended to play with it. When he was outside, he took it and ran away with it. One man saw him and said, "Txä'msem is running away with the sun-box!" Then Txä'msem ran away. He had assumed his full size which he had when going about murdering. Then he ran.

5*a*. He came down the river and arrived at its mouth. It was dark there, and he heard the ghosts catching olachen at night. He said, "Give me one of the things you have caught." One man replied, "Who is talking there? That is the great Txä'msem; ha, ha, tssi!" After a while Txä'msem said again, "Give me one of the things you caught, or I will tear the sun-box." Then all the ghosts said, "Ha, great slave; you great Scabby-shin! Where did you obtain what you are talking about, great slave, great

- ai. lax-qē'nex. His-huw'ltkst yuki. hwilt. K'ē de-ba'xt. 1
 on on the trail. He pretended while he was doing Then with he ran.
 to do it
- K'ēt g'a'ul. k'äl. g'at. hwil de-ba'xt. K'ē hēi. g'a'tg'ē: 2
 Then saw him one man, (verbal with ran. Then said the man;
 noun) it ning
- "K'si-de-ba'is Txä'msem ma'xeist. hä'u!" K'ē brus Txä'msem. 3
 "out with runs Txä'msem the max. hä'u!" Then ran Txä'msem.
- Ha'tsik'sem huX hō'g'gat la walen-wi-gōsgā'ōt ai. hē-yu'ki. 4
 Again also like (perf) formerly large size while
- wi-gu'x'-su-g'a'tg'ē. K'ē ba'xt. 5
 great expert in murdering. Then he ran.
- 5*a*. K'ē la g'isi-a'qikst ai. saXl. Le'sems sq'äxkst. K'ēt 6
 Then when down he at the mouth of Nass river in the dark Then
- nexu'ul. hwil yu'kt moki. llō'heq sük' al a'xkstg'ē. Nix'ē 7
 he heard (verbal) they catching ghosts olachen at night. Then
- hēt: "SEM tsagam-mā'gēl. k'ä'gul. an-hwu'nsemest lāmē:" 8
 he said. "You from sea take one what you get to us."
- dēya'. "Agō'l. hē'tsen." dēya'. k'äl. g'at. "la huX nēl. 9
 this he said. "What is this talking." this said one man. "(Perf) again he
- wi-Txä'msem. hä hä'e tssi." Äm. qa-nā'gut. k'ē huX hēs 10
 the Txä'msem. ha hä'e tssi." A good while. then again said
 great
- Txä'msem: "SEM tsagam-mā'gēl. k'ä'gul. an-hwu'nsemest lāmē. 11
 Txä'msem You from sea take one what you get to us.
- Hawinnē bēs. max hä'sem." K'ē sagait-hē'l. llō'heq ai. 12
 soon I tear the max for you. Then together said the ghosts and
- hē'det: "Tsaē' wī-xa'ē. wī-wu'sen-ama'dma'l'gum. Cēm-lām. 13
 spoke. "Tssi' big slave big along scabby leg below knee.
- Nda me demēl. de-wi'tkst. an-hä'nst wi-xa'ē. wī-le'lukst? 14
 Where you (int.) with come what you great slave, great thing?
 it from say

thief?" And Txä'msem was angry. He opened the sun-box a little and it became light. Behold, large boxes floated on the water and capsized. They were the canoes of the ghosts. Then he shut the box again, and the ghosts continued to catch olachen.

- 1 K'ē si'epk^h. qä'ôts Txä'msem. K'ēt q'ä'gū. max ts'ōsk'et
 Then sick was the Txä'msem. Then he opened the max a little
 heart of
- 2 q'ä'gū. max. K'ē mesä'x'. Gwina'dēl. qaxpē'ist
 he opened the max. Then it was daylight Behold, blanket boxes
- 3 k'u-g'idep qaxä'igut ul. qa-g'ieksit mmāit. ilō'leq. K'ēt
 about upset capsized at opposite him on the water canoes of the ghosts. Then
- 4 hä'tsiksem huX hapl. ma'xg'ē. K'ēt hä'tsiksem huX hē-yu'kl
 once more again he shut the box. Then once more again began
- 5 ilō'leq ul. se-sä'k'et.
 the ghosts made olachen.

TXÄ'MSEM

[1, 4, and 2c told by Philip; 2 and 3 by Moses]

1. He came to the house of a chief who was asleep. He stood in the doorway. The water was in the house of this chief. Then Txä'msem thought he would steal it. He tore off the bark of a rotten tree. He chewed it and made it look like excrements. Then he entered secretly after he had finished his work. The great chief was asleep. Txä'msem lifted his blanket and laid the excrements next to his anus. Then he waked him and said, "Chief, you soiled your blanket." Then the chief awoke and said, "When did that happen?" Txä'msem repeated, "You soiled your blanket while you

TXÄ'MSEM

| | | | | | | | | |
|------------------|----------------------|------------------------|--------------------------|------------------------|----------------|-----------------|------------------------|----|
| 1. | HuX | hwa'it. | hwilpl. | k'ält. | sem'ä'g'it | huwó'qtg'é. | K'ë | 1 |
| | Agam | he found | the house of | one | chief | while he slept | Then | |
| ts'elem-hé'tk'ut | al. | ä'dz'ep | hwil | lō-sg'ē'l. | ak's | hwil'iptg'é | | 2 |
| into | he placed himself | at the door | where | in lay the water | | the house of | | |
| sem'ä'g'it | tgöst. | K'ë | lō-a'g'ixl | qäts | Txä'msem | at | | 3 |
| the chief | that. | Then | in said the heart of | | Txä'msem | to | | |
| dēm | hwil | h'lukst. | K'ët | sū-besbē'sl | māsl | walen-ga'n. | | 4 |
| (fut.) | (verbal noun) | steal. | Then | off he tore | the bark of | an old tree. | | |
| K'ët | q'ē'ent. | sa'gait-q'ē'ent. | K'ët | dzäpt | al. | su-k'ou'rst. | | 5 |
| Then | he chewed it. | together he chewed it. | Then | he made it | at | made excrements | | |
| Sēm-hä'g'igant | hwila | dzäpt. | K'ë | q'ä'mts'en | ts'eat | al. | | 6 |
| Much | like | being | Then | secretly | he entered | when | | |
| lōsk'ul | dzäptg'é. | Huwó'ql. | wi-sem'ä'g'it. | K'ët | bätsl. | gula't. | | 7 |
| he finished | his work | While slept | the great chief | Then | he lifted | his blanket | | |
| Nla | lōsk'ut | sg'it | al. | ts'ēm-gō'elt. | sem'ä'g'it. | Nk'ët | | 8 |
| When | he finished | he lay at | in | the anus | the chief | then | | |
| gō'ksuant | al | hō'tg'é: | "Sem'ä'g'it, | yō'goael. | sipā'mensēla." | dēya'. | | 9 |
| he awoke him and | said | "Chief, | something has been done, | excrements | this he spoke | | | |
| K'ë | gōksk'ul. | sem'ä'g'it | al. | hō'tg'é: | "Ä | ndai. | hwil | 10 |
| Then | he awoke | the chief | and | said | Ah | where is | (verbal noun) happened | |
| an-hä'msené?" | "Yü'goat. | sipā'men | al. | huwó'gam'sta'k." | dēya's | | | 11 |
| what you said?" | "It has been munched | you excrements | at | while you are sleeping | this said | | | |

were asleep. "Shall I clean it?" Then the chief did not say a word. He was ashamed. "Do not stir; I will go and fetch some moss to wipe it off." Txa'm-sem had already brought some moss for that purpose. He went immediately to the chief, lifted his blanket, and said, "Hu, what a smell that is!" He showed it to the chief after he had finished wiping the blanket. Then the chief saw it and believed that he had soiled his blanket while asleep. He was much ashamed. Then Txa'm-sem carried it outside. He entered again and said: "Chief, I am very thirsty." The water was hanging in the corner of the chief's house. The chief spoke, "Go and get the water yourself." Then Txa'm-sem arose, put his bear-skin blanket on, and opened the receptacle in which the water was kept. Then he poured it into his blanket.

- 1 Txa'm-sem. "Dem k'si-d'a'ldo'st ana'?" K'e nig'i xstaltk'uL.
Txa'm-sem. Put. out I put them heh? Then not made noise
- 2 sem'a'g'it. Dziaqt hwil'tg'e. "G'il'o' tse la'ntgun. Dem
the chief Ashamed he was at what he did. Don't move. (Fut.)
- 3 k'ax-qa'oei. bula'q dem ha-g'e'mk'aa'e." K'e ia'gai't-g'e'ehL.
for a I moss fut. my wiping. Then already he had picked
- 4 bula'qtg'e' at. demt hax't. K'e hwil k'e hagun-je'et at.
moss in fut. he At once toward he went
- 5 asa'ei. sem'a'g'it. K'e't ba'si. gula't. al. he'tg'e': "Hu!
the rest of the chief Then he lifted his blanket and said: "Hu!
- 6 i'k'uL. an-hwu'ul. sem'a'g'it tgon." K'e't k'ax-gum-g'a'ad'etg'e'
Stench what he has got the chief this. Then for a while he showed it
- 7 al. l'esk'uL t g'ink't. K'e't g'a'al. sem'a'g'itg'e'. la'gai-ne't
when he happened wiped Then saw it the chief. But yes
- 8 hep-g'a'al. sem'a'g'itg'e' le k'saXt al. huwo'qt. K'e
soft saw the chief perf. his excrements while he slept. Then
- 9 sem-dzia'qt. K'e't k'si-d'a'ls Txa'm-sem. K'e huX ts'ent al.
much he was ashamed Then out put it Txa'm-sem. Then again he entered
- 10 he'tg'e': "la gwalk'uL. qa'ode' al. dem a'k's'e'e se sem'a'g'it."
said Then dry is my heart to (fut.) I drink chief."
- 11 K'e ia'ia'q hwil w'itk'uL ak's al. am'o'st. "A'm me dem
Then in me where come from water in the corner. Better you
- 12 hep-qa'oei'st. de'yal. sem'a'g'itg'e'. K'e he'tk'u's Txa'm-sem at
soft go for it. this said the chief. Then stood up Txa'm-sem to
- 13 tgu sa'g'in. gula't. Gwis'o'h. gula'tg'e'. K'e't qa'agat hwil
opened put his blanket Blanket bear his blanket. Then he opened where
- 14 lo ga'tsi a'k's'g'e'. K'e't lo-be'lxsem qu'a'q'ant al.
water opened Then in he put it down he opened to
- 15 ts'm gwis'o'h. Hwil k'e k'si-ba'xt al. he'tg'e'. A'lg'ixL
water Then out he ran and said. The talk of

Then he ran out and uttered the cry of the raven. "Qa, qa, qa, qa!" He carried the great water, and ran away with it. Then the great chief became angry and said, "Ahum! Great slave! Scabby-shin! He did it. He took all the water," Txi'm-sem ran away. It was dark while he was running. He could not see ahead, but he heard the ghosts whistling near his face. He returned immediately because he was afraid. The water was all the time running down from his bearskin, and therefore the water now always runs back to sea. Now he arrived at the mouth of Nass river. He was very glad. Therefore Nass river is now a very large river.

2. He went on and made a house of stone. Then he saw a gull flying about. He said, "Wheé!" The gulls continued to fly about, crying, "Qâq!" The Giant ran about and made small sticks, intending

| | | | | | | | | | |
|----------------------|-------------------|-----------------|-------------|-----------------|-----------------|------------------|-------------------|----------|----|
| qâqt. | hâyi- | Txi'm-sem | ai. | baxt: | "Qa, | qa, | qa, | qa!" | 1 |
| the raven | used | Txi'm-sem | while | run- tiling | Qa, | qa, | qa, | qa!" | |
| Qanet-hwila | yô'gûl | wi-t'ô'sem | ak's | at | de-ba'xt. | | | K'ô | 2 |
| Always | carrying | the great | water | he | with ran | | | Then | |
| lêntx' | wi-sem'â'g'itg'ê, | ai. | hê'tg'ê: | | "Êhmu! | Wi-xa'. | | | 3 |
| angry was | the chief | and | he said | | Ehmu! | great slave, | | | |
| wi-wu-em-amehma'lgum | t'em-lâ'm, | ta | huX | nô'da'el | hûw'it." | | | | 4 |
| great along | scabs | lower leg, | perfl | again, | he | who did it." | | | |
| Txa-gô'del | wi-a'k's, | K'ô | bax: | Txi'm-sem, | Beba'xt | k'ô | sq'âxk'. | | 5 |
| All took he | the water | Then | ran | Txi'm-sem | While he | then | it was dark. | | |
| K'ô | nî'g'it | g'a'al | qâ'itg'ê | as | bagait-sq'â'xk' | SEM-g'itw'inq. | | | 6 |
| Then | he saw | in front | at | among darkness, | Man | whistled | | | |
| lô'leq | q'â'yim | ts'em-ts'â'alt: | | "Hw." | SEM-lô-ya'ltk't | ai. | | | 7 |
| ghosts | close to | in his face | | Hw, | Imme he | returned | to | | |
| xbets'a'xt. | K'ô | qanô-hwila | k'si-ba'xt. | ak's | ai. | gwis-o'itg'ê, | | | 8 |
| was afraid | Then | always | he ran | the | from | his | back | | |
| K'ô | qanô-hwila | hwil. | a'k'sg'ê | gôn | ta | hwil | gulik's-ba'xs | | 9 |
| Then | always | does so | the water | low | perfl | when | he ran, | | |
| Txi'm-sem, | K'ô | g'is-i-a'qlk't | ai. | Lô'sems, | K'ô | lô-â'm. | | | 10 |
| Txi'm-sem, | Then | down he | at | Nass river, | Then, | in good | | | |
| qâ'ott, | ni'qun | wi-t'ô's | Lô'sems | gôn | se, | | | | 11 |
| his | therefore | is great | Nass river | low | | | | | |
| 2. | Nlk'ô | huX | lâ't. | Nlk'ô't | dzapl | hwilpl | lô'ôp | tgô'stê. | 12 |
| | Then | again he went, | Then | he made | chose it | stone | to do | | |
| Nlk'ô | tgôm, | hwils | Wi-g'a't. | G'a'at | hwil | k'ui-g'ebâ'yuki, | qô'wum. | | 13 |
| Then | this | bel | quant, | He saw | verbs, | about | to do | a gull. | |
| Nlk'ô | tgôm, | hês | Wig'a't: | Hûi | Lâ | nak't. | k'ui-lô'ebâ'yuki. | | 14 |
| Then | this | said | quant | Hûi | (perfl) | long | to do | the flow | |
| xs-qû'ôqsk: | Nlk'ô | k'ui-ba'xt. | Nlk'ô't | dzîplâ'p. | sîsô'sem | gun | | | 15 |
| crying qâ'ôq. | Then | to do | to do | to do | to do | to do | sticks | | |

to gamble. Then the great Gull came. They began to gamble. Soon they began to quarrel, and the Giant said, "I guess this stick." The Gull did not reply. Therefore the Giant threw the Gull on his back and stepped on his stomach. Then the great Gull vomited two olachens. The Giant took them, and the Gull flew away.

In the evening the Giant made a little canoe of elderberry wood. Then he started to gamble. He went down the river and landed at the beach in front of the house of a great chief. He took his gambling sticks and went up. He entered, and many people were in the house. They began to gamble. Now, before the Giant landed he had rubbed the spawn of the olachen over the inside of his canoe and left the tails under the stern sheet. Now he sat down among the gamblers.

- 1 at. däm xsant. Nlk'ê ä'd'ik'k'u. wi-q'wum. Nlk'ê yukl
for into gamble Then came the gull. Then they began
- 2 xsa'ndët. Nlk'ê na-xse'ndet. Tgöm. hös Wi-g'a't: "Tgöm.
they gambled Then each they other disbelieved This said Giant "This
- 3 göu'si." Nlk'ê n'g'i h'ö. q'wum. n'iqan hwil. Wi-g'a't.
I guess Then nothing said the gull, therefore did so Giant.
- 4 haspä-ö'yit. q'wum. Nlk'ët ma'qsams Wi-g'a't as'a'it at.
on his he the gull. Then stood Giant his feet on
- 5 hani. wi-q'wum. Nlk'ët xsö'dü. wi-q'wum C'epxä't. säk'.
the the gull Then vomited the gull two olachen,
belly of great
- 6 Nlk'ët döqs Wi-g'a't. Nlk'ê g'ebä'yukl. q'wum. Nlk'ê
Then took them Giant. Then flew the gull. Then he
- 7 dä'üt.
let him
- 8 Nlk'ê yu'ksa. nk'ët dzäps Wi-g'a't igö-mä'lim sgan-lä'ts.
Then evening then made Giant a little canoe of elderberry
wood
- 9 Nlk'ê si-g'a'tk'u. däm g'itan-xsa'ntk'u. Hwä'! Nlk'ê
Then he started up started to gamble Well! Then
- 10 si-g'a'tök'u. nk'ê g'isä-h'ë'tk'u. Nlk'ê g'a'öt ai. qa-g'a'ü.
he started, then down he went Then he was at in front of
the house of the house of
- 11 hwilpu. wisemä'g'it. Nlk'ët göi. anda-xsa'nt. Nlk'ê bax-ä'ët.
the house in chief Then he took gambling sticks Then up he
of great went.
- 12 Nlk'ê t'ënt hwil lö-hwa'm. wi-h'ë'häm g'a't. Hë-yukl.
Then he entered where in were many people They began
- 13 xsa'ndetg'ë. Tgöm. hwils Wi-g'a't ai. häö'n g'ig'a'tsk'u.
the gambled This did Giant to before he landed
- 14 Mä'ma'nt te län. säk' ai. lö-ts'ä'wul. mä't. Nlk'ët lö-dö'xl.
He rubbed on (p) spawn olachen at inside of his Then in were
canoe.
- 15 ta. q'ä'tsai ai. taXi. qal x'da'qs. Nlk'ê d'at ai. hwil
(c) at under the stern sheet. Then he at where
sat down

Then a person said, "Why don't you join us?" The Giant yawned, "I did not sleep all night. A certain person caught three canoe loads of olachen up the river." "La!" said one man, "how should olachen get there? It is not time yet. They will go up six months hence." They did not believe the Giant, and said, "You are a liar; you are a liar!" The Giant did not at first reply; then he said, "Well, look at the inside of my canoe. There are olachen tails under the stern sheets." The young men went down, and they saw that the whole inside of the canoe was full of olachen spawn; and when they lifted up the stern sheets they found two tails of olachen. Then the youths went up and said, "It is true." They showed the olachen tails. Then the great chief said, "Ask Little-captain-of-the-canoe, ask Dry-on-boxes-in-which-olachen-is-kept, and ask

lō-an-x-sa'ut. Nlk'ē tgōm. hēl. g'at: "Ām. dem dē'-x-sa'." 4
in they gambled. Then this said a person 'tool mit, also gamble.'

Nlk'ē q'āxs. Wī-g'a't: "Nī'g'ī wā'goē ai. wī-a'xk". Gulā'l 2
Then yawned Giant "Not I slept at all night. Three

mētk'ī. mā'la sāk' ai. moki. k'āh. g'at ai. g'īg'ā'nix." "La!" Dē'ya'i. 3
full canoes olach and caught one per at up river. "La!" Thus said

g'a'tg'ē. "Ā. ai. ndai. dem hwil wītk'ī. sak' dem qau 4
a person. "Ah, at where (fun.) (verbal came olachen (int.) there-
noun) from fore

ā'd'ik'sk'ī. Haō'n g'idi-sīgō'tk'ist. lax-ha' q'ā-q'ā'lin. iōqs." 5
they come. Before it is not yet time season only six moons;

Xsē'ngdēt Wī-g'a't. "Bē'gun. bē'gun." Nlk'ē nī'g'ī hēs 6
They disbelieved Giant. "You lie, you lie." Then nothing said

Wī-g'a't. Nlk'ē tgōm. hēt: "Adō'ē sem-g'a'ai. lō-t's'wui. 7
Giant. Then this he said "Really look in the inside of

mā'le'ist. Lō-dō'xi. tatsxi. sāk' ai. taXi. qal-x'da'q'sist." 8
my canoe. In are tails of olachen at under the stern sheet."

Nlk'ē iaga-sa'k'sk'ī. k'ōpē-tk'ē'lk'. Nlk'ēt g'a'adēt hwil 9
Then down went the little children. Then they saw them (verbal
noun)

lō-wusem-mē'tk'ī. mā' ai. lāul. sāk'. Nlk'ēt batsi. 10
in along full the canoe of spawn of olachen Then lifted

k'ōpē-tk'ē'lk' qal-x'da'qs. Nlk'ēt dō'qdēi. tatsxi. sak'. 11
the little children the stern sheet. Then they took tails of olachen

t'ēpxā't. Nlk'ē bax-lō'ōdēt. Nlk'ē tgōm. hēl. k'ōpē-tk'ē'lk' 12
two. Then up they went. Then this said the little children

"Sem-hō'daust." Nlk'ēt gum-g'a'adēi. tē tatsxi. sāk'. Nlk'ē 13
"It is true." Then they them to see (perf.) the tails olachen Then
causal of the

tgōm. hēl. wī-sem'ā'g'it: "Wō! G'ō'dexi. tgo-mēn-x'si' mēg'ē 14
this said the chief. "Wō! Ask little-master-of boat and

the Giant's olachen. They said while they were eating it, "Qana', qana', qana', qana'!" They cried so all the time while they were eating the Giant's olachen. Then he was sad. Therefore he took the gulls and threw them into the fireplace, and ever since that time the tips of their wings have been black.

3. He went on and met a deer. He killed it and skinned it. He put the skin on. Then he fastened pitch wood to the tail. Now he entered the house of a person, and when he saw the fireplace he ran toward it. The pitch wood at the end of the deer's tail began to burn. The name of the person was Qamēnē'leguXLO. He was ice (?). Then the Giant sang as he entered, "???" Thus he spoke. When he had finished singing, he ran out. He ran about among the

| | | | | | | | | |
|------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|---------------------|----------------------|----------------|-----------------|----------|----|
| dzal | x-qanā'qs | Wī-g'a't. | Tgōnl. | hēr. | qē'wun | tat | g'p'det | 1 |
| at all | the first olachen of the season of | Giant. | This | said | the gulls | when | they ate | |
| x-qanā'qs | Wī-g'a't. | Qanā, | qanā, | qanā, | qanā, | Hēlu, | hēr. | 2 |
| the first olachen of the season of | Giant. | Qana, | qana, | qana, | qana | Much | said | |
| qē'wun | dza'ldet. | x-qanā'qs | Wī-g'a't. | Nlk'ē | sī'epk'. | qā'ōts | 3 | |
| the gulls | they ate all | the first olachen of this season of | Giant | Then | sick was | the heart of | | |
| Wī-g'a't. | Nel | qant | sagait-dō'ql | qē'wun. | Lō-d'a'ldet | at. | 4 | |
| Giant. | Therefore | together he took | the gulls | In | he put them | at | | |
| ts'em-an-la'k'. | nēl | qan | xlāp-t'cēt'ō'ts-k'. | qa'ā'ix'. | qē'wun. | 5 | | |
| in the fireplace, | therefore | at the ends | are black | the wings of | the gulls, | | | |
| 3. Nlk'ē | huX | lā'et. | Nlk'ē | tq'al-hwa'del | wan. | Nlk'ēt | 6 | |
| Then | again | he went. | Then | against he found | the deer | Then he | | |
| dzak'. | Nlk'ēt | tsā'ōdet. | Nlk'ē | tq'al-da'k'. | sg'm'ist | at. | 7 | |
| killed it. | Then | he skinned it. | Then | against he had | pitchwood | at | | |
| k'ō'ukt. | Nlk'ē | ts'ēt | at. | hwilpi. | k'āh. | g'a'tg'ē | tāt | 8 |
| his tail. | Then | he entered | in | the house of | one | person | where he | |
| hwal | q'apl | lak'. | Nlk'ē | tgo-ba'xt. | Nlk'ē | mēll | sg'm'ist | 9 |
| found the end of the fire | Then | around he | Then | burnt | the pitch-wood | | | |
| al | k'ō'ukt. | Tgōnl | hwil. | ā'dz'epi | g'a'tg'ē. | Qamēnē'leguXLO. | 10 | |
| at | his tail. | This | did | the doot of | the person. | Qamēnē'leguXLO | | |
| hwa'tg'ē. | dā'ut | gō'stg'ē. | Nluel | qan | lēm'ix's | Wī-g'a't | at. | 11 |
| his name, | ice | was that. | Therefore | sang | Giant | when | part | |
| ts'ēt. | Tgōnl | lēm'ix'tg'ē: | "G'il-spagait-nē'ēq | g'il-spagait-nē'ēq." | 12 | | | |
| he entered. | This | he sang | (?) | (?) | | | | |
| dēya'. | Hwā'! | Nlk'ē | qā'ō-del | lēm'ix'tg'ē. | Hwā'! | Nlk'ē | 13 | |
| thus he said. | Well! | Then | was finished | his song. | Well! | Then | | |
| k'si-ba'ys | Wī-g'a't. | Nlk'ē | k'm-ba'xt | at. | spagait | gangu'n. | 14 | |
| out ran | Giant. | Then | about he ran | ? | among | trees | | |

trees and struck the tail against the butts of the trees. Then the butts of the trees caught fire. He went on after he had obtained the fire.

4. Now he came to a chieftainess, and they ate together. He ate all the provisions of the chieftainess. He was angry and threw away the salmon, and then all the salmon which he was going to eat ran away. After that his head became ugly, while it had been very nice when he first met the chieftainess. After that it was ugly.¹

27. Txā'm-sem did another thing. He induced the olachen to come to Nass river. He entered the house called Supernatural place or Tabued place. There were many people inside gambling. Txā'm-sem heard them. He was very hungry. He found a small herring. Then he squeezed out its roe and rubbed it all over the inside

- 1 Nlk'ēt k'ul-hf-sya'ts-l k'ō'ukt al qamē'ul ganga'n. Nlk'ē
Then about he struck his tail at the foot of the trees. Then
- 2 mllhē'l. qamē'ul. ganga'n. Nlk'ē huX iā'ēt al lat
burned the foot of the trees. Then again he went to perf.)
- 3 k'si-daa'qtk'l. lak'.
out he obtained no.
- 4 4. K'ēt hwal hwil d'āl. k'āh. s'ig'idemma'q. Nlk'ē
Then he found where was one chieftainess. Then
- 5 s'ik'ā'ōhk'ē; at g'ipul. wunā'x'. HuX dzall wunā'x'l
they ate together he ate the food. Again he ate all the food of
- 6 s'ig'idemma'q. Nlk'ēt am'ā'legal. hā'ng'ē. Nlk'ē k'si-hō'l
the chieftainess. Then he threw away the salmon. Then out es-
in anger
- 7 hān ta dem g'ē'ipdetg'ē. Nlk'ē ā'd'ik's hwil had'ā'xk'ul
the salmon perf. fat he ate them. Then came being bad
- 8 t'em-q'ē'st. K'ē ta k'āx-ā'm-gat. t'em-q'ē'st at hō-hwa'l
his head. Then perf. before good it is said his head when begin he-
ning found
- 9 s'ig'idemma'qg'ē. K'ē ha'ts'ik's-em had'ā'xk'ēt gōn.¹
the chieftainess. Then once more it was bad now
- 10 29. HuX k'ēt hwil hwil's Txā'm-sem dāt k'sōhō'k'ul. sāk'
Again one did Txā'm-sem when he induced to the olachen
- 11 u. ts'em-lō'sems. K'ē ts'ent al hwilpl. Spe-nexnō'q.
in Nass river. Then he entered the house of the magic place of power.
- 12 S'pū-walk'ul. hwal. K'ē lō-hwa'n. hō'ldem g'at lāt. Xsā'ndēt.
Place tabu is its name. Then in were many people in it. They were gambling.
- 13 K'ēt uaxnas. Wē-g'at al sem-xda'x'l. K'ēt hwal k'ā'g'ul
Then heard giant very hungry. Then he found one
- 14 l'gō-sg'a'n. K'ēt k'se-dā'mik'sl. lūt. K'ēt lō-wu-sem-menna'nt
small herring. Then out he squeezed its spawn. Then in along he rubbed it side

¹This is an allusion to the legend about how the raven obtained the salmon—see Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1895, pp. 160, 174, 209.

of his canoe. Now he arrived on the beach in front of Supernatural place, where the people were gambling. Then Txä'msem said, shaking his large blanket, which was all wet, "Éhí-hí-hí! Water dropped on me from Txä'msem's bag net." Then the chief said, "Where does that come from that you are speaking of, Giant?" "Yes; the canoes are full. They caught olachen with their rakes last night." "Ah! Txä'msem is lying." "Go and look at my canoe." The young men went and saw what he had spoken of. Then they believed him. They saw olachen spawn in Txä'msem's canoe. Then the chief said, "What do these great fools, the olachen, come here for?" There were persons sitting in the corners of the house who held the strings of olachen. They took care of the olachen in the corners of Supernatural place. The chief said to them, "Let go what you

| | | | | | | | | | |
|--------------------|----------------|----------------|-------------------|------------------|-----------------------|------------------|-------------|---------|----|
| at. | mält. | K'ē | k'atsk'ut | at. | qa-g'ā'uL | Spe-mexnō'qg'ē, | hwil | 1 | |
| on | his canoe. | Then | he landed | at | the beach in front of | the magic power, | where | | |
| | | | | | of the house of | place of | | | |
| lō-d'ā'l. | x-sant. | Nlk'ē | hēs | Txä'msem | lu-Xlā'wul | wi-gula't | 2 | | |
| in sat | they gam- | Then | said | Txä'msem | shaking | his blanket | | | |
| | bled. | | | | large | | | | |
| txā-a'k'sk'. | Hē'tg'ē: | "É'híhíhíhí," | dēya'. | Lō-hē'tg'ut | nēe | 3 | | | |
| all | wet. | He said | "É'lahahulu" | thus he said, | On | stood | on me | | |
| q'am-k'sax-lō'sil. | Txä'msem. | K'ē | a'lg'ixl | sem'ā'g'it: | "Ā | nda | 4 | | |
| only | drippings of | Txä'msem. | Then | said | the elnet | "Ah | where | | |
| | bag net of | | | | | | | | |
| hwil | witk'ul | an-hā'nseu | Wi-g'a't." | "Ā | nēl | mīx'mā'yā. | 5 | | |
| come | from | what you said | Giant." | "Oh, | yes | they are full | (canoes) | | |
| qa-k'ōdāt | at. | g'ī-a'xk'. | "Ā, | bēk'. | Txä'msem." | "Hwā'! | Adō', | 6 | |
| those they | at | last night." | "Ah, | he tells a | Txä'msem" | "Well" | to, | | |
| raked | | | lie | | | | | | |
| sem | g'a'ul. | mā'leis't. | K'ē | kesi-lā'ōl. | q'aima'qsit: | at | g'a'adet | 7 | |
| you | see | my canoe." | Then | out | walked | the youths, | they | | |
| (plur.) | | | | | | saw | | | |
| an-hē's | Wi-g'a't. | K'ē | sem-hō'tk'ōsdēt. | G'a'adet. | lām. | sāk' | at. | 8 | |
| what said | Giant, | Then | they believed him | They saw | spawn | oh | to | | |
| | | | | | of | olachen | | | |
| māls | Wi-g'a't. | Ntqau | a'lg'ixl | sem'ā'g'it | at. | hē'tg'ē: | 9 | | |
| the can- | Giant | Therefore | spoke | the chief | and | said | | | |
| oe of | | | | | | | | | |
| "Tse | nā'gat | g'ē'en | at. | wud'a'x | ax-qag'ōdetg'ē | at. | g'itwinyā'u | 10 | |
| "To | he | give food | the great | tools | of | early olachen | | | |
| whom | says | | | | | | | | |
| as | hwā'lt. | Nlk'ē | a'lg'ixt | at. | g'a't | lō-men-hwa'nt | at. | amō'st. | 11 |
| they did | Then | he said | to | the | in up | sitting in | the cor- | | |
| so." | | | | people | people | ner, | | | |
| t'au | dēxdō'ql | dēxdā'ēdēl. | sāk'. | mei-k'ā'hl. | grat | t'am | habā'ēh. | 12 | |
| who | held | the strings of | the | each | one | man | that | | |
| | | olachen, | | | | | look care | | |
| | | | | | | | of | | |
| sāk'. | Lō-men-hwā'lt. | at. | ax'amō'sl. | Spe-mexnō'q. | Ntqau | 13 | | | |
| the | in up | they did it, | in | the magic | place of | power | the rakes | | |
| olachen. | | | | | | | | | |
| hē'tg'ē | sem'ā'g'it | tgōst: | "Qalix'lē'l. | an-hwu'nsemest." | dēya'. | 14 | | | |
| said | the elnet | that | "Let go | what | you have, | thus he | said. | | |
| | | | | | | | | | |

are holding." Then these men did so. Four of them were sitting in the corners of the house. As soon as Txä'msem heard him say "Let go," he ran out to his little canoe. He paddled, and took his olachen rake. He said, "They go up on both sides of the river." He was very glad. Then he went to eat olachen. His canoe was quite full. He had not used his rake, but the whole shoal of olachen had jumped into his canoe, so that it was full.

Then he camped at Crab-apple place. He clapped on the stone until it was quite smooth, that the olachen should not disappear. Then he was very glad. He stayed a little farther up Nass river. He made a spit for roasting olachen in order to prepare them for his meal. When the olachen were almost done, he said to the gull that was sitting opposite him, "Come, Little Gull." The gull came and ate

- 1 K'ê hwî'h. g'a'tg'ê. Txäpxdä'elg'ê lō-men-hwa'nt ai.
Then they did so. the people Four persons in up were in
- 2 ax'amo'st. t'gathē' nexna's Txä'msem t'elxs: "Qale't." hwîl k'ê
the corners. Immediately heard Txä'msem shout. Let go. at once
- 3 baxt. At qā'ōl. t'gō-mā'lt; hwîl k'ê hwāx't. At g'ō'u.
he ran He went to little his canoe; then he paddled He took
- 4 ha-k'ēdā'tg'ê. K'ê hē'tg'ê: "Hōu. lāx-lō-lō'xk'test. hā'wu
the rake for olachen. Then he said. "Hōu, on in they go he'wu
both sides
- 5 dē'ya ai. hīsgusg'ē'tk'ēst. K'ēt qā'ōl. dem. hwîl g'ūpt.
thus he and he was glad. Then he went (fut.) being eating it
said to
- 6 sā'ak't. lō-mē'tk'nt ai. ts'em-mā'lt. Nig'it k'ax-hā'x't. hā-k'ēdā'
olachen in full in his canoe. Not he used the rake
- 7 hēp-lō-qe'nexk't. an-g'ā'ssa lgo-mā'lt. K'ê mētk'nt ai. sāk'.
set in falling a shoal little canoe. Then it was full of olachen.
- 8 K'ê ta dzōqt ai. t'gō-sgan-mē'lk'st. ai. hwîl hwî'lt. Tax't'ā'at.
Then when he stayed at little crab-apple then he did so. he clapped
the stone
- 9 lō'ōp. K'ê sem-hā'lk't. lāx-ō'l. lō'ōp ōp tse g'nt'g'wā'ōtk't.
the stone. Then very slippery the top of the stone that should be lost
not
- 10 sāk' qan hwî'lt. Tax't'ā'at. lō'ōp. nūqan hēt ai. lō-dā'mt
the there he did so He clapped the stone, therefore he said where in he went
olachen. for
- 11 ai. ts'em-Lē'sems. K'ê sem-lō-ā'm. qā'ōt. Nix'ê hnX dzōqt
to in Nass river. Then very in good his heart. Then again he stayed
was
- 12 ai. g'ig'ē'nix' ai. Lē'sems. K'ê dzāpt. gan-x'qanā'qtg'ê ai.
at up the river at Nass river. Then he made a stick for roasting to
olachen.
- 13 dem hwîl a'muks. sāk' dem g'ē'bet. K'ê ta dem a'muks.
(fut.) being cooked the olachen for his food. Then when (fut.) cooked
- 14 sāk'. k'ê hē'tg'ê ai. qe'wim qa g'ū'ik'sit: "Lō-si-hwā'ldē
the then he said to the gull opposite him. "In do I
olachen

one olachen. He cried, "Qanä', qanä', qanä', qanä'!" Then many gulls came and ate all the olachen. Now Txä'ussem was sad. He took the gulls and threw them into the fireplace. Thus it happens that their wings are black.

| | | | | | | |
|---------------------------|-------------------------------|----------------------------|-------------------------------|-----------|----------------|------------------|
| igwa-gagü'm. ¹ | K'ö' ä'd'ik'sk ² . | që'wun. | K'öt | hä'ts'ü. | k'ä'gü. | 1 |
| little seagull. | Then came | the gull. | Then | he hit | one | |
| säk'; at g'ö'ipt. | "Qanä', qanä', | qanä', qanä'." | K'ö' ä'd'ik'sk ² . | | | 2 |
| olachen; he ate it | "Qanä', qanä', | qanä', qanä'." | Then came | | | |
| hë'ldem | që'wun. | K'ö' | dzaLL | hë'ldem | säk'; | K'ö' |
| many | gulls | Then | they ate it all | many | olachen | Then |
| qä'öts | Wi-g'a't. | K'ö' | döqt. | që'wun. | K'öt | lö qat'ksü. |
| the heart of | Giant | Then | he took | the gulls | Then | in he threw them |
| ts'em-an-la'k'; | nlqan | Ü'Est'ö'tsk ² . | qat'ä'ix'. | që'wun; | hwil | hwil'ig'ö. |
| in the fire- therefore | place; | black are | the wings of | the gulls | it happened so | |

¹These words are in Tsmishian dialect.

TX'AMSEM

0017 told by Phillips; 18 to 20 and 26 told by Moses.

1. There was a chief who had a daughter who swallowed a leaf of a cedar when drinking water. Then she had a pretty child, a boy. The child was able to walk, but he did not eat. Then his grandfather worried. He called two old men to chew some food for the child. The two old men did so. They chewed some salmon and grease, and one of them scratched a scab from his shin. He put it among the salmon that he had chewed. Then the child ate what the old man had chewed; he ate very much. In the evening he ate one salmon in the house of his grandfather. He was hungry all the night, after the two old men who

TX'AMSEM

1. K'äh. sm'ä'g'it, ntk'ë. Ego'u'gum hana'q t'an tqal-a'k'si.
One chief then a child female who drank
2. haps, ntk'ë. Ia ä'd'ik'sk'it dem hwil hwal. ama Ego-tk'ë'rk'.
leaf/on cedar, then part came out where she finds a good boy
3. Ntk'ë. Iat hwa'tg'ë. Ntk'ë. Ia K'ul-ä'ë'ei. Ego-tk'ë'rk'. k'ë.
Then part she found it Then part about went the boy, then
4. n'g'ä. yä'ö'xk'it. Ego-tk'ë'rk'. K'ë. sengal. aba'g'a'sk'it. nië'ët.
not ate the boy Then much was troubled his grand-father.
5. Ntk'ët. huw'ö'ei. bagad'eh. wud'ax-g'ig'a't dem. ün që'endexi.
Then he invited two old men out who chewed for
6. Ego-tk'ë'rk'. Ntk'ë. Ia hwil. t'ëst'ë'st'g'ë. Nta yukt që'endel.
the boy Then part they did so the old men When begin-ning they chewed
7. h'ing'ë. tqal-që'endet. at. t'elx'. Ntk'ët. sa-t'ä'qi. ama'lgum.
salmon with it they chewed of grease Then off he scratched a scab of
8. ün-ä'ä'mt. k'ä'tg'ë. Ntk'ë. tqal-hu'ksaant. at. që'ant. häntg'ë.
leaf below one man Then with it placed with it of he his salmon.
9. K'ët. g'e'ipt. Ego-tk'ë'rk'. N'ei. sm-k's-qä'gum. që'entg'ë.
Then eat the boy That very first he chewed
10. K'ë. hwil k'ë. yä'ö'xk'it. at. wi-t'ë'sem. yä'ö'xk'it. Dzali. k'ä'gul.
At once he ate and greatly he ate He ate all one
11. hün. at. hey'u'ksa. Hwil. hwitg'ë. at. hwilps. nië'ët. Ntk'ë.
salmon at the evening He did so at the house of his grand father. Then
12. Nda'x. wi-a'xk'it. Ia. k'si-sa'k'sk'it. t'ëst'ë'st'g'ë. ün. që'endaxt.
leaf was caught when out started the old men who chewed for him.

had chewed for him left the house. Then he did not sleep, but he ate until the day broke. Now his grandfather was glad; but the boy ate all day, and after a short time all the food was gone. Then he ate all the provisions in another house, and he ate all the provisions of the whole village. Then his grandfather was troubled. He wanted to get rid of him because he knew that the boy had done wrong. He said, "My grandchild has eaten seabs of Wā'se, therefore I will get rid of him. Go, slave, and tell the tribe." The slave ran out and said, "Great tribe, you shall move to-morrow morning." On the following morning the people moved. They deserted the prince.

2. What was he to eat? He went toward the beach searching for some food, but he did not find anything. Behold, there was a fish in

| | | | | | | | | |
|-------------|-------------|------------------|-----------------|-----------------|---------------|---------------|-----------------|-------|
| K'ē | hwil | k'ē | q'amgait-nig'i | wōqt | ai. | yō'ōxk't. | K'ē | 1 |
| | At once | | more not | he slept | and | he ate | Then | |
| wagait | hwil | mesā'x' | k'ē | lō-ā'ml. | qāts | nī'ēt. | K'ē | 2 |
| | until | being | daylight, | then | in good | heart | his grand | Then |
| | | | | | | father, | | |
| yō'ōxk't | ai. | txanō'tk'i. | sa. | ai. | t'ē'sem | yō'ōxk't. | K'ē | 3 |
| | he ate | at | all | day, | and | much | he ate, | Then |
| | | | | | | | not | |
| lakt'i. | wunā'x' | k'ē | qā'ōdet. | K'ēt | q'ad-bā't. | wunā'x'i. | | 4 |
| | slowly | food, | then | he finished it. | Then | he ate in | the food of | |
| | | | | | | other houses. | | |
| qal-ts'a'p. | K'ē | ha'tsik'sem | ali'-k'i. | qā'ōts | nī'ēt. | Nlk'ē | | 5 |
| | the people. | Then | once more | was weak | the heart | of | his grand- | Then |
| | | | | | | father | | |
| hasu'qs | nī'ēt | dēm | sa-mā'gat | ai. | at | hwila'x'i. | hwil | 6 |
| | he desired | his grand- | (fut.) | off he put | at | he | knew | being |
| | | father | | him | | | | |
| had'a'xk'i. | hwī'tg'ē: | "X-ama'lgwaxdei. | | Wā'se | luxdā'k'enēr, | | | 7 |
| | had | he did: | "Eating | seab of | Wā'se | my grandson | | |
| qan | hwilt. | Wagait | dēm | sa-mā'qdōē | gōn. | Adō. | xa't! | 8 |
| | there- | (fut.) | (fut.) | off I put him | now | too | slave! | |
| | fore | | | | | | | |
| ma'lel. | ai. | qal-ts'a'p." | Nlk'ē | k'si-ba'xi. | xa'eg'ē: | "Tse lōk'. | | 9 |
| | tell | to | the people" | Then | out | ran | the slave | |
| | | | | | | | to | |
| | | | | | | | move | |
| gat | nē'sem | ts'ē'ana'k'. | wi-ts'a'p | q'am-hē'luk'." | K'ē | luk'i. | | 10 |
| | he | (tomorrow | great people | only | morning | Then | moved | |
| | says | | | | | | | |
| ts'ap. | K'ēt | k'sta'qsdei. | igo-wī'lk'sik'. | K'ē | g'ima-d'ā't. | | | 11 |
| | the peo- | Then | they deserted | the prince | Then | behind he was | | |
| | ple | | | | | | | |
| 2. Agō'i. | dēm | g'ē'bet? | K'ē | k'ul-ī'ēt | ai. | qa-g'ā'm. | | 12 |
| | What | (fut.) | his food? | Then | about | he | at | |
| | | | | | | went | in front of the | |
| | | | | | | | houses of. | |
| qal-ts'a'p. | ai. | k'ul-g'ig'ē'ei. | dēm | g'ē'bet. | K'ē | nī'g'it | hwat | 13 |
| | the town | about | he searched | but | his food. | Then | not | |
| | | | | | | | he | |
| | | | | | | | found it | |
| Gwimā'del. | lō-hwī'hem | ts'em-a'k'si. | g'u'at. | hwil | am-g'ā't. | | | 14 |
| | Behold, | in | being | in | water | he saw | where | |
| | | | a fish | | | | at lay in | |
| | | | | | | | water | |

the water. It was not moving. Then he called it ashore to talk to it. The fish came toward the shore. Its name was Bullhead. The prince thought he would kill it. Now it was almost within reach, but it swam back into the water. Then the prince was much depressed because he was hungry. The fish knew his intentions. It swam back from the shore saying, "Do you think I do not know you, Giant?" Then he acted as though he were taking hold of the image of the fish, and, stretching out his hand, said, "You shall have a thin tail. Only your head shall be thick." Then it became the Bullhead. The Bullhead used to be remarkably stout. Txämsen cursed it, and therefore it is thin at one end.

3. Then the prince put on his grandfather's dancing blanket. He went out, not knowing where he went. He tore his dancing blanket and was

- 1 Nk'č'ē tsagam-wō'ōt ai, dem dēdā'ltq't. Nk'č'ē tsagam-yu'kt.
Then ashore he called to out with talk. Then ashore came
- 2 lō-hwī'ēm t's'em-a'k'sg'ē. Mas-q'āyā'it. hwat. Nk'č'ē hōl.
being the fish in water Bullhead was its name Then said
- 3 qū'ōt dem dza'k'ltg'ē. Nk'č'ē la yukt. dem gō'nt.
is he out he killed it Then perf he began fut he took it
- 4 K'č'ē sa-uks-ts'en-x'k'ā'xk'it. Nk'č'ē sengal gwā'el. qū.
Then out leaving it escaped. Then very poor was the heart of
- 5 tgo-wī'k's'ik' ai. Ndax't qan hwī'ltg'ē. Nk'č'ēt hwī'ā'x'it.
the prince on ac. his hunger there he was so. Then knew
- 6 lō-hwī'ēm t's'em-a'k'sg'ē. qū'ōdētg'ē. K'č'ē sa-uks-lō-ya'ltk'it
in being the fish in water his heart Then off to sea it returned
- 7 ai. a'lg'ā'x'tg'ē. "Nā t'an ax-hwī'ā'yin. Wī-g'ā'it!"
one said Who who not knows you Giant?"
- 8 K'č'ē hwīl k'č'ēt pelem-gō'del. la ha'yukt ai. nā'k's'tg'ē.
At one being he meted he took the image by stretching out his hand.
- 9 "Hō'k'syō'gū'ē as gō'st. tse k'č'ē lō-g'igī'sk'it. an-qalā'mem.
one you while you be there then small at one end hind end.
- 10 K'sax-wī-an-t'ēm-qō'sem tse dēdā'it." K'č'ē hwīl. mas-q'āyā'itg'ē.
one you from head end is Then it was the bullhead
- 11 Lāks-g'ā'tegān wī-t'ō'Xi. mas-q'āyā'itg'ē. K'č'ē hwīl had'ā'gam
K'm'ā'ā'ā' It is stout was the bullhead Then being had
- 12 a'lg'ā'x' Txämsen lāt. qm hwīl. lō-g'igī'sk'it.
the word of Txämsen be it being small at one end
- 13 3. K'č'ē iē'ēt. gū'ā'it. gū's-had'it' s nī'ē'tg'ē. K'č'ē iē'ēt.
He be went he put on blanket-shaman's his grand father Then he went.
- 14 q'asba-sa k'ūn-iē'ētg'ē. Nk'č'ē sen-gwā'el. hwīl ai. la gwasi.
astro of about he went Then very poor he was and perf. he tore

very poor. Then he caught a number of ravens, and used any means he could invent to kill them. He took their skins and tied them together, and put on the raven blanket. Then he went about dressed up nicely. Now he saw a good dancing blanket like the one he had worn before. At once he tore his raven blanket and took the dancing blanket that hung before him. Behold it was no dancing blanket; there were only lichens on the trees. Now he saw that there were nothing but lichens. He sat down weeping. He took his raven blanket, tied it together again, and walked on, hungry and weeping.

4. Now he wanted to go to war. He met a pretty slave whose name was K'ixō'm. He took him along, and they came to the house of a chief. The chief called to him, "Come in, my dear, if it is you who ate the scraps of Wā'sē." Then he was ashamed. He entered with his

| | | | | | | | | |
|------------------|------------------|----------------|---------------|---------------------|----------------------|-----------------|----------------------|---------------|
| guis-halai'tg'ê. | Nlk'ēt | g'idi-dō'q. | qāq. | līg'i-lep-agō't | hwila | 1 | | |
| his-shaman's. | Then | he caught | ravens, | Anything | (he used) | | | |
| blanket | | | | | | | | |
| ia'tsl. | qāq. | K'ē | dōq. | annā'sl. | qāq. | K'ēt | an-dē-ts'ēpts'ē'bet. | 2 |
| to kill | ravens. | Then | he took | the skins of | the | Then | what with | he tied them, |
| | | | | ravens. | | | | |
| at | gula'l. | guis-qā'qtg'ê. | Nia | sem-ā'm. | k'ul-iē'ēt. | t | g'ān. | 3 |
| he | put on | blanket | his | Then | very well | about | he then | he saw |
| | | raven's. | when | | | | walked. | |
| ama' | guis-halai't | hwil | la | gula'tg'ê. | Nlk'ēt | ha'tsik'sem | 4 | |
| a good | blanket shaman's | where | part | he put it on. | Then | once more | | |
| bisbē'sl. | guis-qā'qt. | Nlk'ēt | gō'm. | guis-halai't | sqa-ia'gat | al. | 5 | |
| he tore | his raven. | Then | he took | the shaman's | sideways it hung | at | | |
| | blanket | | | blanket | | | | |
| qāqt. | Gwinā'dē! | nīg'idi | nēl. | guis-halai't. | MELAX'ā'estl. | gan. | 6 | |
| his front. | Behold! | not | it | a blanket shaman's. | Lichens of | a tree. | | |
| Nlk'ēt | hwilā'x'l. | hwil | MELAX'ā'est. | Nlk'ē | d'at | al. | 7 | |
| Then | he knew it | being | lichens | Then | he sat | and | | |
| wi-yē'tk'ut. | K'ēt | gō'm. | gwis-qā'qt | at | an-dē-ts'ēpts'ē'bet. | K'ē | 8 | |
| cried. | Then | he took | blanket raven | and what with | he tied them. | Then | | |
| ha'tsik'sem | huX | k'ul-iē'ēt | al. | k'ul-wi-yē'tgum | Xdax't. | 9 | | |
| once more | again | about he went | and | about | eying | his hunger. | | |
| 4. Nlk'ē | la | hasa'qt | dem | k'ul-su-ga'tt. | K'ēt | tq'al-hwa'l. | 10 | |
| Then | perf. | he desired | (ut.) | about murdering | Then | against | he | |
| | | | | | | found | | |
| ama' | Xā'ē. | K'ixō'm. | hwat. | K'ēt | k'ul-stō'elt. | K'ēt | 11 | |
| a good | slave. | K'ixō'm | his name. | Then | about | he acrom | Then | |
| | | | | | | patred him. | | |
| hwa'del. | hwilp. | k'āh. | sem-ā'g'it. | K'ē | ts'ēhem-wō'ōl. | 12 | | |
| they found | the house | one | chief. | Then | into | married | | |
| | of | | | | them | | | |
| sem-ā'g'it: | "Ts'ē'nēn | nāt. | ts'ēdat | nē'en. | la | X-ama'guan'del. | 13 | |
| the chief: | "Come in, | my dear, | if it is | you, | part | ent | scraps of | |
| | | | | | ing | | | |
| Wā'sē." | K'ē | sem-lō-dz'ā'q. | qā'ōdēt'g'ê. | K'ē | ts'ēt | qam. | 14 | |
| "Wā'sē." | Then | very | in | ashamed | his heart | Then | he entered | |
| | | | | was | | and the | | |

slave, and they sat down. The chief (a small bird) fed them. First they ate salmon, then the waiters served crab apples mixed with grease. When Txä'msem saw this he became very desirous of eating it; therefore with a low voice he said to his slave, "Tell them that I like to eat what they have there." The slave said, "Oh, chief! he says he does not like to eat what you have there," and the slave ate it all alone, and Txä'msem sat there looking on. He did not eat anything. After they had finished eating, they went out, Txä'msem first.

5. Then they came to a deep canyon. He took the dried stem of a skunk-cabbage (?) and laid it across. He made a bridge. Then he himself went across, and after he had done so he called K'ixóm (that was the name of his slave) to come across; but the slave was afraid to follow Txä'msem. After a while, however, he followed him, and when he

- 1 xa'e. K'è hwa'ndet. Sem'á'g'idem x-mó'gut hwil ts'è'ntg'é.
 slave Then they sat down Chief eating ripe where he entered
 a bird
- 2 K'è la hëy'u'kt yó'óg'ant. K'è-qáki. hàn at g'è'ípt. nk'è't
 Then perf. he began he fed them First salmon he ate it then
- 3 ruwa'ih. t'ó'g'a'detg'é layi mók'. K'è t'seda rat g'a'as
 mixed the waiters crab apple ripe Then when perf. he saw
- 4 Txä'msem dem g'è'bet. k'è semgal abá'gask'. Nlqan
 Txä'msem it his food then much he was Therefore
 troubled
- 5 hëc ai. xa'ég'é ai. q'amtsen h'è't. "Má'lsen gwix'g'è'ípt.
 he to the slave at secretly he said "Tell fond of eating
- 6 au-hw'ns g'ost." K'è h'el. xa'ég'é: "Á. sem'á'g'it! n'è'gut
 what they do that Then said the slave "Oh, chief! not he
 says
- 7 g'idet gwix'g'è'ípt. sem'á'g'it t'g'on au-hw'nen." Nlk'è
 fond of eating the chief this what you do Then
- 8 hp-né'i. xa'ég'é t'am g'è'ípt q'am-k'á'l. K'è k'ax-d'á's
 him he the slave who ate it only one Then only three
 sat
- 9 Txä'msem. N'g'i yó'ók't. Nlk'è k'si-tó'ódet ai. la
 Txä'msem Not he ate Then out they went at perf.
- 10 laxi'á'sk'det. Nlk'è k's-qá'óqs Txä'msem.
 they finished Then first went Txä'msem.
 eating
- 11 5. Nlk'è't hwa'det. hwil iaga-ló'ra'pt. ló'óp. Nlk'è't g'óm.
 Then he found where down in deep rock Then he took
- 12 gwa'lk'xamim hok'. k'è't tsaga-sg'ít. At se-gá'ndet. K'è't
 dry a plant then across he laid He made a stick Then
- 13 hp-tsaga-yó'ók't. At t'esk'i. hwít. k'è'det gum-tsaga-ic'ós
 him across he went He finished he did so then he across to go
 sold cursed
- 14 K'ixóm. K'ixóm hwa' xa'ég'é. K'è xpetsa'Xi. xa'ég'é
 K'ixóm K'ixóm was the the slave Then was afraid the slave
 name of
- 15 ai. d'ran d'è-yó'ók'l. t'e yó'ók's Txä'msem. Si-gó'en. k'è
 of out a stick to go perf. wait Txä'msem After a while then

6. Then he arrived at another village, and saw little children playing at the end of the town. They were throwing pieces of seal blubber at one another. He stepped among them and ate the blubber. He ate all the blubber which the children were throwing at one another. Then they wondered what had become of it. Txä'msem asked them, "Where do you get that blubber?" And they told him where they got it. They said, "We climb up a tree and throw ourselves down. When we strike the ground, we open our eyes and say, 'High piles of our blubber,' and immediately there are high piles of blubber." Therefore Txä'msem also climbed the tree. He threw himself down, saying, "High." Then the children looked and saw that he

- 1 ǫ, Nlk'ē nā-ba'xt ai. huX k'ēh. qal-tš'ap, Nlk'ēt
 Then out of he ran to again one town Then
 woods
- 2 g'at. hwīl qal'q. k'ōpe-tk'ē'lk^u ai. q'ap. ts'ā'pg'ē.
 he saw where played at little children at the end of the town.
- 3 Max-hē'm ēlx. ha-hwī'det. Nē-is'ia'tst ai. hēx'ē. ēlx.
 All fat seal they used Each other struck with fat of seal.
 sent.
- 4 Nlk'ē dē-lō spagait-hō'ksk'it lā'ōt. K'ēt qa'ne-hwīla g'ē'īp.
 Then open among he was with them Then always he ate
 with them
- 5 ēlx. Nlk'ē la qā'ōdēl. hēx'ē. ēlx. la ha-ni-ya'tsl.
 the seal Then when was finished the fat of the seal, open what each to
 used other strike
- 6 k'ōpe-tk'ē'lk^u. nlk'ē wōxwa'xdet atse hwīl hwīh. ēlx.
 the little children, then they wondered at where was the seal.
- 7 Nlk'ēt g'ē'dexs Txä'msem tsēt hwīl dē-wī'tk'ō'det.
 Then asked Txä'msem (dubitative) where they got it
 from.
- 8 Nlk'ēt ma'adet hwīl wī'tk'ō'g'ē: "Mēn-lō'ōnōm ai. lax-ga'n.
 Then they told where they got it from "Up we go at on tree,
 from
- 9 k'ē gulik's-d'ep-ū'gōm. Nlk'ē la ō'k'sem ai. lax-dz'ū'dz'ik's.
 then selves down we throw Then when we drop at on ground.
- 10 k'ē qā'axl. ts'ā'lem. K'ē 'Gē-g'īpg'a'psl. hwīl daxdō'xt gōn
 then open our eyes Then "High piles
 now
- 11 ai. hē'm g'apks'. dēp hē'idēnom. K'ē gē-g'īpg'a'psl.
 at hit high we say Then high
- 12 hwīl daxdō'xl. hēx'ē. tōn." Nlqan hwīls Txä'msem huX
 piles of at this Therefore he did Txä'msem also
 so
- 13 dē ni n'ē'ōt ai. lax-ga'n. Nlk'ē dē-gulik's-d'ep-ma'qst ai.
 also up he went at on tree Then also himself down he throw and
- 14 hē'g'ē: "'G'apks'." K'ē lat g'at. k'ōpe-tk'ē'lk^u hwīl
 end "High" Then when saw it the children where
 little

was dead. They laughed at him and left him. After a while Txä'msem opened his eyes. He did not find anything to eat.

7. Txä'msem found another house which belonged to Chief Cormorant. The house was full of provisions, and he sat down and ate. Then he asked the Cormorant to join him in catching halibut. Txä'msem did not catch anything, while Chief Cormorant caught a great many. Then Txä'msem went up to him in the canoe. He took a louse from the Cormorant's neck, held it up to him, and said, "Open your mouth and I will put your louse into it." The Cormorant replied, "No! Put it overboard into the water." "You will not catch anything if I put it into the water." Txä'msem urged him, "Put out your tongue and let me put it on." Then the Cormorant did so.

| | | | | | | | | |
|------------------|---------------|----------------------|----------------|----------------------|--------------------------------|--------------------------------|-------------|---|
| nō'öt, | k'ēt | k'sta'qsdēt | al. | halä'yixdet. | Nlk'ē | la | de-q'ä'axi. | 1 |
| he was dead, | then | they left him and | | laughed | Then | perfr. | also opened | |
| ts'ä'list | Txä'msem, | k'ē | n'g'it | hwal, | lig'í-ago'l. | dēm | g'e'bet. | 2 |
| his eyes | Txä'msem, | then | not | he found anything | (-it) | | his food | |
| 7. K'ē | lat | huX | hwas | Txä'msem | hw'ipl. | sem'äg'idem | 3 | |
| Then | (perfr.) | again | found | Txä'msem | the house of | chief | | |
| hā'uts. | Hēh. | wunä'x' | al. | hw'iptg'ē. | Nlk'ē | lō-d'ä't | lō'öt | 4 |
| cormorant | Much | food | in | his house, | Then | in he sat down | in it | |
| al. | yō'ōxk'ut. | Nlk'ē | lat | huX | sä'lix't | al. | dēm | 5 |
| and | ate | Then | (perfr.) | again | he asked him to go with him | to | in | |
| dēm | mu'kdēl. | txōx' | Nlk'ē | n'g'idē | mōks | Txä'msem, | 6 | |
| (-it) | they catch | halibut | Then | nothing | enough | Txä'msem, | | |
| ksax-sem'äg'idem | hā'uts | hē'ldel. | mukt. | Nlk'ē | la | sí-gō'n. | 7 | |
| only | chief | cormorant | many | enough | Then | (perfr.) a little while, | | |
| nlk'ē | wusen-ä'is | Txä'msem | al. | ts'em-mä'l. | Nlk'ēt | gō'ul. | 8 | |
| then | along went | Txä'msem | in | in | the canoe | Then | he took | |
| ts'esk' | al. | t'em-lä'nix'l. | hā'uts. | K'ē | dex-yō'gūt'ē. | 9 | | |
| a louse | from | the neck of | the cormorant | Then | he held it | | | |
| "Q'ä'gan | dēm | lō-ma'qdēl. | ts'ē'sgum | al. | ts'em-ä'gan." | K'ē | 10 | |
| "Open | (-it) | in I put | your louse | in | in | your mouth | Then | |
| "N'g'í," | hēl. | hā'utsg'ē. | "Tuks ma'gat. | ts'em-a'k's." | "N'g'í | 11 | | |
| "No," | said | the cormorant | "Out put it | in | the water | Not | | |
| dēm | mō'gun. | tsē | nda | t'uks-ma'gat | ts'em-a'k's." | K'ē | 12 | |
| (-it) | you catch, | if | someone | out puts it | in water | Then | | |
| g'ap-hä'q'als | Txä'msem. | "K'si-lō'ōdel. | dē'len | dēm | le-sg'ä'ist | 13 | | |
| much urged him | Txä'msem | out put | your tongue | put | on I lay it | | | |
| lō'öt." | Nlk'ē | hw'ih. | hā'utsg'ē. | K'si-lō'ōdel. | dē'lix't. | 14 | | |
| on it | Then | did so | the cormorant, | Out he put | his tongue, | | | |

He put out his tongue. Txä'msem seized it and tore it out. Then the chief was dumb. They returned to the shore and quitte'd fishing. The Cormorant's wife went down to the beach, and Txä'msem said to her, "The chief fainte'd, and lost his speech." But Chief Cormorant said, "Göogö!" "Now you hear he says that he caught all this halibut, but I caught it." Yet he had not caught it. In this way the Cormorant lost his speech. Then they carried up the halibut, and Txä'msem told how the chief had lost his speech.

8. Txä'msem did another thing. He came to a chief, who called him into his house. His name was Tenö'k'LEHX. The house stood

- 1 Nlk'ēt gōus Txä'msem dē'lixtg'ē. K'ēt k'si-mā'tent.
Then took Txä'msem his tongue. Then out he tore it.
- 2 K'ē n'g'ā a'lg'ixl. sem'ā'g'it. Nlk'ē tsagam-lō-ya'ltk'et.
Then not spoke the chief. Then from sea to land they returned.
- 3 Hām. lē ig'am txō'x'dōitg'ē. Nlk'ē la iagu-iē'ēt.
They stopped. (pr.) fishing halibut their halibut. Then when to beach went
- 4 mak'si. hā'uts-g'ē. k'ē a'lg'ixs Txä'msem: "Guldā'u.
the wife of the cormorant, then said Txä'msem: "Fainted
- 5 sem'ā'g'it tgōm? Gwāt'k'. la a'lg'ixl." Nlk'ē a'lg'ixl.
the chief this? It is lost his speech? Then spoke
- 6 sem'ā'g'ibēm hā'uts. al. hē'tg'ē: "Gōgōgō." "Wō. naxuā'l!
the chief the cormorant, and he said: "Go, go, go." "Now, hear!
- 7 gul-ganēl. nō'gudēl. txō'x'. tgōm dē'ya'l. hē'tsē. Alk'ē'
all he caught halibut, this this said he said. But
- 8 nē'ē t'an muki. an-hē't. Q'amgal't-n'g'idi muki. sem'ā'g'it
I who caught what he said. still not caught the chief
- 9 tgōm. Nda al. nēl. dem gwā'ōtk'. la a'lg'ixt qm ax-mu'kt."
this. He it is who (int.) he lost his speech there-fore not he caught."
- 10 Nlk'ē la yukt bax-dō'qōēl. txō'x'. Nlk'ē hēs Txä'msem
Then (pr.) began up they took halibut. Then said Txä'msem
- 11 al. sem'ā'g'it. la yukt ma'lēl. hwil hw'i'h. sem'ā'g'it qm
to the chief, perf. began he told what did the chief and
- 12 gwāt'k'. a'lg'ix. al. mak'st hwil hē'tg'ē.
it was lost the speech, to his wife when he said.
- 13 8. Hātsik'sem huX k'ēh. hwil hwils Txä'msem. K'ēt
Once more also one did Txä'msem. Then
- 14 hwat hwil lo-d'ā't. sem'ā'g'it. K'ē hē'tg'ē dem lo-d'ā't
he found who (pr.) it was a chief. Then he said (int.) in sit down
- 15 k'ōt. Tenö'k'LEHX. hwat. Alō-hehē'tk'. hw'i'iptg'ē. K'ē
it. His name. Alone stood his house. Then

all alone. Txä'mSEM was very glad because he saw much food there. He ate there all the time. Then he saw TENÖ'K⁹LENX's club. It hung on the house post and was inlaid with abalone shell. Txä'mSEM said, "He acts like a bad slave." He saw that the chief had large teeth. The chief arose and took the club, intending to kill Txä'mSEM, but he ran out of the house. Then Txä'mSEM spoke kindly, "I said you are acting nicely, Chief." TENÖ'K⁹LENX said, "No, you said, 'He acts like a bad slave.'" "I shall not say so again, Chief. Let me sit near you." Then TENÖ'K⁹LENX agreed. Txä'mSEM reentered the house and stayed there a long time. Now Txä'mSEM went into the woods near the house. He made a club of rotten wood. He pounded mussel shells and inlaid the rotten wood with it. Then he took TENÖ'K⁹LENX's club

| | | | | | | | | |
|------------------------|--------------|-------------------|----------------------------|--------------|--------------|--------------|------------------|----|
| SEM-tq'al-si'ep'ENS | Txä'mSEM | nö'tg'e | at | hwil | g'a'al | wuu'a'x' | 1 | |
| much against liked him | Txä'mSEM | him | because | he saw | food | | | |
| qan hēt. | K'ē | qanō-hwila | yō'ōxk't | lāt. | K'ēt | g'a'al | ha-q'alā'X. | 2 |
| there- he said | Then | always | he ate | in it | Then | he saw | a club. | |
| fore | so, | | | | | | | |
| Men-a'gat | at | daganō'si. | hwil'iptg'ē. | txa-beli'da. | K'ē | | 3 | |
| Up- it hung | at | the house post of | his house, | all abalone | Then | | | |
| | | | | shell. | | | | |
| lō-a'lg'ixl | qā'ōts | Txä'mSEM | t | hwil | g'a'al | wi-wō'm | sem'ā'g'it. | 4 |
| he said | the heart of | Txä'mSEM | he | when | he saw | the tooth of | the chief | |
| | | | | | | great | | |
| K'ē | haldem-br'xl | sem'ā'g'it. | at | gō'm. | ha-q'alā'X | at | dēm | 5 |
| Then | arose | the chief, | he | took | the club | to | (out) | |
| dzak's | Txä'mSEM. | K'si-br'xs | Txä'mSEM. | K'ē | ama | a'lg'ixs | 6 | |
| kill! | Txä'mSEM. | out ran | Txä'mSEM. | Then | well | said | | |
| Txä'mSEM: | "Äml | hwil'emest | sem'ā'g'it. | Dēya'l. | qā'der." | | 7 | |
| Txä'mSEM | "good | you do so | chief. | This said | my heart | | | |
| K'ē | "Nig'gi." | hēs | TENÖ'K ⁹ LENX. | "Had'a'xk't. | hwil. | xa'ē | 8 | |
| Then | "No | said | TENÖ'K ⁹ LENX | "Bad | did | the | | |
| | | | | | | slave | | |
| mō'yaanōst." | "Nig'gi | dēm | huX | hēē. | sem'ā'g'it. | Dēm | g'ap-k'ul-d'a'ne | 9 |
| you said thus. | "Not | (fut.) | again | I say | chief. | Fut. | really about | |
| | | | | | | I sit | | |
| awa'am." | K'ēt | anā'qs | TENÖ'K ⁹ LENXl. | hō'tg'ē. | K'ē | ha'ts'ik'sem | 10 | |
| your | Then | he agreed | TENÖ'K ⁹ LENX | he said. | Then | one more | | |
| proximity." | | | | | | | | |
| huX | ts'ENS | Txä'mSEM. | K'ē | nak'u. | lō-d'ā't. | K'ē | k'm,ie's | 11 |
| again | entered | Txä'mSEM. | Then | long | in he was. | Then | about went | |
| Txä'mSEM | at | g'ilē'lix. | K'ē | dzapl | ha'ix | at | se-qawa'xt | 12 |
| Txä'mSEM | at | inland | Then | he made | rotten | at | he club | |
| | | | | wood | wood | in | made | |
| sel-hwil-g'a'Cent. | K'ēt | k'lē-ax'ō'x'l. | qam-g'a'lis. | K'ēt | | | 13 | |
| to- being | he made | Then | all | he pounded | mussel shell | Then | | |
| together | it be, | | over | | | | | |
| se-beli'del. | qawa'x'. | K'ēt | se-dā'xt. | k'ēt | gō'm. | qawa'x's | 14 | |
| It- abalone | made | Then | he | at | then | he took | the club of | |
| made | out of | | made | last. | | | | |

and hung in its place the club of rotten wood which looked like it. Then he hid TĒNŌ'K^hLEHX's club, and sat down, and said again, "How bad acts that slave to whom I came!" Then TĒNŌ'K^hLEHX rose. He took his club, and TXĀ'NSEM ran out of the house. As soon as TĒNŌ'K^hLEHX came outside he struck TXĀ'NSEM on the head, who said, "My brother is using a rotten wood club to kill me." Then he took TĒNŌ'K^hLEHX's own club and killed him. He threw the body on the beach. He stayed in the house and ate all of TĒNŌ'K^hLEHX's food.

9. Another time TXĀ'NSEM came to the house of the Seal. The Seal invited him in. He was eating salmon. He took a dish and placed it near the fire; then he held up his hands near the fire so that they grew warm. Then grease dripped from his fingers and ran into the

- | | | | | | |
|----|-------------------------------|---------------------------|-------------------------|---------------------------|-------------------------------|
| 1 | TĒNŌ'K ^h LEHX. | K'ēt | ia'gūi-lē-ia'q̄. | hēp-qawā'yīm | ha'ixt |
| | TĒNŌ'K ^h LEHX | Then | however on hung | his club | rotten wood |
| 2 | sel-hwīl-ga'č'ent. | K'ēt | ia'xl qawā'x's | TĒNŌ'K ^h LEHX. | Ni.k'ē |
| | to-being made together | Then | he hid the club of | TĒNŌ'K ^h LEHX. | Then |
| 3 | hē'tgē'ē al. | k'ē'l | huX dāt: | "Had'a'xg'ūi. wāb. | xae |
| | he said (when) | once again | he sat down | "Bad did | slave |
| 4 | dēn wā'in." ¹ | K'ē | haldēm-ba'x's | TĒNŌ'K ^h LEHX. | At gō'ul. qawā'x'. |
| | whom found you?" | Then | rose | TĒNŌ'K ^h LEHX. | He took the club. |
| 5 | K'ē k'si-ba'x's | Txā'msem. | lat hwal. | g'adq. | k'ēt ia'tss |
| | Then out ran | Txā'msem. | When he reached | | then struck |
| 6 | TĒNŌ'K ^h LEHX | č'ēm-qē'st. | K'ē | hē'tgē'ē: | "Qawā'yīm hā'ya |
| | TĒNŌ'K ^h LEHX. | his head. | Then | he said | "Club rotten |
| 7 | č hwilā'ak'det | hwa'tsēē." | K'ēt | gō'ul. hēp-qawā'x's | TĒNŌ'K ^h LEHX. |
| | what used on me | my brother " | Then | he own club of | TĒNŌ'K ^h LEHX. |
| 8 | K'ēt ia'tss | TĒNŌ'K ^h LEHX. | k'ē | sg'it nō'ō. | K'ēt iaga-mā'gat |
| | Then he struck | TĒNŌ'K ^h LEHX. | then he lay dead | Then down he put him | |
| 9 | al. g'ā'u. | K'ē | lō-dzō'qs | Txā'msem al. | hwīlpt. At g'ē'ūpt. |
| | in front of the house | Then | in he stayed | Txā'msem in the house. | He ate |
| 10 | wunā'x'. | Lō-dza'ū. | wunā'x's | TĒNŌ'K ^h LEHX. | |
| | the pool | In he ate all | the food of | TĒNŌ'K ^h LEHX. | |
| 11 | 9. HuX | hwa'is | Txā'msem | hwīlpt. člx. | K'ē wō'ōk ^h . člx |
| | Amam found | Txā'msem | the house of the seal. | Then invited seal | |
| 12 | hōt. Hām. | g'ē'ūpt. | K'ēt | gō'ul. ts'ak'. | k'ēt sg'it al. |
| | in it salmon | he ate | Then | he took a dish. | then he laid it |
| 13 | lax-t-s'ū. lak ^h . | K'ēt | mēn-dō'q̄. | an'ōnt al. | gō'unt al. lak ^h . |
| | on the club the fire | Then | up he held his hand to | hit it at fire. | |
| 14 | K'ē | a'd'ik'sk ^h . | č'ēlx' al. | qats'uwunē'ū. | K'ē |
| | Then | came | grease from his fingers | Then | in it ran |

¹ This sentence is in T'suchuan dialect.

dish. He gave it to Txä'msem to dip the salmon in the grease. Txä'msem ate the salmon with the seal blubber. He ate very much, and was satiated. Then he left. Now Txä'msem made a house. He finished it and invited the Seal to visit him. The Seal entered, and sat down in the rear of the house, and Txä'msem took a dish. He placed it near the fire and held up his hands so that they grew warm, but his hands were scorched. Then Txä'msem turned back secretly, crying, "Mmmmm!" When the Seal saw that Txä'msem was crying, he rose. There was no grease in the dish. Then he said, "He tries to imitate what I do." Txä'msem was ashamed. He put pitch on his hand because it hurt. Then he said, "You ought not to try such things. You would better get food for me that I may eat." He was

| | | | | | | | | | |
|--------------------|--------------------|-----------------|-----------------|------------------|---------------------------|-----------------|-----------|------|---|
| t'ēlx' | ai. | t'sēm-t's'a'k'. | dēm | wutxs | Txä'msem | ai. | hän. | 1 | |
| grease | toward | in the dish. | (cut) | to dip in grease | Txä'msem | ate | salmon | | |
| K'ēt | g'e'āps | Txä'msem. | hän. | Qan-g'e'āpde. | C'ēla | ēlx. | 2 | | |
| Then | ate | Txä'msem | salmon | With | he ate | the fat of seal | | | |
| K'ē | hēh. | wunä'x' | huX | g'e'bet. | K'ē | t's'a'x'tg'e'. | K'ēt | 3 | |
| Then | much | food | angut | he ate it | Then | he was satiated | Then | | |
| k'sta'qsēt. | K'ē | dē-dzā'ps | Txä'msem. | hwilp | ai. | wagai-dō'u. | 4 | | |
| he left him. | Then | also made | Txä'msem | a house | at | ar. | | | |
| K'ē | la | lēsk'l. | dzāpl. | hwilp. | k'ē | dēt-wō'ōl. | ēlx. | K'ē | 5 |
| Then | when | he finished | he made | the house. | then | also he invited | the seal | Then | |
| dē-t's'e'm. | ēlx. | K'ē | dāt | ai. | q'adā'n. | K'ē | dēt-gō'us | 6 | |
| also entered | the seal. | Then | he sat | at | in the rear of the house. | Then | also took | he | |
| Txä'msem. | t's'ak'. | K'ē | dēt-sg'it | ai. | awa'ai. | lak'. | K'ē | 7 | |
| Txä'msem | a dish. | Then | also had | at | the proximity of | the fire. | Then | | |
| dēt-bal-dō'qi. | an'ōnt. | K'ē | lat | guxl. | lak' | an'ōns | Txä'msem. | 8 | |
| also along he held | his hands | Then | (port) | struck | the fire | the hands of | Txä'msem | | |
| k'ē | t's'ex't's'ā'lk'l. | an'ōnt. | K'ēt | tgo-ya'ltk's | Txä'msem | 9 | | | |
| then | it scorched | his hands | Then | around turned | Txä'msem | | | | |
| q'ānt's'en | wi-yē'tk'ōt. | "Mmmmm." | dēya'. | K'ē | habtem-ba'xi | 10 | | | |
| secretly | he cried | Mmmmm. | this he said | Then | no | | | | |
| ēlx. | lat | g'a'ai. | hwil | wi-yē'tk'ōs | Txä'msem. | Ni'g'i | lo-g'ā'm. | 11 | |
| the when seal. | when | he saw | (verb) (nom) | (nom) | Txä'msem | Not | in was | | |
| t'ēlx' | ai. | t's'a'k'g'e'. | K'ē | a'lg'ixt: | "Dem | dē-yō'xk'ōt | la | 12 | |
| grease | in | the dish | Then | he said | (Cut) | also he follows | (port) | | |
| hwä'lēē." | K'ē | dzāqs | Txä'msem. | K'ēt | sent-sg'a'ndri. | 13 | | | |
| what I do" | Then | was ashamed | Txä'msem | Then | he put pitch on | | | | |
| an'ōntg'e' | ai. | semgal | aba'g'ask'ōt. | K'ē | hap-hē'tg'e'. | "Se: | a'nu. | 14 | |
| his hand | for | very | he was troubled | Then | him he said | "You do well | | | |
| gwix'-(txä'k'sem | dadi | yo'ōxgne | ai. | l'dā'g'esem." | Aba'g'ask'ōt | 15 | | | |
| to be always | eating you | when | left | you got lost." | He was troubled | | | | |

greatly troubled, therefore he said so. He spoke to his hand. For that reason the hands of man are bent (in old age) to this day.

Txä'msem went on, and came to a nice house. There he found Chief Ts'enk'oa'ts, who had stores of provisions. The chief invited in Txä'msem, who sat down. Then he ate salmon, good salmon. After he had eaten he drank water. Ts'enk'oa'ts took a nice dish, and stretched his foot out over the dish; then he took a stone, struck his ankle, and pulled out fish roe. He placed it before Txä'msem, who ate it. He was very glad. He left the house of Ts'enk'oa'ts when he had eaten enough. Then Txä'msem thought he would invite his friend to visit him. He made a house and invited in Ts'enk'oa'ts, who sat down. Then Txä'msem took a dish and stretched his foot out

- 1 qan hē'tg'v̄, an'ōm, qan hē'tg'v̄, Nlqan hwīl, hwīl
there- he said so, his hand, oh an- he spoke, Therefore they are (verbal
fore count of motto)
- 2 hā'xā'lagam, an'ōm, g'at gō'ensē, Delda'bbik'sk' gōm.
bending the hands of man now, They shrink (his hands) now.
- 3 K'v̄ huX iō's Txä'msem, HuX hwa'tg'v̄ ama hwi'lp'g'v̄.
Then again went Txä'msem, Again he found a good house.
- 4 HuX sem-k'a-hē'l, wunā'x'l, sem'ā'g'it, Ts'enk'oa'ts'l.
Again very excited much food of the chief, A little bird.
- 5 hwa'tg'v̄, K'v̄ wō'ōk't, Ts'enk'oa'ts as Txä'msem, Ama
his name, Then invited Ts'enk'oa'ts to Txä'msem, Well
- 6 d'ā'tg'v̄, K'v̄ x-hā'ōnt, ama hān, lāxk't, K'v̄ a'k'st'g'v̄.
he sat down, Then he salmon, good salmon, he finished eating, Then he drank.
- 7 K'v̄ gō'm, Ts'enk'oa'ts ama ts'a'k'g'v̄, K'v̄ t' uks-lō'ōdel.
Then took Ts'enk'oa'ts a good dish, Then toward he stretched
- 8 as'ā'v̄, K'v̄ gō'm, lō'ōp, K'v̄ na-ō'yūl, k'ō'ō'ō'tg'v̄.
his foot, Then he took a stone, Then so that he struck it his ankle
- 9 K'v̄ k'si-sū'g'it, lān, txa-k'v̄'eltgum lān, Wī-hē'tg'v̄, K'v̄
Then out he pulled spawl, whole one spawl, it was much, Then
- 10 s'g'it as Txä'msem, K'v̄ g'ō'ps Txä'msem, Hē-yu'kt g'ō'ps
he tried to Txä'msem, Then ate it Txä'msem, He was eating it
- 11 Txä'msem, k'v̄ lā yuki, yō'ōk's Txä'msem, k'v̄ lō-ā'm.
Txä'msem then got whole was eating Txä'msem, then in good
- 12 q'ō'it, K'v̄ k'sta'q'st'g'v̄ gwats'iks-tsu'ix' ai, hwi'lp's Ts'enk'oa'ts.
he got Then he left very satiated at the house of Ts'enk'oa'ts.
- 13 K'v̄ huX dē-ā'g'ixl, qāts Txä'msem ai, dēmt wō'ōl.
Then again a so said the heart of Txä'msem to (it) invite
- 14 an s'ū'p'msk't, K'v̄ dē-dzā'p't, hwi'lp't, K'v̄ dē-wō'ōl, Ts'enk'oa'ts.
his friend Then also he made a house, Then also he invited Ts'enk'oa'ts.
- 15 K'v̄ d'ān, Ts'enk'oa'ts'g'v̄, K'v̄ gō'us Txä'msem ts'ak't.
Then (it) flew Ts'enk'oa'ts, Then took Txä'msem a dish.

over the dish. He took a stone and struck his ankle. He fell down backward, and said, "Oh! I am dead; I am almost dead." Ts'enk'ou'uts said, "He tries to imitate me," and left the house. Then Txä'msem was ashamed. His foot was swollen.

He went on, not knowing which way to turn. He came to the house of Salmon-berry-bird, who invited Txä'msem in. Then he ate salmon. When he had finished eating, he drank. Now, Salmon-berry-bird took a nice dish. He wiped it out. Then he rose and said, "Miyá! Miyá!" He said so very often. Then the dish was full of salmon-berries. Txä'msem saw them and ate. Then he thought he would do the same. Secretly he took an unripe salmon-berry and put

| | | | | | | | | | |
|-----------------|------------------|---------------|-----|--------------------|-----------------|-----------------|-------------|--------------|----|
| K'ê | dē-t'uks-LÓ'óDEL | asa'et | al. | ts'ém-ts'a'k. | K'et | gō'm. | lō'óp. | 1 | |
| Then | also | he put | | in | the dish. | Then | he took | a stone | |
| K'ê | dēt-ō'x'Ī. | k'ō'q'ō'Ī. | | K'ê | haspa-lā'ót | al. | hē'tg'ê: | 2 | |
| Then | also | he struck | | his ankle. | Then | upside | he | and | |
| | | | | | down | fell | | said | |
| "Hae! | Nō'ōē | gōm." | | Q'am-ts'ō'sk'Ī. | dēm | wagait-nō'ót | gōm. | 3 | |
| "Ha! | I am | now" | | only | a little | (fut.) | until | he was | |
| | | | | | | | dead | now. | |
| HwĪl | hux | hwĪ'ltg'ê. | | K'ê | a'lg'ixĪ. | Ts'enk'ou'uts | al. | hē'tg'ê: | 4 |
| He | again | imitated. | | Then | spoke | Ts'enk'ou'uts | and | said | |
| "Dēm | dē-yō'xk't | hwā'lēē." | | Dēya' | al. | k'sa'Xtg'ê. | K'ê | 5 | |
| "Fut." | also | he goes | | what I do." | Thus | he | and | he went out. | |
| | | after | | | | said | | Then | |
| dzāqs | Txä'mSEM. | G'itk'is | | asa'etg'ê. | | | | 6 | |
| was | Txä'msem. | It was | | swollen | | | | | |
| ashamed | | his foot. | | | | | | | |
| K'ê | huX | Īā't | | qasbasu-k'ul-Īō't. | HuX | hwa'yĪl | hwĪlpl. | 7 | |
| Then | again | he | | astray | about | he | | | |
| | | | | went. | Again | he found | the | house of | |
| SEM'ā'g'it. | x-smiyā'tk'isĪ. | hwa'tg'ê. | | K'ê | huX | wō'ōtk't | 8 | | |
| a chief | (Bird) | Then | | his name. | Then | again | he invited | | |
| as | Txä'mSEM. | K'ê | | lat | g'ō'ipl. | hā'ng'ê. | K'ê | 9 | |
| to | Txä'msem. | Then | | (open) | he | ate | salmon | Then | |
| | | | | | | | | he finished | |
| | | | | | | | | eating. | |
| k'ê | a'k'stg'ê. | K'et | | gō'ul. | x-smiyā'tk'isĪ. | ama | ts'ak'. | K'et | 10 |
| then | he drank. | Then | | took | x-smiyātk's | a good | dish. | Then | |
| lō-g'ī'nik't. | K'ê | dē-hē'tk't | | al. | hē'tg'ê: | "Miyá! | miyá!" | 11 | |
| in | he wiped it. | Then | | also | he stood | and | said, | | |
| | | | | | up | | "Miyá! | | |
| | | | | | | | miyá!" | | |
| Hēl. | hē'tg'ê | al. | | x-smiyā'tk'is't. | K'ê | mētk'ul | ts'ak'. | al. | 12 |
| Much | he said | and | | said | miyá'. | Then | it was full | of | |
| | | | | | | | the dish | of | |
| mēg'ā'ō'stg'ê. | K'et | g'a'as | | Txä'mSEM. | K'et | sg'ī'tg'ê. | 13 | | |
| salmon-berries. | Then | saw it | | Txä'msem. | Then | he laid it | | | |
| | | | | | | down. | | | |
| Hē-yu'kt | g'ē'ips | Txä'mSEM. | | K'ê | huX | dē-lō-a'lg'ixĪ. | qā'ōt | 14 | |
| He was | eating | Txä'msem. | | Then | again | also | in | | |
| | it | | | | | spoke | his | | |
| | | | | | | | heart | | |
| al. | dēm | dē-hwĪ'ltg'ê. | | Q'anigait | q'ā'unt'sEM | dā'gōi. | hwĪl | 15 | |
| to | (fut.) | also | | he | before | secretly | he took | | |
| | | down so | | | | | being | | |

it into his hand. He left the house. Then he made a house and invited in Chief Salmon-berry-bird. He imitated him. He arose after having placed the unripe salmon-berry in his dish. Then he stood there and said, "Miyá! Miyá!" He said so very often, but there remained just as many unripe salmon-berries in the dish as he had put in. He placed the dish before Chief Salmon-berry-bird, who rose, saying, "He tries to imitate me." Then Tsá'msem was ashamed. He did not imitate any more.

10. He went on, not knowing which way to turn. Behold, he came out of the woods to a large town. There were people in front of the town fishing for halibut. Tsá'msem thought, "They have much bait, and I will eat it." He dived, and he saw the bait. He took it from

- 1 ax-dé-míx-mók'^h. mēg'á'qst ló-dá'yít ts'em-an'ó'utg'é. K'čē
not also ripe salmon berries in he had them in his hand. Then
- 2 k'saXt at. hwí'lpǝ'é. HuX dē-dzā'pí. hwí'lpǝ'é. K'čēt
he went out of house. Again also he made a house. Then
- 3 huX wó'ól. sem'á'g'idēm x-smiyá'tk's. K'čē dēt-hō'g'ixi.
again he invited the chief x-smiyá'tks. Then also he did the same as
- 4 x-smiyá'tk's at. huX dē-hē'tk'^hg'é. ta'gait-ló-dá'yín.
x-smiyá'tks and again also he stood up. Already in he had put
- 5 ax-míx-mó'gum mēg'á'ókst at. ts'em-ts'á'k'g'é. K'čē
not ripe salmon berries at in his dish. Then
- 6 dē-hē'tk'^h at. hē'tg'é: "Miyá' miyá'." Wí-hē'ld hē'tg'é at.
also he stood up and said "Miyá' miyá'" Much he said and
- 7 x-smiyá'tk'st. Qanē-qabē'n. ax-míx-mó'gum mēg'á'ókst at.
said miyá' All as many not ripe salmon berries at
- 8 ts'em-ts'á'k'g'é. K'čē dēt-sg'čēt at. sem'á'g'idēm x-smiyá'tk'st.
in dish. Then also he laid it before the chief x-smiyá'tks.
- 9 K'čē haldēm-ba'xi. sem'á'g'it. A'lg'ixt'g'é: "Dem dē-yó'xk'^h
Then rose the chief. He said. Fut also he wíl' go after
- 10 ta hwá'lee." K'čē dzāqs. Tsá'msem: qá'ódeh. hwíl hwi'tg'é.
(perf.) what I do. Then he was ashamed. Tsá'msem it was finished what he did.
- 11 10. K'čē huX qa'sbēsa-k'm-lē'čēt. Gwina'dēl. wí-tsa'p
Then again not knowing about he where. Behold, a town large
- 12 hwíl na-ba'xt. Gwina'dēl. māl at. g'í'ike qa-ig'á't dep-
where out of he ran. Behold a canoe at front of the village (fishing halibut plural)
- 13 gó'stg'é dem mó'kdeh. txox'. K'čē ló-a'lg'ixi. qá'óts
these (pl.) they catch halibut. Then in said the heart of
- 14 Tsá'msem: "Hē'ldēm at. naxs dep-gó'st an dem g'č'á'pt."
Tsá'msem. Much but those for me (fut.) he cut "
- 15 Naqan hwí'tg'é. Sō'uqsk'^h ts'em-a'k's. Gwina'dēl. naxl. g'á'at.
there here he did so. He dived in the wa. Behold, the bait he saw it.

the hook and ate it. He went from one hook to the other, eating all the bait. Then the bait of all the fishermen had disappeared, but they did not know how it had happened. Finally one of the men caught Txä'msem's jaw. His jaw was caught on one of the hooks. Then the fisherman pulled. Txä'msem was pulled up, although he was resisting. He could not take the hook out of his mouth. He held on to the rocks at the bottom of the sea. Then he was hauled up with the fish line. The fishermen came together and they all hauled the fish line. Txä'msem said to the rocks at the bottom of the sea that they should help him, and finally he said to his jaw, "Break off, jaw! I am getting tired." Then his jaw broke off. When the fishermen saw the great jaw with a long beard, some of them laughed, but others were scared. They went ashore, and all the people assembled in the

| | | | | | | | | |
|---------------------|--------------|------------------------|----------------|-----------------|---------------|---------------------|------------|----|
| K'ê | hwil | k'ê't | gō'ut, | at | g'ê'ipt. | Sēm-dōx'ā'bel. | hē'dem | 1 |
| | At once | | he took it. | he | ate it. | Really he went from | mouth | |
| | | | | | | one to the other | | |
| max. | at | g'ê'ipt. | K'ê | sagat-qā'ōdēl. | maxl. | qa-ig'a't. | K'ê | 2 |
| bait, | he | ate it. | Then | entirely was | (the bait) | the fishermen | Then | |
| | | | | finished | of | | | |
| gawaxw'axdēt | at. | hwī'tg'ê. | Sēm-mō'k'ī | k'āh. | gāt | x'pā'us | | 3 |
| they wondered | what | happened | Really | caught | one | man | the jaw of | |
| Txä'msem. | Lō-hō'ksk'ī. | ig'a' | at. | x'pā'us | Txä'msem. | | | 4 |
| Txä'msem. | In | it was | the bait | at | the jaw of | Txä'msem | | |
| | | with it | hook | | | | | |
| Sēm-dā'mgant. | K'ê | g'ō'di-qā'k'sk'us | Txä'msem. | Aqt-hwila | | | | 5 |
| Strongly he pulled. | Then | (trying to be stopped) | Txä'msem | With (verbal) | | | | |
| | | | | out | | | | |
| | | | | (nom) | | | | |
| k'se-gō'ul | ig'a' | at. | ts'ēm-ā'qtg'ê. | at | hwil | igā-dō'qī. | | 6 |
| off he took | the hook | at | in his mouth, | he | being | down he held | | |
| | | | | | | to | | |
| leplō'ōp | at. | ts'ēō'yūX | at. | qan-LEMā'utg'ê. | ta | k'ê | | 7 |
| the rocks | at | the bottom of sea | for | means | helping. | (Verb.) | then | |
| | | | | of | | | | |
| dā'mgausk'ī. | lax-ba'ye | at. | mō'lk'. | K'ê | sagāt-ī'ē. | qa-ig'a't | | 8 |
| he was pulled | on top | at | the fish line | Then | together went | the fisherman | | |
| at | dā'mgandēl. | mō'lk'. | K'ê | dē-hwī'ls | Txä'msem | at. | | 9 |
| they | pulled | the line | Then | on his | did so | Txä'msem | at | |
| | | | | part | | | | |
| ts'ēō'yūX | at | dexdō'qī. | leplō'ōp | qan-LEMā'utg'ê. | K'ê | hes | | 10 |
| the bottom of | he | holding | the stones | means | helping. | Then | said | |
| the sea | | | of | of | | | | |
| Txä'msemg'ê | at. | k'pā'ōt: | "K'si-bē'sen | k'pā'ō | ta | dēm | | 11 |
| Txä'msem | to | jaw | "Out | tear | jaw | pett | bit | |
| | | | | | | | | |
| gwāt'ī. | qā'ōdē." | K'ê | sa-bē'sī. | x'pā'ut. | K'ê't | g'pā't. | | 12 |
| lost | my heart" | Then | off tore | his jaw. | Then | saw | | |
| qa-ig'a'l | wī-k'pā'ō | wī-max-ī'ē'mq. | K'ê't | halā'g'ixdēt. | ta | gāt'ō'ut | | 13 |
| the | the | great all | Then | they laughed | some | of them | | |
| fishermen | great | beard | | | | | | |
| laxbēits'ē'wut. | K'ê | tsagam-hō'm. | qa-ig'a't. | K'ê | sagāt-ī'ē. | | | 14 |
| were scared. | Then | ashore | escaped | the fishermen. | Then | together went | | |

chief's house. There they looked at the great jaw. Txä'm-sem went ashore, coming out of the water. He was greatly worried. Then he repented and said, "I am always doing this to myself." He arrived at the town while the people were looking at the great jaw in the chief's house. Txä'm-sem entered and sat down near the door. He saw the people looking at the great jaw. He held his blanket over his mouth to cover his lost jaw. When he saw his own great jaw stretched out his hand, saying, "Give it to me." He took it and looked at it, turning it over and over, examining it. Then he put it on and ran out, and the people said, "That is Txä'm-sem, the cheater!" Then Txä'm-sem was well again.

11. Txä'm-sem went on. He was very hungry, and he saw a steel-head salmon jumping in the river. Then he devised a plan. He

- 1 g'at ai. hwilpi. sem'ä'g'it. at g'a'adēi. wi-k'pā'ō. K'ē
 (the to the house of sem'ä'g'it. at g'a'adēi. wi-k'pā'ō. K'ē
 people) they saw the chief. they the jaw Then
- 2 spi-ä's Txä'm-sem ai. ts'em-a'k's. Abä'g'ask'ut ai. hwil'tg'ē.
 ashore went Txä'm-sem out in water. He was troubled about what he did.
- 3 Sem-gulik's-ē'tk'si. qä'ōtt ai. hē'tg'ē: "Lēp-nē'ē qane-hwila
 (repented) Very self-called his heart and said) "Lēp-nē'ē qane-hwila
 (self) always
- 4 gōn." K'ē na-bä'xt ai. qal-t'a'p. ta he-ya'kt g'a'u. g'at
 this" Then out of the ribs to the town. Then they began to see it. g'at
 of woods the people
- 5 wi-x'pā'ō ai. hwilpi. sem'ä'g'it. K'ē dē-t'ē'ns Txä'm-sem k'ēt.
 the jaw at the house of the chief. Then also entered Txä'm-sem in there.
- 6 K'ē dē-d'ä't ai. ä'dz'ēp. K'ēt g'a'u. hwil ä'lg'ah. g'at
 Then also he sat at the door. Then he saw (verbal) examined it the
 down people
- 7 wi-x'pā'ō. Mēn-lō'ōdes Txä'm-sem gula't at iä'Xi. hwil
 the jaw. Up pushed Txä'm-sem his blanket to hide it, being
 great
- 8 ax-k'pā'utg'ē. K'ēt q'am-lō'ōdēi. an'ō'ntg'ē. ai. tat hwa.
 with his jaw Then just he stretch-ed out his hand, when (per.) he found
- 9 wi-lēp-x'pā'ō ai. awa'at. "Nä'ē." dēya't. At gō'ut. K'ēt
 his own jaw at his proximity "Give it to me." he said. He took it Then
- 10 k'wa't'ik's-tgo-ma'gat: at iä'g'ä't. Sä-lō-d'ē'st ai. hēp-k'pā'ut.
 bunch around he turned it he examined it. Sā-lō-d'ē'st ai. hēp-k'pā'ut.
 he dēly pushed it
- 11 Hwil k'ē k'si-bä'xt. Hwil k'ē hēi. hē'ldem g'a'tg'ē: "ta
 Then out he ran Then they many people "Perf.)
- 12 huX nē'd as Txä'm-sem. gwix'iä'mq'asgu't." K'ē mätke
 man it is he Txä'm-sem the cheater." Then he was
 well
- 13 Txä'm-sem.
 Txä'm-sem.
- 14 11. ta i'is Txä'm-sem. K'ē semgal Xdax't. K'ēt g'a'u.
 Perf he went Txä'm-sem. Then very he was hungry. Then he saw
- 15 hwil goksi. mēk'ēt. Nk'ē se-wu-sen-xō'ō-sk'ū. Nk'ēt
 who jumped a steel-head Then he up his mind. Then
 salmon

kicked a rock and made a deep hole. He said with a loud voice, "Steel-head salmon, hit my heart." After he had said so he sat down quietly. The steel-head salmon hit his heart, and Txä'm-sän lay there dead. After a little while he opened his eyes and he saw that the salmon had jumped over the hole that he had made. Then he kicked the rock a second time, and he again told the salmon to hit his heart. He sat down again and the same was repeated. He told the salmon to hit his heart, and it did so. Again he was dead. After a while he opened his eyes and saw the salmon lying in the hole near the water. He rushed down to catch it, but he could not reach it. He kicked the rock a third time, and sat down again. Then he told the salmon to hit his heart. It did so, and again he was dead. His heart

| | | | | | | | | | | |
|---|--|------------------------------------|-------------------------------|---|--------------------------------------|--------------------------------------|---------------------------|--|-------------------|---|
| g'ädi-k'ta'qsi. right he-kicked there | lö'öp. a stone | Nlk'ë Then | wi-lö-la'pi. great in deep | lö'öp. stone. | Nlk'ë Then | 1 | | | | |
| a'lg'äxtg'ë. he-spoke. | Wi-ambë't. He shouted | "Däqsk' ^u . 'But | qä'ödëe. my heart. | melë't' ^u steel-head salmon" | lësk' ^u . He missed | 2 | | | | |
| hët. he said | k'ë then | ama well | d'ä't. he sat down. | K'ët Then | guXi. hit | melë't'. the steel-head salmon | qä'ödëe. his heart. | K'ë Then | 3 | |
| nö'öt. he was dead. | K'ë Then | ta (perf.) | q'ä'axi. he opened | ts'a'elt his eyes | at | hwil where | nö'öt. he was dead. | K'ët Then | g'a'at. he saw | 4 |
| melë't' the steel- head salmon | ta (perf.) | t'uks-da'ult. out had gone. | K'ët Then | huX again | g'ädi-k'ta'qsi. right there | lö'öp. the stone. | 5 | | | |
| k'ë'l'ëelt. a second time | K'ë Then | ha'ts'ik'sem once more | huX again | hë'tg'ë he said | at | gun-gö'oi. he caused to hit | qä'ödëe his heart | 6 | | |
| at at | melë't'. the steel- head salmon. | K'ë Then | huX again | ama well | d'ä't. he sat down. | huX Again | hë'g'igat like | ta (perf.) | 7 | |
| walen-hw'it. formerly he did. | Nlk'ë Then | huX again | a'lg'äxt he spoke | at | gun-gö'oi. to cause to hit | qä'ödëe his heart | at to | 8 | | |
| melë't'. the steel- head salmon. | K'ë Then | huX again | hwil. he did so | melë't'. the steel- head salmon | K'ë Then | huX again | nö'öt. he was dead | K'ë Then | 9 | |
| ta when | ha'ts'ik'sem once more | huX again | q'ä'axi. he opened | ts'a'elt. his eyes. | nlk'ë then | ta (perf.) | lë-sg'it in he lay in | at in | 10 | |
| lë-ks-g'ë-wit. in the lowest hole. | At Then | g'a'at. he saw it. | hwil at once | k'ë down to | iaga-hë'tk'ë the water rushed | at to | dëmt out. | 11 | | |
| gö'ut. take it. | K'ët Then | sq'ök'st he was out of reach | at at | dëmt (inf.) | gö'ut. he took it. | K'ët Then | huX again | 12 | | |
| g'ädi-k'ta'qsi. right he-kicked there | lö'öp. the stone | Nel. Then | gula'at. the third time. | K'ë Then | huX again | d'ä't. he sat then down | k'ë Then | 13 | | |
| huX again | hët he said | at to | gun-gö'oi. to cause to hit | qä'ödëe. his heart | K'ë Then | huX again | hwil. did so | melë't'. the steel- head salmon. | 14 | |

^u This sentence is in a separate clause.

was swollen. Then he opened his eyes again, and saw the salmon which lay right in the middle of the rock. He went down slowly and caught it.

12. Now he did not know how to prepare his food. So he sat down and defecated. Then he asked his excrements, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." Then he cut wood, but while he was doing so he forgot what he was to do. Then he sat down again and defecated. Only a little came out. He asked, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." They spoke in a low voice. Now T'xä'm-sem gathered stones, and he said all the time, "Steam it in a hole." He said it as though he was singing.

- 1 K'ê huX n'ô't. la gr'itk^u. q'ô'det ar. hw'itg'é. K'ê
Then again he was dead pet. it swelled his heart at he did so Then
- 2 huX hwil. mel'ê't. huX gô'yi. q'ô'det. K'ê huX q'â'axl.
again he did so the stool again he hit his heart Then again he opened
head salmon
- 3 ts'â'elt. k'ê't g'â'at. mel'ê't. Lô-sg'it ar. lo-ks-sê'lgut lô'op.
his eyes then he saw the stool. In it lay at in middlemost stone.
- 4 K'ê iaga-â'ê'tg'é. Hagid-hw'itg'é. K'ê't gô'm. mel'ê't.
Then down he went slowly he did so. Then he took the stool
head salmon
- 5 x'ê t'ê't.
Then he went
- 6 12. K'ê aqt-hwila dzâ'bet ar. dem g'é'ipt. N'ik'ê d'ât
Then with being to make to his food. Then he sat
out down
- 7 ar. sipa'ntg'é. K'ê't g'é'daxl. sipa'nt. "Agô't. dem hw'itg'é
to he defecated. Then he asked his excrements. "What fut. I do
- 8 ar. g'u'â'tsê'?" K'ê a'lg'ixl. sipa'ntg'é. "Sâ'hebêl." K'ê
pet. my excre- Then spoke his excrements. "Steam it in a hole." Then
ments?
- 9 sa-â'k'g'é. Hê-yukt sa-â'ôrk^u. k'ê t'ak^l. dem hw'itg'é.
he. Inwood Beginning he no then he forgot but he did.
made
- 10 K'ê lig'ik'ul-d'ât. K'ê ha'ts'ik'sem huX d'ât. K'ê huX
Then say about he Then one more again he sat. Then again
sat
- 11 a'd'ik'sk^u. k'saXt. tgo-ts'ô'sk^u. k'saXt. K'ê huX
came out it went little small it went out Then again
- 12 hê: "Ndar dem hw'itg'é. lē. g'u'â'tsê'?" K'ê tgo-a'lg'ixl.
he a d. "What in I do pet. my excre- Then little it spoke
ments?"
- 13 lē g'u'â'tst. "Sâ'hebêl." Ts'ô'sk^u. a'lg'ixl. K'ê't sagait-dô'qs
his excre- Steam it in a little it spoke. Then together took
ments hole
- 14 T'xä'm-sem lô'op. K'ê q'â'ne-hwila a'lg'ixl. "Sâ'hebêl." K'ê
T'xä'm-sem stones. Then always he spoke. "Steam it in a hole." Then

He made a song of the words, "Steam it in a hole." When the hole was hot he went to gather leaves of the skunk-cabbage to cover it. Then he cut the salmon lengthwise and put it on top of the leaves in the hole. A stump lay near the hole. Then he took part of the salmon out and said to the stump, shaking the salmon, "I am sure you envy me, Stump." Then he went to get some more leaves which were to serve as his dish. After he had left, the Stump moved and sat down on top of the hole. Now Txä'msem returned to eat. Behold, the Stump was sitting on the hole. Then he opened his mouth and cried on account of his food. He took a long lever and turned the Stump over. Behold, it had eaten all the salmon. Then he hit the Stump with stones, and turned it all over with his lever until the Stump was broken. It was quite rotten. He found a few small

| | | | | | | | | | | |
|------------------------|--------------|--------------------------|--------------------|------------------------|----------------|---------------------------------|------------------------------|--------------|------|---|
| hō'g'igat | lō'medōl | hō'tg'ō, | al. | hwil | k'ō' | an-me-lō'nix't | al. | 1 | | |
| hō' | singing | he said, | at | being | then | making a song | of | | | |
| "sā'hebel." | K'ō' | ta | g'am. | an-dā'leptg'ō, | k'ō' | se-hina'qt | | 2 | | |
| "steam it in a hole" | Then | when | hot | the hole for steaming, | then | he made leaves of skunk cabbage | | | | |
| al. | dēm | hā'yaem | sā'lept. | K'ō't | hadix'-qō'tsi. | melō't. | K'ō' | 3 | | |
| to (fut.) | use of | steaming | Then | lengthwise he cut | the steel-head | Then | salmon. | | | |
| txa-lō-bā'lt | al. | lax-ō'l | an-sā'lep. | Q'ai'yim | d'al | an-sā'lept | | 4 | | |
| all on he spread | on | on top of | hole for steaming | Close by | was | the hole for steaming | | | | |
| al. | awa'al. | am-hā'ts'. | K'ō't | k'si-gō'm. | q'api. | melō't. | K'ō' | 5 | | |
| at the proximity of | a stump | | Then | out he took | the end of | the steel-head | Then | head salmon. | | |
| hō'tg'ō | al. | am-hā'ts'. | "Nō'mdzik's, | hāts'." | dēya'. | at | sā'wu. | 6 | | |
| he said | to | the stump | "You must envy me, | stump." | thus he | he | shook | | | |
| | | | | | said, | | | | | |
| melō't. | K'ō' | huX | iō't | al. | se-hina'qt | al. | dēm | wā'ōst. | Nl. | 7 |
| the steel-head salmon. | Then | again | he | to make | leaves of | to | (fut.) | his dish. | That | |
| | | | went | skunk cabbage | | | | | | |
| qak'nt. | k'ō' | lō-gā'iksgui. | am-hā'ts'. | al. | an-sā'lept. | melō't. | | 8 | | |
| after, | then | on | crawled | the stump | on | the hole for steaming | the steel-head salmon. | | | |
| K'ō' | lō-ya'ltk't | al. | dēm | yō'ōk't. | Gwina'dēl. | lō-dā'l. | | 9 | | |
| Then | he returned | to | (int.) | out | Behold, | on | sat | | | |
| am-hā'ts'. | al. | lax-an-sā'lept. | K'ō' | q'āqt | (al.) | wi-yē'tk't | hwil | 10 | | |
| the stump | at | on the hole for steaming | Then | he opened with | his mouth | crying | | | | |
| hwil. | dēm | g'ō'ipt. | K'ō't | gō'm. | gan. | k'ō't | q'ō'megant | 11 | | |
| he did so | (fut.) | his food | Then | he took | a stick, | then | he turned over with lever | | | |
| wi-am-hā'ts'. | Gwina'dēl. | dza. | am-hā'ts'. | dēm | g'ō'iptg'ō. | K'ō't | | 12 | | |
| the great | Behold, | he ate all | the stump | (fut.) | his food. | Then | | | | |
| k'ō'ax'ō'x'u. | am-hā'ts'g'ō | al. | lō'ōp | qanl. | k'ūt. | qam-q'ō'megant. | | 13 | | |
| all over | he hit | the stump | with | stones | and | about only | he turned it over with lever | | | |
| K'ō' | g'usgwa'el. | g'ang'ō | am-hā'yix. | K'ō't | hwithwa'l. | k'ōpe. | | 14 | | |
| Then | was broken | the stick | well | rotten | Then | he found | small | | | |

pieces of fresh salmon. He put these into his mouth and he was very hungry while doing so.

13. He went on toward the sea and entered the house of the Grizzly Bear. He asked him to join him in catching halibut, but the Grizzly Bear said that he had no bait. Txä'msem replied, "We will use our own bodies as bait; we will use our testicles." He carried the tail of the steel-head salmon. Txä'msem went down to the water and took the canoe of the Grizzly Bear. While he was doing so, the Bear rose and went into the canoe, and they started for the fishing bank. Now they reached it, and Txä'msem pretended to cut off his penis and to tie it on to his hook for bait. The Grizzly Bear saw the act, but was afraid to do the same. He was surprised at what he saw Txä'msem doing. The latter urged him, saying, "Go on, do the same;" but the

- 1 gatept'e'tgum k'sa-hä'n. K'et lö-d'ä'telt al. ts'em-ä'qt al.
pieces of fresh salmon. Then in he put it at in his and
mouth
- 2 sem-Xda'xt al. hw'itg'e.
very hungry and he did so.
- 3 13. K'et hä't'sik'sem huX i'et al. anö-lax-mö'öml. qä'öt.
Then once more again he went to toward on sea he went.
- 4 K'et ts'ent al. hw'itpl. lig'e'ensk". K'et sä'lix'l. lig'e'ensk"
Then he entered at the house of the grizzly bear. Then he made the grizzly bear
- 5 al. dem ig'a't. "Aqt-nä'em." dëya'l. lig'e'ensk". "Dem
to (fut.) catch "With bait we," thus said the grizzly bear " (Fut.)
- 6 lep-hwa'yim. dem nä'em." dëya's Txä'msem. "Dem nä'em
selves we find (fut.) our bait," thus said Txä'msem " (Fut.) our bait
- 7 g'a'lpnöm." K'et k'm-yu'kdöt. w'i-na'tsxl. melö'tg'e. Ntk'e'
our testicles." Then about he carried the tail of the steel-head Then
- 8 siyä'ötk's Txä'msem at iaga-gö'm. mäh. lig'e'ensk".
started Txä'msem to down take the canoe of the grizzly bear.
- 9 K'et haldem-ba'xl. lig'e'ensk" al. hw'is Txä'msem. K'et
Then rose the grizzly bear at he did so Txä'msem. Then
- 10 uks-he'tk'döt al. an-i'g'a. K'et la lö-g'ä'ödöt. k'et sa-q'ö'tsi.
out to they stood to the place of Then (part.) on they were then off he cut
sea halibut fishing. there.
- 11 lep-gam-dädö'list lep-sma'x'tg'e. K'et lö-da'k'li. next. k'et
his penis his flesh. Then on he tied his bait. then
own own
- 12 g'a'm. lig'e'ensk". K'et xpedza'Xt al. dem dö-hw'it.
saw it the grizzly bear Then he was afraid at (out.) also he does
so
- 13 Lo-snä'ek't hw'is Txä'msem. K'et hä'q'ad. Txä'msem;
He was astonished he did so Txä'msem. Then urged him Txä'msem;
- 14 "Gw'ö'm. hä'n dö-hw'it!" K'et sengal xpedza'xl.
"Go ahead," he said also do it! Then (saw) afraid was

Grizzly Bear was afraid to do so. Then Txä'msem pushed his knife along the canoe, handing it to the Bear. Now the Bear cut off his penis, and he fainted. When he felt that he was dying, he made a rush at Txä'msem, trying to kill him, but Txä'msem jumped into the water and dived. He clung to the bow of the canoe, and when he knew that the Bear was dead, he boarded the canoe again. He went ashore and stepped up to the Bear's wife.

He put stones into the fire and told the female Grizzly Bear to swallow the hot stones. He said that the wives of those who do not catch anything must do so, and she was to do so, because her husband had not caught any halibut. The chieftainess trusted him. Txä'msem took up the stones with tongs. He told her to open her

| | | | | | | | |
|-----------------------------|---------------------------|--------------------|------------------------------------|-------------------|---------------------------|------------------------------|----------------|
| lig'ē'ensk ⁹ g'ē | at | dem | dē-hwī't. | K'ēt | wusen-mā'gas | 1 | |
| the grizzly bear | at | (fut.) | also he does so | Then | along pen' | | |
| Txä'msem | ha-lebē'isk ⁹ | at | dem | dē-hwī't. | lig'ē'ensk ⁹ | la | |
| Txä'msem | a knife | to | (fut.) | also do so | the grizzly bear | perf. | |
| hwī'tg'ē. | K'ē | dēt-q'ō'ts. | lig'ē'ensk ⁹ . | la | gam-dēdē'list. | K'ē | |
| he did so. | Then | also cut | the grizzly bear (past) | his penis | Then | | |
| nō'ōl. | lig'ē'ensk ⁹ . | lat | baq. | dem | hwīl | nō'ōt. | k'ē |
| he was dying | the grizzly bear | When | he felt | (fut.) | being | he does. | then |
| wusen-hē'tk' ⁹ | at | dem | dzak's | Txä'msem. | K'ēt | uks-sō'ōks ⁹ . | 5 |
| along he rushed to | (fut.) | kill | Txä'msem. | Then | out of dived | | |
| Txä'msem | ts'ēm-a'k's. | K'ēt | g'ildēp-da'lbik'sk' ⁹ . | g'its'ā'gal. | | 6 | |
| Txä'msem | in water. | Then | under he clung | (the bow of) | | | |
| māl. | K'ē | lat | hwīl'x'. | hwīl | nō'ōl. | lig'ē'ensk ⁹ . | k'ē |
| the canoe. | Then | when | he knew | being | dead | the grizzly bear | then |
| ha'ts'ik'sem | huX | maxk' ⁹ | at | ts'ēm-mā'l. | K'ē | tsagan-hē'tk' ⁹ . | 8 |
| once more | again | he boarded | at | in the canoe. | Then | to shore he stood | |
| K'ē | bax-iā'ēt | at | awa'al. | nak'sl. | lig'ē'ensk ⁹ . | 9 | |
| Then | up he went | to | the proximity of | the wife of | the grizzly bear | | |
| K'ē | txā'ldel. | lō'ōp. | K'ē | hēt | dēm | g'ē'ipi. | hana'gam |
| Then | he put into the fire | stones. | Then | he said | out | cuts | the female |
| lig'ē'ensk ⁹ | g'a'mg'im | lō'ōpg'ē. | K'ēt | mā't | g'ap-hwila | 11 | |
| grizzly bear | hot | stones | Then | he told | truly | | |
| hwī't. | nak'sl. | ax-mō'gūt. | at | hwīl | ax-mō'k' ⁹ . | nak'sl. | 12 |
| does so | the wife of | not catching. | because | not caught | the hus- | band of | |
| hana'gam | lig'ē'ensk ⁹ . | K'ē | ax'iā'k'sk' ⁹ . | šig'idēmna'ōpg'ē. | | 13 | |
| the female | grizzly bear | Then | trusted | the chieftainess | | | |
| K'ēt | hāk'is | Txä'msem | lō'ōpg'ē | at | gant. | K'ēt | gam-q'ā'ki. |
| Then | took up with tongs | Txä'msem | stones | with | sticks | Then | he caused open |

mouth and he put the hot stones into it. Then she tumbled about, and Txä'nsem hit her all over while she was doing so until she was dead. He walked down at once and took the Bear that he had killed first out of the canoe. He cut him first, and then his wife. Both the Bears were dead. He stayed there for many days eating. When he had eaten all the provisions of the Bear, he left again, not knowing where he went.

14. Then he went out of the woods and came to a house, the house of Little Pitch, who was rich and lived there with his wife. Then Little Pitch invited him in and he ate. When he was satiated, he slept. Then he said that they would go to catch halibut. Little Pitch was willing, and said to him, "It is not good for me to be out after sunrise,

- 1 sig'idemma'qg'é. K'ēt lō-ma'gal. ga'ng'ām lō'ōp. K'ē
 the chertam- Then in he put hot stones. Then
 see.
- 2 K'ui-qaba'ksk't. sig'idemma'qg'é. K'ēt k'lō-h'atss Txä'nsem,
 about tumbled the chertam Then all hit her over Txä'nsem,
 see.
- 3 la k'ui-qaba'ksk't. K'ē nō'ōt. Hwīl k'ē iaga-iē'ēt.
 while about she tumbled Then she died. At once down he
 to see went.
- 4 N'ik'ēt nks-gō'm. wi-lig'ē'ensk't. lō k's-qā'gum dzak'det.
 Then out he took the grizzly bear perfect first he had killed.
 see.
- 5 K'ē ba'ba'it. qam. huX k'ā'gul. T'epx'ū. lig'ē'ensk'
 Then he spread them and also one Two grizzly bears
 see.
- 6 gul-goda'wat. K'ē nak't. yō'ōxk't. at g'ē'ipt ai. wī-hē'ldel.
 both were dead Then long he ate, he ate for many
 see.
- 7 sa. K'ē dzai. wimā'y. lig'ē'ensk'g'é. K'ēt huX k'stā'qst;
 days Then he ate all the food of the grizzly bear. Then again he left;
 see.
- 8 q'asbasa-iā'ēt.
 astray he went
 see.
- 9 14. K'ē huX na-ba'xt ai. k'ēh. hwīlp; hwīlps i-go-sga'n.
 Then again out of he to one house the house of little pitch.
 woods ran
 see.
- 10 Ama hwīl qam. nak'st lō-bagadē'l. K'ē hē-yukl.
 Rich was he and his wife in side Two Then began
 see.
- 11 wō'ōk's i-go-sga'n lā'ōt ai. ama yō'ōxk'tg'é. K'ē ts'ā'xt.
 in canoe little pitch to him at well he ate Then he was
 satisfied
 see.
- 12 K'ē lo wā'gōt lā'ōt. K'ē hēl. dem i'ga't ai. dēmt
 Then he slept out Then he said mt. to fish halibut at out
 see.
- 13 mok't. tōx'. K'ē saxk's i-go-sga'n. K'ē k's-qā'gum
 caught halibut Then was willing little pitch Then first
 see.
- 14 a-lig'ās i-go-sga'n as Txä'nsem. 'Nigē' ā'mē atsēda
 good little pitch to Txä'nsem. 'Not I good when
 see.

I must return while it is still chilly. I shall have enough by that time." Txä'msem replied, "I shall do whatever you say, Chief." Little Pitch said, "Well!" Then they started for the fish bank. They fished all night. When the sun rose Little Pitch wanted to go ashore, but Txä'msem said, "I enjoy the fishing. Lie down in the bow of the canoe and cover yourself with a mat." Little Pitch did so. Then Txä'msem said, "Little Pitch!" "Heh!" he replied. After a while Txä'msem called again, "Little Pitch!" He answered again in a loud voice. After some time Txä'msem called again. Then Little Pitch's voice was weak. Now Txä'msem hauled up his line and paddled home. He pretended to paddle strongly, but he put his paddles into the water

| | | | | | | | |
|------------------------------|-------------------|----------------------------|-------------------------|------------------|----------------|----------------------|--------------|
| k'si-gwa'ntk ^h l. | lôqs. | Q'aë-gugumä'gank's. | k'ë | huX | k'a'tsguë. | 1 | |
| out rises | the sun | still | chilly, | then | again | I land | |
| Äm. | qapë'n. | mä'guë." | K'ë | a'lg'ixs | Txä'msem: | "Lä'g'i-agö'l. | |
| A good | number | I catch" | Then | said | Txä'msem | Whatever | |
| dëm | hë'nist. | semä'g'it. | dëm | hw'läë." | K'ë | hës | |
| (fit. | you say, | choet, | (fit) | I do." | Then | said | lgo-sg'a'n: |
| | | | | | | | little pitch |
| "Äm!" | K'ë | sig'a'ötk ^h det | ai. | ig'a'det | dëm | dë-mu'kdel | |
| Well! | Then | they started | to | fish | out | they fished | |
| | | | | halibut | | | |
| txöx. | K'ë | hw'ldet | ai. | wi-sa'. | K'ë | k'si-yu'kl. | |
| halibut | Then | they did so | at | all day | Then | out rose | |
| | | | | | | lô'qsg'ë. | |
| | | | | | | the sun, | |
| k'ë | hës | lgo-sg'a'n | dëm | tsagam-g'a'ndet. | K'ë | nigri | |
| then | said | little pitch | (fit) | ashore | they go | Then | |
| | | | | | | no | |
| | | | | | | said | |
| | | | | | | hës | |
| Txä'msem: | "Q'aë-hë-yu'kl. | a'k'sda. | mö'guë. | Q'am-lö-g'ä'elen | | | |
| Txä'msem | "still beginning | sweet | I catch. | Only in the down | | | |
| ai. | g'ä'lä'mest. | Qölk'sk ^h l. | sqä'naë." | K'ë | hw'ls | lgo-sg'a'n. | |
| in | the bow | Cover yourself | a mat" | Then | did so | little pitch | |
| | | with | | | | | |
| K'ë | hës | Txä'msem: | "lgo-sg'a'n!" | "Gwö!" | Sü-gö'en | | |
| Then | said | Txä'msem | "Little pitch!" | "Heh!" | After a while | | |
| k'ë | huX | hës | Txä'msem: | "lgo-sg'a'n!" | K'ë | huX | |
| then | again | said | Txä'msem | Little pitch!" | Then | again | |
| gwä'ötk ^h s | lgo-sg'a'n: | ama | gwä'ötk ^h t. | K'ëh. | huX | ä'ösk ^h s | |
| answered | little pitch | well | he answer- | once | more | called | |
| | | | ed | | | | |
| Txä'msem. | K'ë | al'sk ^h l. | hës | lgo-sg'a'n. | K'ë't | su'g'is | |
| Txä'msem | Then | weakly | said | little pitch | Then | hauled up | |
| Txä'msem. | ig'a't. | Hw'it | k'ë' | hwäx't. | Tsagam-hwäx't. | | |
| Txä'msem | his hook and line | At once | he paddled | Ashore | he paddled | | |
| K'ë | nig'ë | hög'ixl. | hwäx't. | hali-g'a'öt'ent | hwäx't. | At | |
| Then | tot | really | he paddled | edge | he put | his paddle | |
| | | | | ways | | At | |
| sem-dax-g'a'dem | hwäx't. | k'ë | bek ^h l. | hw'itg'ë. | K'ë't | | |
| very | strongly | he paddled | then | he did | he did | Then | |
| | | | | so | | | |

edgewise. Again he called, "Little Pitch!" "Heh!" Little Pitch replied, but his voice was very weak. Then Tšä'msem knew that Little Pitch was dying. Behold, pitch came out and ran over the halibut where Little Pitch died. Therefore the halibut is black on one side.

That is the end of another adventure of Tšä'msem. He always ate all the food of the chiefs. He killed two chiefs, Grizzly Bear and Little Pitch.

15. He did another thing. He found the town of the air. He saw houses, and heard people saying, "The chief is coming," but he did not see anyone. A man said to him, "Enter the house of the chief." Then he entered. He walked proudly and erect. Behold, a mat was being spread for him on one side of the house. Tšä'msem sat down on it. Behold, a box opened of itself and salmon came out

- 1 etk^hs. Igo-sg'a'u:n. "Igo-sg'a'u:n." "Gü!" tš'ösk'u. am-he't. K'e't
he little pitch "Little pitch" "Heh!" little voice Then
called
- 2 hwiä'x's. Tšä'msem. Ia. nö'ös. Igo-sg'a'u:n. Gwina'de, sg'an
knew Tšä'msem perf. dead little pitch. Behold. patch
- 3 Ia. ä'dik'sk'u't. at. Iax-ö'l. tš'ox'. Ia. nö'ös. Igo-sg'a'u:n.
perf. came at on top of the when died little pitch.
halibut.
- 4 Nagan. hwiä. tš'ox'. tš'ox'-tš'ösk'u. an-stö'öt. gö'entse.
Therefore is halibut half black its one side now
- 5 HuX. sa-ba'xi. k'e'li. hwiä. Tšä'msem. Q'am-dzidza'll.
Again the end of one did Tšä'msem. Only he ate all
- 6 wun'x'i. sem'ig'a't. an-hwi'ng'e. Ia. bagad'e'h. sem'ig'a't
the food of the chiefs what he did perf. two chiefs
- 7 ä'tstg'e. Ige'e'ensk". qans. Igo-sg'a'u:n.
he killed the grizzly bear and little pitch
- 8 15. HuX. k'e'li. hwi'ng'e. K'e't. hwa. ts'ap. ha. K'seX.
Again one he did Then he found the town of the air. Only
- 9 hwi'lp. qant. ä'ä'ig'xi. gat. Naxna'yit. "Ä'dik'sk'u.
houses and they talked people He heard There comes
- 10 sem'ig'idest. hä'u." K'e' ä'g'it. g'a'ai. gat. h'e'tg'e. hä'öt.
the chief hat Then not he saw the man who said to him
- 11 "Äm. äm. ts'ent. at. hwi'lp. sem'ig'idest." K'e' ts'e'ng'e.
good but he entered at the house. Then he entered.
- 12 "Gü. sem'ig'it. g'e." K'e' ä'dzik'sem. ä'ng'e. At. gap-he't'm.
"This chief this way." Then proudly he walked. He finally put up.
- 13 ts'a'itg'e. Gwina'de. sq'amat. Ia. ba'it. an-stö'öt. hwi'lp.
his face Behold a mat Ia. ba'it spread on the one side of the house.
- 14 K'e' he'da's. Tšä'msem. hä'öt. Gwina'de. häm. gwa'gwa häm
Then of sat Tšä'msem on it Behold. salmon. dried salmon

of it. A dish walked to the fire all by itself. Txä'msem was much astonished. It lay down in front of him. He thought about it while he was eating. When he had finished, he drank. Then cranberries mixed with grease and water came from the corner of the house and placed themselves in front of him. Then a spoon came to him. He took the handle of the spoon, but nobody was holding it. Then he ate. The dish was very small, and he thought (?) (?) (?). Thus thought Txä'msem. Then he heard many women laughing near the wall of the house. They said, "The Giant thinks (?) (?) (?)." He heard his own name, Giant, mentioned. He rose from the place where he was eating and went to where the women were speaking.

| | | | | | | | |
|---|---------------------------|----------------------------------|------------------------|-------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------------------|
| La | ä'd'ik'sk ^h t. | lep-q'a'qk ^h s. | qal-h'e'meqg'e | hwil | w'itk ^h t. | hän | 1 |
| (part.) | came | self | opened | a box | where | came from | the |
| qam. | ts'a'k'g'e. | K'e | č'em-ä'č'et | ai. | hax-ts'a'l | lak ^h | ai. |
| and | a dish | Then | toward | he | at | on | edge |
| | | | the middle | walked | | of | the fire |
| lep-gulik's-halä'elk ^h tg'e. | K'e | sem-t-lö-sunä'alk ^h s | Txä'm-sem. | | | | 3 |
| by | for itself | working. | Then | very | astonished | was | Txä'msem. |
| K'e | la | sg'it | ai. | qa-sü'Xt. | k'e | a'lg'ixl | qä'č'ottg'e. |
| Then | perf. | it lay | in | front of him. | then | spoke | his mind |
| | | | | | | | Then |
| la | yukt | g'e'iptg'e. | K'e | läxt | g'e'ipt. | k'e | ak'st. |
| (part.) | he | he ate it. | After | he fin- | ishing | then | he drank. |
| | began | | | | | | Then |
| ä'd'iksl. | la'yix | amo'ost. | huX | ts'em-qal-h'e'meq | hwil | | 6 |
| came | cranberries mixed | from the | also | in | box | where | |
| | with grease and water | corner, | | | | | |
| w'itk ^h tg'e. | K'e | la | sg'it | ai. | qa-sü'Xt. | K'eč't | g'i-lep-ä'd'ik'sk ^h l. |
| it came from. | Then | (part.) | it lay | in | front of him. | Then | by itself |
| | | | | | | | came |
| hä'bix | ai. | awa'as | Txä'm-sem. | K'eč't | g'ilwul-dä'ml | an-dä'l | 8 |
| a spoon | to | the prox- | Txä'msem. | Then | beyond he held | the other | |
| | | imity of | | | | side of | |
| hä'bix. | K'e | n'g'it | hwal. | lig'i-ago'. | K'e | yö'öxk ^h tg'e | sem-tgö'-güt |
| the spoon | Then | not | he found | anything | Then | he ate | very small |
| | | | | | | | con- |
| | | | | | | | sidering |
| ts'ak' | hwil | ts'ö'osk ^h t. | Nlqan | h'eč'l. | qä'č'ott: | "č'em | 10 |
| the dish | being | too small. | Whereupon | said | his | heart | |
| | | | | | | (Fut) | |
| lig'ä-qak'smä'töis-än | ne-wä'n ^h l. | d'eya'č. | qäts | Txä'm-sem. | Nlk'e | | 11 |
| () | what you | this said | the | Txä'msem. | Then | | |
| | have." | | heart of | | | | |
| h'eč'l. | wi-h'e'č'em | hanä'q | naxna'yit | ai. | g'itsä'em: | "Hä+ | hä+," |
| said | many | women | he heard them | at | toward the | "He | he." |
| | | | | | wall- | | |
| "č'em | lig'ä-qak'smä'te | ne-wä'n | sg'egua'sga. | d'eya'seml. | qäts | | 13 |
| (Fut) | () | what you | () | says | the | | |
| | | have | | | heart of | | |
| Wi-g'a'č. | K'eč't | nexna'č. | lep-hwa'čes | Wi-g'a'čg'e. | K'e | | 11 |
| Giant ^h | Then he | heard | his | Giant. | Then | | |
| | | | own | name of | | | |
| haldem-bä'xt | ai. | hwil | yö'öxk ^h t: | at | qä'č'öl. | hwil | h'eč'l. |
| he rose | at | where | he was | he | went to | where | spoke |
| | | | eating | | | | the women |

¹This sentence is in Tsmishian dialect.

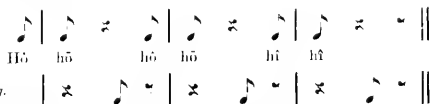
but he did not find anyone, although they were speaking right in front of him. He did not see them. He went back to the fire and sat down. He was quite out of breath. Then he thought, "I will take these things and eat them outside." He rose and took a bundle of salmon. He ran out of the house, but when he came to the door they dragged him back, and he almost fell down. Then he heard someone saying, "Sit down, Chief Giant." Txä'msem sat down again. He was quite out of breath. He rose again and dragged the box from which the berries had come toward the fire. Then he was attacked and beaten with sticks, although he did not see a person. The sticks moved of themselves, hitting his body, his hands, and his feet. Then he felt very badly. He went on, not knowing which way to turn.

- 1 K'ë n'g'it hwai, lig'ago', Qai'yim lo-ai'alg'ixi, ts'ä'et.
Then not he found anything close by in speaking inco.
- 2 K'ë n'g'it g'a'at, K'ë huX C'em-ië'öt, K'ë
Then not he saw them. Then again to the he middle walked. Then
- 3 huX d'at ai, hwil d'at, Senä'iq' ai, hwil'tg'ë, K'ë
again he sat at where he sat. He was out on ac- count of breath he did so. Then
- 4 lo-alg'ixi, q'ä'öt, Txä'msem: "Dem kse-de-ba'ë dem g'ë'bee."
in spoke the heart of Txä'msem. "Shall out with I run (int.) I eat."
- 5 d'ë'yal, q'ä'öt, Hwil k'ë haddem-ba'xt, At g'ö'm, hwil
thus said his heart. At once he rose He took
- 6 xlem-da'k'k'k'ä, h'ë'dem hün, At k'si-de-ba'xt ta dem
a bundle of many salmon. He out with ran (perf.) (int.)
- 7 k'si-a'q'k'at ai, ä'dz'ep, K'ë't gulik's-q'ä'qd'öt, K'ë
out he arrived at the door. Then back they dragged him. Then
- 8 mädze-g'is Txä'msem, K'ë huX h'ei, a'lg'ixi, maxnä'yit;
almost by Txä'msem. Then also saying speaking he heard
- 9 "Änt, dem d'ä'nest sem'ä'g'it Wi-g'a't," K'ë huX d'äs
"good (int.) sit down elmet giant." Then again sat down
- 10 Txä'msem, ai, senä'iq'tg'ë, K'ë huX haddem-ba'xt, At
Txä'msem, and he was out of breath. Then again he rose He
- 11 q'ä'öt, hwil lo-d'ä'ä, ta'yix lo g'ë'betg'ë, At C'em-q'ä'q'it,
went where in he burns he was eating He toward dragged the middle it.
- 12 K'ë hwil sagait-hä'p'aa, Cän k'lë-hisya'tst ai, ganga'u, ai,
Then all together they rushed after him, who all over hit him with sticks and
- 13 n'g'it g'a'u, g'at, Q'am-ba'gait-bebesba'tsk'ä, ganga'u Cän
not he saw a person By themselves they were lifted sticks which
- 14 hisya'tsi, lepra'ut, C'em-q'ë'st, qa-an'ö'nt, asesa'öt, K'ë
hit his body his head his hands his foot. Then
- 15 sem pra'k'sk'at ai, hwil'tg'ë, K'ë da'ma, Q'asbasa-k'm-ië'ëtg'ë,
mouth he was tired on ac- count of what he did. Then he felt. Astray about he went.

This sentence is in Tsunshian dialect.

16. Txä'msem did still another thing. He came to the house where the Deer was living with his wife. There were two persons in the house. Then Txä'msem sat down and said, "Let us go and cut wood." He called the Deer his brother-in-law. The Deer trusted him, and they went to cut wood. While they were splitting the wood the wedges jumped out all the time. Txä'msem said to the Deer, "Hold the wedges." He did so. Txä'msem struck the wedges with his hammer, and said to the Deer, "Come a little nearer to the wedges, friend!" The Deer was afraid; but Txä'msem again asked him to come nearer, because the wedges were always jumping out. Txä'msem sang while splitting wood, because he was very glad: "Hôho, hôho,

16. huX k'êh. hwîls Txä'msem. K'êt hwan. hwîlp hwîl 1
 Again one thing did Txä'msem. Then he found a house where
 dzôql wan. Nak'si. wa'ng'ê lô-bagadê'it ai. hwîlp. K'ê 2
 camped the deer. The wife of the deer in two persons in the house Then
 huX lô-d'ä's Txä'msem lä'ôt. K'ê hês Txä'msem. 3
 also in sat down Txä'msem in it Then said Txä'msem
 a'g'ixtgr'ê: "Äm. dem se-ä'igum." dëya'. ai. xs-q'arä'ntk'ost 4
 he spoke: "Good (fut.) we firewood." thus he and he call- brother-in
 at. wan. K'ê ax'ia'ksk'it. wan. K'ê hwî'ldet. se-ä'ik'gr'ê. 5
 to the deer. Then trusted the deer. Then he did so, he firewood
 K'ê la yukt guXgu'Xdêl. lak'. k'ê gwa'nem-k'si-gresg'osi. 6
 Then (perf.) while splitting fire- then always out jumped
 wôd.
 lét. Ntqan hês Txä'msem ai. wa'ng'ê: "Äm me dem 7
 the Therefore said Txä'msem to the deer: "Good you (fut.)
 wedges.
 dexdô'gôl lét." dëya' ai. wan. K'ê hwîl. wan. 8
 take hold of the thus he to the deer. Then did so the
 wedges, deer.
 dexdô'gôl lét. K'êt ôx's Txä'msem. lét ai. hê'tgr'ê: 9
 taking the Then struck Txä'msem the and he said
 wedges.
 "Txal-sgr'eten damxl." K'ê xpedz'a'Xi. wa'ng'ê. K'ê hês 10
 "Against lie friend" Then was afraid the deer. Then said
 Txä'msem. At gun-tq'al-sgr'itgr'ê ai. hwîl gwa'nem-k'si-gresg'osi. 11
 Txä'msem. He made against lie because always out jumped
 lét. Hês Txä'msem ai. hê-yu'ki. tgnXi. lak'. List ai. 12
 the He said Txä'msem while splitting wood singing accom-
 paning work
 lô-ama qä'ôtt: 13
 in good his heart



14

[This sentence is in Tsmishian dialect.

híhí!" When he had said so, he hit the Deer's head. "O, my poor brother-in-law!" he said when the Deer died. Then he took the Deer into his canoe. He broke some mussel shells and stuck them into his body, saying that they were arrowheads. Then he paddled back to the village singing (2) (2) (2). Then the Deer's wife went down, and Txä'msem showed her where the arrow points were sticking in the Deer's blanket. The woman believed him. They carried up the Deer which Txä'msem had murdered. Then he killed the Deer's wife also. He stayed at the house and ate them. He had killed them for this purpose.

17. Then he came to the house of Smoke-hole. The house was at the foot of a mountain. He entered. The chief said to his grand-

- 1 Sa-báxl. hé'tg'é. k'et. íá'si. t'ém-qé'si. wan. "Áxwá's
It was finished. he said, then he hit the head of the deer. "Oh,
2 q'á'n'néé. gua't' d'eva' at. ta. n'ó'ól. wa'ng'é. K'et. lógóm-g'ó'ól.
my brother-in-law! Oh poor one!" he said at. perf. died the deer. Then into he took
3 wa'ng'é. at. t'sém-má'l. K'et. d'ó'ól. q'am-g'ús-gua'sém. há'g'm.
the deer in in the. Then he took only broken large mus-
4 K'á'ax'á'yít. K'et. ló-má'ksa'nt. at. l'ep'a'nt. Má'dél. háw'í.
All he struck it. Then in he struck it in his body. He told that arrows
5 lá'ót. K'et. hwá'x'ít. at. ló-ya'ít'k'g'é. "Máx-lig'ít'wá'ít'k"
in it. Then he paddled. he returned. "All
6 t'ém wadák'dém. q'as. dá'mxí.é. Hé'í. hí'í. hí'í." K'et
and my friend. He's. hi's. hi's." Then
7 íá'ga-j'é'l. ná'k'sí. wa'ng'é. K'et. g'm-g'a'á'des. Txä'msem
down went the wife of the deer. Then made her see Txä'msem
8 hwíl. ló-má'q'sk'í. wan. háw'í. at. g'ula's. l'ep-né'tg'é.
white in string. the arrows in his blanket himself.
9 K'et. sém-hó'tk'í. háma'q'g'é. K'et. bax-g'ó'déi. wa'ng'é. ta
Then believed him the woman. Then up they took the deer. (Perf.)
10 su-g'a'á'des. Txä'msem. K'et. huX. d'é-dzák'í. ná'k'stg'é. K'et
murdered Txä'msem. Then also he killed his wife. Then
11 huX. t'á'l-dó-dz'ó'q'st. at. hwíl'p'g'é. at. yó'ó'x'k'í. q'm
a so. against in he stayed at the house, and he ate, there-
12 hwíl'tg'é.
he said of
13 17. huX. hwá'n. hwíl'ps. Am'á'á. Hé'tk'í. hwíl'p'g'é. at.
Az'rh. he found the house. Smoke hole. It stood the house at
14 l'ep-s'q'á'és't. K'et. t'sém. lá'ót. K'et. hé'tg'é. "Q'á'ól. q'á'ól.
the chief's mountain. I. he. in. And he spoke. Go for him. go for him.

children. "Attack him, because he steals all the good things he sees." Txä'msem took off the bark of an alder and chewed it. Then he entered the house of Smoke-hole, intending to steal his bow, which was ornamented with abalone shells. He transformed himself into a raven and took the bow. Smoke-hole said to his door, "Shut, Door!" Then Txä'msem was unable to leave the house. They tried to catch him, intending to kill him. He cried, "Qa, qa, qa, qa!" Smoke-hole said to his smoke hole, "Shut!" and the smoke hole caught Txä'msem's neck. He was dead, and his body was hanging in the smoke hole. Txä'msem pretended to be dead. Then Smoke-hole made a fire. Then Txä'msem took his own voice and put it in the woods, in a bluff behind Smoke-hole's house. There it made an echo, crying, "Miserable chief, what are you doing? You are a chief and you eat the excrements of a

| | | | | | | | | | |
|-------------------|----------------------|----------------|-------------|--------------------|-----------------|------------|------------|-------------|---|
| dēm | lō'hakst | ai. | am'ā'na | līg'i-hwī'h. | g'a'atg'ē. | Nlk'ē | 1 | | |
| cut | he steals | of | good | things | he sees." | Then he | | | |
| k's-s-qā'ōqt | sā-gō'dēl | māsi. | lōx'. | at | qē'entg'ē. | Nlk'ē | 2 | | |
| first | off | took | the bark | alder | and | chewed it. | Then again | | |
| t's'ent | ai. | hwīlps | Am'ala'. | K'ēt | k'si-dē-ba'xi. | ha-Xda'k' | 3 | | |
| he | at | the house | Smoke-hole | Then he | out with | ran | the bow | | |
| entered | | | | | | | | | |
| txa-bela'da. | K'ēt | lō-Lō'ōtk'. | qāk. | lat | gō'ul. | ha-Xda'ks | 4 | | |
| all | Then he | transformed | the | he | took | the bow of | | | |
| abalone | | himself into | raven, | (perf.) | | | | | |
| shell. | | | | | | | | | |
| Am'ala'g'ē. | "Hā'k'waxan. | ā'dz'ep!" | dēya's | Am'ala'. | Nlk'ē | 5 | | | |
| Smoke hole | "Shut so that it can | door!" | thus said | Smoke-hole | Then | | | | |
| | not be moved | | | | | | | | |
| aqt-k'si-yō'xk'. | Txä'msem. | K'ē | hwīl | k'ē | lō-tk'ō-yō'xk'. | ai. | 6 | | |
| with- | | | At once | | in around | he | in | | |
| out | | | | | | followed | | | |
| hwī'lp'tg'ē | ai. | dēm | dzak'. | K'ēt | lō-Lō'ōtk'. | Txä'msem | 7 | | |
| his house | to | (fut.) | kill him | Then | transformed | Txä'msem | raven | | |
| | | | | | himself | | | | |
| ai. | hē'tg'ē: | "Qa, | qa, | qa, | qa." | K'ē | a'lg'ias | Am'ala'. | 8 |
| and | said | "Qa, | qa, | qa, | qa." | Then | said | Smoke hole. | |
| | | | | | | | | | |
| "Hā'k'waxan. | gan-ala'." | K'ēt | hā'tsel. | č'em-lā'nix's | Txä'msem | 9 | | | |
| "Shut, | boards smoke | Then | hit | the neck of | Txä'msem | | | | |
| | of hole!" | | | | | | | | |
| gan-ala'g'ē. | K'ē | nō'ōs | Txä'msem. | Lō-d'ep-iax'ia'qi. | g'a'det | ai. | 10 | | |
| the boards of the | Then | was | Txä'msem | In down | hung | his body | in | | |
| smoke hole. | | dead | | | | | | | |
| t's'em-ada'. | Hīs-nō'ōtk'. | hwī'ltg'ē | Txä'msem. | K'ēt | se-mē'ls | 11 | | | |
| in | He pretended | he did | Txä'msem. | Then | he burn | | | | |
| the | to be dead, | | | | made | | | | |
| smoke hole | | | | | | | | | |
| Am'ala'. | lak'. | K'ēt | gōs | Txä'msem | lep-a'lg'ixt. | K'ēt | 12 | | |
| Smoke-hole | a fire. | Then | took | Txä'msem | his speech. | Then | | | |
| | | | | | own | | | | |
| qabix'-'ma'gū | ai. | t's'em-biā'qi. | qa'q'ala'ns | Am'ala'g'ē. | At | 13 | | | |
| to the rear | he put it | at | in bluff | behind the | smoke hole | He | | | |
| of the house | | | | house of | | | | | |
| se-gul'ā'datg'ē: | "Qā'gem | tse | dē-hēbel! | hwī'henes'tā'. | ōdē | 14 | | | |
| made | or he | "Miserable | when | also against | you do, | when | | | |
| | | | | | | | | | |

raven!" Then Smoke-hole was ashamed. Therefore he said to his smoke hole, "Open!" It opened, and Ts'ü-m-sem flew away, crying "Qu, qu, qu, qu!" He was almost dead. He let the chewed alder juice run out of his mouth, pretending that blood was coming out of it. When Smoke-hole saw the alder juice he really believed that it was blood, and then he told his smoke hole to open entirely. He said, "Be ashamed of yourself, Ts'ü-m-sem, great slave! You were trying to steal again." Ts'ü-m-sem could not steal this time.

18. He went on, and came to a house where a man lived, near the beach. Then the Giant said: "I am your friend." The person replied, "That is good." The beach in front of the house was full of seals. The Giant ate them all during two nights. Then he killed his friend, He finished all the seals in front of the house, and he ate them all.

- 1 *sem-ä'g'idem al x-k'wa'dzem qäq.* "K'ë dzäqt. qäts Am'ala'."
 you are a chief eat excrement raven." Then was the smoke-hole,
 ing ashamed heart of
- 2 *Nlqan hë'tg'ë:* "Q'ä'gan, gan-ala'." K'ë qäqt. ala'. K'ë
 Therefore he said "Open, heard smoke Then opened, the smoke-hole
 of hole"
- 3 *g'ëba'yuqs Ts'ü-m-sem al hë'tg'ë:* "Qu, qu, qu, qu."
 flew Ts'ü-m-sem and said "Qu, qu, qu, qu."
- 4 *Mädze-nó'öt, K'si-yó'xk'l. iä'öt. t'sem-ä'qt. His-huwi'tst*
 Almost he was Out went blood in his mouth, He pretended
 he did so. Then saw smoke-hole the blood then he believed
- 5 *hw'itg'ë, K'ët g'ä'as Am'ala' iä'ög'ë, k'ë sem-hö'tk'st.*
 he did so. Then saw smoke-hole the blood then he believed
- 6 *Nlqan hët gun-q'ä'ki, ala'g'ë. "Dsä'gan, wi-xa'ë, ta dem*
 Therefore he said caused to open the "Shame you, great slave, that would
 smoke hole, (perf.) out."
- 7 *huX lë'fukst." Q'ö'ses Ts'ü-m-sem, dem lë'fukst.*
 again steal." Could not Ts'ü-m-sem out steal.
- 8 *ts, Nlk'ë huX iä'öt, Nlk'ët hwal, hwilp tsë dzöqt.*
 Then again he went Then he found a house where lived
- 9 *g'at al, lax-ts'ä'l, ak's, Nlk'ë hës Wi-g'ä't: "Dem*
 a man at on the the Then said want "Will be
 edge of water, person"
- 10 *an-dä'mq'guë në'm." Nlk'ë tgom, hë, g'ä'tg'ë: "Äm,"*
 my friend you then this is the person "It is
 good."
- 11 *dë'ya, g'ä'tg'ë, Mëtk't, qä-g'ä'm, g'at al, ölx, Nne'l.*
 this the person, Full was the front of the seal, That
 said the house of person
- 12 *huX g'ë'p's Wi-g'ä't, G'ë'p'ë, axk', mlk'ët dzalt, Nlk'ët*
 he on ate it want two nights then he ate it Then he
 all,
- 13 *se g'ä'd'es Wi-g'ä't an-dä'mq'k't, Sem-q'ä'öde, ölx dät al,*
 number of Giant his friend A, he finished the that at
 seal was
- 14 *hwilp, g'ä'tg'ë, Dzans Wi-g'ä't, Nlk'ë ä'd'ik'sk'l, dram hwil*
 the house of person He ate it all Then he came out being

Now he was hungry again, and he used the canoe of the person whom he had killed. Only the man's canoe and harpoon remained. The Giant used them. Then he speared seals, and caught four. He returned and went ashore. He took the seals out of the canoe, and began cutting wood. Then he built a fire, and placed stones in it in order to heat them. Then he put the seals on a pile of hot stones. He cooked the four seals, and covered them with skunk-cabbage leaves. The Giant then raised the cover and took out a seal, which he ate when it was cooked. Then he stretched out his hand and took out another seal. There was a stump of a tree near by. The Giant held the seal in his hands and said to the stump, "Don't you envy me, Stump?" Then he went into the woods. Meanwhile the Stump rose and sat down on the hole in which the seals were steaming. The seals

| | | | | | | | | |
|-------------|---------------|----------------|---------------|---------------|--------------------|----------------|-------------|----|
| Xdax's | Wi-g'a't. | Nlk'ēt | hāx'l. | māh. | g'a'tg'ē | ta | g'i-nō'ōl. | 1 |
| hungry | Giant. | Then | he used | the | the person | partic. | already | |
| | | | | canoe of | | | dead | |
| g'a'tg'ē. | K'sux-nā'h. | g'ina-g'a'ōt | qam. | sgan-dā'pxlt. | Nlk'ēt | | | 2 |
| the person. | Only | his | behind | was | and the | shaft of | his | |
| | | canoe | | | | harpoon. | | |
| hāx's | Wi-g'a't. | Nlk'ēt | lep-g'a'lk'h. | ēlx. | Txalpx | daa'qigut. | | 3 |
| used it | Giant. | Then he | him- | speared | seals. | Four | he got | |
| | | | self | | | | | |
| Nlk'ē | lō-ya'ltk'rt. | Nlk'ē | k'at'sk'rt. | Nlk'ēt | uks-dō'ql. | | | 4 |
| Then | he return- | Then | he landed | Then | out | he took | | |
| | ed | | | | | | | |
| ēlx. | Nlk'ē | yuki. | sa-ū'lk'rt. | Nlk'ē | dā'lept. | ta | | 5 |
| the | Then | he began | mak- | Then | he built a fire of | When | | |
| seals | | | ing | | stones and sticks | | | |
| | | wood | | | | | | |
| hemla'mk'l. | lō'ōp. | nlk'ēt | lō-d'ā'lt. | ēlx | ai. | lax-an-sā'lep. | | 6 |
| hot the | stones. | then | on he had | the | on | on | the pile of | |
| | | | | seals | | | hot stones | |
| Txalpxl. | ēlx | sā'lepdlōtg'ē. | Y'ina'ql. | lē-ha'-baxt. | Nlk'ē | ta | | 7 |
| Four | seals | he cooked. | skunk cab- | on | for cover | Then | partic. | |
| | | | bage was | | | | | |
| lē-d'ā't. | Nlk'ē | tgōn | hwils | Wi-g'a't. | ba'tsdm. | ha'-baxtg'ē. | | 8 |
| on it was. | Then | this | oil | Giant. | he lit | his cover. | | |
| | | | | | | | | |
| Nlk'ēt | k'si-gō'l. | ēlx. | Nlk'ēt | g'ipt | ta | a'mukst. | Nlk'ēt | 9 |
| Then | out | he | Then | he ate it | partic. | done | Then | |
| | took | a seal. | | | | | | |
| huX | nak'ōst. | Nlk'ēt | huX | gōl. | k'ēh. | ēlx. | D'at. | 10 |
| again | he stretched | Then | again | he | one | seal. | There | |
| | out his hand. | | | took | | | was | |
| | | | | | | | | |
| am-hā'ts' | ai. | awa'at. | lā | k'ui-yō'gus | Wi-g'a't | k'ēh. | ēlx. | 11 |
| a stump | in | his | When | about | Giant | one | partic. | |
| | | proximity | | he | | | | |
| | | carried | | | | | | |
| tgōm. | hēt | ai. | am-hā'ts'g'ē: | "No'mdzik's | hats'. | No'mdzik's | | 12 |
| this | he | to | the stump | Luxious | stump | luxious | | |
| | said | | | | | | | |
| hāts'." | Nlk'ē | lā'ēt | lā | qalā'nt. | Nlk'ē | g'in-ho'tk'h. | am-hā'ts'. | 13 |
| stump" | Then | he | to | the seat of | Then | the | the stump | |
| | went | | | the house | | | | |
| | | | | | | | | |
| Nlk'ē | lē-d'ā'tk'rt. | an-sā'lep. | Wi-g'a't. | T'qal k'slaXt | ēlx. | | | 14 |
| Then | on | he sat | Giant. | As (he) sat | and I am | he | | |
| | | the hole in | | | | the | | |
| | | stemming of | | | | stump | | |

were right under him. Now the Giant returned, carrying leaves of the skunk-cabbage. When he saw the Stump sitting on his seals, he cried. He was very much troubled, because he was hungry. Then he took a stick and dug the ground. He cried while he was digging. He found a little bit of meat and ate it. He was crying all the time because he was hungry. He could not do anything.

19. He went on and came to the shore of the sea. There he built a house. Then he made up his mind what to do. After he had finished his house, he dressed himself, put up his hair, and fastened his blanket. He took coal and rubbed it all over his face. He made a dagger and tied it to his hand. Then he rose, and ran out, saying, "I am sad." Thus he spoke while he was walking down to the beach. There he saw

- 1 Ník'ē lo-ya'tk'is Wi-g'a't. Dó'gói. yíma'q. Ník'ēt g'a'at.
Then he found giant He took skunk-cabbage Then he saw it.
- 2 K'ē wi-yē'tk'it ai. aba'g'ask't ai. Ndax't. Ník'ēt
Then he cried and he was troubled because he was hungry. Then
- 3 góit gan. Ník'ēt wóqt dz'a'dz'ík's. at dē-wi-yē'tk'it.
cook at-then Then he dug the ground, while also crying
- 4 wóqt'ē-sk't. Ník'ēt huX hwat. qa-qá'ō tōon. T'ō-sk't.
he was digging Then again he found a little bit this A little
- 5 hwa'yit. K'ēt huX g'ipt ai. q't'ne-hwila wi-yē'tk'it.
he found it Then again he ate it at always he cried.
- 6 A'ba'g'ask't ai. Ndax't. Ník'ē aqt-hwít.
at-then he was hungry Then without doing anything
- 7 19. Ník'ē huX íā'ēt. Ník'ē hwa lax-t's'á't. mō'ōn.
Then again he went Then he found on the edge of the sea.
- 8 Ník'ēt dzapi. hwílp. Ník'ē sa qá'tk't. q'í'ōt ai. dem
Then he made a house Then he made up his mind to
- 9 hwil hwít la tē-sk't. hwílp. n'k'ē no'ōtk't. Mēn-dó'gói.
he rubbed when he finished the house then he dressed Up he took
- 10 qest. Ník'ēt sagait-da'k't. Ník'ēt sagait-da'k't. g'ula't.
it Then together he fastened his blanket
- 11 Ník'ē go'm q'am-t'ō'nts. Ník'ēt q'í'ēt. Ník'ē d'á'it
Then he cut out Then he cut Then he put it
- 12 ai. t's'á'it. Ník'ēt dzapi. t'ōut-sk't. Ník'ē t'q'al-da'k't ai.
it he saw Then he made a knife Then against he tied it to
- 13 a'w'ō'nt. Ník'ē he'kt't. Ník'ē k'si-h'e'xt. T'gomi. h'e'g'ē;
it Then he stood Then out he ran This he said;
- 14 "Lo-s'á'pk't. q'í'ōde'ist." Deyá' ai. l'agu-ba'xt ai. g'á'it.
Thus he said while down he ran to in front of the house

a stump. He took it and said, "I caught you." Then he returned. He entered and put the little stump down in his house.

20. The Giant was sad all the time, because he was hungry and there was no food in the house. Therefore he resolved what to do. Early next morning he ran out of the house. Behold, there were ripples on the water. Salmon and halibut and bullheads and porpoises were swimming about in the water. There were all kinds of salmon. When the Giant saw this, he said, "Alá! alá! alá! gúts'è'ek'. Then the salmon said, "Hm!" There was one chief among the salmon who commanded all the others. He said, "I can not hear what the chief on shore there is saying;" thus he said to the Giant. Then

| | | | | | | | | | |
|-----------------|------------------|-----------------|------------------------|-----------------|------------------|----------------------|------------|--------|---|
| G'a'at | hwíl | d'āi. | am-bā'ts'. | Nl. | gō'udet; | tgōm. | hēt | 1 | |
| He saw | (verbal noun) | there was | a stump | Then | he took it; | this | he said | | |
| "Gōd'ē | nēm'sdāc. | gōd'ē | nēm'sdāc." | Nlk'ē | lō-ya'ltk't. | | | 2 | |
| "I take | you, | I take | you." | Then | he returned | | | | |
| Nlk'ē | ts'ēnt. | Sg'īnl. | l'cō-am-bā'ts' | at. | ts'em-hwí'lt. | | | 3 | |
| Then | he entered | It lay | the little stump | at | in his house, | | | | |
| 20. Qu'nē-hwíla | s'ē'epk'. | qá'ōts | Wi-g'a'at | at. | Ndax't. | qan | | 4 | |
| Always | sick was | the heart of | Giant | on | account of | hunger, then note | | | |
| hēt | n'g'í | sg'īl. | dēm | g'ē'het. | Nlk'ē | sa-qá'ōtk't | at. | dēm | 5 |
| he said | not | there was | (fit) | his food | Then | he resolved | to | (fit.) | |
| hwíla | hēt. | Nlk'ē | sem-hē'eluk. | k'ē | k'si-ba'xs | Wi-g'a'at. | | 6 | |
| being | say so. | Then | very early, | then | out ran | Giant | | | |
| Gwinā'dōl. | lux-a'k's | hwíl | lak'. | ak's | sga'it-qá'ōdī. | hān | | 7 | |
| Behold, | on the water | where | was rippled | the water | together were | salmon | | | |
| qanl | txox' | qanl. | mas-q'āyā'it | qanl. | dziX. | Wi-hē'lt. | hwíl | 8 | |
| and | halibut | and | bullhead | and | porpoise | Many, | it' | | |
| lik's-g'ig'a'l. | hān. | Nlk'ēt | g'a'as | Wi-g'a'at. | Tgōm. | hēs | | 9 | |
| kinds of | salmon | Then | saw | Giant. | This | said | | | |
| Wi-g'a'at: | "Alá' | alá' | alá' | gúts'è'ek'. | alá' | alá' | alá' | 10 | |
| Giant | "Alá' | alá' | alá' | gúts'è'ek'. | alá' | alá' | (it) | | |
| gúts'è'ek'." | Nlk'ē | huX | xs-mē'mēkk'. | hān: | "Hm!" | K'āh. | | 11 | |
| gúts'è'ek'." | Then | again | said "Hm" | a salmon | "Hm" | one was | | | |
| mēm. | hā'ng'ē. | t'an | a'lg'igal. | txanē'tk'. | hwíl | lik's-g'ig'a'l. | | 12 | |
| the chief of | the salmon | who | commanded | all | all | kinds of | | | |
| hān. | Nlk'ē | tgōm. | hēl. | sem'ā'g'idēm | hān: | "Gwanem-n'g'īn | | 13 | |
| salmon. | Then | this | said | the chief | salmon | Always | not I | | |
| naxna'l. | hahā'l. | sem'ā'g'it | g'īl'ē'lix'." | dēya' | as | Wi-g'a'ig'ē. | | 14 | |
| hear | what says | the chief | mand," | thus he said | to | Giant. | | | |

he called Little Porpoise, saying, "You will be able to hear what the chief on shore is saying." Little Porpoise swam ashore. He was not very large. Then the Giant ran out again and cried, "Alá! alá! alá! gúts'ē'ek'." Then the chief of the salmon understood it, because Little Porpoise had told him. He said, "The chief ashore tells us what to do. He says that we salmon shall all swim together." Then the chief of the salmon repeated it, and all the salmon went ashore together. Then all the halibut were left dry on the beach. The Giant ran out of his house carrying a stick. He clubbed them and carried them up to the house. Then he dried some of them and ate others. He was eating all the time. He was a great eater. He ate them all and then he went on.

3a. Now he was very poor. He had no blanket. He was quite

- 1 Ník'ēt wó'ól. lgo-dzi'X. "Nēm dem t'an uaxná't. há't. sēm'á'g'it
Then he called little porpoise. "You (fut. who) hears what the chief
- 2 a't. g'í'f'lix't. Wí-g'a't." au-há't. há'ng'ē. Ník'ē' hagam-g'a't.
at inland Giant. what said the salmon. Then toward was
- 3 lgo-dzi'X. Nig't wí-t'ē's't. Ník'ē' huX k'si-bá'xs. Wí-g'a't:
little pot Not it was large. Then again out ran Giant:
- 4 "Alá'. alá'. alá'. gúts'ē'ek'. alá'. alá'. alá'. gúts'ē'ek'."
"Alá'. alá' alá'. gúts'ē'ek'. alá'. alá'. alá'. gúts'ē'ek'."
- 5 Ník'ē' uaxná't. sēm'á'g'idēm há'u t'á't. ma't. lgo-dzi'X:
Then heard him the chief salmon (perf.) he told little porpoise:
- 6 "Tgōn-gat. dem hwí'ēm dem alá'tk'⁹-gat nōm."
"This he says (fut) we do (fut.) swim in a he says we will."
shoal
- 7 Ník'ē' a'lg'í'xi. mēm. hán. Ník'ē' alá'tk'⁹. hán. Hwá'í'
Then spoke the chief of the salmon. Then swam in a the salmon. Well.
shoal
- 8 K'um-g'í'na-dó's't. au. g'í'f'lix' t'xan'k'⁹. t'xox'. Ník'ē' k'si-bá'xs
About left they at inland all the Then out ran
were halibut
- 9 Wí-g'a't. yu'k'det. gan. Ník'ē' q'ax'q'aya'ant. Ník'ē't
Giant he carried a stick. Then he clubbed them. Then
- 10 sagat-w'í'gat. lík's-g'a't. qab'⁹'t. Ník'ē' gwa'lgus. Wí-g'a't
together he carried a strange number. Then dried Giant
- 11 ta. qat's'ō'ot. Ník'ē't g'í'p'i. huX qat's'ō'ot. Q'án'⁹-hwí'la
some of them. Then he ate again some. Always
- 12 yó'ō'xk't. sēm-ga'lg'a. lík's-g'a't. q'alg'a'nt. Ník'ē' ta. wí-h'ē'l.
he ate very he was a outer. Then (perf.) many
strange
- 13 sū. hwí't. Ník'ē't huX dzau't. Ník'ē' q'á'ō'det.
he finished so. Then again he ate it all. Then they were finished
- 14 3a. Ník'ē' a'd'ík'sk'⁹. sēm-hwí'l. gwí'ēt. Ní'g'í' gula't
Then he came very being poor. Some his
blanket

naked. Then he was ashamed. He took a root and killed many ravens. After he had caught them he fastened their skins together and put them on. He went for a long time, and then he saw a dancing blanket hanging in front of him. He was very glad; he took off his raven blanket and tore it to shreds. He threw it down and went to take the dancing blanket, but behold, there was nothing but old, with erel leaves. Then the Giant was troubled. It was no dancing blanket at all, and he cried with a loud voice. He returned and found the shreds of his raven blanket. He cried while he was gathering them up. Then he repaired the raven blanket, making a small blanket out of it, which he put on.

| | | | | | | | | |
|------------------------------------|--------------------------|------------------------------|-------------------------|-------------------------|-----------------------|--------------------------|---------------------|---|
| SEM-k'sax-tsaX'ō'tk ^u . | Nlk'ē | dzâqt. | Nlk'ēt | k'si-gō'l. | hwîst. | 1 | | |
| very only he was naked. | Then | he was ashamed. | Then | out he took | roots. | | | |
| Nlk'ēt | huk'gusîl. | qâq. | Nlk'ē | daa'qtk ^u . | wi-hē'ltt. | 2 | | |
| Then | he caught | ravens | Then | he got | many. | Then | | |
| nē-dē-tš'ēpts'ē'ēbet. | amā'st. | Nlk'ēt | gula't. | Nlk'ē | îā'ēt; | 3 | | |
| together he fastened | their skins | Then | he put it on. | Then he | went, | | | |
| La | nak ^u . | hwîl | îā'ēt. | nlk'ēt | g'a'al. | hwîl | sqa-lax'ia'qt. | 4 |
| (perf.) | long | (verbal noun) | he went, | then | he saw | (verbal noun) | across the way hung | |
| gwis-halai't. | Nlk'ē | SEM-lō-ā'ml | qâ'ōtt. | Tgōnl. | hwîls | Wi-g'a't. | 5 | |
| blanket dancing. | Then | very in good was | his heart. | This | did | Giant. | | |
| Sā-gō'del | gwis-qā'qt. | Nlk'ēt | k'lē-bēsbē'st. | Nlk'ē | sū-d'a'telt. | 6 | | |
| off he took | blanket raven. | Then | all over he tore it. | Then | off he put it. | | | |
| Nlk'ē | îā'ēt | al | awa'al. | gwis-halai't. | Gwīnā'dēl. | malax'ā'st. | 7 | |
| Then | he went | into | the prox-imity of | blanket dancing. | Behold, | withered old leaves. | | |
| Nlk'ē | aba'g'ask ^u . | Wi-g'a't. | Nig'idē | gwis-halai'ts | gō'st'g'ē. | 8 | | |
| Then | was troubled | Giant | No | blanket dancing was | this. | | | |
| Nlk'ē | wi-amhē's | Wi-g'a't | al | wi-yē'tk ^u . | Nlk'ē | lō-ya'ltk ^u . | 9 | |
| Then | shouted | Giant | and | he cried. | Then | he returned | | |
| K'ēt | hwal. | hwîl | dōxl. | q'am-bīsbē'sl. | gwis-qā'qt. | Nlk'ē | 10 | |
| Then | he found | where | was | only the torn | blanket raven | Then | | |
| sagait-dō'qt | qā'ne-hwila | k'ul-wi-yē'tk ^u . | Nlk'ē | yuk | hak'sem | 11 | | |
| together he took it | always | about he cried. | Then | he began | again | | | |
| nē-dē-tš'ēpts'ē'ēbet. | Nlk'ē | huX | ā'd'k'sk ^u t | hwîl | igō-wit'ē'st. | 12 | | |
| together | to make it | Then | again | it came | where a little large. | | | |
| Nlk'ē | hatsēmt | huX | gula't. | | | 13 | | |
| Then | once more | again | he put it on. | | | | | |

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

[Told by Moses]

A little before the Stone gave birth to her child, the Elderberry Bush gave birth to her children. For that reason the Indians do not live many years. Because the Elderberry Bush gave birth to her children first, man dies quickly. If the Stone had first given birth to her children, this would not be so. Thus say the Indians. That is the story of the Elderberry Bush's children. The Indians are much troubled because the Stone did not give birth to her children first, for this is the reason that men die quickly.

LÓ'ÓP QANL SĠAN-LÁ'TS

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

- | | | | | | | | | | | | |
|---|-----------------------|----------------------|----------------------|-----------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|----------|-------------|-------|
| 1 | Q'ai-he-yu'ki. | dem | aqlk' ^u . | ló'óp | g'w'. | Nlk'w' | aqlk' ^u . | sgan-lá'ts. | | | |
| | A little before | (fut.) | gave birth | the stone | Then | gave birth | the elder-berry bush. | | | | |
| 2 | Nlk'w' | hwíl | k'w' | g'í-k'si-d'á't. | al. | hwíl | k's-qá'óql. | aqlk' ^u . | | | |
| | At once | | | out it stuck, | because | first | gave birth | | | | |
| 3 | sgan-lá'ts. | Nelne'l. | qan | hwíl. | aló-g'íg'a't. | Ní'g'í | hē'l. | k'ó'ol. | | | |
| | the elder-berry bush. | Therefore | do the | | Indians. | Not | many | years | | | |
| 4 | deldē'lst | al. | hwíl | k's-qá'gum | aqlk' ^u . | sgan-lá'ts. | Ní. | qan | hwíl. | | |
| | they live | because | first | gave birth | the elder-berry bush. | Therefore | do | | | | |
| 5 | g'at | t'eh. | daXt. | K'w' | úg'ín. | dem | dē-hwíl't | atse. | lō | k's-qá'gum | |
| | men | quickly | they die. | Then | not | out. | also | they | if | per- one | first |
| 6 | aqlk' ^u . | ló'óp. | dē'yal. | a'lg'áxl. | aló-g'íg'a't. | Nlne'l. | dē-ad'w'uqđēt | | | | |
| | had given birth | the stone. | thus says | the saying of | the Indians. | That is | the story | | | | |
| 7 | hwíl | sgan-lá'tsi. | lg'ít | lá'ódet. | Nlk'w' | sem-abaxbā'g'ask'dēt | al. | | | | |
| | about | the elder-berry bush | the chil- dren | to them | Then | much | they are troubled | | | | |
| 8 | hwíl | ax-ló'óp | tse | k's-qá'gum | aqlk' ^u . | Nel. | qan | t'eh. | da'Xdēt. | | |
| | because | not | the | first | gave birth. | Therefore | quickly | they die | | | |

THE PORCUPINE AND THE BEAVER

(Told by Moses.)

The Porcupine and the Beaver were friends. They loved each other. The Beaver used to invite the Porcupine to his house all the year round. The Porcupine went and entered the Beaver's house. The house of the Beaver was in the middle of a great lake. The Beaver liked the water very much, but the Porcupine could not go into the water because he could not swim; he was afraid he might perish if his stomach should get full of water. Therefore the Beaver went to the shore and called the Porcupine. The Beaver came up twice when going to the place where the Porcupine was sitting on the

AXT QANL TS'EMĒ'LĪX'

PORCUPINE AND BEAVER

| | | | | | | | | | | |
|---------------------------|-------------------------|---------------------|--------------|--------------------|--------------|---------------|------------|--------------|----------------------|---|
| An-dā'mqLk ⁹ L | aXL | ts'ēmĒ'līx. | Nlk'ē | ne-sepsē'ep'endēt. | 1 | | | | | |
| The friend was | the | the beaver. | Then | each other | they loved. | | | | | |
| | porcupine of | | | | | | | | | |
| Nlk'ē | txanĒ'tk ⁹ L | k'ō'uL | hwīl | hwī'dēt. | Wō'ōL | ts'ēmĒ'līx' | 2 | | | |
| Then | all | year | they | did so. | It invited | the beaver | | | | |
| aXt. | Nlk'ē | īā'ōL | aXt. | nlk'ē | ts'ēnt | at | hwīlpl | ts'ēmĒ'līx'. | 3 | |
| the | Then | went | the | then | he | at | the house | the beaver | | |
| porcupine. | | | porcupine, | entered | | of | | | | |
| Wi-lax-t'a'xg'ē, | nlk'ē | sem-bagait-sē'lukl. | t'ax | hwīl | d'āl | hwīlpl | 4 | | | |
| Large on | lake, | then | very | right | on the | where | was | the house | | |
| | | | there | there | middle of | the | | of | | |
| ts'ēmĒ'līx'. | Nel | q'ap-dē-anā'gōL | ts'ēmĒ'līx'. | ts'ēm-a'k's. | Nlk'ē | 5 | | | | |
| the beaver. | Then | really on | the beaver | in the | Then | | | | | |
| | | liked | | water | | | | | | |
| | | his part | | | | | | | | |
| aqL-uks-hwī'l | a'Xtg'ē, | at | hwīl | n'g'idēt | hwīlā'x'. | dēm | ha'dīk'st. | 6 | | |
| no | from | to do | the porcu- | because | not he | knew | fit | to swim. | | |
| way | land | to sea | pine, | | | | | | | |
| NLĒ'L | qan | xpētā'xL | a'Xtg'ē | at | ōp | tse | nō'ōt, | tse | mĒ'tk ⁹ L | 7 |
| Therefore | was | afraid | the porcu- | that | else | he | died, | it | was full | |
| | | | pine | | | might | of | | | |
| ak's | at | bant | at | hwīl | n'g'idēt | hwīlā'x't. | Nlqan | tgonL | 8 | |
| water | in | body | | because | not he | knew it. | Therefore | this | | |
| hwīl. | ts'ēmĒ'līx'. | tsagam-qā'ōL | aXt | lē | wō'ōtg'ē. | Q'am-g'ē'lpel | 9 | | | |
| did | the beaver; | from sea | he | the pot | he invited | only | twice | | | |
| | | to land | went to | cupine | him. | | | | | |
| hwīl | g'a'ōēL | ts'ēmĒ'līx'. | at | hwīl | houks-d'ā't. | aXt. | Nlk'ē | 10 | | |
| | emerged | the beaver | to | where | at the | sitting | the | Then | | |
| | | | | | shore | the | porcupine | | | |

shore. Now he came ashore. He said to the Porcupine, "I will carry you. Hold on to my neck." Then the Beaver turned round, but the Porcupine was afraid to be carried across the water. He said to the Beaver, "I might perish." But the Beaver said, "You are not going to die," and after a while the Porcupine climbed on the Beaver's back. The Beaver said, "Now, hold tight to my neck." The Porcupine did so, and the Beaver started across the lake. After a little while he dived; then the Porcupine was much troubled. He broke wind because he did not know how to swim. The water is the Beaver's home, while the Porcupine's home is between the mountains. The Beaver came up twice before he reached his house in the middle of the lake. The Porcupine was very much afraid that he would perish in the water.

- 1 tsagan-a'qk'^u. Nk'^o hēt ai. aXt: "Dem hwa'lōē nōēn,
from sea to land he got. Then he said to the Porcupine. Fut I carry you.
- 2 tse sem-g'it dāmdam. ūem-lā'nōē. Dem hwa'lōē nōēn."
hold my neck. Fut I carry you."
- 3 Nk'^o tgo-yā'tk'^u ts'emō'lix'. Nk'^o xpet-s'aXt. aXt ai.
Then round turned the beaver. Then was afraid the Porcupine to at
- 4 dem hwil. lō-dē-yō'xk'^u ts'em-a'k's. "Ōp tse nō'ōē."
but to do so in also he went in the water. "Else I might die."
- 5 deya't. aXt ai. ts'emō'lix'. Nk'^o tgon hēt ts'emō'lix':
this said the beaver to the Porcupine. Then this said the beaver:
- 6 "Nig'i dem dō-nō'ōn." Si-gō'n k'^o men-lā'ōl aXt ai. lax-
No fut on yards your part the After then up went the Porcupine at on
- 7 hak'^oōl. ts'emō'lix'. Nk'^o a'lgē'ixt. ts'emō'lix': "Sem-g'it dā'ml,
the back the beaver Then said the beaver. Really hold
- 8 ūem-lā'nōēst." Nk'^o hwil. aXt. Nk'^o ha'dik'st. ts'emō'lix'
my neck. Then did so the Porcupine. Then swam the beaver
- 9 ai. lax-a'k's. Nig'i nak'^u. hwil ha'dik'st. Nk'^oēt dō-sō'ngsk'^u.
at on the water. Not long it verbal he swam. Then he with dived.
- 10 Nk'^o sem-aba'g'ask'^u. aXt. Ts'em-qā'ēt k'si-yō'xk'^u. lē nū'qt.
Then much troubled was the Porcupine. In his anus out went the wind.
- 11 ai. hwil nīg'idit hwilā'x'. dem dē-hā'dik'st. Qap-lēp-ts'a'pl.
he knew not he knew his part on to swim Really own the country of
- 12 ts'emō'lix' ts'em-a'k's. K'^o spagāt-sqam'st dē-ts'a'pl. aXt.
the beaver in the water Then among mountains on the com- his part try of the Porcupine.
- 13 G'ē'p'ētl. hwil g'a'bēm. ts'emō'lix'. Nk'^o uks-a'qk'^u ai. lē
twice I was verbal emerged the beaver. Then from land he to sea reached at
- 14 ts'āpt. Sem-sō'huk'^u. wi-tā'x hwil g'ig'ā'k'st. hwil'p'tg'ē. Sēmgal
his town Very middle of the lake where floated his house Really great
- 15 wi-tē's hwil k'ōpi-aba'g'ask'^u. aXt ai. dem nō'ōt ai. ts'em-
now verbal he came troubled was the Porcupine at (fut) he die at in the

Now he entered the Beaver's house, and ate the food the Beaver gave him. Sticks were the food at the Beaver's feast. Now the Porcupine was really troubled because he had to eat sticks, but he ate them.

Another day the Beaver said to the Porcupine, "My dear, let us play." Then he told him how they would play. He said, "I will carry you on my back, and four times I will come up." Then the Porcupine thought, "Now I surely must die," but he agreed. The Beaver carried the Porcupine on his back and said, "Hold on to my neck and put your nose close down to my nape." Now the Porcupine was really ready to die. The Beaver dived, but before he did so he struck the water with his tail. Then a little water splashed into

| | | | | | | | | | |
|------------------|--------------|-----------------|---------------|----------------|-------------------|---------------|--------------|---------------|---|
| a'k's. | Nlk'ē | ts'ent | al | hwilpl. | ts'emē'lix'. | Nlk'ē | yō'ōxk't. | 1 | |
| water | Then | he | in | the house of | the beaver | Then | he ate. | | |
| Tgōm. | g'atk'. | ts'emē'lix'g'ē; | | gaml. | g'a'tk'tg'ē. | Nlk'ē | | 2 | |
| This | had for food | the beaver; | | sticks | were the food for | Then | his feast. | | |
| sem-abu'g'ask'. | aXt | al | demt | hwil | g'ē'ppl. | g'a'ng'ē. | | 3 | |
| really | troubled | was | the | at | where | he eats | stick. | | |
| Nlk'ēt | g'ē'ppl. | aXt | g'a'ng'ē. | | | | | 4 | |
| Then | ate | the | the stick | | | | | | |
| Hwāi! | la | k'ē'ēhl. | sa. | nlk'ē | hēl. | ts'emē'lix'. | al | aXt: | 5 |
| Well! | When | one | day, | then | said | the beaver | to | the porcupine | |
| "Dāmqlk'. | dāmqlk'. | dēm | qalā'quōm." | Nlk'ēt | ma'LEI. | | | 6 | |
| "Friend, | friend, | (fut.) | we play." | Then he | told | | | | |
| dēm | hwil | qalā'q: | "Dēm | hwa'lēē | nē'ēn. | Txalpxl. | dēm | 7 | |
| (fut.) | being | they | "Fut. | I carry | you. | Four times | (fut.) | | |
| hwil | g'a'bēncē." | Nlk'ē | tgōm. | hēl. | qāt. | a'Xtg'ē: | "la | 8 | |
| (verbal | I emerge" | Then | this | said | the | the porcupine | "(Perf.) | | |
| noun | | | | | heart of | | | | |
| āml. | nō'ōē." | dē'yul. | qā'ōtl. | a'Xtg'ē. | Nlk'ē | saxk't. | Nlk'ē | 9 | |
| good | I die." | this | the heart | the porcupine. | Then | he agreed | Then | | |
| | | said | of | | | | | | |
| hwil. | ts'emē'lix'. | Nlk'ēt | hwa'lix'. | aXt. | Tgōm. | hēl. | | 10 | |
| did so | the beaver. | Then | he carried on | the | This | said | | | |
| | | | his back | porcupine | | | | | |
| ts'emē'lix'. | al | a'Xtg'ē: | "Dēm | sem-g'it | dax-yu'kdēm. | | | 11 | |
| the beaver | to | the porcupine | "(Fut.) | strongly | test | hold to | | | |
| čēm-lā'nē. | Nl | dēm | k'ē | kwa'ts'ik's | tq'al | sg'ām | al | 12 | |
| my neck. | | (Fut.) | then | right on | against | he | at | | |
| ts'em-dē'belēē." | Nlk'ē | gwaldēm | qā'dil. | qāt. | aXt | al | | 13 | |
| my nape." | Then | was ready | the heart | the | the | at | | | |
| | | | | heart of | porcupine | | | | |
| dēm | q'ap-nō'ōt. | Nlk'ē | sō'uqsk'. | ts'emē'lix'. | Tgōm. | hwil. | | 14 | |
| (fut.) | really | he | dived | the beaver | This | did | | | |
| | does | then | | | | | | | |
| ts'emē'lix'. | al | qā'ōql. | dēm | sō'uqsk'. | Lē-la'tst | lax-a'k's | | 15 | |
| the beaver | at | before | (fut.) | he dived | on | he | struck | on the water | |
| | | | | | he | struck | on the water | | |

the Porcupine's face, and he gasped. The Beaver stayed under water a long time. The Porcupine was almost dead and his stomach was full of water. Three times the Beaver came up. Once more he went down, and when he came up again the Porcupine was almost dead. Now he returned and put him ashore.

The Porcupine went back to his tribe. When he arrived, he invited the people to his house. When his guests entered, he told them what the Beaver had done on the large lake when he had invited him to come to see him. He said, "My friend almost killed me." Then his people said, "Invite him in and play with him in your turn."

- 1 aL lē waqtL Nlk'ē k's-qāql k'ōpēt-lō-qabu'Xl ak's al
with the his full. Then he first a little in splashed water into
- 2 ts'a'ēhL l-gō-a'Xt. Nlk'ē sēm-lō-d'ēp-dā'uL lē nāqt.
the face of the porcu- Then very in down went his breath.
little pine.
- 3 Nlk'ē sō'uqsk'ēL ts'ēmē'lix'. K'ē nak'ēL g'ē'ukst. Nlk'ē
Then dived the beaver. Then long he was under
water.
- 4 ts'ōsk' dēm hwil nō'ōL aXt. Qadā'ūL bant tgōn al
a little (fut.) being dead the porcupine. As large his belly this with
- 5 ak's. lā gubā'ahL hwil dē-g'ā'bent. Q'am huX k'ēhL
water. When three times (verbal with he only none once
noun) it was him emerged.
- 6 mānt. Nlk'ē huX sō'uqsk'ēL ts'ēmē'lix. la tsō'usk't
remain- Th - again dived the beaver. When a little
ed.
- 7 dēm hwil nō'ōL aXt. nlk'ēt lō-dē-ya'ltk'ut. Mātse-nō'ōL
(fut.) (verbal dead the then in with he Almost dead
noun) was porcupine, him returned, was
- 8 aXt. Nlk'ē dē-lō-ya'ltk'ut; tsagam-mā'qdet.
the por- Then with he returned; from sea he put him.
cupine. him him emerged to land
- 9 Nlk'ē dā'uLL aXt al lē ts'apt. Nlk'ē la
Then left the porcupine to his town. Then when
- 10 gulik's-a'qt.k'ut. nlk'ē wō'ōL lē ts'apt. Nlk'ē ts'ēm-qū'ōdel.
back he re- then then he invited his town. Then in went
posed.
- 11 aXt lē wō'ōtg'ē. Nlk'ēt mā'lēL hwil hwilā'gul.
to the porcupine the invited ones. Then he told what had done
- 12 ts'ēmē'lix' al. wī-lax-tā'x. l-pēyō'vūL aXt lē ts'ap
the beaver at the on lake. He told them the people
great
- 13 l' hwil hwilā'gul. ts'ēmē'lix'ūL t'an wō'ōt; "Q'am-mā'tse-
also what had done the beaver who invited him; "only almost
- 14 nō'ōē at hwilā'k'ūdet dā'mqt.gūē." Nlk'ē hēL lē ts'āptg'ē:
I was he did to me my friend." Then said his people
dead
- 15 "Am. mē dē-wō'ōt. Dēm dē-sēh-qalā'q'am."
"Good. you also invite him. Fut. also with play"

Then the Porcupine did so. He invited the Beaver to his house. When the messenger who had invited the Beaver returned, the Beaver went up the valley in which the Porcupine lived. When the Beaver entered the Porcupine's house, the latter struck the fire with his tail, so that it burned. Then he was going to play with the Beaver. After he had struck the fire with his tail, his tail was burning. Then the Beaver made a song, as follows: "The little tail of the little Porcupine is burned in the middle, pâ! The little tail of the little Porcupine is burned in the middle." The Porcupine ran about in front of the Beaver, with whom he intended to play. After he had done so, the Porcupine gave food to his friend the Beaver.

| | | | | | | |
|--------------------|----------------|-----------------|--------------|-------------------|------------------|-------------------|
| Nlk'ê | hwîh. | aXt. | dê-wô'ôl. | ts'émê'fîx' | an-dâ'mqk'ât. | 1 |
| Then | did so | the | also he | the beaver | his friend | |
| | | porcupine, | invited | | | |
| Nlk'ê | dê-dâ'ul. | fan | wô'ôl. | ts'émê'fîx'. | Nlk'ê | lô-ya'ltk'ât |
| Then | also he | who | invited | the beaver. | Then | returned |
| | went | | | | | |
| fan | wô'ôl. | Nlk'ê | îâ'l. | ts'émê'fîx' | al. | ts'ém-t'ê'n. |
| who | invited | Then | went | the beaver | to | in the |
| | him. | | | | | valley |
| | | Then | | | | Then |
| bax-îâ'êl. | Tgôm. | hwîh. | a'Xtg'ê. | Nla | ts'ênl. | ts'émê'fîx' |
| no | he | This | did | When | entered | the beaver |
| | went. | | | | | |
| al. | hwîp. | aXt. | m.k'ê | tgôm. | hwîh. | a'Xtg'ê. |
| in | the house | the | then | this | did | the porcupine |
| | of | porcupine, | | | | on he |
| | | | | | | struck |
| lax-an-lâ'k' | al. | k'ô'uk'ât. | Nlk'ê | mê'ltg'ê. | Nlk'ê | ya'kdet |
| on | the fire | with | his tail. | Then | it burnt | Then |
| | place | | | | | he began |
| sîl-qalî'q. | ts'émê'fîx' | mîlne'l. | qan | hwîl. | la | lêsk'ât |
| with | to play | the beaver | therefore | he did so. | When | he finished |
| | | | | | | |
| lê-îâ'tsl. | aXt. | k'ô'uk'ât | al. | lax-an-lâ'k' | m.k'ê | mêl. |
| on | struck | the | his tail | on | on | the fire |
| | | porcupine | | | | place. |
| | | | | | then | burnt |
| k'ô'uk'ât. | a'Xtg'ê. | Nlk'ê | tgôm. | hê'tg'ê. | Sê-lê'mx'dîtg'ê: | 9 |
| the tail of | the porcupine | Then | this | he said. | the | a song. |
| | | | | | made | |
| "Lê-g'a-xtse-mê'l. | lgo-k'ô'uk'ât. | lgo-a'Xt. | Pâ! | Lê-g'a-xtse-mê'l. | 10 | |
| "In | middle burnt | the | tail of | the porcupine. | Pâ! | In |
| | | little | the | little | porcupine. | middle burnt |
| lgo-k'ô'uk'ât. | lgo-a'Xt." | At. | lô-tgo-ba'xt | al. | qa-sî'êXt. | 11 |
| the | tail of | the | porcupine. | While | in around he | ran |
| the | little | the | porcupine. | | | |
| | | little | porcupine." | | | |
| ts'émê'fîx' | al. | dêl-sel-qalî'qs | dâmqlk'ât. | Nlk'ê | la | qâ'ôdêl. |
| the beaver | to | also with | play | his friend | Then | when was finished |
| | | | | | | |
| hwîh. | a'Xtg'ê. | m.k'ê | dê-dza'p. | wunâ'x' | la | dêm |
| what did | the porcupine. | then | on his | he | food | part |
| | | | part | made | | (fit). |
| dê-yô'ôxk'ât. | ts'émê'fîx'. | Nlk'ê | tgôm. | hwîh. | aXt. | lê |
| on his | ent | the beaver | Then | this | did | the |
| | part | | | | | porcupine. |

¹Spoken very slowly, and accompanied by very rapid beating of time with a stick.

He gave him the bark of a tree and some needles of the spruce. Then the Beaver was afraid to eat them; but the Porcupine said to his friend the great Beaver, "Eat fast, friend," and the Beaver did so. Then he said to the Beaver, "Friend, let us play to-morrow morning. There is a tree on a grassy slope. That is my playing ground," and when they were going to lie down to sleep, the Porcupine sang, "When I walk along the edge (?) (?) (?) my shooting star drops out." Then the Porcupine spoke to the sky, and it cleared up, and in the morning the ground was covered with ice.

Now he gave another feast to the great Beaver; and when he had finished, the Porcupine said, "Now let us play, friend. My playing

- 1 māsi. gam. dē-g'a'k't' qam. lē la'qsi. gam. Nlk'ē dē-
bark of tree on his food to and leaves of a tree Then on
his part feast
- 2 xpets'a'Xl. t's'emē'lix'. at. dem dēt-g'ē'qpt. Nlk'ē t'gōm.
was afraid the beaver to but. on food. Then this
his part
- 3 hēl. aXt. ul. an-dā'mqk't. wī-t's'emē'lix'. "Tā'gam,
said the porcu- to his friend the beaver. "Eat fast,
pine
- 4 dām'qk't. Tā'gam. dām'qk't." Nlk'ē hwil. t's'emē'lix'.
friend Eat fast. friend " Then did so the beaver
- 5 Nlk'ē a'lg'ixl. aXt: "Dām'qk'." dē'ya ul. t's'emē'lix'.
Then said the "Friend thus he said to the beaver
porcupine"
- 6 "Dem. qalā'qnom. qans. nē'en. atse. hē'luk. t's'ē'a'tak'.
"Put we play and you when morning to-morrow,
- 7 Hētk'. gam. ul. lax-sō'ukst. Nē'tae'l. an-qalā'qūst." Nlk'ē
There stands a tree on on a grassy slope. There is my playground. " Then
- 8 lā. dem. wā'wōqdēt. Nlk'ē. huX. lēm'x'l. aXt: "Dem
open (put) they slept Then again sang the "Put
porcupine"
- 9 hwil. han-lā'ē. gō. ul. dep. siō'wāl. k'si-t'ū'tō'ō'l. mēwīnō'lī
being along I edge walk out drops
- 10 wāi. Hak'sū. hadā'ngwa. k'wōdzō. pi'a'ldō. Nlk'ē t'gōm.
exercises my star Then this
- 11 a'lg'ixl. aXl. ul. t's'emē'lix'. A'lg'ixl. aXt. ul. lax-ha'.
said the porcupine to the beaver. It spoke the to beaver.
porcupine
- 12 Nlk'ē hwil. lax-ha'. Nlk'ē a'q'ik'sk'l. hwil. q'andā'ul.
Then it did so the beaver. They it came whirled clear
(noise)
- 13 lax-ha'. Nlk'ē. dā'm. dz'ū'dz'ik's. at. hē'luk.
the sky. Then ice was the ground in the morning
- 14 Nlk'ē huX. wō'ōtk'. aXt. at. wī-t's'emē'lix'. Nlk'ē tā
Then again sent an invitation to the beaver. Then (part.)
porcupine
- 15 tē'ē'xk'l. t's'emē'lix'. nlk'ē a'lg'ixl. aXt: "Dem. qalā'qnom'ist.
feet had the beaver. then said the "Put we play.
(put) porcupine"

* This sentence is in Tsimshian dialect.

ground is yonder." It was very cold in the morning. There was a place where water was running down. It was slippery because the water was frozen. The Beaver followed the Porcupine across the place. Then the Beaver was troubled because his feet were slippery, but the Porcupine had long claws. Then he returned to see what the great Beaver was doing, and he said to him, "Come, do it, friend," but the Beaver could not cross the place on account of the ice on the mountain. Then the Porcupine returned, and took the Beaver by the hand and led him across. Thus the Beaver got across. The Porcupine was going to play with him; just once he did so. Then they walked on, and came to the place where the tree was standing. The Porcupine said to the Beaver, "Now climb this tree." The Beaver

| | | | | | | | | |
|--------------------------|-------------------------|-------------------------------|------------------------|-----------------------------|--------------------------|--------------------------|-----------|----|
| dām'lk ⁹ . | Hētk' ⁹ . | an-qalā'gacē | at. | dā'u." | Nik'ē | ā'd'ik'sk ⁹ . | 1 | |
| friend | There | my playground | at | yonder" | Then | came | | |
| hē'luk. | Nik'ē | sēmgal | suql. | gumā'xk ⁹ . | Dā'u. | dz'it/dz'ik's. | Tgōm. | 2 |
| the | Then | very | sharp | the cold | ice was | the ground | This | |
| morning. | | was | | | | | | |
| hwīl. | īaga-qā'ōl. | a'k'sg'ē. | Hīlā'lk ⁹ . | hwīl | dā'utg'ē. | Nelnet | 3 | |
| it was | down-ran | water | slippery | where | ice | there | | |
| tsaga-dē-yō'xgūl. | aXt | ts'ēmē'lix'. | Nik'ē | huX | aba'g'ask ⁹ . | | 4 | |
| across | also followed | the | Then | again | troubled was | | | |
| him | porcupine | beaver | | | | | | |
| ts'ēmē'lix'. | gwa'nem | hīlā'lk ⁹ . | an'ō'ut. | K'ē | tgōm | hwīl | 5 | |
| the beaver. | always | slippery | his hands. | Then | this | did | | |
| | | were | | | | | | |
| a'Xtg'ē. | Nēnē'luk ⁹ . | lō | laqst. | Nik'ē | huX | lō-ya'ltk ⁹ . | aXt | 6 |
| the | long were | (perf.) | his claws | Then | again | returned | the | |
| porcupine | | | | | | | porcupine | |
| at | g'ā'at. | hwīl. | wī-ts'ēmē'lix'. | Nik'ē | a'lg'ixl. | a'Xtg'ē. | "Sa! | 7 |
| to | see | what did | the | Then | said | the | "come" | |
| | | great | beaver | | | porcupine | | |
| āmī. | hwī'len. | dām'lk ⁹ !" | Dē'yal. | aXt | at. | wī-ts'ēmē'lix'. | Qō'sel. | 8 |
| good | do, | friend! | Thus said | the | to | the | He could | |
| | | | | porcupine | great | beaver | not | |
| ts'ēmē'lix'. | dēm | tsaga-a'qtk ⁹ t | at. | hwīl | dā'u. | sqanē'st. | Nik'ē | 9 |
| the beaver | out | across | he reached | because | ice | the mountain | Then | |
| | | | | was | | | | |
| lō-ya'ltk ⁹ . | aXt. | Nik'ē | tgōm. | hwīl: | gō'ndel. | an'ō'ut | 10 | |
| returned | the | Then | this | he did | he took the | hands of | | |
| | porcupine | | | | | | | |
| ts'ēmē'lix'. | m'k'ē | tsaga-dē'ēntk ⁹ t. | Nik'ē | tsaga-a'qtk ⁹ t. | | | 11 | |
| the beaver. | then | across | he led | Then | ice got | out | | |
| | | him | | | | | | |
| hē-yu'kt | det-sel-qalā'qt. | aXt | ts'ēmē'lix'. | q'ai-k'ē'elt | hwīl | | 12 | |
| he was | also with | to play | the | the beaver | just once | | | |
| going | him | | porcupine | | | | | |
| dē-hwīl. | Nik'ē | lō'ōdet. | Nik'ēt | hwa'del. | hwīl | hetk' t. | gam. | 13 |
| also he did | Then | they went | Then | the ice had | when | stood | the | |
| so. | | | | to | | | ice | |
| Nik'ē | tgōm. | hwīl. | a'Xtg'ē: | "Xm | dēm | m-n-ē-ēn." | dēya' | 14 |
| Then | this | did | the porcupine | said | out | up | the | |
| | | | | | | tree | side | |

was much troubled. He was afraid. The Porcupine continued, "Now you shall see how I do it."

The Porcupine climbed up, and reached the very top of the tree. Then he let go, and dropped down. While he was falling down through space he said (??) (??) and he struck on a rock. Then he rose. He was not dead. He said to the Beaver, "Did you see, friend? That is not difficult." And the Porcupine carried the Beaver up the tree. He said to him, "Now hold on to my neck;" and the Beaver did so. He clung to the neck of the Porcupine, who climbed the tree. When they came near the top, the Porcupine put the Beaver on a branch of the tree. The Beaver was much afraid because

- 1 al. ts'eme'lix'. Nlk'ē SEM-abu'g'ask'ū. ts'eme'lix'. Sē'lk'unt.
to the beaver. Then very troubled was the beaver. He was timid.
- 2 "Hwā'ī! Dēm g'a'an?" Dē'yal. aXt.
"Well! (Fut.) see?" Thus said the porcupine.
- 3 Nlk'ē aXt mēn-k's-qū'ōgōt. Nlk'ē mēn-a'qlk'ūt al. tē
Then the porcupine up first. Then up he got to the
- 4 SEM-t's'ew'nt. Hwīl w'lk'ū. aXt qal'ō'del. ts'ew'nt. gan.
very top. Where became from the he let go the top of the tree.
- 5 t'gōtē-qal'ē't. nlk'ē t'gēm. hēl. aXt al. dē-d'ēp-yu'kt
As soon as he dropped, then this said the porcupine while with down coming
- 6 al. lax-qal' bē'is: "Andabel'ēq. andabel'ēq." Nlk'ē ok'st al.
at on the space (s) (s) Then he dropped at
- 7 lax-lō'ōp. Nlk'ē g'īm-hē'tk'ūt. nū'g'ī nō'ōt. Nlk'ē hēl. aXt al.
on the stone. Then he rose, not he was dead. Then said the porcupine to
- 8 ts'eme'lix': "G'a'au. dāmqlk'ū! Nū'g'idē qa'q'ē'tk'ūt." Nlk'ēt mēn-
the beaver "See, friend! Not it is hard." Then up
- 9 wa'lx'ū. aXl. ts'eme'lix': al. lax-g'a'n. Nlk'ē dē-d'ē'hemexk'ū.
carried the porcupine the beaver to on the tree. Then on his part answered
- 10 aXt al. ts'eme'lix': "SEM-g'ūt dē-yō'gūl. t'ēm-lā'ū'ēst."
the to the beaver "Very fast hold my neck."
- 11 Nlk'ē hwīl. ts'eme'lix'. SEM-g'ūt dēn-yu'kdēt t'ēm-lā'ū'ēst. aXt.
Then did so the beaver. Very fast he held the neck of the porcupine.
- 12 Nlk'ē mēn-hā'ēt al. lax-g'a'n. Nlk'ēt hwal. lē ham-t's'ew'nt.
Then up he went to on the tree. Then he reached (fut.) near the top.
- 13 Nlk'ēt lē-dā'dēm. ts'eme'lix': al. lax-ū'ē'st. Nlk'ē wī-t'ēs hwīl
Then on he put the beaver to on the branch. Then greatly (verb. noun) was
- 14 xpl's'a'xl. ts'eme'lix': al. hwīl nū'g'idī tq'ad-ā'm. an'ō'nt al.
afraid the beaver on account of not against good his hands at

his hands were not able to hold on to the tree. Only the Porcupine knows how to do that, because his claws are long.

Now the Porcupine said, "Hold on to the tree, friend. I will go down first." The Beaver did so, clinging round the branch with his arms. Then the Porcupine let go of the tree and fell down. He said again (?) (?) and he struck the rock, but he was not dead.

Now the great Beaver was much troubled, holding on to the branch. He was afraid to let go; but the Porcupine ran about at the foot of the tree, and looked up to his friend. He said, "Oh, friend, that is not difficult. Look at me. I am not dead, although I fell down." Then the Beaver let go of the branch, and when he fell through space, he

| | | | | | | | | | | |
|-------------------|------------------|------------|------------------|---------------|--------------|---------------|--------------|-----------|---------|----|
| dem | dət-dix'-yō'gūl. | gan. | K'sax | aXt | t'an | hwilā'x't | al. | hwil | 1 | |
| (but) | on his fast | hold | the | only | the who | knows | because | | | |
| | part | tree. | | porcupine | | | | | | |
| nēn' | luk'ul. | la'qstg'ē. | | | | | | | 2 | |
| | long its | claws. | | | | | | | | |
| Nlk'ē | tgōm. | hēl. | a'Xtg'ē: | "Sem-g'it | dix'-yō'gūl. | dāmqlk'. | | | 3 | |
| Then | this | said | the | "Really | fast | hold, | friend | | | |
| | | | porcupine. | | | | | | | |
| DEM | d'ep-k's-qāq | nē'ost | k'm." | Nlk'ē | hwil. | t's'emē'lix'. | | | 4 | |
| (Fut.) | down | first | I | then | did so | the beaver. | | | | |
| | | | tree." | | | | | | | |
| Txā-nlem-d'a'ldil | an'ōnt. | Nlk'ēt | qalē't | aXt. | ga'ug'ē. | lax- | | | 5 | |
| All | around | were | his hands. | Then | let go | the tree, | on | | | |
| | | | | | | | | | | |
| qal-bē's | yō'ngutg'ē. | Nlk'ē | huX | tgōm. | hēt: | "Andēbelā'q. | | | 6 | |
| space | he went. | Then | again | this | he | said: | (?) | | | |
| | | | | | | | | | | |
| andēbelā'q." | Nlk'ē | ha'k'sem | huX | ōk'st | al. | lax-lō'ōp. | Nlk'ē | | 7 | |
| (?) | Then | once more | again | he | dropped | on | on | the | | |
| | | | | | | stones. | Then | | | |
| nī'g'i | nō'ōt. | | | | | | | | 8 | |
| not | he was | dead. | | | | | | | | |
| Tk'ē | sem-lō-ha'xk'ul. | qā'otl. | wī-t's'emē'lix'. | at | lō-dā'ml | an'ōst | | | 9 | |
| Then | very | in | troubled | the | the | beaver | he | in | held | |
| | was | | | the | heart of | great | | | branch | |
| | | | | | | | | | | |
| al. | abā'g'ask'ul | al. | dem | tgwantk'ul. | Nlk'ē | k'ul-bā'xi. | aXt | al. | 10 | |
| and | he was | troubled | to | fall, | Then | about | ran | the | at | |
| | | | | | | | | porcupine | | |
| | | | | | | | | | | |
| mōm. | gan. | Nlk'ēt | men-g'a'al | hwil | lē-d'ā'l. | an-dāmqlk'ul. | | | 11 | |
| the | the | Then | up | he | where | on | was | his | friend. | |
| foot of | tree. | | looked | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| Nlk'ē | tgōm. | hēl. | a'Xtg'ē: | "Gwōm. | dāmqlk'! | Nī'g'idi | qaq'ē'lk'ul. | | 12 | |
| Then | this | said | the | "Go on, | friend! | Not | it is | hard | | |
| | | | porcupine | | | | | | | |
| G'a'as | nē': | nī'g'i | nō'ōē. | al. | hwil | tgwantk'ul." | Nlk'ēt | qalē't | 13 | |
| Look | at me: | not | I am | because | I fell." | Then | let go | | | |
| | | | dead. | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| t's'emē'lix'ul | an'ōst. | Tgōm. | hēl. | t's'emē'lix'. | al. | la | tgwantk'ul | al. | lax- | 14 |
| the beaver | the branch. | This | said | the beaver | at | (perf.) | he fell | at | on | |
| | | | | | | | | | | |

cried, "Rock, rock!" Then he struck the rocks. He lay on his back, and his belly burst. He was dead.

- 1 qal-bē'is: "Lō'ōp lō'ōp." t'sēmē'lix'u. hē'tgē'ō. Nlk'ē ōk'st at.
 space "stone, stone," the beaver said, Then he struck at
- 2 lax-lō'ōp. Sēm hasbū'-'sg'it. Nlk'ē sem-xla'xi bant. Nlk'ē nō'ōt.
 on the stones Very on his he Then very burst his Then he was
 back lay, belly, dead.

THE WOLVES AND THE DEER

Told by Moody

The Wolves had a feast on a prairie at the mouth of Skeena river. They invited the chiefs of the Deer to the feast. The Deer who had been called came. Then they sat down on the prairie face to face with the Wolves. The Wolves said to the Deer, "You on the opposite side begin to laugh." But the Deer did not agree. They said, "You shall laugh first." The Wolves replied, "Now we will laugh. Ha, ha, ha, ha, ha! Now you must laugh, you on the other side." Then the Deer laughed: "M, m, m, m, m! Now you laugh again.

THE WOLVES AND THE DEER

| | | | | | | | | | | |
|------------------|----------------------|---------------|------------------|----------------|------------------|--------------|--------------------|-------|--------|----|
| Lē'yitxal | k'ebō'al | al | lax-amā'uksal | al | suXl | Ksan. | 1 | | | |
| They had a feast | the wolves | at | on a prairie | at | the mouth of | Skeena river | | | | |
| Nlk'ēt | wō'ōl | k'ēbō'l | txaŋ'ŋk'sl | sem-g'ig'a'dem | wan. | | 2 | | | |
| Then | invited | the wolves | all the | chief | deer | | | | | |
| Nlk'ē | hwil | k'ē | ad'a'd'ik'sl | wō'ōm | wan. | Nlk'ē | hwil | k'ē | 3 | |
| At once | | | came | the invited | deer. | At once | | | | |
| wī-ama | hwa'ndet | al | lax-amā'uks | magalayde'lt | qanl | k'ebō'. | 4 | | | |
| very well | they sat down | at | on the prairie | face to face | and | the wolves. | | | | |
| Nlk'ē | hwil | k'ē | hēl | k'ebō'g'ē | al | wan: | "K'ax-hisqa'qsesem | 5 | | |
| At once | | | said | the wolves | to | the deer | "Only laugh ye | | | |
| al | an-dā'sdaas." | K'ē: | "Nl'g'ī." | hēdet. | "K'ax-nō'seml | 6 | | | | |
| at | the other side." | Then | "So." | they said, | "only ye | | | | | |
| k's-qā'gōm | hīsqa'qset." | dē-hē'del | wan | al | k'ebō'. | K'ē | 7 | | | |
| first | laugh." | on their part | said | the deer | to | the wolves | | | | |
| hwil | k'ē | hēl | k'ebō'g'ē: | "Hwā'ī! | D'ē'em | dem | hīsqa'qs | 8 | | |
| At once | | | said | the wolves | "Well! | (Fit.) | laugh | | | |
| nō'mest. | Hwā'ī! | Hā, | ha, | ha, | ha, | ha! | Hwā'ī! | Gōp | 9 | |
| we, | Well! | Ha, | ha, | ha, | ha, | ha! | Well! | Go on | | |
| dē-lū'sem. | K'ax-dē-hīsqa'qsesem | al | an-dā'sdaas." | "Hwā'ī! | 10 | | | | | |
| also to you. | only also laugh ye | at | the other side." | "Well!" | | | | | | |
| D'ē'em." | dē'yal. | wan. | "Hwā'ī! | M | m, | m, | m, | m, | Hwā'ī! | 11 |
| said | the deer. | the deer. | "Well! | M—, | m | m | m | m | Well! | |
| Gōp | dē-lū'sem. | k'ebō'. | K'ax | huX | dē-hīsqa'qsesem. | 12 | | | | |
| Go on | also to you. | wolves. | only | ngam | also you laugh. | | | | | |

Wolves." Then the Wolves laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" Now the Deer were afraid when they saw the large teeth of the Wolves. The Wolves said, "Now, you on the other side, you shall laugh again. Don't keep your mouths closed when you are laughing. Nobody laughs like that. You must open your mouths as far as possible when you are laughing. Now do so. Try as hard as you can. Don't be afraid to open your mouths." Thus spoke the Wolves. "Now laugh." Then the Deer laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" They opened their mouths wide. They had no teeth. When the Wolves saw that they had no teeth they attacked them, and they bit them all

- | | | | | | | | | | |
|----|-----------------|------------------------------|---------------------|-----------------|-------------------|-------------------------|----------------------|-----------|------------------|
| 1 | Hwā'í! | D'ē'en." | Hwíl | k'ē | huX | dē-hísquā'qsl | k'ēbō'! | | |
| | Well! | | At once | again | also | laughed | the wolves: | | |
| 2 | "Hā, | ha, | ha, | ha, | ha!" | K'ē | hwíl | k'ē | sem-lexpēts'ē'XL |
| | Ha | ha | ha | ha | ha!" | At once | | | much were afraid |
| 3 | txanē'tk'is. | wa'ng'ē, | hwíl | lat | g'a'ani. | wud'ax | qa-wē'nL | | |
| | all | the deer, | when | part | they saw | the great | teeth of | | |
| 4 | k'ēbō'g'ē, | Hwā'í! | K'ē | huX | dē-hō'l. | k'ēbō'g'ē: | "Gōp! | | |
| | the wolves | Well! | Then | again | also said | the wolves: | "Go on! | | |
| 5 | huX | dē-hísquā'qseSEM | al | an-dā'sdaas. | G'ilā'l | sexsā'mexSEMES | | | |
| | again | also laugh ye | at | the other side, | Do not | keep your mouths closed | | | |
| 6 | al | da-hísquā'qseSEM. | Ní'g'ide | hwíl. | hísā'qset." | dē'yal | | | |
| | at | also you laugh | Not | he does so | he laughs, | thus said | | | |
| 7 | k'ēbō'. | "Qap-sem-lō-gā'del. | hwíl | q'aql | ts'em-ā'gam | | | | |
| | the wolves | "Really very in go | where | open | in mouth | | | | |
| 8 | da-hísā'qsem." | dē'yal. | k'ēbō' | al. | wan. | "Hwā'í! | Gōp | | |
| | when you laugh, | thus said | the wolves | to | the deer | "Well! | Go on | | |
| 9 | q'āi-hwíl'sem | sem-lō-qā'densksEM | al. | hísquā'qseSEM. | G'ilā'ól | | | | |
| | so far do you | very in (as hard as you can) | at | you laugh, | Do not | | | | |
| 10 | lexpēts'ē'xSEM | al. | mē'demSEM | q'ā'axl | qats'em-ā'qsems." | dē'yal. | | | |
| | be afraid you | at | you | open | your mouths, | thus said | | | |
| 11 | k'ēbō'! | "Hwā'í! | D'ē'ensem | hísquā'qseSEM." | Hwíl | k'ē | huX | | |
| | the wolves | "Well! | Now you | laugh you!" | At once | then | | | |
| 12 | dē-hísquā'qst. | wa'ng'ē: | "Hā, | ha, | ha, | ha, | ha!" | Dē'yal. | wan |
| | (has laughed) | the deer | "Ha, | ha | ha, | ha, | ha!" | Thus said | the deer |
| 13 | al. | lo-qa-hā'n. | qat's'em-ā'qlet. | K'ē | m'g'i | qa-wē'ndet. | Hwā'í! | | |
| | at | in great | their mouths | Then | not | their teeth, | Well! | | |
| 14 | Q'am-g'a'at. | k'ēbō'g'ē | hwíl | m'g'i | qa-wē'm. | wa'ng'ē. | K'ē | | |
| | only | saw | the wolves | when | not | teeth | the deer | | |
| 15 | hwíl | k'ēt | hā'p'adet. | K'ē | hwíl | k'ē't | k'ā'lē-hatshā'tsdel. | | |
| | At once | | they attacked them. | At once | | | all over bit them | | |

over. Then they devoured the Deer. Only a few of the Deer succeeded in escaping. For this reason the Deer are afraid of the Wolves.

| | | | | | | |
|-------------|-------------|----------|-----------|----------|---------------|------------|
| k'ebō'g'è. | K'ē hwil | k'ē't | g'ē'pdeL | wa'ng'è. | Q'am-li,bo'i | 1 |
| the wolves. | At once | | they ate | the deer | only | |
| wanL | nda'ajk'li. | hō'det. | Nlne'L | qan | an-xpētsa'xi. | wan an. |
| deer | succeeded | escaped. | Therefore | | the fear of | (the deer) |
| k'ebō' | gōn. | | | | | 3 |
| the wolves | now. | | | | | |

THE STARS

[Told by Moses.]

There was a town. One evening a man went out of the house, and his son accompanied him. They sat down on the beach. After they had been sitting there for some time, the boy looked up to the sky and said to a star, "Poor fellow! You little twinkler, indeed, you must feel cold." Thus spoke the boy to the Star. The Star heard it, and one evening when the boy went out, the Star came down and took him up to the sky.

When day broke, the people found that the boy was lost. They

PELI'ST

THE STARS

- | | | | | | | | |
|----|---------------|-------------------|-------------|-----------|----------------|-----------------|-----------|
| 1 | Hēt'k'u. | qal-t's'a'p. | Nik'e'e | yu'ksu. | Nik'e'e | k'si-lō'ōl. | g'at |
| | There was | a town | Then | it was | Then | out | went |
| | | | | evening | | | a man |
| 2 | k'si-stē'li. | igō'utk'u't. | tk'e'e'igum | g'at | igō'utk'ū't. | Nik'e'e | |
| | out | accom- | | man | his child | The | |
| | | panying | | | | | |
| 3 | hwandē't | at. | g'ā'u. | lā | nak'u. | hwa'ndēt, | k'e'e |
| | they sat | at | in front | When | long | they sat, | then |
| | down | | of the town | | | | up |
| | | | | | | | looked |
| 4 | igō-tk'e'lk'u | ai. | lax-ha'. | Nik'e'e | igōm. | hēt | ai. |
| | the | boy | to | the sky | Then | this | he |
| | little | | | | | said | to |
| | | | | | | | a star |
| | | | | | | | "Poor |
| | | | | | | | fellow, |
| 5 | g'ā'u. | Kōpe | hwila | dā'us | gōst. | Kōpe-xš-gumā'qs | su'e!" |
| | look | little | being | twinkler | that | little | feel- |
| | | | | | | ing | ing |
| | | | | | | | could |
| | | | | | | | indeed! |
| | | | | | | | Thus said |
| 6 | igō-tk'e'lk'u | ai. | pelī'st. | Nik'e'e't | maxna't. | pelī'st. | ia |
| | the | boy | to | the star | Then | heard | the star |
| | little | | | | | it | When |
| | | | | | | | again |
| 7 | k'e'e'elh. | su. | nik'e'e | lā | yu'ksu. | nik'e'e | k'saxl. |
| | one | day | then | | it was | then | went out |
| | | | | | evening, | | the |
| | | | | | | | little |
| | | | | | | | boy. |
| 8 | K'e'e | d'ep-ā'd'ik-sk'u. | pelī'st. | Nik'e'e't | gō'ut. | Nik'e'e't | men-dē- |
| | Then | down | the star | Then | he took | Then | up |
| | | come | | | him | | with |
| | | | | | | | him |
| 9 | dā'unt | ai. | lax-ha'. | | | | |
| | he | to | the sky | | | | |
| | went | | | | | | |
| 10 | Nik'e'e | misa'x'. | Nik'e'e | gwāt'k'u. | igō-tk'e'lk'u. | Nik'e'e | |
| | The | it was | then | was lost | the | then | |
| | | day | | | little | boy | |
| | | high | | | | | |

looked for him everywhere. They asked all the tribes, but they could not find him. Then the people stopped, but his father and his mother longed for him. They were crying all the time. They did so many days.

One day the man was walking about crying. When he stopped crying, he looked up a mountain, and, behold, smoke came out of it. He went up, and when he came near, he saw a woman. She asked the man, "Do you know who took your child?" "No," said the man. "The Star took your child. He tied him onto the edge of his smoke-hole. The child is crying all the time. He is almost dead, because the sparks the fire are burning his body." Thus she spoke. Then she said,

| | | | | | | | | |
|--|-------------------------------|--------------------------|--|---|---|--------------------------------------|-----------|---|
| g'etk'si. looked for him | qal-ts'a'p. the town. | Txanē'tk'u. All | lig'f-nda' everywhere | k'ut-g'ig'f'eldēt. about they looked | 1 | | | |
| Txanē'tk'u. Every | sa. day | hwī'dēt; they did so, | nī'g'it not | hwa'dēt. they found him. | la gwa'tk'det. (Def.) they lost him | 2 | | |
| Nlk'ē Then | ha'udēt; they stopped | txanē'tk'u. all | qal-ts'ipts'a'p. the people of various towns | g'ē'daxdēt. they asked. | K'ē Then | 3 | | |
| q'a'nē-hwila always | aba'g'ask'u. was troubled | negua'ōdēt his father | qam. and | nōxt. his mother | Q'a'nē-hwila Always | 4 | | |
| sig'a'tk'dēt. they cried. | Wi-hē't. Mary | sa. days | hwī'dēt. they did | | | 5 | | |
| lā huX When again | k'ēh. one | sa. day, | k'ē then | huX again | k'u-i-ē'ēt. about went | g'a'tg'ē the man | ai. at | 6 |
| k'u-i-wi-yē'tk'u. about he cried | Nlk'ē Then | lā when | ha'wm. he stopped | wi-yē'tk'u. crying, | k'ēt then | bax-g'a'at. up he saw | 7 | |
| lax-sqanē'st. on a mountain, | gwīnā'dēi. behold, | mēyē'ēn smoke | k'si-hē'tgūt out stood | ai. at | lax-sqanē'st. on the mountain | 8 | | |
| Nlk'ē Then | bax-iā'i. up went | g'a'tg'ē the man | lēt. told | Nlk'ē Then | hagun-a'qtik'u. toward he pounded | Gwīnā'dēi. Behold, | 9 | |
| hana'q. a woman, | Nlk'ē Then | tgom. thus | hēi. said | hana'qg'ē. the woman. | G'f'daq. She asked | g'a'tg'ē: the man | 10 | |
| "Hwika'yin "Do you know | tan who | gō'it. took | igō'ut.gunā'z' your child?" | "Nē' "No," | dē'yan. thus said | g'a'tg'ē. the man | 11 | |
| "Peli'st "The stars | tan who | gō'it. took | igō'utk'. the child. | Lax-ts'ā'i. on the edge of | ala' t hwil a smoke-hole | lē-dā'dēt where on they put it | 12 | |
| tq'al-dē-da'k'udēt against they tied it | lā'ōt. to it | Nlk'ē Then | q'a'nē-hwila always | wi-yē'tk'u. he cries | Nlk'ē Then | 13 | | |
| la dem part (int.) | nō'ōt. dead, | qanē'legut. sparks | lak' fire | tan who | me'it. burns | t'ip'ā'm' his body | 14 | |
| Dē'yan. Thus she said. | Ma'laask'u. He was told by | hana'qg'ē. the woman | Nlk'ē Then | tgom. this | hēi said | hana'qg'ē: the woman | 15 | |

"Go on. Make many arrows, that you may have a great many quickly." The man went down and came to his town. There he made four bundles of arrows. He saw a very long mountain, which he climbed. He stood on top of it, took his bow, and took an arrow and shot at the sky. The arrow hit the edge of the hole of the sky, and stuck there. He shot another arrow, which hit the neck of the first one. He shot again, and continued to do so for many days. Then the arrows came down, and reached to him. The man was carrying tobacco, red paint, and slings-stones. Then he went up, climbing the arrows. He reached the sky, and met a person who said, "Your

- | | | | | | | | |
|----|------------------|----------------|---------------|---------------------------|-------------|-------------|-------------|
| 1 | "Adó', | dzápl. | wi-hé'ldel. | hawí'l | dém | wi-hé'lt; | ám, |
| | "Go on, | make | many | arrows | (int.) | many; | good |
| 2 | sem-t'é'lden! | Nlk'v | iaga-ic'ól. | g'a'tg'é. | Nlk'et | hwai. | |
| | very | quickly | the man, | down | Then | he | found |
| 3 | qal-ts'a'p. | Nlk'v | dzápl. | wi-hé'ldel. | hawí'l. | Txalpxt | hwíl |
| | the town, | Then | he made | many | arrows | Four | |
| 4 | lem-dix'da'k'lt. | Nlk'et | g'a'al. | sem-k'á-wi-m'gul. | sqan'ót. | | |
| | bundles, | Then | he saw | very exceed-ly great long | a mountain, | | |
| 5 | nú'le'ł | hwíl | men-iá'et. | Nlk'v | lō-hé'tk'ł | lá'ót. | Nlk'et |
| | that | where | up he went, | Then | on he stood | on it | Then |
| 6 | gō'm. | ha-Xda'k'. | Nlk'et | gō'm. | hawí'l. | Nlk'et | gu'xl |
| | he took | his bow, | Then | he took | an arrow, | Then | he shot |
| 7 | lax-ha'g'é. | Nlk'v | hwíl | hwí'ł. | hwíl | nā'ó'ól. | lax-ha' |
| | the sky, | Then | down so | where | the hole | of | the sky |
| 8 | nú'hwíl | lō-hé'tk'ł. | hawí'l. | lō | lax-ts'á't. | sem-g'ít | lō-hé'tk'ł |
| | there | in hit | the arrow, | on its | edge, | strongly | in it stood |
| 9 | sem-lō-t'v'pk'. | Nlk'et | huX | Xda'k'. | k'v'et. | Nlk'et | lō-gu'xl |
| | very in strong | Then | again | he shot | one, | Then | in he hit |
| 10 | g'apl. | lō-hé'tgu'g'é. | Nlk'et | huX | Xda'k'. | Nlk'et | huX |
| | the end | in it stood, | Then | again | he shot | Then | again |
| 11 | xl'p-gu'xl. | la | g'ap. | Wi-hé'lt | sat. | hwilt. | Nlk'v |
| | at the end | he hit | the | end, | Many | days | he did so, |
| 12 | ai. | awa'at. | K'ul-iu'kdel. | g'a'tg'é | la | hwínd'ó'ól | qant. |
| | to | his proxy | About | carried | the man | tobacco | and |
| 13 | qant. | Xts'a. | Nlk'v | men-iá'et. | Men-ió'xgut | lax-hawí'l. | |
| | and | sling-shot | Then | up he went | Up he went | on the | arrows |
| 14 | Nlk'v | men-a'qlk'ł | ai. | ts'em-lax-ha'. | Nlk'v | iá'et. | Nlk'et |
| | Then | up he came | to | in the sky, | Then | he went, | Then he |
| 15 | hwai. | hwíl | hwí'ł. | k'á'ł. | g'a't. | Nlk'v | tgóm. |
| | found | where | was | one | man, | Then | this |
| | | | | | | and | the man: |

child is about to die. He is crying all the time because his body is being burned. Carve a piece of wood so that it will look just like your child." He gave to this person tobacco, red paint, and sling stones in return for his advice. Then the person was very glad. The man made a figure of spruce, one of hemlock, one of balsam fir, and one of red cedar, and one of yellow cedar, all as large as his boy. Then he made a great fire. He built a pyre of slender trees, which he placed crosswise, and placed fire underneath. He hung his wooden images to a tree over the fire. He poked the fire, so that the sparks burned the body of the wooden figure. Then the latter cried aloud, but after a short time it stopped. Then he took it off, and took another one. It did the same. The figure stopped crying after a short time. He

| | | | | | | | | | |
|-------------|---------------------|--------------|------------------|-------------|-----------------|-------------------|--------------|---------|----|
| 'mā | dem | nō'ōl | lgo'uulgum. | Qanē-hwīla | ayawā'tk'ut | at. | hwīl | 1 | |
| (Perf.) | (fut.) | dies | your child. | Always | he cries | | because | | |
| mel | līpta'ut. | Ām | me dem | dzāpt. | gan | dem | se-ga'dem | dem | 2 |
| burns | his body. | Good | you fut. | make | a stick | fit. | mak a man | cut | |
| hō'g'igat | lgo-tk'ē'lk'. | | Nlk'ē | g'imā'ml | ga'tg'ē | | hwīndō'ō | 3 | |
| like | a little child. | | Then | gave him | the man | | tobacco | | |
| qanl | mes-a'us | qanl. | Xts'a. | Nlk'ē | semgal | lō-a'ml | qā'ōtl. | 4 | |
| and | red paint | and | sling shot. | Then | much | in good | heart | | |
| g'at | tq'al-hwa'tg'itg'ē. | | Nlk'ēt | dzāpt. | gan. | Sā'ōqs | tgōn | 5 | |
| the man | against he had met. | | Then | he made | a stick | spruce | this | | |
| dzāpt, | g'ē'k'. | tgōn | dzāpt. | hō'ak's | tgōm. | dzāpt. | sem-ga'n | 6 | |
| he made, | hemlock | this | he made, | balsam tree | this | he made, | cedar | | |
| tgōm. | dzāpt. | sgunā'ē | tgōm. | dzāpt. | Qā'ōdet | sīl-qas-qā'ōt'ent | 7 | | |
| this | he made, | yellow cedar | this | he made, | It was finished | as large as | | | |
| al | lgo'ul'k'. | Nlk'ēt | wī-se-mē'l. | lak'. | Nlk'ēt | ma'qsam. | 8 | | |
| as | the boy. | Then | greatly he made. | burn | a fire | Then | he pleased | | |
| qasq'ē'sgum | gan. | Nlk'ēt | lē-sg'īl. | huX | qē'sgum | gan. | 9 | | |
| slender | trees. | Then | on he laid | also | a slender | tree | | | |
| Nlk'ē | se-mē'l. | lak'. | at. | laxt. | Nlk'ēt | lē-ia'q. | g'at | at. | 10 |
| Then | he made | burn | a fire | at | under it | Then | on he hung | the man | at |
| lax-ga'n. | Nlk'ēt | qē'iqam. | lak'. | Nlk'ē | mei. | līpta'm. | 11 | | |
| on the tree | Then | he poked | the fire | Then | burnt | the body of | | | |
| ga'dem | gan. | Nlk'ē | wī-amhē't | at. | ayawā'tk'ut. | Nī'g'ī | 12 | | |
| the man of | wood. | Then | he shouts of | and | cried | Not | | | |
| mak'. | hēt. | k'ē | ha'ut. | Nlk'ēt | sa-ma'gat. | Nlk'ēt | huX | 13 | |
| long | he spoke, | then | he stopped | Then | off he took | then | it | from | |
| gō'ml. | k'ēt. | Nlk'ē | huX | hwīlt. | Nī'g'ī | mak'. | ayawā'tk'ut. | 14 | |
| he took | one. | Then | also | he did so. | Not | long | he cried. | | |

took it down. Then he tied the red cedar to the tree and poked the fire. There were very many sparks. The figure cried for a long time, and then stopped. He took it down and hung up the yellow cedar. It did not stop. Then he took the image of yellow cedar.

He went on, and came to a place where he heard a man splitting firewood with his wedge and hammer. His name was G'ix'sats'ä'ntx'. When he came near, he asked him, "Where is the house?" At the same time he gave him tobacco. Then G'ix'sats'ä'ntx' began to swell when he tasted the tobacco. (The people of olden times called it "being troubled.") He also gave him red paint and sling-stones.

- | | | | | | | | | |
|----|-----------------------|--------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|-------------------|--------------------|
| 1 | k'ê | huX | ha'ut. | Nlk'ê | huX | su-ma'gat. | Nlk'ê't | |
| | then | also | he stopped | Then | also | off he took | Then | |
| | | | | | | it | | |
| 2 | lê-tse'êpt. | sem-ga'u. | Nlk'ê't | huX | qê'taqan. | lak'' | Nlk'ê | |
| | on he tied | cedar | Then | again | he poked | the fire | Then | |
| 3 | sem-k'a-wi-hê'li. | qana'luk. | Nlk'ê | nak''t | wi-yê'tk''t | | | |
| | very exceed- ingly | many sparks | Then | long | it cried | | | |
| 4 | ayawa'tk'tg'ê. | Nlk'ê | huX | ha'ut. | Nlk'ê't | huX | su-ma'gat. | |
| | it cried | Then | again | it stopped. | Then | also | off he took it. | |
| 5 | Nlk'ê't | gê'u. | sgumâ'ê. | Nlk'ê | n'g'âli | qê'ssxk'tg'ê. | Nlk'ê | |
| | Then | he took | yellow cedar | Then | not | it stopped | Then | |
| 6 | lä'et. | ga'kdê't | g'a'dem | ga'nem | sgumâ'ê. | | | |
| | he went | he took | the man of | wood of | yellow cedar. | | | |
| 7 | Nlk'ê't | nexna'l. | hwil | hahä'l. | tan | dza'p. | lak''. | Hê-yu'kt |
| | Then he | heard | what | noise | who | made | fire- wood | He began |
| 8 | guXl. | lak'' | at. | lê't | qan. | daq. | G'ix'sats'ä'ntx'. | hwil. |
| | tied | firewood | with | wedge | and | hammer | G'ix'sats'ä'ntx' | was the name of |
| 9 | ga'tg'ê. | Nlk'ê | hagm-ä'l. | ga'tg'ê. | Nlk'ê't | gê'dexs | | |
| | the man | Then | toward went | the man | Then | he asked | | |
| 10 | G'ix'sats'ä'ntx'. | "Ndat. | hwil | hêtk''. | hwilp'." | Nlk'ê't | g'em. | |
| | G'ix'sats'ä'ntx' | When | (verb) stood | (verb) stands | (verb) the house" | Then | he gave food | |
| 11 | ga'tg'ê | at. | hwindô'ô. | Nlk'ê | ä'd'ik'sk''l. | hwil | g'êtk's | |
| | the man | of | tobacco | Then | came | (verb) he swelled | swelled | |
| 12 | G'ix'sats'ä'ntx'. | Wi-tê'si. | hwil | g'êtk''t'g'ê. | At | hwil | | |
| | G'ix'sats'ä'ntx'. | Much was | (verb) he swelled | (verb) he swelled | | Because | | |
| 13 | baqi. | hwindô'ô | qan | hwilt | (ni. | se-wa'dei. | wal-en-g'ig'a't | |
| | he tasted | the tobacco | therefore | he did so | they | called it | the former people | |
| 14 | at. | aba'g'ask''. | t | hwil | baqi. | ak'sda'l. | hwindô'ô. | Nlk'ê't |
| | | he was troubled | because | he tasted | swariness of | tobacco. | Then | |
| 15 | huX | g'ina'mi. | mes-a'ust | qan. | Xtsa. | Nlk'ê't | mâts | |
| | also | he gave him | red paint | and | sling shot | Then | told him | |

Then G'ix'sats'ā'ntx' told him where the child was. He said, "Wait in the woods until they are all asleep, then go up to the roof of the house." The man went, and when he came nearer, he heard the voice of his boy, who was crying; but as soon as the boy stopped, the chief ordered his men to poke the fire until many sparks flew up. When all the people were asleep, the man went to the roof of the house where the child was. The child recognized his father and cried; but his father rebuked him, saying, "Don't cry, don't cry! They might hear you in the house." The boy stopped and the man took him off. In his place he tied the wooden image to the smoke hole. Then he went down. Early in the morning the chief ordered his people to poke the fire. Then the wooden image cried while the man

| | | | | | | |
|-------------------|----------------|------------------------|--------------------------|--------------|----------------|---------------|
| G'ix'sats'ā'ntx': | hwil | lē-hō'ksk'u. | igō'mk'u. | gra'tg'ē. | ''Tse | 1 |
| G'ix'sats'ā'ntx' | where | on was with it | the child of | the man | | |
| k'ax-d'ā'nēn | at. | g'ilē'lix' lā | dēm | wā'wōqdēt | dēm | k'ē |
| "only stay | in | in the woods | they when (fut.) | they sleep | but | then |
| mēn-ic'ēn." | dē'yas | G'ix'sats'ā'ntx'. | K'ē | lā'ēt. | gra'tg'ē. | 3 |
| up go." | this said | G'ix'sats'ā'ntx' | Then | went | the man | |
| Nlk'ē | bagun-a'qk'u. | Nlk'ēt | mexua'. | am-hō'. | igō'mk'u'tg'ē | 4 |
| Then | toward he got | Then | he heard | the voice of | his child | |
| at. | ayawa'tk'u. | Q'āi-lig'i-qē'sxk'u. | igō'tk'ē'lk'u. | k'ēt | huX | 5 |
| at | crying | But as soon as stopped | the little boy, | then | again | |
| gun-qē'tqam. | sem'a'g'itl. | lak'u. | K'ē | huX | ā'd'ik'sk'u. | hwil |
| ordered to poke | the chief | the fire | Then | again | came | (verbal noun) |
| wi-hē'li. | qamā'luk. | lā | wā'wōq. | hwilp. | atk'ē | mēn-ā'. |
| many were | the sparks | When | slept | the house | then | up went |
| gra'tg'ē. | Nlk'ē | bagun-ā'ēt | at. | hwil | lē-hō'ksk'u. | igō'mk'u. |
| the person | Then | toward he went | to | where | on was with it | his child. |
| Nlk'ēt | hwilā'x'u. | igō'tk'ē'lk'u | mēguā'ōdet. | Nlk'ē | wi-yē'tk'u. | 9 |
| Then | knew | the boy | his father. | Then | he cried | |
| Nlk'ēt | lā'ēh. | mēguā'ōdet: | ''G'ilō', | g'ilō'! | mexua'yitg'ē | at. |
| Then | rebuked him | his father | "Don't, | don't! | they hear it | in |
| ts'em-hw'lp." | Nlk'ē | hā'u. | igō'tk'ē'lk'u. | Nlk'ēt | sa-gō'di. | 11 |
| in the house | Then | stopped | the little boy | Then | off took | |
| g'at | igō'mk'u'tg'ē. | Nlk'ēt | h'gūi-lē-t'qal-da'k'etl. | gra'dim | | 1. |
| the man | his child | Then | how (verb) on a just | he tied | the person of | |
| gun. | Nlk'ē | d'ep-ā'ēt. | Nlk'ē | hē'luk. | Nlk'ēt | huX |
| wood | Then | down he went | Then | morning. | Then | again |
| gun-se-mō'let. | sem'a'g'itl. | lak'u. | Nlk'ē | huX | ayawa'tk'u. | 14 |
| or to dered make | the chief | the fire | Then | again | cried | |

and his son were making their escape. But the wooden image did not cry long. Then it stopped. The chief became suspicious, and sent a man to the roof. He went up, and, behold, there was a stick. The boy was lost, and the wooden image was on the roof. The chief said, "Pursue them!" The people did so. The man heard them approaching. When they were close behind him, he threw tobacco, red paint, and sling-stones in their way. The paint was red; the sling-stones were blue.

The chief's people found these and picked them up. Some persons took the sling-stones, and others took the red paint and put it on their faces.¹ While they were doing so, the man and his son continued to

- 1 ɛgō-ŋk'ē'ŋk'ɛ, aɪ. ɪa k'ē' dē-ŋā'l. g'a'ŋg'ē ɪgō'ŋk'ɛ't.
 the boy, at when then with-went the man his child.
 little
- 2 Nŋ'g'ŋ nak'ɪ. ayawā'tk'ɪ. g'a'dēm g'a'ŋg'ē. K'ē' ha'ŋt.
 Not long cried the person of wood. Then he
 stopped.
- 3 Nɪk'ēt ɪk'ss-g'a'd'ēm. sēm'āg'ŋt qan mēn-hē'tsɪ. k'āɪɪ.
 Then took notice the chief there-fore up he sent one
- 4 g'at. K'ē' mēn-ŋā'l. g'at; g'winā'dōɪ. gan. Gwātk'ɪ.
 man Then up-went a person, behold wood He was lost
- 5 ɛgō-ŋk'ē'ŋk'g'ē; gan ɪē-hō'ksgrut. K'ē' a'lg'ɪɪ. sēm'āg'ŋt;
 the boy; wood on-was-with it Then said the chief
- 6 "Ām. mēs-ēm yōxk'ɛ." Nɪk'ē' hwɪɪ. qal-ts'ā'p'g'ē. K'ēt
 "Good, you pursue Then they did it the people. They
 them."
- 7 yōx'dōɪ. K'ē' mēsna'l. g'a'ŋg'ē hwɪɪ ɪā ā'd'ik'sk'ɪ. t'an
 pursued Then heard a person where perf. canoe who
 them
- 8 yōxk'ɛ't. Nɪk'ē' ɪā q'ā'yim dōɪpk'ɛ't aɪ. qalā'nt. mɪk'ēt
 pursued Then when close by near him at behind then
 them
- 9 sqā-lā'g'ŋ. hwīndō'ō qanɪ. mēs-ā'ust qanɪ. Nts'a. ɪwɪɪ
 across-he tobacco and red paint and sling-shot Where
 throw
- 10 ɪā'ōɪ. hwɪɪ. mēs-ā'ust. Nɪk'ē' g'usgwā'ōsk'ɪ. Nts'a.
 it was where the red paint Then was blue the sling-shot
 red
- 11 Nɪ. ɪē-hwā'ɪ. qal-ts'ā'pɪ. sēm'āg'ŋt. Nɪk'ē' dō'q'dōɪ.
 Then on-found it the people of the chief Then they took
 up
- 12 mēs-ā'us qanɪ. Nts'a. ɪā qats'ō'oi. g'a'ŋg'ē t'an dōqɪ.
 the red paint and the persons some persons who took
 sling-shot
- 13 mēs-ā'ust. Nɪk'ē' qats'ō'ot t'an dōqɪ. Nts'a. D'ā'ɪdet aɪ.
 red paint. Then some who took sling They put it on
 shot
- 14 qā-ts'ēɪt-ā'ɪdet. Yukt. g'wanēm hwɪ'ɪdet. mɪk'ē' nak'ɪ.
 their faces While they were this, then it was
 doing

¹This accounts for the colors of the stars.

run. Again the man heard the pursuers approaching. Now he came to G'ix'sats'á'ntx', who said, "Run quickly, my dear. They will not catch you." The Star had taken the boy, and therefore the Star's tribe were pursuing them. The man gave G'ix'sats'á'ntx' tobacco, and then G'ix'sats'á'ntx' swelled very much, so that he obstructed the trail, and therefore the Star tribe could not reach the man.

Now he came near the hole of the sky. He came to it, and went down the chain of arrows. As soon as he reached the ground, he pulled the arrows down, and they all dropped to the ground. He had saved his boy. Then he went down the mountain and ran home. He got the boy back, and therefore he and his wife were glad.

| | | | | | | | | | |
|--------------------------|--------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|---------------------|----------------|-------|-------|----|
| hwíl (verbal noun) | de-ba'xl | g'a'tg'é | lgó'ul'k't. | Nlk'é | huX | nexna'l. | lā | 1 | |
| | made run | the man | his son | Then | again | he heard | | | |
| hwíl | q'ai'yim | ad'á'd'ik'sk't | al. | q'ai'yim | qalá'nt. | Nlk'é't | | 2 | |
| where | close | they came | at | close | behind him | Then | | | |
| hwal | hwíl | hwíls | G'ix'sats'á'ntx'. | Nlk'é | tgōm. | hēs | | 3 | |
| he came to | where | was | G'ix'sats'á'ntx' | Then | this | said | | | |
| G'ix'sats'á'ntx'. | "Alō-bā'n, | nāt! | n'g'i | dēnt | g'ōdi-gō'udēt | | | 4 | |
| G'ix'sats'á'ntx' | "quickly run, | my dear! | not | (inf.) | they catch | | | | |
| n'ē'n." | Pel'ist | t'ani. | gōi. | lgō-tk'é'lk'g'é. | Ni.nē'l. | t'an | | 5 | |
| you." | The star | who | took | the little boy. | They | who | | | |
| yō'xk'l. | g'a'tg'é | qal-ts'a'pl. | pel'ist. | Nlk'é't | g'e'm. | g'a'tg'é | | 6 | |
| pursued | the man | the tribe of | the star. | Then | he gave him food | the person | | | |
| G'ix'sats'á'ntx'. | al. | hwíndō'ō. | Nlk'é | g'itk's | G'ix'sats'á'ntx'. | | | 7 | |
| G'ix'sats'á'ntx' | of | tobacco. | Then | swelled | G'ix'sats'á'ntx' | | | | |
| wi-t'ō'sl. | hwíl | g'itk'g'é. | Lō-qan | haXha'g'wagan. | qē'nex. | | | 8 | |
| greatly | he | swelled. | On a count of | obstructing | the trail | | | | |
| Nlqan | aql-yō'xk'l. | qal-ts'a'pl. | pel'ist'g'é. | lā | q'ai'yim | dē'lpk'l. | | 9 | |
| Therefore | not sued him | the tribe of | the star | When | close | near | | | |
| g'a'tg'é | al. | hwíl | nānō'ōi. | lax-ba' | nlk'é't | hwat. | Nlk'é | d'ep- | 10 |
| the man | at | where | the hole of | the sky, | then | he found it | Then | down | |
| ā'ēt. | D'ep-iō'xgul. | hwíl | lō-nde-lōglō'ōdel. | haw'íl. | Nlk'é't | ta | | 11 | |
| he went. | Down he went | where | in place of other | joining each arrows. | Then | | | | |
| d'ep-a'q'k't. | Nlk'é't | d'ep-sa'g'ū. | haw'íl. | Nlk'é | mak'l. | gul-q'ame't. | | 12 | |
| down he reached | Then | down he pulled | the arrows. | Then | dropped | all of them. | | | |
| Dē-má'tgul. | lgó'ul'k'g'é. | Nlk'é | laga-iē'ēt. | Wít'k't | al. | lax- | | 13 | |
| He was saved | his son. | Then | down he went. | He came at | on | | | | |
| squē'st. | Nlk'é | na-ba'xt | al. | qal-ts'a'p. | Mát'k'l. | lgó'ul'k't. | | 14 | |
| the mountain. | Then | out of the words ran | to | the town | He was saved | his son | | | |
| gulik's-daa'q'gut. | Nlk'é | lō-ā'm. | q'á'ōtt | qam. | nak'st. | | | 15 | |
| back | he got him. | Then | in good | his heart | and | his wife | | | |

ROTTEN-FEATHERS

[Told by Moses

There was a town, and a large prairie on which many children were playing. They were always making a noise. They did so every morning all the year round. Then the Heaven heard it. He was much annoyed, and therefore he sent down feathers. They came down, soaring over the children. One boy saw them. He was almost grown up and was very strong. He took the feathers and put them on his head. Then he ran about.

LOGÓMIX'Q'ÁX'

ROTTEN-FEATHERS

- 1 Hétk'áL qal-ts'a'p. Nlk'ó d'áil wi-lax-ha'p'esk', nêlne'L
 There stood a town. Then there was a on prairie there
- 2 hwíl qalá'qL wi-hé'ldem k'ópe-tk'ó'lk'. Qanó-hwíla x-tunqL
 where played many little children. Always noise of
- 3 alémhó'detg'é. Hé'LuK, ntk'ó huX hwí'ldé'g'é. Txānó'tk'áL
 their voices. If got morfitig, then again they did so Every
- 4 suL hwí'ldét. Txānó'tk'áL k'óL hwí'ldét. Nlk'ó nêxua'L
 day they did so All year they did so Then heard it
- 5 lax-ha'g'é. Nlk'ó'et ló-hwa'ntk'áL qá'ótt. Wí-t'ó's hwíl
 the heaven Then in was annoyed his heart Much being
- 6 ló-hwa'ntk'áL qá'ótt. nêlqan d'ep-má'gal. qaq'á'x'. Nlk'ó
 in annoyed his heart there-fore down came a feather Then
- 7 d'ep-yu'kt ai. lax-ó'áL k'ópe-tk'ó'lk'. Nlk'ó'et g'a'at. k'á'áL
 also down it came to on top of the children. Then saw it one
- 8 t'gó-tk'ó'lk' la ts'ó'sg'im wí-t'ó'st. la sem-dax-g'a'at. Nlk'ó'et
 little boy apart a little large, part, very strong Then he
- 9 gó'áL. qaq'á'x'. ntk'ó'et ló-hé't'ent ai. lax-t'em-q'ó'st. Nlk'ó
 took the feather. then on he put it at on his head. Then
- 10 k'ni-ba'xL
 about he ran

The children had a stick with which they struck a wooden ball. After a little while that boy began to rise, his feet leaving the ground. Then another one rushed up to him and took hold of his feet. His hands stuck to the feet of the first boy, and his feet also left the ground. Then another boy rushed up to him and took hold of his feet, but he also went up. Still another one rushed up to them, taking hold of the feet. He also was lifted upward. Still other ones ran up to them, until all the children were gone. Then a man saw it and rushed up to the children. He also hung onto them. Another one rushed up to them, and took hold of his feet. They all went up to heaven, the whole town, and nobody was left. The Heaven took them all up. He was annoyed on account of the noise of the children.

| | | | | | | | |
|---|---------------------------|--|--|----------------------|----------------|--|----|
| Tgōm. | hwil. | k'ōpē- ^g tk'ē'lk ⁹ . | gam. | dō'qđēt. | nik'ē | huX | 1 |
| This | did | the little children | sticks | they held | then | also | |
| gam. | ia'tsdet. | Hō'g'igai. | lēt'i. | gā'ng'ē. | Ntāe't. | ia'tsdet | 2 |
| stuck | they struck | lake | a ball | the stick | Then | they struck | |
| gam. | Nla | ts'ō'g'g'im | nak' ⁹ t | dē-iax'ia'qt. | k'āh. | igō- ^g tk'ē'lk ⁹ . | 3 |
| the wood | Then | a little | long | with him hung | one | little boy | |
| nik'ē | hīslē'sk' ⁹ l. | asīsa'it | ia | mēn-dā'ut. | Nik'ē | tq'ē'saa. | 4 |
| then | hung | his feet | part | up he went | Then | rushed one | |
| dēxdō'gōl. | asīsa'it. | Nik'ē | tq'ad-hathē't | an'ō'nt | ai. | asīsa'it. | 5 |
| he took | his feet. | Then | against stuck | his hands | to | the feet of | |
| igō- ^g tk'ē'lk ⁹ g'ē. | Nik'ē | huX | dē-hīslē'sk' ⁹ l. | asīsa'it. | Nik'ē | | 6 |
| the little boy | Then | also | also hung | his feet | Then | | |
| huX | tq'ē'saa. | k'āh. | igō- ^g tk'ē'lk ⁹ . | huX | dēxdō'qđ. | asīsa'it. | 7 |
| also | rushed to him | one | little boy | also | he took | his feet. | |
| Nik'ē | huX | dē-iax'ia'qt. | Nik'ē | huX | tq'ē'saa. | k'āh. | 8 |
| Then | also | on his he hung. | Then | again | rushed | one | |
| dēxdō'qđ. | asīsa'it. | Nik'ē | huX | iax'ia'qt. | Nik'ē | huX | 9 |
| he took hold of | his feet | Then | also | he hung | Then | again | |
| k'āh. | lā | mēn-qā'ōdēl. | k'ōpē- ^g tk'ē'lk ⁹ . | nik'ē | g'a'at. | t'ē'sam | 10 |
| one | When | up were finished | the little children. | then | saw it | a large | |
| g'a'at. | Nik'ē | dē-tq'ē'saa. | Nik'ē | huX | dē-iax'ia'qt. | Nik'ē | 11 |
| man. | Then | on his he rushed part to them | Then | also | on his he hung | Then | |
| huX | tq'ē'saa. | huX | k'āh. | Nik'ē | huX | dēxdō'qđ. | 12 |
| again | rushed | again | one | Then | also | he took | |
| lā | wagūt-lax-ha' | hwil | mēn-sak'sk' ⁹ dēt. | Nik'ē | qanē'hwila | | 13 |
| part | up to sky | where | up they went | Then | always | | |
| hwil. | ixānē'tk' ⁹ l. | qal-ts'a'p. | N'g'ē | igō-q'am-g'ina-d'at. | k'āh. | | 14 |
| did | all | town. | Not | little only behind | was | one | |
| SEM-mēn-qā'ōdēt | ai. | lax-ha'g'ē. | Lō-hwa'ntk' ⁹ l. | qā'ōdēt | ai. | hwil | 15 |
| Very | up they were finished | by the heaven. | It was annoyed | its heart | because | | |

Therefore the Heaven took them all up. Not even one was left. The whole town disappeared. Only dogs were there, running about howling.

Now there was a young menstruating girl who had been in a small house behind the village. She was there with her little grandmother. When she left her little house and went back to the village, she saw that the whole great town was empty. Then the woman walked along the street crying. Now she found an old wedge made of crab-apple wood, one made of sloe wood, one of spruce wood, and she found a little grindstone, a little knife, and some snot. She put them into her belly and went to the rear of the house. She did not put them aside. Then she lay down for four days and four nights. Then she

- 1 qamē-hwīla xstank^{ti}. alēmhe^{de}t. txanē^{tk}ti. k'ope^{tk}'ē^{ti}k^{ti}.
always noise their voices all the children.
- 2 Nīne^t qan hwīlā^{gūt}. lax-ha^{g'ē} Cūm men-qā^{ōt}'ent. Nīg'ī
Therefore it was the heaven who up finished them. Not
done
- 3 māim. tgo^{q'am}-k'ā^{ti}. SEM-qā^{DEL}. qal-ts'a^{pg'ē}. k'sax-as^ōs^l.
was left little only one Very were finished the people. only dogs
- 4 k'ul-na-gaq^{'ē}dēt.
about from all howled directions
- 5 Nīk'ē q'am-k'ā^{ti}. tk'ē^{tgum} hana^q h'skⁿ. Nīk'ē hētk^{ti}.
Then only one young girl menstruating. Then stood
- 6 tgo^{hwī}lp at. g'ilē^{lix}. Nīhwīl lō-d'ā^{ti}. tk'ē^{tgum} hana^q
a house at inland. There in sat a young girl
- 7 qam. tgo^{ut}-s'ē^tst. h'skⁿ nūqan d'āt at. g'ilē^{lix}. Nīk'ē
and her grand-mother Menstruating there-fore she sat at inland. Then
- 8 k'saxt at. tgo^{hwī}lp. Nīk'ē na-iē^t. K'ēt gra^{at}. Nīg'ī
she went at her house Then out of she Then she saw it. Not
out
- 9 ha'yak^{ti}. wī-txanē^{tk}ti. wī-qal-ts'a^p. Nīk'ē tgoim hwīl
was left great all the people. Then this did
- 10 hana^{q'g'ē}. K'ul-sag'ap-iā^t at. k'ul-wi-yē^{tk}ti. Nīk'ēt hwal
the woman About along the she at about she cried. Then she found
street went
- 11 q'am-le^{dem} sgan-mē^{lik}st qam. lē^{dem} sgan-sna^x qam
an old wedge of crab-apple and a wedge of shoe and
- 12 lē^{dem} sū^{ēqs} qam. tgo^{an}-qā^x qam. tgo^{ha}-q'ō^t qam.
a wedge of spruce and a grind-stone and a little knife and
- 13 k'si^{nō}qt. Nīk'ēt lō-d'ā^{ti} at. ts'em-ba^{nt}. Nīk'ē q'aldix^{'iā}t.
snot Then in she in in her Then to the rear of the house went.
put it in her belly
- 14 Nīg'it sū-d'ā^{ti} at. dag'ig'ā^tēt. lā txa^{lx}. sū. hwīl
Not say she at when she lay down. (Perf.) four days she did
put them

came to be with child and gave birth to a boy, to another one, and to still another one, and to two more. They were very strong. There were three males and one stone and one knife and one snot. The one was named Little-crab-apple-tree, the next one Little-sloe-bush, the next one Little-spruce, the following Little-mountain, the next one Little-knife, and one more was called Snot. The woman had six children.

The woman and her little grandmother suckled them. Now they were a little older, and then they were grown up. Now they also began to play. They took a stick and played ball. (In olden times the people called this "ball-play.") Then the mother said to her children: "Stop, children! Your grandfathers were killed on account of this

- qanl. yu'ksa. Nlk'ē ā'd'ik'sk^ul. hwil ō'bent. Nlk'ē aqlk^ul. 1
and evenings. Then she came (verbal noun) pregnant. Then she gave birth to
- k'āli. lgō'uk^ut. Nlk'ē huX k'āli. Nlk'ē huX k'āli. 2
one boy. Then again one. Then again one.
- Q'ai-bagadē'li. dax-g'ig'a'dēt. Galā'n ē'uXt dē-k'ā'li. lō'ōpgē 3
To two were strong. Three men with one stone
gether
- dē-k'ā'li. ha-q'ō'l. dē-k'ā'li. nā'ēliq. lgō-dēp-sgan-mē'lik'st hwal 4
with one knife with one snot. Little-crab-apple-tree was the name of
- k'āli: mlk'ēt lgō-dēp-sgan-sna'x hwal k'āli: mlk'ē 5
one; then Little-sloe-bush the name of one. then
- lgō-dēp-am-sā'ēqs hwal k'āli: mlk'ē lgō-dēp-sgan'et hwal 6
Little-spruce the name of one; then Little-mountain the name of
- k'āli: mlk'ē lgō-dēp-ha-q'ō'l. hwal k'āli: mlk'ēt Nā'ēliq 7
one; then Little-knife the name of one; then Snot
- hwal huX k'āli. Q'āeldā'li. lg'īl. hana'qrē. 8
the name of again one. Six were the children of the woman.
- Nlk'ē qanēt-hwila lēmāts'ik'sa'ant al. txanē'tk^ul. sa qanl. 9
Then always she suckled them at all days and
- lgō-nts'ēt's. Nlk'ē la ā'd'ik'sk^ut dēm hwil k'ōpē-t'ēt's'et. 10
the grand-little mother. Then (perf.) came (fut.) being a little large
- Nlk'ē la t'ēt's'et. Nlk'ēt huX si-d'ā'dēt dēm huX 11
Then they were large. Then again new-they-started (fut.) also
- hwil qalā'qdēt. HuX dō'qdēl gan. Nlk'ēt huX hā'tsde. 12
(verbal noun) they played. Again they took sticks. Then again they struck
- let. Tgōml. se-hwa'del. walen-g'ig'a't. Tak' t se-hwa'detgē. 13
a ball. This made name the people. Tak' they made its name.
- Nlk'ē a'lg'ixl. nōxl. k'ōpē-tk'ē'lk^ug'ē: "G'īlāsem. lgō'uk^u. 14
Then said the little mother of children: "Stop, child

game. The Heaven took the whole tribe up. Long ago the children did the same thing that you are doing now. Therefore do not do so."

One day the children did so again. Their mother and the little grandmother were unable to stop them. Now they were young men. There were five young men and one girl. They were called Little-crab-apple-tree, Little-sloe-bush, Little-spruce, Little-grindstone, and Snot; but the little girl was called Little-knife. They were playing all the time. They were very strong. The little girl was the sixth one.

Now the Heaven heard them again when they started playing.

- 1 $\bar{A}mL$ dem ha'usem. Nilne'L qau lō-nō'ōsdet niā'en al
 (good) (fut.) you stop. Therefore in were killed your grandfathers at
- 2 g'i-k'ō'L. Ne'lqan men-qā'ōdel qal-ts'a'p al. ts'em-lax-ha'g'e.
 long ago. There- up went the-tribe to in the sky.
- 3 Hwīl hwī'hl k'ōpe-tk'ē'lk' an-hwunsem al. g'i-k'ō'L. Qan
 They did the same the children what you do at long ago. There-
 fore
- 4 g'ilō' dzē huX hwī'sem."
 do not on do so,"
 your part
- 5 Nlk'ē ia huX k'ē'hl. su. ntk'ē huX hwīl.
 Then when again one day, then again did so
- 6 k'ōpe-tk'ē'lk'g'e, skwā'e't h'ē'el. nō'xdet qaul. 1gō-ntse'tsdēt.
 the little children, she gave up stopped their mother and little their grand-
 mother.
- 7 Nlk'ē ia dax-g'ig'a'det lā q'ap-q'aima'qsdēt. K'ensā't
 Then (perf.) were strong (perf.) they real young men. Five
- 8 k'ōpe-ē'uXt dē-k'ā'hl. 1gō-hana'q. 1gō-dep-sgan-mē'lik'sl. hwal.
 little men with one little woman. Little crab-apple-tree the
 name of
- 9 k'ā'ltg'e. Nlk'ē 1gō-dep-sgan-sna'x hwal. k'ā'ltg'e. Nlk'ē
 one Then Little sloe-bush the name of one. Then
- 10 1gō-dep-am-sū'ēqs hwal. k'ā'ltg'e. Nlk'ē 1gō-dep-am-qā'ex
 Little spruce the name of one. Then Little grindstone
- 11 hwal. k'ā'ltg'e. Nlk'ē't Nā'mq hwal. k'ā'lt. Nlk'ē
 the name of one. Then Snot the name of one. Then
- 12 1gō-dep-ha'q'ō'l. hwal. 1gō-hana'qg'e. Nlk'ē qune-hwīla
 Little knife the name of the little woman Then always
- 13 qal'a'qdēt ia t'ōst'ē'sdet lā sem-dex-g'ig'a'dēt. Ts'ōq'āldā'dēl.
 they played when they were (perf.) very strong they were The sixth one was
 great
- 14 1gō-hana'q.
 a woman
 little
- 15 Nlk'ē't huX uexna'l. lax-ha'g'e hwīl ia huX
 Then again heard the sky where (perf.) again
- 16 set'a'tk'stl. hel. k'ōpe-tk'ē'lk'g'e. Nlk'ē ha'tsik'sem huX
 started sad the children. Then again also

Then he sent the feathers. They came down again, soaring over the children. The eldest boy saw them and took them. He put them on his head and ran about, playing. Then his feet began to rise from the ground. The sky took him up. His younger brother, Little-sloe-bush, ran up to him, but his feet were lifted from the ground. He could not pull his brother down. When he felt that he was getting weak, he said, "Break, my roots!" and his feet left the ground. Then the Little-spruce-tree rushed up to them. He tried to keep his feet to the ground, but when he grew weak, he also said, "Break, my roots!" Then Little-grindstone rushed up to them, and suddenly there was a great mountain. He also tried to keep his feet down while the Heaven was pulling him upward. He did not move because the

| | | | | | | | | |
|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|-----------------|--------------|-------------------|----------------|----|
| d'ep-ma'gal. | qaq'ā'x'. | Nlk'ē | huX | dē-d'ep-yu'kt | ai. | lax'ō't. | 1 | |
| down | he sent | feathers. | Then | again | also | down they came to | on top of | |
| k'ope-tk'ē'lk'. | Nlk'ēt | g'a'ai. | lgō-sē'lg'īt. | Nlk'ēt | huX | gō'ut. | 2 | |
| the children. | Then | saw it | the little eldest. | Then | again | he took it | | |
| K'ēt | lē-hē't'ent | ai. | lax-t'em-qē'st. | Qanō-hwīla | K'ul-ba'xt | ai. | 3 | |
| Then | on he put it | at | on his head. | Always | about he ran | at | | |
| qalā'qtg'ē. | Nlk'ē | ā'd'ik'sk'. | hwil | huX | iax'ia'qt | lā | ha't's'ik's'em | 4 |
| playing. | Then | came | (verbal noun) | again | it hung | (part.) | again | |
| dem | huX | med-dō'ql. | lax-ha'g'ē. | Nlk'ē | huX | iax'ia'qt. | Nlk'ē | 5 |
| (fut.) | again | up took him | the heaven. | Then | again | he hung. | Then | |
| tq'ē'saal. | lgō-wa'k't | lgō-dep-sgan-sna'x | hwa'tg'ē. | Nlk'ēt | huX | | 6 | |
| rushed to him | his brother little | Little sloe-bush | his name. | Then he | also | | | |
| dexdō'ql. | as'isa'īt. | Nlk'ē | nī'g'īt | huX | da'ql'k'. | Skwā'et | huX | 7 |
| he took | his feet. | Then | not also | he succeeded. | He gave up | again | | |
| dē-dā'mgantg'ē. | Nlk'ē | iat | baq. | dem | hwil | alī'sk'. | nlk'ē | 8 |
| also | pull. | Then | when he felt | (int.) | being | weak. | then | |
| tgōm. | a'lg'ixtg'ē: | "lā | dem | wuden-bīsbē'sl. | wī'sdē'ist." | | 9 | |
| this | he said | "(Perf.) | (int.) | along | ten. | my roots." | | |
| dē'ya. | Nlk'ē | huX | dē-līslō'sk'. | as'isa'īt. | Nlk'ēt | tq'ē'snas | lgō- | 10 |
| this he said. | Then | also | also hung | his feet | Then | rushed to him | little | |
| dep-am-sā'ēqs. | Nlk'ē | huX | skwa'et | as'isa'īt. | Nlk'ē | lā | huX | 11 |
| spruce-tree. | Then | also | he gave up | his feet. | Then | (part.) | also | |
| ā'd'ik'sk'. | dem | alī'sk'. | Nlk'ē | huX | a'lg'ixtg'ē. | Tgōm. | het: | 12 |
| he came | (fut.) | weak. | Then | also | he spoke | This | he said | |
| "lā | huX | wuden-bīsbē'sl. | hwī'sdē'ist | hā'u!" | Nlk'ē | tq'ē'snas | 13 | |
| "(Perf.) | also | along | ten | my roots" | Then | rushed to him | | |
| lgō-dep-am-qī'x. | Nlk'ē | sā-hē'tk'. | wi-sganē'st. | Nlk'ē | skwa'et | | 14 | |
| Little-grindstone. | Then | said deny | stood a great | mountain | Then | he gave up | | |
| huX | dē-dā'mgam. | lax-ha'g'ē. | Nī'g'ī | huX | tantk't | ai. | hwil | 15 |
| again | also | pulling | the heaven | Not | also | it moved | because | |

mountain was all stone, but after a while the mountain moved. Then Snot rushed up to them. He also stuck to the ground. The little girl was running about, rubbing her hands. She was called Little-knife. When Snot's feet were also lifted from the ground, she rushed up to them and climbed her brothers' heads until she reached the eldest one. Then she cut the feathers over her eldest brother's head. She cut them right in the middle, and the children fell down to the ground. They did not go up to the sky. The feathers always stayed on the eldest brother's head, and he was called Rotten-feathers.

Now Rotten-feathers and his younger brother went on all alone. They came to a town, and there Rotten-feathers married a woman. Then he returned to his own town, and there he stayed with her.

- 1 ló'op qan hwilt. Sī-gō'n k'v̄ huX ɬantk'ut. Nlk'v̄ tq'v̄saas
stone there- it did so. After a while also it moved. Then rushed to
fore him
- 2 Nā'č̄ɬɬɬ. Nlk'v̄ qanč-hwila tq'al-sak't. Nlk'v̄ k'un-ha'xl
snot. Then always against he stuck. Then about ran
- 3 ɬgō-hana'qg'v̄. At qā'č̄xl an'ō'nt. ɬgō-dɛp-ha-q'ō'ɬ
the girl. she rubbed her hands. Little-knife
- 4 hwa'tg'v̄. Nl̄. lā dē-lis̄l'šk'ul. asisa'is Nā'č̄ɬɬɬ k'v̄
her name When also hitting the feet of snot, then
- 5 dē-tq'v̄saal. ɬgō-hana'qg'v̄. SEM-MEN-yō'xgut lax-qa-t'em-q'v̄sɬ
also rushed to the girl. Very up she went on the heads of
them the
- 6 g'amx'dč'tk'v̄. K'v̄ wagaŋt-men-dā'ull. Nlk'v̄'et sa-xtse-q'v̄'sit
her brothers Then until up she went Then quick across she
ly middle cut it
- 7 wagaŋt-lax-ō'ɬ. ɬv̄ k's-qā'gum Čan gōl. qaq'ā'x'g'v̄.
up to on top of the first one who took the feather.
- 8 Nlk'v̄ xtse-q'v̄'st. K'v̄ ha't'ik'sem mak't al. lax-dz'ā'dz'ik's.
Then across she middle cut it. Then again they fell to on the ground.
- 9 Nī'g'ɬ huX men-sa'k'sk'ut al. lax-ha'. Nlk'v̄ qanč-hwila
Not also up they went to the sky Then always
- 10 lē-hč'tk'ul. qaq'ā'x' al. lax-t'em-q'v̄'st. Nlk'v̄ a'd'ik'sk'ul. dɛm
on stood feather on on his head. Then came (inL.)
- 11 hwa'des Lōgōm̄x'q'ā'x'.
his name Rotten feathers.
- 12 Nlk'v̄ tgom. hw'ldetg'v̄. sɛngal am hwil hw'ldetg'v̄.
Then this they did. very good they did.
- 13 Nlk'v̄ Lō'ōdet q'am-k'ā'li. Lōgōm̄x'q'ā'x' qant. k'ā'li. wak't
Then they went only one Rotten feathers and one his
brother
- 14 stɛll. Nlk'v̄'et hwa'dŋ. k'v̄'li. qal-ts'a'p. Nlk'v̄'et gōul.
grown Then he found one town. Then he took
pitying
- 15 hana'q. at nak'sk'ut. Nlk'v̄ dē-lō-ya'ltk'ut al. hɛp-qal-ts'a'pt.
a woman, he married her. Then also he returned to his
own town.

They had a boy. When he was grown up, his father, Rotten-feathers, named him. Then he went¹

Nlk'ēt dē-d'ā't lāt. Nlk'ē lā ā'd'ik'sk'ut dem t'gō'ul'k'ut. 1
 Then with he in it Then (peri.) came (fut.) her child

Nlk'ē t'gō'ul'k'ut, tk'ē't'gam g'at t'gō'ul'k'ut'g'ē. Nlk'ē lā 2
 Then his son, a child man his child. Then when

wī-t'ē'st, nlk'ēt ētk'ul hwas ne'guā'ōdet. Lō'gō'mix'q'ū'x'ul. 3
 large, then he his name his father. Rotten-feathers

hwat, Nlk'ē qā'ōdet 4
 his Then he went
 name.

¹ For continuation, see page 234.

K'ĒLK'

[Told by Moses.]

A number of children played camping every day. Many played this game in one large hollow log. They went into it and played that it was their house. They made a fire in it and ate there. They took a large quantity of provisions into the log. They ate salmon. They did so every day. One day when they were playing camping, the tide rose high and the large tree floated out to sea. The children did not know it. They were playing inside. Now the log had drifted far out to sea. Then one child went out, and he saw that the log had drifted

K'ĒLK'

- 1 Txanō'tk'ŋ, su hīs-dzō'qsi, k'ope-tk'ŋ'rk'. Wi-hō'lt, q'am-k'ŋ'ŋL
 Every day plays camping little children. Many, only one
- 2 wī-ga'n, Wi-lō-nō'ōl, wī-tš'ū'wit, Wī-d'ē'xl, wī-ga'n, NĻ
 large log. A in hole large inside A large large log. Then
large
- 3 hwīl g'it'ēl-qā'ōdel, k'ope-tk'ŋ'rk', Nīlne'ŋ, hwī'lpdēt'g'ē
 where in went the little children. Then their house
- 4 wī-qalk'si-nō'ōm gan, NĻk'ēt, lō-si-me'ŋdōl, lak'ŋ, lāt, NĻk'ē
 large through hole of the tree. Then in they burn fire in it. Then
made
- 5 huX txā'xk'dēt wī-hō'ŋl t'ēle'mdet, Hān t'ēle'mi, gul-q'amō'tk'ŋL
 also they ate many traveling salmon the traveling provisions of all
- 6 k'ope-tk'ŋ'rk', lā nak'ŋ, hwī'k'let al, txanō'tk'ŋ, sa, nĻk'ē
 the little children. When long they did so every day, then
- 7 la huX t'ēsl, ak's lā huX lō-dzō'qdet al, wī-tš'em-ga'n.
 perf. again great the perf. again in they camped in large in the
was water
- 8 NĻk'ē huX pta'lik's, NĻk'ē g'īg'ū'k'sl, wī-ga'n, NĻk'ē
 Then again the water rose. Then floated the log. Then
rose large
- 9 uks-ō'lik'sk'ŋt, Nī'g'it, hwīlā'xl, k'ope-tk'ŋ'rk', Yūkl
 from land of to sea drifted. Not knew it the children. Beginning
- 10 gwantm-qala'qdet al, lo-tš'ū'wūl, wī-ga'n lā hwagait-ŋks-dā'ŋl.
 they were playing at in the inside the log perf. away from land it was
large of going to sea
- 11 al, hwagait-g'ŋks, lā ŋks-na'k'ŋt, NĻk'ē k'si-lō'ōtk'ŋ, k'āll
 of way off shore when from land far, Then out went one
to sea
- 12 lgo-tk'ŋ'rk', NĻk'ēt, g'ā'ŋt hwīl lā hwagait-ŋks-ō'lik'sk'ŋt al.
 little child. Then he saw where perf. away from it drifted to
land to sea

away. Then all the children went out, and they cried. The log was drifting about in the ocean.

One of the children was wise. He saw gulls flying about, and then he returned into the hollow log and said, "Gulls are always sitting on top of us. What can we do to catch them?" Then one boy said, "Let us hit our noses, and we will rub the blood all over the log, then the feet of the gulls will stick to the log." They did so. They hit their noses until they bled. Then they rubbed the blood on the log. Then they entered the log again. Now many gulls came and sat down on the log. About noon their feet dried to the log. Then one of the boys went out. The gulls tried to fly away, but they could not do

- hwagait-g'ŭŭks. Nlk'ē k'si-qā'ōdēl k'ōpē-tk'ē'lk'. Nlk'ē 1
 way off shore. Then out went the little children. Then
- sġa'tk'dēt; qanē-hwĭla sġa'tk'dēt. Nlk'ē k'ūl-dā'ūll. wĭ-ga'n 2
 they cried, always they cried. Then about went the log large
- al hwagait-lax-sē'ēlda. 3
 on way out on the ocean.
- Nlk'ē huX k'si-lō'ōtk'ūl. lġō-hwĭl-xō'ōsgum lġo-tk'ē'lk'. 4
 Then again out was put a little wise little child.
- Nlk'ēt g'a'al hwĭl lēba'yukl. qē'wun. Nlk'ē ha'ts'ŭk'sem 5
 Then he saw where flew gulls. Then again
- lō-ya'ŭtk'ut al ts'ū'wul wĭ-ga'n. K'ēt mall: "Qanē-hwĭla 6
 he returned to the inside of the log. Then he told: "Always
- lō-hwa'nl qē'wun al lax-ō'em. Aq-dep-hwĭlā'gut." Nlk'ē tgōn 7
 on sit gulls on top of us. What can we do? Then this
- hēl k'āll. lġo-tk'ē'lk': "Ām dep d'isd'ē'sl. qa-dz'a'gam. 8
 said one little boy: "Good we strike our noses,
- nl. dem k'ē ilā'ēlaat. dep dem k'ē mant al. dāx'ū. 9
 then (fut.) they bleed, we will then rub at around
- wĭ-ga'n. Nl. dem k'ē tq'al-bathē't ts'ōbā'ql. qē'wun lā'tg'ē." 10
 the log. (Fut.) then against stand the feet of the gulls on it"
- Nlk'ē hwĭldētēg'ē. D'isd'ē'sdēl. qa-dz'a'qdēt. K'ē ā'd'ŭk'sk'ūl. 11
 Then they did so. They struck their noses. Then came
- hwĭl ilā'ēlaat. Nlk'ēt k'ŭlq'al-na'ndēit al. wĭ-ga'n. Nlk'ē 12
 (verbal noun) they bled. Then round they rubbed on the log. Then
- lā'mdzāxdēt al. ts'ū'wul wĭ-ga'n. Nlk'ē ad'ā'd'ŭk'sk'ūl. wĭ-hēldem 13
 they entered at the inside of the log. Then came many
- qē'wun. Nlk'ē lō-hwa'nt lā'ōt. K'ē tq'al-gulgwa'lukl. asāsa'it. 14
 gulls. Then on they sat on it. Then against dried their feet.
- la sem-bagait-d'ā'l. lōqs. nlk'ē huX k'saXl. lġō-k'ā-wĭ-t'ē'st. 15
 When very middle was the sun, then again went out a really large.

so because their feet were glued to the log. Then the boy took hold of them and twisted off their necks. He killed many gulls and took them into the log. Then the boys were glad. They ate the meat of the gulls and forgot that they were drifting about on the ocean.

The land was far away. They were on the edge of the ocean. One day they heard a great noise. The boys went out and, behold, they were drifting round in a whirlpool. Then they began to cry. The tree almost stood on its end, because the whirlpool was swallowing it.

While it was drifting there on end a man ran out to it. He had only one log. He harpooned the great log and pulled it ashore. He hauled

- 1 Nlġ'ē lēba'yukl. qē'wum. Nġ'ēt dau'qk'dēl. dem
Then flew the gulls. Not they succeeded (fut.)
- 2 lēba'yukldētg'ē: t'q'al-gulgwa'lk^u. qa-ts'ōbū'q'dēt al gam. Nlġ'ē
they flew; against were dried their feet on the log. Then
- 3 dōq, k'āh. lgo-tk'ē'lk^u. Nlġ'ēt lō hal-t'uxt'ū'q, t'em-lā'nixt
took one little boy. Then in along he twisted their necks
- 4 gul-ganē'l wi-hē'ldem qē'wum. Nlġ'ēt lō-d'ep-dā'let al hwil
all many gulls. Then in down he put in where them
- 5 nānō'ōl wi-ga'n. Nlġ'ē lō-am'ā'ml. qagō'ōl k'ōpe-tk'ē'lk^u.
the hole of the log. Then in good were the hearts of the little boys.
- 6 G'ē'pde, sma'x'tg'ē lā t'ak'dēl. hwil'detg'ē lā hwagait-
They ate meat (perl.) they forgot what they did when far
- 7 k'm-dā'wūldēt al hwagait-lax-sē'lda.
about they went at far on the ocean.
- 8 Nġ'ēi lig'i-tsagam-dē'lpk'det al. lig'i-lax-ts'ū'l ak's. Nlġ'ē
Not any- from sea short at some on the the Then
way to land where edge of water.
- 9 la huX k'ēh. sa dē-nexna'dēi. wī-xstō'ntk^u. K'ē k'si-
when again one day also they heard a noise. Then out
- 10 lō'ōl k'ōpe-tk'ē'lk^u. Gwīnā'dēl. an-tgo-lē'lbik'sk^u hwil la
went the little boys. Behold, the whirlpool (verb) when
- 11 lō-lō-d'ep-yū'kdet. Nlġ'ē ā'd'ik'sk^u. hwil sig'a'tk'dēt la
on in down they went. Then came (verbal noun) they cried when
- 12 lō-d'ep-hē'tk^u. wī-ga'n al dem lōqk^u. an-tgo-lē'lbik'sk^u.
in down- stood the log to (fut.) swallow the whirlpool.
ward large
- 13 Nlġ'ē la lō-d'ep-hē'tk^u. dē-uks-ba'xl. k'āh. g'a'tg'ē.
Then when in down- stood, also from land ran one man.
ward to sea
- 14 Qam-k'ēh. asa'ēl. g'a'tg'ē. Nlġ'ēt g'a'lk^u. wī-ga'n al
only one foot man Then he harpooned large with
- 15 qalā'st. K'ēt tsagam-dā'ingantg'ē. Nlġ'ē tsagam-a'qk't.
his harpoon. Then from sea he pulled it. Then from sea it
to land reached.

it ashore. The boys were not dead. He had saved them. Then the boys went up to the house of the man. There were many boys. One-leg gave them to eat. The beach in front of the house smelled of seal. The man was spearing seals all the time at the edge of the whirlpool. He watched for seals, and therefore he stayed there. There was also another man living there whose name was Hard-instep. He was much troubled, for he was jealous because One-leg had saved the boys. One-leg was spearing seals all the time, and he carried them up for the children. They ate, and they grew up to be young men.

After a while the children remembered those whom they had left behind, and they began to cry. Then One-leg asked the children why they cried, and they told him. Then he said, "The town of your fathers

| | | | | | | | | | |
|------------------------------|----------------------------------|------------------------------|------------------------------|----------------------------|----------------------------|--------------|---------|--------------|---|
| Ní'g'í | daXl | k'ope-tk'ē'lk ^u . | De-lē-má'tg'u. | g'a'tg'ē. | Nlk'ē | 1 | | | |
| Not | dead | the | He saved them | the man, | Then | | | | |
| were | | little | | | | | | | |
| bax-lō'ól | k'ope-tk'ē'lk ^u | al | ts'em-hwí'lpí | g'a'tg'ē. | Wí-hē'ltí. | 2 | | | |
| up | went | the | to | in | the house | | | | |
| | | little | of | of | the man, | Many | | | |
| k'ope-tk'ē'lk ^u . | Nlk'ē | yuk-txá'jens | Q'am-k'ē'lem | asa'ē. | lā | 3 | | | |
| little | boys. | Then | begin | felt them | Only- | one | | | |
| | | | | | not. | When | | | |
| fsk ^u | qa-g'ā'ut | al | ēlx | qanēt-hwíla | g'a'lk ^u . | g'a'tg'ē | al. | 4 | |
| stench | in front of | of | seals | always | spearled | the man | at | | |
| | the house | | | | them | | | | |
| lax-ts'ā'íl | an-tgo-lē'lbík'sk ^u . | Ní. | q'ap-lí'lg'ít | qan | dzóqt | lát. | 5 | | |
| on | the | edge of | the whirlpool. | He watched it | he | there | | | |
| | | | | | there- | stayed | | | |
| HuX | k'ā'íl | gat | huX | dzóqt | al | awa'at. | Q'ā'dem | lax-sná'qsí. | 6 |
| Also | one | man | also | stayed | in | his | Hard- | lax-sná'qsí. | |
| | | | | | | proximity, | one- | instep. | |
| hwa'tg'ē. | Nlk'ē | sem-aba'g'ask ^u s | Q'ā'dem | lax-sná'qs. | G'ask ^u | 7 | | | |
| his name. | Then | much | troubled | Hard- | one- | instep. | Jealous | | |
| | | | | | | | was | | |
| qá'ótt | hwíl | g'a'al | qabē'íl | k'ope-tk'ē'lk ^u | dē-lē-má'tg'us | Q'am-k'ē'lem | 8 | | |
| his | when | he saw | how many | the | boys | saved by | Only- | one | |
| heart | | | were | little | | | | | |
| asa'ē. | Nlk'ē | qanēt-hwíla | g'a'lk ^u s | Q'am-k'ē'lem | asa'ē. | ēlx. | 9 | | |
| foot. | Then | always | he | only- | one | foot | souls | | |
| | | | spearled | | | | | | |
| Nlk'ē | qane-hwílat | bax-hwí'lg'al. | k'ope-tk'ē'lk ^u . | Nlk'ē | 10 | | | | |
| Then | always | up | he | the | children. | Then | | | |
| | | | carried | little | | | | | |
| qanē-hwíla | txá'xgut. | lā | ā'd'ík'sk ^u t. | dēm | q'á'ma'qsít. | 11 | | | |
| always | they ate. | (Perf.) | they came | (out) | youths | | | | |
| Nlk'ē | lā | sí-gō'n. | nlk'ēt | am-qá'ól. | k'ope-tk'ē'lk ^u | lā | 12 | | |
| Then | when | after | then | they | the | children | part | | |
| | | a while, | | remembered | little | | | | |
| qalā'ndēt. | Nlk'ē | sí-g'a'tk'ē'dēt. | Nlk'ēt | g'ída'xs | Q'am-k'ē'lem | asa'ē | 13 | | |
| they left | Then | they cried | Then | asked | Only | one- | foot | | |
| behind. | | | | | | | | | |
| dza'gam | sí-g'a'tk'ē'lk ^u . | k'ope-tk'ē'lk ^u . | Nlk'ēt | ma'udēt. | Nlk'ē | 14 | | | |
| why | cried | the | children. | Then | they told | Then | | | |
| | | little | | | | | | | |
| a'lg'íxs | Q'am-k'ē'lem | asa'ē: | "Ní'g'í | nlk ^u . | lē | ts'aps | dēp. | 15 | |
| said | Only- | one- | foot | "Not | in | the town of | | | |

is not far. It is over there. To-morrow morning you shall start. You may use my canoe, which is at the end of the village." Early the next morning One-leg sent the boys, saying, "Take the cover off from my canoe. It is near by yonder." The children went, and grew tired walking about. They could not find the canoe. Finally they returned. Then One-leg asked, "Did you find it?" The boys said, "No." He sent them again, and they went; but again they grew tired walking about, but they did not find it. Again they returned. Then One-leg himself went. He went to a rotten tree that was there. It was covered with small branches. He took off the branches and they beheld a large canoe. It was made in the shape of a man, with a mouth at one end. It was the same at the other end. Its name was "Wá'se-at-each-end." It did not allow anything to cross its bow or its stern.

- 1 *mēgūā'ōden.* *Q'ā'yīn* *gōst.* *DEM* *sī-g'ā'ōtk^u* *nē'sEM* *adzi'd'ā'lak^u.*
 your fathers. Close by those. (Fut.) start you to-morrow.
- 2 *Q'al-g'ā'l.* *mā'lēdō* *DEM* *hā'hīSEM* *DEM* *dā'wū.* *nē'sEM*
 by is my canoe (fut.) you use it (fut.) go you
- 3 *adzi'd'ā'lak^u.* *Nlk'ē* *ā'd'īk'sk^u.* *mesā'x.* *Nlk'ēt* *hāshē'ts* *Q'am-*
 to-morrow Then came laylight. Then sent them Only.
- 4 *k'ē'lem* *asa'ēl.* *k'ōpē-tk'ē'lk^u.* *Adō,* *SEM-sā-d'ā'l* *lē* *ā'dēl.*
 one foot the little boys. "Go on, very off put the cover of
- 5 *māl.* *G'ā'ō* *at.* *q'ā'yīn* *dō."* *K'ē* *sak'sk^u.* *k'ōpē-tk'ē'lk^u.*
 the canoe It is at close yonder. Then went the little children.
- 6 *Nlk'ē* *skwā'ēl.* *k'ūl-lō'ōdet.* *Nīg'īt* *hwa'dēt.* *Nlk'ē*
 Then they gave up about going Not they found it. Then
- 7 *lō-yīlyā'tk'ē'det.* *Nlk'ēt* *g'ē'īEXS* *Q'am-k'ē'lem* *asa'ē:* *Ne*
 they returned Then asked Only one foot: Not
- 8 *mēSEM* *hwa'da'?* *Nlk'ēt* *nē'ōtk^u.* *k'ōpē-tk'ē'lk^u.* *Nlk'ēt*
 did you find it? Then said no the little boys. Then
- 9 *hā't-sīk'sEM* *huX* *hāshē'tst.* *Nlk'ē* *huX* *lō'ōdet.* *huX* *skwā'ēl*
 once more again he sent them. Then again they went. Again they gave up
- 10 *k'ūl-lō'ōdet.* *huX* *nīg'īt* *hwa'det.* *Nlk'ē* *huX* *yīlyā'tk'ē'det.*
 about they went. Again not they found it. Then again they returned.
- 11 *Nlk'ē* *lep-īā'ēs* *Q'am-k'ē'lem* *asa'ō.* *Nlk'ē* *hāgūn-īā'ēt* *at.* *hwl*
 Then him-self went Only one foot. Then toward he to where went
- 12 *sg'ūt.* *wī-ānksī-sgā'n.* *lē-d'ā'l* *lgo-gā'n* *lā'ōt.* *Nlk'ēt* *sa-d'ā'l*
 lay a rotten tree on were little sticks on it. Then off the pit
- 13 *lgo-gā'ng'ē.* *Nlk'ē* *alō-d'ā'l.* *wī-mā'l.* *G'att.* *mā'lg'ē* *ts'EM-ā'ql*
 the sticks. Then open there a canoe. A man canoe a month
- 14 *an-gō'st.* *Nlk'ē* *hwīl.* *an-gō'st.* *lāX-wā'sēl.* *hwal.*
 one end Then also it was the other end. At Wā'si, the name of

When a man crossed it, it ate him. Then One-leg said, "Don't pass in front of the canoe." And they obeyed because they were afraid. Then they put it into the water. It was a fine, large canoe. They put many seals aboard, which were to serve as food for the canoe. Then the boys went aboard. They fed the canoe. Its bow and its stern ate five seals each. Then the canoe went. After it had finished eating the seals it went very fast. Then they gave five seals more to the bow and five to the stern, and it went on again.

Finally the children landed at the town of their fathers. They went ashore. Their fathers and mothers and all their relatives were crying. Then the boys came back. That is the end.

| | | | | | | | | | |
|------------------------------------|--------------------------------|------------------|---------------------------|---------------------------------|--------------------------|-------------------------------|-----------------------|------------|----|
| mā'lg'ê. | Nî'g'ât | mā't'ENL | dem | sqa-lā't | lāt. | Tse | da | sqa- | 1 |
| the canoe. | Not | it let go any- | (fut.) | across went | to it. | If | | across | |
| | | thing | | the way | | | | the way | |
| yô'xk ^u L | g'at. | m.k'ê't | g'ê'îpt. | Nlk'ê | a'lg'ê'xs | Q'am-k'ê'îem | | | 2 |
| went | a man, | then | it ate him. | Then | said | Only | one- | | |
| asa'ê: | "G'îlô' | met-s'em | sqa-yô'xk ^u ," | dēya' | at. | k'ôpe-tk'ê'îk ^u . | | | 3 |
| foot | "Don't | you | across go," | thus | to | the | boys | | |
| | | | | he said | | little | | | |
| Nlk'ê | hwîlt. | Laxbôts'ê'Xt. | Nlk'ê't | îaga-Lô'ôdet | ts'em-a'k's. | | | | 4 |
| Then | they | They were afraid | Then | down they | put it | in | the | | |
| | did so, | | | they | | the | water. | | |
| Wi-s'em-k'ê'ama | mā'l | tgô'stg'ê. | Nlk'ê't | sîlô'k ^u dēt | at. | k'ê'â | | | 5 |
| Large very | ex- good | canoe | that. | Then | they put in | ex- | | | |
| | ceedingly | | | | | ceedingly | | | |
| wî-hê'îdel. | êlx. | Nlk'ê | lep-dô'xl. | ts'êlê'ml. | mā'lg'ê. | Nlk'ê | | | 6 |
| many | seals. | Then | its was | food | the canoe. | Then | | | |
| | | | own | | | | | | |
| lô-magam-qâ'ôdel. | k'ôpe-tk'ê'îk ^u . | Nlk'ê't | g'îndet. | mā'lg'ê. | | | | | 7 |
| in | they went | the | little | boys. | Then | they fed | the canoe. | | |
| | | | | | | | | | |
| K ^u stênsL | g'ê'îpt. | g'îtsâq | at. | êlx. | Nlk'ê | huX | k ^u stênsL | | 8 |
| Five | ate | the bow | | seals. | Then | also | five | | |
| | | | | | | | | | |
| g'ê'îpt. | anô-g'îlâ'n. | Nlk'ê | baxL | mā'lg'ê | at. | lax-a'k's | sem- | | 9 |
| ate | the stern. | Then | went | the canoe | on | the | really | | |
| | | | | | | water | | | |
| k'ê'â-le-ba'xtg'ê. | Q'am-lîlâ'ê'xk ^u l. | êlx. | Nlk'ê't | huX | g'ê'îndetg'ê | | | | 10 |
| ex- fast | it went. | Only | it finished | seals. | Then | again | they gave him | | |
| ceedingly | | | cutting | | | | to eat | | |
| k ^u stênsL | êlx | at. | g'îtsâ'eq. | Nlk'ê | huX | k ^u stêns | at. | g'îlâ'n. | 11 |
| five | seals | to | the bow. | Then | also | five | to | the stern. | |
| | | | | | | | | | |
| Nlk'ê | huX | ba'xtg'ê. | | | | | | | 12 |
| Then | again | it went | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| Nlk'ê | k'â'tsk ^u tg'ê | at. | qal-ts'â'ps | dêp | nêguâ'ôl. | k'ôpe-tk'ê'îk ^u . | | | 13 |
| Then | landed | at | the town of | their | fathers | the | children | | |
| | | | | | | little | | | |
| Nlk'ê | k'â'tsk ^u t. | Nlk'ê | wî-t'ê'sL | hwîl | sîg'a'tk ^u l. | qa-nêguâ'ôtk ^u dēt | | | 14 |
| Then | they landed | Then | much | (verbal | cried | their fathers | | | |
| | | | | noun) | | | | | |
| qamL | qa-nâ'nôxk ^u dēt | qamL | gul-ganê'l. | hwîlhwîlâ'îsk ^u dēt. | Nlk'ê | | | | 15 |
| and | their | mothers | and | all | their relatives | Then | | | |
| | | | | | | | | | |
| gu'lik'sax'a'qik ^u dēt. | Sâ'îbaxt. | | | | | | | | 16 |
| back | they got | The end. | | | | | | | |

THE SEALION HUNTERS

[Told by Moses]

There were four men—one of the Wolf clan, one of the Raven clan, one of the Eagle clan, and one of the Bear clan. They were great hunters. There were four rocks. The men went out in their canoes to these rocks, and when they arrived there they found the rocks full of sealions. The rock of one of the men was not full. He caught only two. The men of the Raven clan, of the Wolf clan, and of the Eagle clan caught a great many. Then the one man was ashamed because he had caught only two. The next time they started he came home

THE SEALION HUNTERS

- | | | | | | | | | | |
|----|-----------------|--------------|----------------------|-----------------|-----------------|-----------------|------------------|------------|-------|
| 1 | K'âh. | g'at. | mlk'ê | huX | k'âh. | g'at. | Nlk'ê | huX | k'âh. |
| | one | man, | then | again | one | man, | Then | again | one |
| 2 | g'at. | Nlk'ê | huX | k'âh. | g'at. | Lax-k'ebô' | qanl | qanha'da | qanl |
| | man. | Then | again | one | man. | A wolf clan | and a | raven clan | and a |
| | | | | | | man | | man | |
| 3 | g'isbêwuduwe'da | qanl | lax-ski'yék. | Gwix-wó'el. | k'âh. | qanha'da. | | | |
| | g'isbêwuduwe'da | and an | eagle clan man. | A hunter was | one | raven clan | | | |
| | clan man | | | man. | man. | man. | | | |
| 4 | Nlk'ê | huX | gwix-wó'el. | k'âh. | lax-k'ebô'. | HuX | hwil. | k'âh. | |
| | Then | again | a hunter was | one | wolf clan | Again | was so | one | |
| | | | | | man. | | | | |
| 5 | lax-ski'yék. | Nlk'ê | huX | hwil. | k'âh. | g'isbêwuduwe'da | | | |
| | eagle clan man | Then | again | was so | one | g'isbêwuduwe'da | | | |
| | | | | | | clan man. | | | |
| 6 | D'âl. | lô'óp. | Nlk'ê | huX | d'âl. | k'êlt. | Nlk'ê | huX | d'âl. |
| | There | a rock. | Then | again | there | another. | Then | again | there |
| | was | | | | was | | | | was |
| 7 | k'êlt. | Nlk'ê | huX | d'âl. | k'êlt. | Nlk'ê | sî-lá'tk'ut. | Nlk'ê | |
| | another. | Then | again | there | another. | Then | they started | Then | |
| | | | | was | | | in their canoes. | | |
| 8 | hwa'det. | Nlk'ê | lê-metmê'tk'ut | al. | t'ô'bên. | Nî'g'idî | lê-mê'tk'ut | | |
| | they | Then | on they were full of | of | sealions. | Not | on was full | | |
| | reached them | | | | | | | | |
| 9 | al. | k'âh. | g'u'tg'ê | q'am-t'êpxâ'tl. | dêdau'qigutg'ê. | K'ê | | | |
| | at | one | man | only two | he got. | Then | | | |
| | | | | | | | | | |
| 10 | metmê'tk'ut. | mmâl | al. | t'ô'bên. | lax-k'ebô'g'ê | qanl. | lax-ski'yék | | |
| | full were | the | of | sealions | the wolf clan | and | the eagle clan | | |
| | | canoes | | | man | | man | | |
| 11 | qanl. | qanha'da. | Nlk'ê | dzâq. | k'âh. | g'u'tg'ê. | hwil | q'am- | |
| | and | the raven | Then | was | one | man, | because | only | |
| | | clan man. | | one | man, | | | | |
| | | | | ashamed | | | | | |
| 12 | t'êpxâ'tl. | dêdau'qigut. | Nlk'ê | huX | sî-lá'tk'ut. | huX | mîx-mâ'x'tl. | | |
| | two | he got | Then | again | they | again | they loaded | | |
| | | | | | started. | | | | |

again almost empty handed. He had caught only one. Then he was sad.

One evening he started and stole the sealions that were on the rock of the man of the Wolf clan. When, the next morning, this man started there were no sealions on his rock. Then he knew that another person had stolen them. Therefore he carved the figure of a sealion out of wood and put it into the water. It was under water a short time and came up again and floated. Then he carved a sealion out of another piece of wood. He put it into the water, and again it floated. He tried four kinds of wood, but they did not prove to be good. Then he took a piece of hard wood, red in color like the skin of a sealion. He carved it and threw it into the water. Now it was very good. It did not become weak. He laid it on his own rock.

| | | | | | | | | | | |
|----------------|------------------|--------------------|---------------------------|------------------------------|------------------|-----------------------------|-----------------|-------|-----|----|
| mmäl. | Nlk'ē | huX | qal-w'ŋtk'ŋ. | g'a'tg'ē. | Qam-k'ā'gū. | 1 | | | | |
| the canoes. | Then | again | empty handed was | the man. | only one | | | | | |
| dēdha'qigut. | Nlk'ē | lō-si'ēpk'ŋ. | qā'ōtt. | | | 2 | | | | |
| he got. | Then | in | was sick his heart. | | | | | | | |
| Nlk'ē | yu'ksa. | Nlk'ē | sī-g'a'ōtk'ŋ. | Nlk'ēt | lē'lukst. | ū'ben | 3 | | | |
| Then | evening. | Then | he started. | Then | he stole | sea- lions | | | | |
| lē-hwī't | al | lax-lō'ōpi. | lax-k'ēbō'. | Nlk'ē | sī-g'a'ōtk'ŋ. | g'a'tg'ē. | 4 | | | |
| on it was | at | on the rock of | the wolf clan man. | Then | started | the man. | | | | |
| N'g'i | lē-dō'xi. | ū'ben | al | lax-lō'ōptg'ē. | Hwīlā'yit | hwī't | 5 | | | |
| Not | on | were | sea lions | at | on his rock. | He knew (verbal noun) | | | | |
| lē'lukst. | g'a'tg'ē. | Qan | hwīh. | lax-k'ēbō'. | K'ēt | dzāpi. | gan | 6 | | |
| stole them | a person. | There- fore | did so | the man of the wolf clan. | Then he | made | a stick | | | |
| hō'g'igal. | ū'ben. | K'ēt | lō-mā'k'sit | al. | ts'em-a'k's. | Nlk'ē | 7 | | | |
| like | a sealion. | Then | in he put it | at | in the water. | Then | | | | |
| lō'ōt. | N'g'i | nak'ŋ. | hwīl | lō'ōt. | nlk'ē | k'sāq'ōst. | Nlk'ēt | 8 | | |
| it emerged | Not | long | (verbal noun) | it emerged. | then | it came up. | Then | | | |
| huX | dzāpi. | huX | k'ē'ēh. | gan. | Nlk'ēt | huX | lō-mā'k'sit | 9 | | |
| again | he made | again | one | stick | Then | again | in he put it | | | |
| al. | ts'em-a'k's. | Nlk'ē | huX | lō'ōt. | Txalpxl | gan | an-hwī'ntg'ē. | 10 | | |
| on | in the water. | Then | again | it emerged. | Four | sticks | what he tried. | | | |
| al | nig'i | am'ānt. | Nlk'ē | hēt | dzāpi. | ts'ē'p'gum | gan. | hwīl | ū'ē | 11 |
| but | not | they were good. | Then | he said | he made | a hard | wood, | being | red | |
| hō'g'igal. | am'āst. | ū'ben. | Nlk'ēt | lō-mā'k'sit | al. | ts'em-a'k's. | | | 12 | |
| like | the skin of | the sea lion | Then | in he put it | at | in the water. | | | | |
| Nlk'ē | sem | dex-g'a'tt. | N'g'i | huX | al'k'ŋ. | Nlk'ēt | lē-s'g'it | 13 | | |
| Then | very | it was strong. | Not | again | it was weak. | Then | on he had it | | | |
| al | lep-lax-lō'ōpt. | | | | | | | 14 | | |
| on | own | on his rock. | | | | | | | | |

Now, the other person started again at night, intending to steal the sealions. When he came to the rock, he saw the sealion lying there. He took his harpoon and speared it. Then the sealion dived and swam away. (In former times harpoons were fastened to cedar-bark lines.) The man held the line and paid it out. For a long time the sealion dragged the canoe along, and the line was all paid out. Then the person tried to let it go, but the line stuck to his hands and the sea lion swam away with him.

It was four nights since he had left. For four days the sealion swam through the water. The man and his companions had lost sight of the mountains and they were far out at sea. The man was crying all the time. They went on for a long time—for ten days and ten nights.

- | | | | | | | | | |
|----|---------------|-------------|---------------|------------|-----------------|--------------|--------------|--------------|
| 1 | Nlk'ē | huX | sí-g'á'ótk'u. | huX | k'áh. | g'a'tg'é | at. | axk'. |
| | Then | again | started | again | one | person | at | night. |
| 2 | Lā'huks. | qan | sí-g'á'ótk'u | at | axk'. | Nlk'ē | lā | huX |
| | He was a | there- | he started | at | night. | Then | (perf.) | again |
| | blot. | fore- | | | | | | |
| 3 | hagun-yu'kt. | K'ēt | g'a'at | hwil | lē-sg'i'l. | t'ē'bēn. | Nlk'ēt | |
| | toward | he | he saw | (verbal | on | lay | sealions. | Then he |
| | came | | | nom.) | | | | |
| 4 | gōl. | dāpxl. | Nlk'ēt | g'a'uk't. | Nlk'ē | sō'ux-k'ū. | t'ē'bēng'é. | |
| | took | a har- | Then | he speared | Then | dived | the sealion. | |
| | | poon | | it. | | | | |
| 5 | Nlk'ē | hqt. | Tgōnl. | hwil. | walen-g'ig'a't: | maō'lk' | tse | |
| | Then | it | This | did | the | ancient | people | a cedar- |
| | | swam. | | | ancient | | | bark rope |
| 6 | dā'xō'ōl. | dāpxl. | Nlk'ē | hqt. | Nlk'ē | dix'-yu'kl. | gat | maō'lk'. |
| | they fas- | the | Then | it | Then | fast | held | the |
| | tened to | harpoon. | | swam. | | man | the | line |
| | | | | | | | man | |
| 7 | Nlk'ē | la | lō-qá'ódet. | Nlk'ē | la | nak'. | t | hwil |
| | Then | (perf.) | in | Then | (perf.) | long | (verbal | caused it to |
| | | | it was | | | | nom.) | go |
| | | | finished | | | | | |
| 8 | t'ē'bēn | ma'lg'é. | Nlk'ē | lā | lō-qá'ódet. | maō'lk'. | Nlk'ēt | baql. |
| | the sea- | canoe | Then | (perf.) | was | the line. | Then | tried |
| | lion | | | | finished | | | |
| 9 | g'at | dēm | tqal'é. | maō'lk'. | Nlk'ē | tq'ad-hé'ti. | maō'lk' | at |
| | The | (dit.) | let go | the line. | Then | against | struck | the line |
| | person | | | | | | | at |
| 10 | ts'em-an'ō'm. | g'a'tg'é. | Nlk'ēt | qane-hwila | de-la'q. | t'ē'bēng'é. | | |
| | in | the hand | the man. | Then | always | with swam | the sealion. | |
| | | of | | | | | | |
| 11 | Nlk'ē | dēdā'm. | lā | txalpxl. | yu'ksa. | Nlk'ē | lā | txalpxl. |
| | Then | they had | (perf.) | four | evenings | Then | (perf.) | four |
| | | left | | | | | | |
| 12 | sa | lē-hwí'ldet | at. | lax-a'k's. | Ní'g'it | g'a'adōl. | sqaē'st | lā |
| | days | on | they were | on | on | water. | Not | they saw |
| | | | | | | | | the nouns- |
| | | | | | | | | tain. |
| 13 | k'ut-gwá'tk'. | sqaē'st: | iat | hwa'dēl. | lax-s'ēlda. | lō-hwa'nt: | | |
| | around | were lost | the nouns- | (perf.) | they found | on | the | ocean. |
| | | | tain. | | | | | |
| 14 | qane-hwila | sí'g'a'tk'. | Hwá'! | la | nak'. | hwí'ldet | lā | k'á'p. |
| | always | they tried | Well! | (perf.) | long | they | (perf.) | ten |
| | | | | | | did so | | |
| 15 | sa. | Nlk'ē | k'á'p. | sqa'ē'xk'. | Nlk'ē | lā | huX | sqa'ē'xk'. |
| | days | Then | ten | nights. | Then | (perf.) | again | dark |

The sealion kept on going all the time. Now he went ashore at a distant country and they landed on a sandy beach. They pulled the canoe up and placed it under the trees. Then they sat down. Behold, early in the morning a canoe was coming. One small man was in the canoe, but he was using a large canoe. When he came opposite them, he rose. He held a line. Then he jumped into the water. For a short time he clubbed halibut under water, and then he took his line and strung them up. He caught many halibut, and had a long string. Then he emerged again. He took his canoe and went aboard. He put all the halibut that he had caught under water into the canoe. The men who were sitting under the trees saw what he was doing. He stayed in the canoe for a long time. Then he took his line a second time and dived. Again he clubbed halibut

| | | | | | | | | |
|------------------------|----------------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|----------|----|
| qanet-hwila | de-ló'ól | č'ě'běng'ě. | Nlk'ě | tsagam-a'qLk'let | at | 1 | | |
| always | caused it to go | the sealion. | Then | from sea they rowed | at | | | |
| hwagait-hwíl | nak ^u . | Nlk'ě | g'a'ódet | at. | lax-a'us. | Nlk'ět | 2 | |
| long ways being | far. | Then | they were | at | on the beach | Then | | |
| bax-sa'k'dél. | mál. | Hwagait-ma'qdet | at. | spagait-gaiga'n. | Nlk'ě | 3 | | |
| up they pulled | the canoe. | Away they put it | at | among trees | Then | | | |
| hwa'ndét. | Nlk'ě | sem-hě'ruk. | Gwiná'dél. | mál | lā | a'd'ik'sk ^u . | 4 | |
| they sat down. | Then | really morning. | Behold, | a canoe | perf. | came | | |
| Gindá't | lgō-tk'ě'lk ^u ; | wi-t'ě's | mál. | há'ít. | lāt | hwa. qa-g'a'Xdet. | 5 | |
| One man in canoe | a little boy; | a large canoe | he used, perf. | he came | perf. | in front of them | | |
| Nlk'ě | lō-hě'tk ^u . | g'a'tg'ě. | Yu'kdél. | maó'lk ^u . | Nlk'ě | sō'uqst. | 6 | |
| Then | in stood | a person | He held | a line. | Then | he dived | | |
| Nlk'ě | dā'ut | at. | ts'ě'ó'yuX | qam. | huX | yu'kdet | n'g'i | 7 |
| Then | he went | at | the bottom of the sea | and again | he held | not | | |
| wi-na'k ^u . | Nlk'ět | qax'q'á'á'nL | txox' | at. | ts'ě'ó'yuX. | Nlk'ět | 8 | |
| very long. | Then | he clubbed | halibut | at | the bottom of the sea | Then | | |
| gōL | maó'lk ^u . | Nlk'ět | sa-g'ě'det. | Wi-hě'h. | txox' | an-lwí'nt. | 9 | |
| he took | the line | Then he | made a string of them | Many halibut | he | made | | |
| Wi-na'k ^u . | q'ě'tg'ě. | Nlk'ě | g'a'bent. | Nlk'ět | gōL | malL | 10 | |
| Very long was | his string | Then | he emerged | Then he | took | his canoe | | |
| nLk'ě | lōgōm-ba'xt. | Nlk'ět | lōgōm-d'ó'qL | txox' | dzapt | at | 11 | |
| then | into he went | Then | into he took | the halibut | what he made | at | | |
| ts'ě'ó'yuX | ta | lōgōm-qá'ó'ent. | G'a'al | g'at | hwa'nt | at | 12 | |
| the bottom of the sea | (perf.) into | he had taken it all. | They saw | the men | sitting | at | | |
| g'nlě'lix'g'ě. | Nak ^u . | lō-d'á't | at. | ts'em-má'l. | Nlk'ět | huX | gō'u | 13 |
| inland. | Long | in he was | at | in the canoe | Then again | he took | | |
| maó'lk ^u . | Nlk'ě | hatsem | huX | sō'uq-k'et. | Nlk'ě | huX | vukt | 14 |
| the line. | Then | once more | again | he dived | Then | again | he began | |

under water. Then the men who were sitting under the trees launched their canoe and paddled up to the canoe of the little man. One of them took two halibut, and they returned to the shore as quickly as they could. There they sat down. They had been sitting there a long time when the person emerged, holding in his hands a string of fish, which he had caught. He put them into his canoe; but now he missed two halibut. He put the fish into the canoe, and pulled up his anchor. Then he went ashore. He landed on the sandy beach, went up and found the four men, then he asked, "Who of you stole my halibut?" and three of the men said, "This one took them." They said so, pointing to their companion. Then the man took him by the feet, struck him against a stone, and killed him, because

- | | | | | | | | | | |
|----|----------------|-------------------|--------------|----------------|------------------------|--------------------|----------------------|----------------|--|
| 1 | q'āi'ni. | txox' | ai. | ts'ēō'yuX. | Nlk'ēt | tgōn | hwīl. | g'a'tg'ē | |
| | clubbed | halibut | at | the-bottom-of | Then | this | did | the-persons | |
| | | | | the-sea. | | | | | |
| 2 | hwant | ai. | g'īlē'lix'. | lāgu-gō'utdel. | māl. | Nlk'ē | uks-hē'tk'et | det | |
| | sitting | at | inland. | Down they took | the | Then | from land they stood | | |
| | | | | to the beach | canoe. | | to sea | | |
| 3 | lōgōm-dō'qdēl. | Ċēpxā'tl. | txox'. | Nlk'ē | tsagam-lō-ya'tk'et | det | | | |
| | into they took | two | halibut. | Then | from sea they returned | | | | |
| | | | | | to land | | | | |
| 4 | ai. | sem-t'ē'eldēt. | Nlk'ē | hatsik'sem | huX | hwa'ndēt | iā | | |
| | at | very quickly. | Then | once more | also | they sat | down | (perf.) | |
| | | | | | | | | | |
| 5 | nak'li. | hwa'ndēt. | mlk'ē | huX | g'a'bēnl | g'a'tg'ē. | HuX | yu'kdēl. | |
| | long | they sat, | then | again | emerged | the person. | Again | he held | |
| | | | | | | | | | |
| 6 | qēt | wī-hē'li. | txox'. | huX | dzāpt. | Nlk'ēt | huX | lōgōm-d'ā'tēl. | |
| | a string | many | halibut | again | he made. | Then | again | into he | |
| | of fish | | | | | | | put them | |
| 7 | ai. | ts'em-mā'li. | Gwāt'est | ai. | t'ēpxā'tl. | txox'. | Nlk'ēt | ia | |
| | at | in the | He missed | at | two | halibut. | Then | when | |
| | | canoe. | | | | | | | |
| 8 | lōgōm-qā'ōdēt. | mlk'ēt | sa'g'ūl. | qadā'lept. | k'ē | tsagam-hē'tk'et. | | | |
| | into he put | then he | then he | pulled up | then | from sea he stood. | | | |
| | them all. | | | his anchor. | | to land | | | |
| 9 | Nlk'ē | g'ā'ōt | ai. | lax-a'ns. | Nlk'ē | bax-iā'ēt. | Ilwa'yit | hwīl | |
| | Then | he was | on | the beach. | Then | up he | He found | where | |
| | | | | | | went. | | | |
| 10 | hwam. | g'a'tg'ē | txadpxdā'li. | Nlk'ēt | g'ē'dext. | "Nē'sem | t'an | | |
| | were | the men | four. | Then | he asked: | "You | who | | |
| | | | | | | | | | |
| 11 | dōq. | txox'g'īnā'? | Nlk'ē | hēl. | gulā'm. | g'a'tg'ē: | "Tgōn | | |
| | took | halibut perhaps?" | Then | said | the three | men: | "This one | | |
| | | | | | | | | | |
| 12 | t'an | dōq." | Dehē'da | ai. | k'āh. | lā'tōitg'ē. | Nlk'ēt | gō'ul. | |
| | who | took | They said | to | one | with them. | Then he | took | |
| | | them. | so | | | | | | |
| 13 | g'a'tg'ē. | Dexdō'qi. | asīsa'tt | qan | ya'dziq'ldet | ai. | lō'ōp. | Nlk'ē | |
| | the man. | He took | his feet | and | struck him with | at | a stone. | Then | |
| | | | | | them | | | | |

he had stolen the halibut. Now there were only three men left. Their companion was dead.

Then the man returned and landed at his town. He carried his halibut up to the house and said to his friends, "There are people on the other side of the bay. I killed one of them because he stole two halibut." The people said, "Call them." Then they sent a man to call them, and when they came the people gave them to eat.

There were many people. They were all of the same size. They were very small. The three men were by far the largest. They stayed there a long time. Then the people made wooden clubs, and said, "To-morrow we shall be attacked by warriors." The sky darkened, although it was not extraordinarily dark. Now, there was a

| | | | | | | | | |
|------------------|----------------|-------------------|-----------------|-------------------------|----------------|---------------|-----------|---|
| nó'ól | g'a'tg'é. | t hwíl | l'óluksl. | txox'. | Nlk'ē | q'am-gulá'm. | 1 | |
| was dead | the man, | he being | stole | halibut. | Then | only three | | |
| g'at. | má'ntg'é. | Nó'ól | stík'á'ldéit. | | | | 2 | |
| men | were left. | He was | the one who was | dead | with them. | | | |
| Nlk'ē | lō-ya'ltk'ú. | g'a'tg'é. | Nlk'ē | g'a'tsk'ut | at | qal-ts'a'p. | 3 | |
| Then | returned | the man. | Then | he landed | at | the town. | | |
| Nlk'ē | bax-hwí'lgal | txox'. | al | ts'ém-hwí'lp. | Nlk'ē | mal't. | 4 | |
| Then he | up carried | the | to | in | the | Then he told: | | |
| | | halibut | | house | | | | |
| "Huwa'm | g'at | al | an-dá'. | Dzak'déel | k'á'lt | t hwíl | l'óluksl. | 5 |
| "There are | persons | at | the other | I killed | one | he | being | |
| persons | at | the | side. | one | he | who | stole | |
| t'epxá'tl | txox'. | Nagan | hwí'á'gut." | Nlk'ē | hēl | qal-ts'a'p. | 6 | |
| two | halibut. | Therefore I | did so to him." | Then | said | the people: | | |
| "Ām | mē | hūwó'ót." | Nlk'ē | sak'sk'ut | t'an | hūwó'ót. | Nlk'ē | 7 |
| "Good | you | call them." | Then | left | who | called them | Then | |
| ad'á'd'ík'sk'ut. | Nlk'ē | yukt | txáq'éndēt. | | | | 8 | |
| they came. | Then | they began | to feed them. | | | | | |
| Wí-hē'l. | qal-ts'a'pg'é. | Nlk'ē | ní'g'i | t'èst'ē'st. | Adík'ē'lēl. | | 9 | |
| Many | people. | Then | not | they were | The same size | | | |
| | | | | large. | | | | |
| qadepdé'it. | K'ē | t'èst'ē'sl | g'at | gulá'ntg'é. | Hwá'í! | lá | 10 | |
| how large. | Then | largest were | the | three. | Well! | (Perf.) | | |
| | | | persons | | | | | |
| nak'ú. | hwí'ldēt. | Nlk'ē | tgōm. | hwí'l. | qal-ts'a'pg'é. | Dzā'pdeí. | 11 | |
| long | they did so. | Then | this | did | the people. | They worked | | |
| gan | al | se-ha-qalá'Xdeít. | Nlk'ē | tgōm. | hē'det: | "Dēm | 12 | |
| sticks | and | made | clubs. | Then | they said | "(Fut.) | | |
| ā'd'ík'sk'ú. | g'ítwí'ltk'ú | adzi'd'ā'á'k'ú." | Nlk'ē | ā'd'ík'sk'ú. | | | 13 | |
| come | warriors | to-morrow." | Then | it came | | | | |
| sqā'ē'xk'ú | al | lax-ha'. | Ní'g'i | sem-wa'ts'a-sqā'ē'xk'ú. | Nlk'ē | | 14 | |
| dark | on | the sky | Not | very extraordi- | dark. | Then | | |
| | | | | narly | | | | |

great sandy point below the town. There was an open prairie there. Then many birds came—swans, cranes, geese, gray cranes, laughing-geese, ducks, blackbirds of the sea, ducks of Nass river, gulls, cormorants. They alighted on the prairie. Then the people rose. They took their wooden clubs and ran down right among the birds, and began to strike them. The feathers of the birds were flying about, filling the mouths and the noses of the people. Many of them died, and only a moderate number returned.

The three men did not join them. They looked at the fight. Then they said, "It is not difficult to fight with the birds. Let us try to-morrow." They did so. At daybreak the birds arrived and sat

- 1 *nks-hē'tk'^u*. *wi-lax-ā'us* *at. qa-g'ī'ksū.* *ts'ap qau.* *wi-lax-ha'p'esk'^u*.
 from-stand *k* bench at in front of the town and *k* on grass.
 hand to sea great great
- 2 *Nlk'ē* *ā'd'ī'ksk'^u* *wi-hē't* *hwīl* *līks-g'īg'a'ti.* *ts'ō'tsg'ē.*
 Then came many being unusually many birds.
- 3 *Qa'q* *tgōn.* *qada'lq* *tgōn.* *ha'q* *tgōn.* *q'asq'ōs* *tgōn.*
 swans those, gese those, cranes those, shags those,
 those, those, those, those, those, those,
- 4 *Lē'wum* *tgōn.* *na'xma'x* *tgōn.* *sem-ts'ō'tsem* *lax-mō'ōm* *tgōn.*
 laughing-geese those, ducks those, real birds on the sea those,
 geese those,
- 5 *amg'ā'g'im* *Lē'sems* *tgōn.* *qē'wum* *tgōn.* *hā'uts* *tgōn.*
 subhills of Nass river those, gulls those, slugs those,
 those, those, those,
- 6 *Nlk'ē* *sagait-k'ē'eh.* *hwant* *at.* *wi-lax-ha'p'esk'^u*. *Nlk'ē*
 Then all together sat down on the on grass. Then
 rose great
- 7 *haldēm-gō'dēl.* *qal-ts'a'p.* *yu'kdēl.* *ga'ng'ē* *la* *dza'pdēt.*
 the people, they took the sticks (perf.) they made,
 rose
- 8 *Ha-q'āh'xl.* *hwa'tg'ē.* *Nlk'ē* *wi'd'axdēt.* *Nlk'ē* *lwa'ī'k'ek'dēt*
 clubs their name, Then they ran, Then they were mixed
 with
- 9 *ts'ō'ots.* *K'ē* *līks-g'rat* *qabē'īl.* *qal-ts'a'p'g'ē.* *Nlk'ēt* *ia'tsdēt.*
 the birds, Very many several people Then they struck
 them.
- 10 *Nlk'ē* *mētk'^u* *lē* *lax'l.* *ts'ō'ots'g'ē.* *Nlk'ē* *lē-me'tk'^u*.
 Then were scattered down of birds, Then in full
- 11 *ts'ēm-ā'qt* *qau.* *ts'ēm-dz'a'qt* *txanē'tk'^u* *g'a'tg'ē.* *Nlk'ē*
 the mouths and the noses all the people, Then
- 12 *da'xt:* *sem-līks-g'a'dēm* *qāg'āt* *dēp* *gō'stg'ē.* *Q'am-ā'ml.*
 dead very different minds (plur.) those only a fair
 they were,
- 13 *qabē'īl.* *hēya'tgut.*
 number returned,
- 14 *Nlk'ē* *la* *hēl.* *hwī'ldēt'g'ē* *at.* *q'am-ā'lgah.* *gulā'm.* *g'at.*
 Then many they did so at only looking on the three men.
- 15 *Nlk'ē* *tgōm.* *hēl.* *g'a'tg'ē:* "N'g'idi *qaq'ē'tk'^u*. *an-hwī'nsēmest.*
 Then this said the men "Not hard what you do,
- 16 *Dēm* *dē-ha'gam* *adzid'ā'tak'^u*." *Nlk'ē* *hwī'ldēt.* *la* *mēsā'x'.*
 (Fut.) on our we try to-morrow." Then they did so. When daylight,
 part

down on the prairie. They called it war. The birds did not come there to feed. Then the three men ran down. They did not take any clubs, but they just took the birds and twisted off their necks. They did so and accomplished a great deal. Not one of the men was dead, but they killed a great many birds. Then the people were glad. They are called G'ölg'inā'ngan.¹ The three men had killed almost one-half of the birds. The birds came there for one month. Then they left. Now the people resolved to take pity on the three men. They did so, and sent them back to their own town. They returned, and that is the end.

| | | | | | | | | | |
|--------------------|------------------|--------------------------|-------------------|-----------------------|----------------|--------------|---------------|-------|---|
| nlk'ē | la | huX | ā'd'ik'sk'u. | t'sōts. | Nlk'ē | huX | hwant | at. | 1 |
| then | perf. | again | came | birds. | Then | again | they sat | on | |
| wi-lax-hā'p'esk'u. | G'itwī'ltk'u | se-hwa'ldēt'g'ē. | at. | k'ē | n'g'ē | | | 2 | |
| the on | grass | War | they call it. | then | not | | | | |
| hwilt | q'ap-txā'xk'u. | wi-hē'ldem | t'sōts. | Nlk'ē | dē-wi'f'axi. | | | 3 | |
| did | really | cut | many | birds. | Then | on | their part | ran | |
| q'am-gulā'm. | g'a'tg'ē. | N'g'ē'di | dō'qdē. | ha-q'ulā'X. | Q'am-dō'qdē. | | | 4 | |
| only | the three | men. | Not | they took | the clubs. | Only | they took | | |
| t'sōts. | K'ēt | q'am-lo-bal-t'uXa'k'det. | txanē'tk'u. | an-hw'udet. | | | | 5 | |
| the | Then | only in along | they twisted off. | all | what | they did. | | | |
| SEM-xstā | hala'elisū. | gulā'nL | g'a'tg'ē. | N'g'ē'di | nō'ō. | k'ālt. | | 6 | |
| Very | gain | their work | the three | men. | Not | dead | one | | |
| Qala'BEL | hwil | lik's-g'ig'ā'L | t'sōts. | Nlk'ē | lō-am'a'm. | qaga'ōtl. | | 7 | |
| As many | different | kinds of | birds. | Then | in good | were | the hearts of | | |
| qal-t's'a'p. | G'ölg'inā'ngan | hwal | qal-t's'a'p'g'ē. | Lā | wi-hē'li. | | | 8 | |
| the | G'ölg'inā'ngan | the name | the | people. | (perf.) | many | | | |
| hwilL | gulā'nL | g'a'tg'ē | la | dēm | dōx-sē'hksk'u. | t'sō'ots | | 9 | |
| did | the three | men | (perf.) | (fut.) | almost | half | birds | | |
| at | iā'tsi. | q'am-gulā'nL | g'a'tg'ē. | K'ē'li. | lōqsi. | hwil | t'sō'ots. | 10 | |
| | they | only | three | men. | One | moon | where | birds | |
| Nlk'ē | qā'ōdet'g'ē. | Nlk'ē | se-gā'ōtk'u. | qal-t's'a'p | at. | dēm | | 11 | |
| Then | it was finished. | Then | resolved | the people | to | (fut.) | | | |
| q'am-qā'ōdit | at. | gulā'm. | g'a'tg'ē. | Nlk'ē | hwil'det'g'ē. | | | 12 | |
| take pity | on | the three | men | Then | they did so | | | | |
| Dē-ya'ltk'det | at. | lep-qal-t's'a'pt. | Nlk'ē | gulik's-ax'a'qik'det. | | | | 13 | |
| They returned | to | their | town | Then | back | they reached | | | |
| Nlk'ē | sa-ha'xt. | | | | | | | 14 | |
| Then | the | end. | | | | | | | |

¹ The Kwakiutl have the same legend. They call the tribe of dwarfs G'me'mā'mis, i. e. children of the sea. The Tsmushian name is evidently a phonetic distortion of the Kwakiutl word so that it seems probable that this whole tradition, which is so remarkably alike to the ancient legend of the pygmies and the emees, is of Kwakiutl origin (see F. Boas, *Indonesische sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, pp. 88, 192).

SMOKE-HOLE

[Told by Moses.]

There was a man who never slept in his house. He always lay at the edge of his smoke-hole. Therefore he grew exceedingly strong. When he went to gather firewood, he pulled out a whole tree and carried it home on his shoulder. In the evening, when he had eaten, he went up and lay down at the edge of the smoke-hole. He never lay down in his house. Therefore his name was Smoke-hole. Nobody could carry what he was able to carry. He always carried firewood on his shoulders. He carried whole trees on his shoulders.

AM'ALA'

SMOKE-HOLE

- 1 Yu'ksa. Nlk'ê nîg'idi lô-g'â'êl. g'a'tg'ê al ts'em-hwîlp;
Evening. Then not in lay a man at in the house
- 2 lax-ts'â'l ala' hwîl dē-g'jēg'â'êl al txanē'tk'ul. yu'ksa. Nlqan
on the the smoke- where he on always lay at all evening. There-
edge of hole his part fore
- 3 a'd'ik'sk'ul. hwîl dax-g'a't. Nlk'ê sa-â'lk'ut. Nlk'êt só'adîl
he came being strong. Then he fire- made wood. Then he pulled
out
- 4 k'êhl gan. Nlk'êt huX txā-qō'tsegat. Nlk'ê q'am huX
one tree Then again all he carried on shoulder. Then only again
- 5 lā'êxk'ut. Nlk'ê huX yu'ksa. Nlk'ê huX men-dā'ult.
he finished cutting. Then again evening. Then again up he went.
- 6 Nlk'ê huX g'â'êl al. lax-ts'â'l ala'. Nîg'idi g'â'êl al ts'em-
Then again he lay at on the the smoke- Not he lay at in
edge of hole down
- 7 hwîlp. Nlqan hwatas. Am'ala'. Nîg'idit gō'm. g'at dē-
the house. Therefore his name smoke-hole. Not took a on his
was person part
- 8 gō'udet. Qanēt-hwîla txa-qalqō'tsegat. lak'. Txa-qō'tsuqđel. gan.
he took. Always all he carried on fire- wood. All he carried on
shoulder shoulder trees.

TS'AK'

[Told by Moses.]

There was a boy named Ts'ak' and his old grandmother. They had a small house, and a small brook was running near by. There were salmon in the brook. Ts'ak' went down carrying a stick with a bone point, and speared the salmon. He got a great many. Then he made a rope of cedar twigs and strung them up. Then Ts'ak' went up the little river and caught many salmon. Then he returned, but he did not find the string of fish that he had placed in the water. He had lost it. Then he was sorry, because the great Grizzly Bear had eaten all the salmon which he had strung on the cedar twigs. He said, "Big drop-jaw Grizzly Bear has done this." Then the great Grizzly

TS'AK'

| | | | | | | | | |
|----------------------|------------------------------|----------------------|--------------------------|------------------------------|-------------------------------|----------------------|---------------------|----|
| K'âhL | Lgo-tk'ê'lk ^u g'ê | TS'ak'ŋ | hwa'tg'ê | dê-k'â'h. | Lgo-nts'ê'etst. | 1 | | |
| one | little | boy | Ts'ak' | his name | with one little grand-mother. | | | |
| Nlk'ê | hêtk ^u L | Lgo-hwî'lpdetg'ê. | Nlk'ê | baxL | Lgo-a'k's | 2 | | |
| Then | (there) stood | little their house. | Then | ran | a little water | | | |
| aL | awa'adetg'ê | hwîl | mê'siL | hân. | Nlk'ê | îâ's | TS'ak'. | 3 |
| at | their proximity | where | in river | salmon. | Then | went | Ts'ak'. | |
| yu'kôŋL | gam | hwîl | lê-d'â'ŋ. | nâ'tstg'ê. | Nlk'ê't | g'aik ^u L | 4 | |
| he carried | a stick | where | on was | a bone point. | Then | he speared | | |
| hân. | wî-hê'ldel. | daa'qlgutg'ê. | Nlk'ê | t'ak ^u L | q'âqt. | Nlk'ê't | 5 | |
| salmon. | many | he got. | Then | he twisted | cedar twigs | Then | | |
| k'ax-sa-qê'detg'ê. | Nlk'ê | huX | gali-îâ's | TS'ak' | ai. | magâ'nt. | 6 | |
| for a while | he made string. | Then | again | up went | Ts'ak' | to up river of | | |
| Lgo-a'k's. | Nlk'ê't | g'aik ^u L | wî-hê'ldel. | hân. | Hwâ'î! | Nlk'ê | 7 | |
| the water. | Then | he speared | many | salmon | Well! | Then | | |
| la | lô-ya'dtk ^u t. | Nlk'ê | nî'g'it | hwat. | hwîl | g'aik'si. | qêttg'ê. | 8 |
| (perf.) | he returned | Then | not | he found | where | lay in water | his string of fish. | |
| Gwâtk ^u L | qêttg'ê. | Nlk'ê | â'd'ik'sk ^u L | hwîl | lô-si'êpk ^u L | qâts | 9 | |
| It was lost | his string of fish | Then | came | being | in sick the | heart of | | |
| TS'ak'. | aL | hwîl | îâ'êL | wî-lig'ê'ensk ^u L | t'an | dzaL | hân | 10 |
| Ts'ak'. | because | went | the great | grizzly bear | who | ate all | the perç salmon. | |
| k's-qâ'gum | g'a'ik ^u tg'ê. | nlk'ê | lê | sa-qê'det | aL | q'âqt. | Nlk'ê | 11 |
| first | he speared. | then | (perf.) | he made string | of cedar twigs | Then | | |
| a'lg'ix | TS'ak'. | wa | huX | nêL | wi'tk'ââ'gat. | t'an | hwîl'gut | 12 |
| said | Ts'ak'. | (perf.) | again | he | great drop-jaw | who | had done it | |

Bear came down and said to Ts'ak', "Why do you scold me?" Ts'ak' replied, "Why do you eat all the salmon I catch?" Then they began to scold each other, and the great Grizzly Bear said, "I shall snuff you in if you say 'Go ahead,'" Then Ts'ak' said, "Go ahead." At once the Grizzly Bear snuffed him in, and Ts'ak' was in his stomach. Ts'ak' carried a strike-a-light, pitchwood, and tinder. He was in the stomach of the great Grizzly Bear, but he was not afraid. He struck his firestones and made a fire of pitchwood in the great Grizzly Bear. Now there was a great fire. The great Grizzly Bear ran about, and smoke came out of his mouth. Before long he fell

- 1 wi-lig'č'ēnsk' an-hč'tg'č. Nlk'č nā-lā. wi-lig'č'ēnsk'. Nlk'č
the grizzly bear what he said Then out of he the grizzly bear. Then
great woods went great
- 2 a'lg'ixt as Ts'ak': "Ā'go ma gam hak'si'st?" Nlk'č a'lg'ixs
he said to Ts'ak' "What you for hak'si'st?" Then said
- 3 Ts'ak': "Ā'go ma gam dzat hān lč dzā'bčē?" Nlk'č ynk
Ts'ak' "What you for eat all the (perf.) I made?" Then begin
- 4 mēn-hč'tetg'č qam. wi-lig'č'ēnsk'. Nel qam hēl wi-lig'č'ēnsk'.
to each other they spoke and the grizzly bear. Therefore said the grizzly bear
and great great
- 5 "Nč'mts'axk'čg'a nč'ēn. "Hwā't. gwōm' mč'yaan." dč'yat.
I snuff in may be you. "Well! go ahead." say so? this said
- 6 wi-lig'č'ēnsk' as Ts'ak'. Nlk'č hčs Ts'ak': "Hwā't. gwōm'?"
the grizzly bear to Ts'ak' Then said Ts'ak' "Well! go ahead?"
great
- 7 dč'yas Ts'ak' at. wi-lig'č'ēnsk'. Nlk'č nč'mts'axk't. Tgōm.
said Ts'ak' to the grizzly bear Then he snuffed him in This
great
- 8 hēl wi-lig'č'ēnsk'. Nlk'č lč-d'ā's Ts'ak' at. ts'ēm-qalā'sl
said the grizzly bear Then in was Ts'ak' at in the stomach
great of
- 9 wi-lig'č'ēnsk'. K'm-yu'kdets Ts'ak' lgo-qa'mēm lč'ōp qam.
the grizzly bear About he carried Ts'ak' little fire stones and
great
- 10 sg'ini'st qam. x'da'ask'. Nlk'č. la lč-d'ā's Ts'ak' at
pitchwood and tinder Then when in was Ts'ak' at
- 11 ts'ēm-qalā'sl wi-lig'č'ēnsk'. nlk'č nč' nč'g' al'f'sk'. qāts Ts'ak'.
in the stomach of the grizzly bear then not weak the heart of Ts'ak'.
great
- 12 Nlk'č'ēt ox's Ts'ak' lgo-qa'mt. Nlk'č mēlt. Nlk'č'ēt lč-sē.
Then struck Ts'ak' little fire Then it burnt Then he in made
- 13 mč'lēl. sg'ini'st at. ts'ā'wul. wi-lig'č'ēnsk'. Nlk'č wi-tč'sl.
burn pitchwood at the inside of the grizzly bear Then was great
- 14 hwil mēlt. Nlk'č q'aspō' k'm-ba'xl. wi-lig'č'ēnsk'. K'si-yō'xk't.
where it burnt Then astray about ran the grizzly bear. Out went
great
- 15 mēy'ēm. ts'ēm-a'qt. Nč'g' nak't. hwilt. k'č wi-sa-go'nsk't. Wi-
smoke of in his Not long he did so, then the fell down. The
mouth great one great one

down dead. Then Ts'ak' came out at his anus. He ran about at the place where lay the great Grizzly Bear whom he had killed.

Then he returned. He strung up his salmon, and went to the little house of his grandmother. Ts'ak' said, "Grandmother, I killed a great Grizzly Bear. It is in the woods. Give me your little fish knife." His grandmother said, "You are a liar, slave! You are fooling me." Ts'ak' replied, "Grandmother, it is true." Then his grandmother gave him her little knife, and accompanied him toward the place where the great Grizzly Bear lay. He cut it, and she carried the meat all day long. Now they had brought it down and placed it on the drying sticks. Then Ts'ak' went into the woods to cut fuel. He carried a little stone ax. Then he cut firewood. He and his grandmother were very glad.

| | | | | | | | | |
|--------------------------------|--------------------------|---------------------|------------------------------|----------------------------|---------------------------|--------------------|------------------------------|----|
| nó'ót. | Nlk'ē | k'si-yó'xk's | Ts'ak' | at | ts'em-q'á'ltg'ē. | K'ē | 1 | |
| was dead. | Then | out went | Ts'ak' | at | in anus. | Then | | |
| k'm-ba'xs | Ts'ak' | la | sg'it. | wi-lig'ē'ensk ^u | dzak ^u detg'ē. | | 2 | |
| about ran | Ts'ak' | when | lay the great | the grizzly bear | killed. | | | |
| Nlk'ē | lō-yá'ltk ^u . | Q'á'qlēi | hán. | K'ē | lā't | at | awa'al. | 3 |
| Then | he returned | He strung | the salmon. | Then | he went | to | the prox- imity of | |
| tgo-hw'ips | nēts'ē'etst. | Nlk'ē | tgōn | hēs | Ts'ak'g'ē: | ''Dzē'ets! | 4 | |
| the house of | his grand- mother. | Then | this | said | Ts'ak | "Grand- mother! | | |
| Yuk | nēē | dzak ^u t | wi-lig'ē'ensk ^u . | la | sg'it | at | g'ilē'lix. | 5 |
| Just | I | killed | a grizzly bear. | (Perf.) | it lies | in | in the woods | |
| g'ile'lix. | | | great | | | | Give me | |
| tgo-ba-q'ō'lnst. | Nlk'ē | a'lg'ixs | nēts'ē'etst: | ''Bē'gim, | xa'ē. | | 6 | |
| little | your fish knife " | Then | said | his grand- mother | "You lie, | slave, | | |
| huX | sidō'gang'a | nē'ē. | Nlk'ē | a'lg'ixs | Ts'ak: | ''Dzē'ets. | 7 | |
| again | you fool maybe | me " | Then | spoke | Ts'ak: | "Grand- mother. | | |
| sem-hō'! | Nlk'ēt | g'inā'ims | ndzē'ets | Ts'ak'. | tgo-ba-q'ā't. | | 8 | |
| it is true " | Then | gave | the grand- mother of | Ts'ak' | a fish knife, | | | |
| Nlk'ē | lā'ēt | stēl-nts'ē'etst | at | awa'al. | hw'il | sg'it. | wi-lig'ē'ensk ^u . | 9 |
| Then | she | accom- panying | his grand- mother | to | the prox- imity of | where | lay | |
| Nlk'ēt | bā'it. | k'ēt | nā-hw'igai. | tē | smax't | at | wi-sa'. | 10 |
| Then | she | then | out of she carried | the | meat | at | all day. | |
| | spread it, | | woods. | | | | Then | |
| nā-q'ō'det. | Nlk'ēt | lē-lē'sk'it | at | lax-w'it. | Nlk'ē | lā'ēt | at | 11 |
| out of they woods finished. | Then | on they hung it | on | on drying sticks. | Then | he went | to | |
| g'ile'lix. | lak'it. | dzāpt. | Yu'k'ō'det. | tgo-daw'isem | lā'ōp. | Nlk'ēt | | 12 |
| in woods, | firewood | he made | He carried | a small | ax | stone | Then | |
| dau'q'uk'it. | dzāpt. | la'k'g'ē. | Nlk'ē | semgal | lō-ā'm. | q'ō'det | qu. | 13 |
| he got it, | he made | firewood | Then | very | in good | his heart | and | |
| tgo-nēts'ē'etst. | | | | | | | 14 | |
| lit): | his grand- mother. | | | | | | | |

of the house and he returned to his grandmother. When he entered their little house, all the meat was gone. Then they cried. Ts'ak' and his grandmother had no food. They were crying all the time.

In the evening Ts'ak's grandmother was fast asleep. Then he took his knife and cut out her vulva. He roasted it. When it was done, he roused her and said, "Grandmother, awake! Your meal is done. There was a little of the meat left over, and I roasted it." His grandmother rose and ate it all. Then Ts'ak' ran out and made a song on his grandmother: "Grandmother ate her own little vulva! Grandmother ate her own little vulva!" Then his grandmother shouted to Ts'ak', "Don't enter my house again, slave!"

Now Ts'ak' walked about outside. His grandmother did not let

| | | | | | | | | |
|-----------------------|---------------------|-----------------------|------------------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|
| al | g'akq. | Nlk'ē | lō-ya'ltk'uts | Ts'ak' | al | awa'as | nets'ē'etst. | 1 |
| to | outside. | Then | returned | Ts'ak' | to | the prox- imity of | his grand- mother. | |
| Nlk'ē | ts'ent | al | lgo-hwī'hpdet. | Nig'ī | haik'l | smax'. | K'ē | 2 |
| Then | he entered | at | little their house. | Not | was left | meat. | Then | |
| sīg'a'tk'us | dēp | Ts'ak' | qans | nets'ē'etst. | aql-g'ē'hpdet. | Nlk'ē | 3 | |
| ened | (plur.) | Ts'ak' | and | his grand- mother. | with- out | food they. | Then | |
| qa'nē-hwila | sīg'a'tk'udet. | | | | | | 4 | |
| always | they cried. | | | | | | | |
| Nlk'ē | yu'ksa. | SEM-q'ā'tsEXT | nets'ē'ets | Ts'ak' | al | wōqt. | 5 | |
| Then | evening. | Very | motionless | the grand- mother of | Ts'ak' | in | her sleep. | |
| Nlk'ēt | gō'us | Ts'ak' | ha-q'ō'l. | Nlk'ēt | k'si-q'ō'tsi. | mēns | 6 | |
| Then | took | Ts'ak' | a fish knife. | Then | out he cut | the vulva of | | |
| nets'ē'etst. | Nlk'ēt | iā'ōdet. | Nlk'ē | la | a'nukst. | Nlk'ēt | 7 | |
| his grand- mother. | Then | he roasted it. | Then | perf. | it was done. | Then | | |
| gu'ksaans | Ts'ak' | nets'ē'etst. | Nlk'ē | hēs | Ts'ak' | "Dzē'ets | 8 | |
| awakened | Ts'ak' | his grandmother. | Then | said | Ts'ak' | "Grand mother. | | |
| gū'ksangun! | yukt. | la | am'ksl | iā'ōē. | Māna'al | lgo-sma'x'. | Nlne'. | 9 |
| awake! | it begins | (perf.) | is done | what I roast. | It is left | a little meat | That | |
| iā'dēē." | Nlk'ē | g'ūn-hē'tk'us | nets'ē'ets. | Nlk'ēt | g'ē'ipt. | mik'et | 10 | |
| I roast. | Then | rose | the grand- mother. | Then | she ate it. | then she | | |
| dzalt. | Nlk'ē | k'si-ba'xs | Ts'ak'. | Nlk'ēt | se-lē'm'xs | nets'ē'etst. | 11 | |
| ate it all. | Then | out ran | Ts'ak'. | Then | he made song on | his grand- mother | | |
| "Yā'ē. | hēp-g'ē'hēdas | dzē'edzē | lgo-hēp-tq'al-mē'nt. | Yā'ē. | hēp- | 12 | | |
| 'Ya'ē. | herself | she ate it | my grand- mother | little | her against own | vulva. | Ya'ē. | her self |
| g'ē'ōhēdas | dzē'edzē | lgo-hēp-tq'al-mē'nt." | Nlk'ē | wi-ambē't | nets'ē'ets | 13 | | |
| she ate it | my grand- mother | little | her against own | Then | shouted | the grand- mother | | |
| Ts'ak': | "G'īlā' dzē | huX | ts'ē'nen. | xa'ē." | | 14 | | |
| Ts'ak' | "Do not | again | come in. | slays!" | | | | |
| Nlk'ē | qa'nē-hwila | k'ūn-iā'ēs | Ts'ak' | al | g'a'hēp. | Nig'ī | 15 | |
| Then | always | about went | Ts'ak' | at | outside | Not | | |

him in again. She felt ill at ease because her vulva had been cut off. It grew dark. Then Ts'ak' took a stick and went down to the beach. It was low water. He walked about on the sand and looked for cockles, which he wanted to eat. He was crying because he had nothing to eat.

Behold, he saw a man coming up to him who asked, "Why are you crying?" Ts'ak' replied, "The Wolves have eaten all the meat that we had for our food." The man said, "Oh, indeed! Why don't you take revenge?" Then the man put his hand under his blanket and pulled out a hollow bone. He said, "Now go across the river; there you will find a knothole. The daughter of the chief is in the

- 1 ts'ehem-ana'els nets'e'est. Q'am-ab'aba'gas nets'e'ets Ts'ak' hwil
 into allowed his grand Only troubled the grand- Ts'ak' being
 him mother. was mother of
- 2 k'si-ne'ui. ment. Nlk'e' ta a'd'ik'sk'u. dem hwil yu'ksa,
 out being her vulva Then (perf.) came (fut.) being evening,
 3 nlk'e't g'o'us Ts'ak'u. gan. Nlk'e' iaga-ia'et al. g'au' ta
 then he took Ts'ak' a stick Then down he went to (the front (perf.)
 of the house
- 4 sem-sg'ul. aks. Nlk'e' k'u-hai-ia'et al. lax-a'us; t
 really lies water. Then about along he at on the he
 (low water) went sand
- 5 k'u-g'ig'e'eh. qaba'q dem g'e'ibet; al. k'u-wiyek't hwil
 about looked for cockles (fut.) his food, and about he cried being
- 6 aq-g'e'ibet. ne'i. qan he't.
 with food, therefore he said
 out so.
- 7 Hwa'i! Gwin'a'dei. gat a'd'ik'sk'u al. q'at. Nlk'e' a'g'ixl.
 Well! Behold, a man came to his. Then said
- 8 g'a'tg'e': "Ag'o'i. qan hab'e'nist?" Nlk'e' de'hemexk's Ts'ak';
 the man. What for are you talk- Then answered Ts'ak';
 ing?"
- 9 "Yuk-dza'i. k'e'bo' smax' ta dem g'e'ibem." Nlk'e' he'i.
 Just ate all the wolves the meat (perf.) (fut.) our food. Then said
- 10 g'a'tg'e': "A. net! Hwa'i! tse de'lk'e'nen ana'!" Nlk'e'
 the man "Ah, indeed! Well! reciprocate do!" Then
- 11 to-nak'si. g'a'tg'e' al. ts'em-lax-a't. Nlk'e't sag'ul. ts'ep
 in he stretched the man at in on han ket. Then he pulled a bone
 out
- 12 qalk'si-n'o'ol. le ts'a'wut. "Tgon tse hw'ihen; Tse tsaga-
 through a hole its inside. This do out Across
- 13 ia'ne'n. me tse k'e' g'a'at. hwil nan'o'ol. an-t'em-ane'st. D'al.
 go you then see where holes knothole It is
- 14 tgo'nk'u. sem'a'g'it al. qala'm. hw'ibest. Me tse k'e'
 the child of the chest at the rear of the house. You tse k'e'
 out
- 15 ts'ehem he't'ent al. an-t'em-ane'st. Tse sem-na-he't'enen al.
 into place it in the knothole. Very down place it on

rear of the house. Put this tube through the knothole. Aim right at the heart of the chief's child. Then blow through it." Ts'ak' did so. The bone struck the heart of the chief's child. Then the chief cried, thinking that his child would die quickly. They sent for many shamans (they are the ones who cure disease), but they did not succeed. Then Ts'ak' said to his grandmother, "Go on, Grandmother, and tell them that I will cure her." But Ts'ak' was not a shaman. His grandmother left. She entered the chief's house and said to him, "That slave talks nonsense again. He says he will cure the child of the chief." Then the foolish people rushed up to her and threw her out of the house, because Ts'ak' was not a shaman. That was the reason why they did so. Ts'ak's grandmother went to the little house, and as soon as she saw Ts'ak'

| | | | | | | | |
|------------------------------|------------------------|--------------------------|------------------------|------------------------|----------------------|------------------------|----|
| qá'ódel. | lǝó'ul ^h l. | sem'á'g'ít. | ME | tse | k'w' | qalk'si-suwa'nt." | 1 |
| the heart of | the child of | the chief | You | then | through | blow " | |
| Nlk'w' | hwil | Ts'ak'. | Nlk'w' | hōtk ^h l. | ts'ēp | al qá'ódel. | 2 |
| Then | did so | Ts'ak' | Then | stood | the bone in | the heart of | |
| lǝó'ul ^h l. | sem'á'g'ít. | Nlk'w' | la | hōtk ^h l. | ts'ē'pg'ē. | K'w' | 3 |
| the child of | the chief | Then | (perf.) | stood | the bone | Then | |
| ayawá'tk'ut. | Wi-t'w's | hwil | ayawá'tk'ut. | T'ēll | dem | qá'tsigat. | 4 |
| she cried. | Great | being | her crying | quickly | (fut.) | she dies | |
| Nlk'w' | qaqá'ódet | wi-hē'ldem | hadá't. | Nelne' | t'an | suwa'nt. | 5 |
| Then | they went for | many | shamans. | Those | who | cure. | |
| K'w' | nǝ'g'í | daa'qk ^h det. | Nlk'w' | a'lg'e'ixs | Ts'ak'. | al nets'ē'tetst. | 6 |
| Then | not | they succeeded. | Then | said | Ts'ak' | to his grand mother | |
| "Adó! | dze'ets! | mal | tse | dem | suwa'nt." | Alk'w' nǝ'g'ídi | 7 |
| "Great | grand mother! | tell | I | (fut.) | cure her." | But not | |
| hadá'ts | Ts'ak'. | Nlk'w' | dā'uls | nets'ē'tetst. | Nlk'w' | ts'ēnt al. | 8 |
| a shaman | Ts'ak' | Then | went | his grand- mother. | Then | she entered at | |
| hwilpi. | sem'á'g'ít. | "Yukt | huX | dagalá'mgait | xa'ē | dem | 9 |
| the house of | the chief. | "Beginning | again | talks nonsense | the slave | (nt.) | |
| suwa'nt-gal | lǝó'ul ^h l. | sem'á'g'ít." | Nlk'w' | há'p'ul. | ax- | 10 | |
| he enters he says | the child of | the chief." | Then | rushed | with- out | | |
| qaqá'dem | g'at. | Nlk'w'ēt | k'si-ō'x'dēt | nets'ē'tets | Ts'ak'. | al. | 11 |
| hearts | the men. | Then | out they threw | the grand mother of | Ts'ak' | to | |
| g'ulq. | al | hwil | nǝ'g'ídi | hadá'ts | Ts'ak'. | nǝ't'et qant | 12 |
| outside, | | because | not | a shaman | Ts'ak'. | therefore | |
| hwilá'k ^h detg'ē. | Nlk'w' | hagun-ā's | nets'ē'tets | Ts'ak'. | al | 13 | |
| it was done. | Then | toward went | the grand mother of | Ts'ak' | to | | |
| awa'al | lǝo-hwil'pdetg'ē. | Hwil | k'ēt | g'a'as | Ts'ak'. | nets'ē'tetst. | 11 |
| the prox- imity of | little their house. | At once | saw | Ts'ak' | his grand mother. | | |

she said, "They turned me out of the house!" But Ts'ak' repeated, "Go on, Grandmother, I really want to cure her." Then she went again and entered. She said again, "He wants to cure the chief's daughter." And two wise men said, "Let him do as he says"; and they agreed that he should cure her. Ts'ak's grandmother went out and returned. She told him that they had agreed. Then Ts'ak' rose and called the wren, the x-sk'ek', the x-sg'a'nt, and all the little birds. Then Ts'ak' dressed himself. He carried one little bird named Rattlebox. They went in, and Ts'ak' sat down at the feet of the chief's daughter, who was very sick, and all the birds sat down. They

- 1 mlk'ē tōn hēs nets'ē'ets Ts'ak'g'ē: "Yukt-k'si-ō'x'det nēē
 then this said the grand- Ts'ak': "Just out wa-
 mother of mother of thrown I
- 2 al g'adq." Nlk'ē ha'ts'ek'sem huX a'lg'ixs Ts'ak':
 to outside." Then again once more said Ts'ak':
- 3 "Adō', dzē'ets! DEM q'ap-suwa'nēst." Nlk'ē ha'k'sem huX
 "Go, grand- (Fut.) really I cure her." Then once more again
 mother!
- 4 iē'ēt nets'ē'ets Ts'ak', Nlk'ē huX ts'ent, Nlk'ē ha'k'sem
 went the grand- Ts'ak', Then again she entered, Then again
 mother of
- 5 huX a'lg'ixt: "Q'ap-hā'q'ah, xa'ē al dēmt suwa'm
 again she spoke "Really urges the to (fut.) he cures
 slave
- 6 lō'ō'ul'k'l, sem'ā'g'it," Nlk'ē a'lg'ixl bagadē'l hwil qaxā'ō'sgut:
 the child of the chief." Then said two wise men:
- 7 "Ām, mēsem hwil t'aul hēt." Nlk'ēt anā'qdē, dēm
 "Good, you do what he says." Then they agreed (fut.)
- 8 suwa'amsk Ts'ak', Nlk'ē k'suXs nets'ē'ets Ts'ak', Nlk'ē
 he cure Ts'ak', Then went out the grand- Ts'ak', Then
 mother of
- 9 lō-ya'ltk'ū, Anā'qdēt'g'ē, Nlk'ē haldem-ba'xs Ts'ak', Nlk'ēt
 she returned, They had Then rose Ts'ak', Then
 agreed.
- 10 wō'ōl, ts'ēpts'āp qam, x-sk'ek' qam, x-sg'a'nt qam,
 he invited the wren and (a bird) and out-gum and
 (inc. a bird)
- 11 txanē'tk'l, hwil sēs-ō'sl, k'ōpe-ts'ō'ōts, Nlk'ē nōtk's Ts'ak',
 all being small little birds, Then dressed Ts'ak',
- 12 Nlk'ēt hwa'lix't k'ā'gaul, lōo-ts'ō'ōts anda-hasū'xs, Ts'ak',
 Then he carried one little bird rattlebox, Ts'ak',
- 13 Nlk'ē lō'ō'det, Nlk'ē h'andzixdet, Nlk'ē dās Ts'ak' al
 Then they went, Then they entered, Then sat Ts'ak' at
 down
- 14 asēs'ēt hwil g'ā'ēl, lō'ō'ul'k'l, sem'ā'g'it, Wī-t'ē'sl, s'ē'p'k't,
 her feet where lay the child of the chief, Much she was
 sick.
- 15 Nlk'ē huwa'm, txanē'tk'l, k'ōpe-ts'ō'ōts, Dō'qdēl gam,
 Then they sat down all the birds, They took sticks,

carried small sticks. Now the chief's great slave rose in the corner of the house. He was a giant, and his head reached up to the corner of the house. He had a big belly. Then one boy went toward the rear of the house, and stood near by in front of him. The boy took a stick and struck the slave's belly while Ts'ak' was performing his incantations. Therefore the people used to call the slave Drum-belly. Now Ts'ak' pulled out the sickness and saved her. He took all her father's elk-skins in payment. She gave herself to him in marriage, and he took all her grease boxes. Then Ts'ak' became a great chief, because he had saved the chief's child. He married her, and the chief gave with her his giant slave whose name was Drum-belly. Ts'ak' really married the daughter of the chief.

| | | | | | | | | | |
|----------------|---------------|----------------|----------------------------|----------------|----------------|-----------|-----------|--------|----|
| SESŏ'SEM | gan. | Nlk'ē | lō-mien-hē'tk'ŋ | wī-xa'atk'ŋsl. | SEM'ā'g'it | 1 | | | |
| little | sticks. | Then | in up stood | the slave of | the chief | | | | |
| al | amō'st. | Wī-g'a'l | hwagait-lō-tq'al-gō'usk'ŋ. | t'EM-qē'st | al | 2 | | | |
| in | the corner. | He was a | up to in | it | his head | to | | | |
| | | great man | reached | | | | | | |
| amō'st. | Wī-la'ŋl. | ban. | Nlk'ē | wīts'EN-iā'l. | k'āll. | 3 | | | |
| the corner. | Greatly large | his | Then | back from | went | | | | |
| | was | belly. | | the fire | one | | | | |
| Lgo-tk'ē'lk'ŋ. | Nlk'ē | bagun-hē'tk'ŋt | al | qa-sī'EXt. | Yu'kDEL | 4 | | | |
| little | boy. | Then | toward | he stood | at | | | | |
| | | | | his front. | He held | | | | |
| Lgo-tk'ē'lk'ŋ. | gan. | at | DEM | ia'tsl | ban. | wī-xa'ē | la | yu'kl. | 5 |
| the | boy | a stick, | he | (fut.) | strike | the | the slave | when | he |
| little | | | | | | belly of | great | began | |
| suwa'ansk'ŋt. | Nlk'ēt | ia'tsl | lgo-tk'ē'lk'ŋ | ban. | wī-xa'ē. | 6 | | | |
| he cured. | Then | struck | the | little | belly of | the slave | great | | |
| | | | the | boy | | | | | |
| NEL | su-hwa'DEL | walen-g'ig'a't | as | ANŏ'LEM | ban. | Nlk'ēt | 7 | | |
| That | made | name | of olden | the | of | Drum- | belly. | Then | |
| | | | times | people | | | | | |
| sa'g'is | Ts'ak' | ha-sī'ēpk'ŋ. | Nlk'ē | mā'tk'ŋtq'ē. | NEL | hwilt, | 8 | | |
| out | Ts'ak' | the sickness. | Then | she was saved. | That | he did, | | | |
| | pulled | | | | | | | | |
| wī-hē'ld | hwil | hwī'ls | Ts'ak'. | Nlk'ē | lat | qā'ōt'ENS | Ts'ak' | 9 | |
| much | he did so | Ts'ak' | Then | (perf.) | he finished it | Ts'ak' | | | |
| lē | liā'ns | NEGwā'ōdet. | Hana'q'sg'ā | qanl | txanō'tk'ŋl. | hah'ē'ng. | 10 | | |
| the | elks of | her father. | she gave her- | and | all | grease | | | |
| | | | self as wife | | | boxes. | | | |
| Nlk'ē | La | wī-t'ē'sl. | hwil | SEM'ā'g'its | Ts'ak'. | Nlk'ē | la | 11 | |
| Then | (perf.) | was great | being | chief | Ts'ak'. | Then | (perf.) | | |
| dE-mā'tk'ŋs | Ts'ak' | lgō'ulk'ŋl. | SEM'ā'g'it. | Nlk'ēt | nak'sk'ŋt. | 12 | | | |
| he saved | Ts'ak' | the child of | the chief. | Then | he married | | | | |
| | | | | | her. | | | | |
| Na'k'sgus | Ts'ak' | lgō'ulk'ŋl. | SEM'ā'g'it. | Nlk'ē | tq'al. | 13 | | | |
| He married | Ts'ak' | the daughter | the chief. | Then | against | | | | |
| | | of | | | | | | | |
| bō'ksaanl | SEM'ā'g'it. | wī-xa'ē. | ANŏ'LEM | ban. | hwa'tg'ē. | 14 | | | |
| to be with | the chief | the slave | Drum- | belly | his name. | | | | |
| her he caused | | great | | | | | | | |
| Nlk'ē | SEM-hō'm | na'k'sk'ŋs | Ts'ak' | lgō'ulk'ŋl. | SEM'ā'g'it. | 15 | | | |
| Then | really | married | Ts'ak' | the child of | the chief | | | | |

He stayed there a long time, and then he got tired of the woman. He heard that there was a woman on the other side of the mountain. He said he would go. Ts'ak' left his wife. Only his slave, the wren, and another bird accompanied him. They went a long time and arrived at the foot of the mountain. The trail led to it, but there was no way of going on. Then Ts'ak' caught a robin. He skinned it and put on its skin. He flew upward and nearly reached the top of the mountain. Then he came to a great fire, which was just like lightning. It burnt the robin's wings, and he fell back to the foot of the mountain. Then Ts'ak' took off his skin. He caught a bluejay, skinned it, and put on its skin. Again he flew upward and almost reached the top of the mountain. Again he came to the place where

- 1 Hwā'ŋ! la nak^ul hwil hwil'ŋdet. nŋk'ŋē la qāt'sk^ul. qā'ōts
Well! When long they did so, then perf. was tired the heart of
- 2 Ts'ak' al hana'qg'ē. Hwā'ŋ! Nŋk'ŋē naxna's Ts'ak' hwil
Ts'ak' of the women. Well! Then heard Ts'ak' where
- 3 d'ān, k'āli, hana'q al hwagaŋt-an-dā'ōl. sqanē'st. Nŋk'ŋē hēt
was one woman at away the opposite side of the mountain. Then he said
- 4 dēm iē'ēt. Nŋk'ŋē iē'ēt; k^usta'qsdes Ts'ak' na'k'stgrē.
fut. he goes. Then he went, he left Ts'ak' his wife.
- 5 K'sax-lgo-t'sēpts'a'p stēt qanl lgo-x-sk'ŋek'. Nŋk'ŋē lō'ōdet.
only little wren accompanied him and little a birds. Then they went.
- 6 Nak^ul hwil lō'ōdet. Nŋk'ŋē tq'al-lak'ŋdet al. dēpl. wī-sqanē'st.
Long where they went. Then against they arrived at the foot of a mountain.
- 7 Sēm-gō'usk^ul. qē'nex as gō'stgrē. Nŋk'ŋē aqi-yō'xk^us Ts'ak'.
Really reached the trail to that. Then with (place) to out go Ts'ak'.
- 8 Nŋk'ŋēt gō'ul. sā'ōq. Nŋk'ŋēt tsā'ōdet. Nŋk'ŋē lō-lō'ōtk'ŋt.
Then he took a robin. Then he skinned it. Then in he put himself.
- 9 Nŋk'ŋē mēn-g'ībā'yukt. la dēlpk^ul. dēm mēn-a'qk^ut. nŋk'ŋē
Then up he flew. When shortly (fut.) up he reached.
- 10 ā'd'īk'sk'ŋt hwil mē'lēl. wī-sqanē'st hō'g'īga. ts'amtx'. Nŋk'ŋē
he came where burnt the mountain like lightning. Then
- 11 mēlmē'lēl. qā'ŋ'x'ŋl. sā'ōq. Nŋk'ŋē ha't's'īk'sēm ŋ'ēgua'ntkt
burnt the wings of the robin. Then once more he fell
- 12 al. dēpl. sqanē'st. Nŋk'ŋēt sa-ma'gas Ts'ak'. Nŋk'ŋēt huX
to the foot of the mountain. Then he off took it Ts'ak'. Then he again
- 13 gō'ul. gusgwā's. Nŋk'ŋēt huX tsā'ōdet. K'ŋēt huX
took a bluejay. Then he again skinned it. Then again
- 14 lō-lō'ōtk'ŋt. Nŋk'ŋē ha'k'sēm huX mēn-g'ībā'yukt al.
in he put himself. Then once more again up he flew at
- 15 wī-sqanē'st. Nŋk'ŋē ha'k'sēm huX k'īlga-l-mē'lēl. sqanē'stgrē.
the mountain burnt. Then once more again all over burnt the mountain.

it was burning all over. Then the bluejay fell down. He dropped down again to the foot of the mountain. Ts'ak' was very much troubled because there was no way to go on. He and his great slave, Drum-belly, lay down on the grass, and slept. It was almost daylight, and Ts'ak' was still asleep. Then he heard a voice: "My grandmother invites you in." He did not know who was speaking, and lay down again. He bit a hole in his blanket and looked through it. Behold, there was a little Mouse that came out of a bunch of grass and said, "My grandmother invites you in." Now he saw the little Mouse disappearing under the bunch of grass. He rose, went to the grass, and pulled it out. Behold, there was a house under it. A woman was sitting there. "Enter, my dear, if it is you who wants

| | | | | | | | | | |
|-----------------------------------|-------------------|--------------------------|--------------------------|-----------------------------------|------------------|--------------|------------------|--------|-----|
| K'ê | huX | haga-t' | egna'utk' ^u . | gusgwá'ós. | K'ê | ha'k'sem | huX | 1 | |
| Then | again | down | fell | the bluejay. | Then | once more | again | | |
| ók'st | al | ménl | sqañé'stg'é. | Nlk'ê | aba'g'ask's | Ts'a'k'g'é | | 2 | |
| he dropped | to | the foot of | the mountain. | Then | was troubled | Ts'ak' | | | |
| aql-yô'xk't. | Nlk'ê | lá'idet | al | lax-há'p'esk' ^u . | K'm-s'é'h. | | | 3 | |
| with (way) to out | Then | they lay down | at | on grass | About noon | | | | |
| wi-xa'ég'é. | Anó'LEM | haml | hwa'tg'é. | Nlk'ê | wá'wóqdetg'é. | | | 4 | |
| the great slave. | Drum | belly | his name | Then | they slept | | | | |
| Hwá'í! | la | dé'pk' ^u . | dem | mésá'x'. | q'ai-huwó'qs | Ts'ak'. | ník'ê | 5 | |
| Well! | when | shortly | (fut.) | daylight, | still slept | Ts'ak'. | then | | |
| hél. | naxna'yít: | "Yukt-wó'ón | | dzé'ets'éE." | Nlk'ê | ní'g'it | | 6 | |
| saying | he heard: | "She invites you | | my grand-mother" | Then | not | | | |
| hwí'á'x's | Ts'ak' | hē'tg'é. | Nlk'ê | ha'k'sem | huX | g'á'í'et. | | 7 | |
| he knew | Ts'ak' | said. | Then | once more | again | he lay down. | | | |
| Nlk'ê | nā-ha'ts'il | gula'tg'é. | Nlk'ê | qalk'si-g'a'a'sk't | lá'et. | | | 8 | |
| Then | en-tirely | he bit | his blanket | Then | through | he looked | at it | | |
| Gwina'dél. | lgo-qá'k'l | k'si-wít'k't | al | ts'em-an-há'p'esk' ^u . | Nlk'ê | | | 9 | |
| Behold, | a little | mouse | came from | from in | bunch of grass. | Then | | | |
| ha'ts'ík'sem | huX | hēt | as | Ts'ak'. | "Yukt-wó'ón | | dzé'ets'éE." | 10 | |
| once more | again | it | said | to Ts'ak' | "She invites you | | my grand-mother" | | |
| Nlk'ēt | q'ai-g'ilá'is | Ts'ak' | lgo-qá'k'l | ts'elem-dí'ut | al | | | 11 | |
| Then | still | observed | Ts'ak' | the little mouse | into | it went | to | | |
| ts'em-an-há'p'esk' ^u . | Nlk'ê | hētk's | Ts'ak'. | Nlk'ê | hagan-hé't. | | | 12 | |
| in | bunch of grass | Then | he stood | Ts'ak' | Then | toward | he went | | |
| K'ēt | hasba-hé'sl | há'p'esk' ^u . | Gwina'dél. | hwíl'p | luki-hé'tg'ut | | | 13 | |
| Then | upside down | he tore | the grass. | Behold, | a house | under | stood | | |
| al | laXl | há'p'esk' ^u . | Nlk'ê | a'lg'ixl | ham'q | lo-d'á'tg'é | | 14 | |
| at | the under side of | the grass | Then | said | a woman | is sitting | | | |
| lát: | "Ts'ê'men | | nāt. | ts'eda | né'en | dem | ám | qá'óí. | 15 |
| in it: | "Enter | | my dear, | if | you | but | who | goes | but |

to get a wife." Ts'ak' entered and sat down. The woman said to Ts'ak', "Throw your earrings into the fire." He did so. He threw his earrings into the fire. Then the woman pulled them out of the fire by magic. She was the Mouse. Then she kept Ts'ak' and his great slave in the house, but she sent back the wren and the other bird. Ts'ak' finished eating. He was quite satiated. Then the woman stopped giving food to them. She said, "I myself am the trail leading through the mountain. I am not a shaman, but my sister on the other side is a great shaman. She will give you advice." Then she opened one corner of her house. Ts'ak' and his great slave went through it; then they found another house and another woman. She was also a Mouse. Then he and the great slave entered, and the

- 1 dem nak'st. Then Nlk'ē ts'ēns Ts'ak'. Nlk'ē la d'at,
(fut.) his wife. Then entered Ts'ak'. Then when he sat
down,
- 2 nlk'ē a'lg'ixl hana'q as Ts'ak': "Txē'ldel qants'ēmō'en."
then spoke the woman to Ts'ak': "Put into the fire your earrings."
- 3 Nlk'ē hwils Ts'ak'. Txē'ldel qants'ēmū'Xtg'ē. Nlk'ēt
Then did so Ts'ak'. He put into the fire his earrings. Then
- 4 nū'mtsel hana'qg'ē. K'sēm-qā'k'l. hwal hana'qg'ē. Nlk'ē
took them out the woman. Female mouse the name of the woman. Then
of fire by magic
- 5 yukl wō'ōk't as Ts'ak' qanl wī-xa'ē. la k'ē
begin- he was invited Ts'ak' and the slave. (Perf.) then
ning
- 6 gulik's-hashē'tset x-sk'ī'ek' qanl ts'ēpts'a'p. Hwā'! la lāxk's
back she sent (a bird) and the wren. Well! When finished
eating
- 7 Ts'ak'. sēm-ts'ā'x'ts Ts'ak'. Nlk'ē ha'wul hana'q t'an
Ts'ak' really satiated was Ts'ak'. Then stopped the woman who
- 8 yō'ōg'ans nē'tg'ē. Nlk'ē a'lg'ixl hana'qg'ē: "Lep-nē'el
made eat him Then spoke the woman: "Self I
- 9 qēnex. Nlk'ē nīg'ide hana'ḍēe. lg'ī'gwēe al an-dā'
the trail. Then not I am a shaman My sister on the other side
- 10 wī-hana'ḍet. Nelhē' dem t'an yō'lemgan." Nlk'ēt ma'ḍel
a shaman. She (cut) who advises you? Then opened
great
- 11 hana'q amō'sl. hwīlpt. Nū ne'l. qalk'si-yō'xk's Ts'ak' qanl
the woman the corner of the house There followed Ts'ak' and
- 12 wī-xa'ē. la xl squē'sl. yō'xk'ḍetg'ē. Nōlne'l hwīl
the slave the under side of the mountain they followed. There where
- 13 q'āp-qalk'si-sg'ī'l qō'nex. Nlk'ē la qalk'si-a'q'k'ḍet, nlk'ēt
really through by the trail. Then when through they got, then
- 14 huX hwal hwīlpt. k'āll. hana'qg'ē. HuXt k'sēm-qā'k'l
again they the house one woman. Also female mouse
of

woman said, "Throw your earrings into the fire." Ts'ak' did so. He threw his earrings into the fire, and she pulled them out by magic. Then the woman said to Ts'ak', "All the princes from everywhere try to marry the daughter of the chief. The stone door of his house has killed a great many. It shuts rapidly. He uses it to kill the princes. You must count how often it opens. It will open four times. Then put this across the doorway. Wait a little while before you enter." Then the woman gave him a little carving of ice, not very long. Ts'ak' wore a marten robe and a dancing robe. He came near the house. Then he asked the great slave to sit down. He alone approached it. Now he came near the door. Then he did as the

| | | | | | | | | | |
|-----------------|-----------------------|-----------------------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------|-----------------|---------------------|-----------------|---|
| hwal | hana'qg'é. | Nlk'v̄ | huX | ts'ent | lāt | qaul | wi-xa'ē. | 1 | |
| the name of | the woman. | Then | again | he entered | in it | and | the slave, great | | |
| Nlk'v̄ | huX | a'lg'ixl | hana'qg'é: | "Nāt, | txō'ldel | qauts'ēmō'en!" | | 2 | |
| Then | again | spoke | the woman | "My dear, | throw into the fire | your earrings!" | | | |
| Nlk'v̄ | hwils | Ts'a'k'g'é. | Txō'ldel | qauts'ēmō'xi. | Nlk'v̄ | | | 3 | |
| Then | he did so | Ts'ak' | He threw in to the fire | his earrings. | Then | | | | |
| ha'k'sem | huX | nā'ntseh. | hana'qg'é. | Nlk'v̄ | a'lg'ixl | hana'qg'é | | 4 | |
| once more | again | took them out of fire by magic | the woman | Then | spoke | the woman | | | |
| as | Ts'ak': | "la | txanō'tk'li. | k'ōpe-wi'lk'si'lk'li. | hwil | dzixdzō'q | | 5 | |
| to | Ts'ak': | "(Perf.) | all | little | princes of | umps | | | |
| dem | fān | nak'si. | lgo'ut'k'li. | sem'ā'g'it. | la | wi-hē'li. | ia'tst. | 6 | |
| (fut.) | who | marry | the daughter of | the chief. | (Perf.) | many | he killed. | | |
| Lō'ōp | ā'dz'epl | sem'ā'g'idest. | Hāhā'gwax. | nūne't | hā'vit | ai. | | 7 | |
| stone | the door of | the chief. | It claps together. | that | he uses | against | | | |
| txanō'tk'li. | k'ōpe-wi'lk'si'lk'li. | K'v̄ | huX | daXi. | au-hwu'ut. | | | 8 | |
| all | little | princes. | Then | again | dead | who do so. | | | |
| Hwā'i! | dem | lē'ts-xan | qape'it. | dem | q'aqt: | txalpx | dem | q'aqt. | 9 |
| Well! | (fut.) | count | how often | (fut.) | it opens: | four times | (fut.) | it opens. | |
| me | dem | k'v̄' | lō-sqa-hē'tens | gōn | sē!'" | Nlk'et | g'ima'm. | 10 | |
| you | (fut.) | then | in side- ways | place | this | " | Then | she gave him | |
| hana'q | lgo-ala'g'im | dā'wut. | lgo-ts'ō'sg'im | wi-na'k'. | "Tse'da | la | | 11 | |
| the woman | a little of | a carving ice, | a little | small | very long | "If (perf.) | | | |
| ts'ilem-a'qlgum | me | dze | ksi-gō'ut." | dēya'. | Gwis-han. | gula'is | Ts'ak' | 12 | |
| into | you get | you | take it out." | this | Blau ket | mau ket of | the blue ket of | Ts'ak' | |
| qaul | gwis-hadit. | Nlk'v̄ | la | hagun-dē'lpk'is | Ts'ak'. | mlk'v̄ | | 13 | |
| and | blau-dancing ket | Then | (perf.) | toward | near | Ts'ak' | then | | |
| d'ā'del. | wi-xa'ē. | Nlk'v̄ | k'sax-ne't | Ts'ak'li. | hagun-ic'et. | K'v̄ | | 14 | |
| hesat down | the slave. | Then | only | he | Ts'ak' | toward | he went | | |
| hagun-a'qlk'it | ai | awa'at. | ptō'ē. | Nlk'et | hwil | fān t hāt. | hana'qi. | 15 | |
| toward | he | at reached | the prox imity of | the door | Then | he did | what said | the woman | |

woman had instructed him. He counted four, then he placed the carrying of crystal across the door so that it was unable to close again. Ts'ak' entered. He was not killed by the door. He came in and stepped up to the place where the chief's daughter was lying. Then Ts'ak' lay down. The chief's daughter was very glad when she saw the beautiful man. They were playing all night. Then the chief heard it. Very early in the morning he said to his sister's sons, "Light the fire." His nephews did so. They started a great fire. Then the chief told them to take the skin of the great bear, and he ordered them to spread it out in the rear of his house. Then the chief said, "Let my son-in-law come to the middle of the house." Ts'ak' rose and stepped down to the middle of the house. Then he saw that the hair of the bear was very long. The chief intended to kill Ts'ak' with it. He was

- 1 Can yō'LEMqtg'ô. Lō'tsxa. txālpxt. Nlk'ô lō-sqa-hō't'EM
 who gave him advice. He counted four. Then in side he placed
- 2 ala'g'îm t'gwat. Nlk'ô nî'g'î huX lagait-a'qk'ut hwîl k'ô
 the carry- ing of crystal. Then not again it could reach being then
- 3 qa'q'akt. Nlk'ô ts'ens Ts'ak'. Nî'g'î nō'ôt. Ts'EM-a'qk'ut.
 open. Then he entered Ts'ak'. Not he died. Into he reached.
- 4 Nlk'ô mēn-iō's Ts'ak' a. hwîl lō-g'ā'ô. l'gō'uk'h.
 Then up went Ts'ak' to where on lay the child of
- 5 sēm'ā'g'it. Nlk'ô g'ā'ELS Ts'ak'. Nlk'ô sēmgal lō-ā'm. qā'ô.
 the chief. Then he lay down Ts'ak'. Then very in good heart was
- 6 l'gō'uk'h. sēm'ā'g'it hwîl ā'd'îk'sk'h. sēm-ama g'at. Nlk'ô
 the daughter of the chief where came a very good man. Then
- 7 yuk. qalā'qdet a. wī-a'xk'. Nlk'ô maxna't. sēm'ā'g'it. sēm-
 began- they played at all night. Then heard it the chief. Very
- 8 hē'auk. mlk'ô a'lg'ixl. sēm'ā'g'it a. gush'isk'ut. "Sēm-sē-me'l
 morning. then spoke the chief to his sister's sons. "Very make burn
- 9 la'gust." Nlk'ô hwîl. gush'isk'ut. Wī-t'ô'st hwîl sē-me'lde.
 the fire." Then did so his sister's sons. Great where was to burn
- 10 lak'. mlk'ô't gun-gō'udel. sēm'ā'g'it. la ama'sl. wī-o'l. K'ô't
 the then he them to the chief the skin of the bear. Then
- 11 gun-ha'it a. qalā'm. hwîlpt. Nlk'ô a'lg'ixl. sēm'ā'g'it.
 he to at the rear of his house. Then spoke the chief.
- 12 "T'EM-îi'tEM la'm-sēst." Nlk'ô g'îm-hō'uk's Ts'ak'. Nlk'ô
 "To the make middle him go my son-in-law." Then arose Ts'ak'. Then
- 13 t'EM-iō't. Nlk'ô't g'ā'as Ts'ak' qan nō'legulô lax'l
 to the he middle went. Then saw Ts'ak' how long the hair of
- 14 ô'lg'ô a. dem dzak'us Ts'ak' qm hwîlt. "Tsēda lat
 the bear to (out.) kill Ts'ak' there- he did fore so. "If (perf.)

to sit down on it, and then the hair would enter his anus, and thus he was to die. Thus thought the chief. But Ts'ak' placed the carving of ice under his feet, and he moved it over the skin. A noise was made by the breaking of the bear's hair. Ts'ak' sat down, and the hair did not enter his anus. Now the chief was ashamed because Ts'ak' was not dead. He said, "Walk to the middle of the house." Thus he spoke to his child. His daughter went down to the middle of the house and sat down beside Ts'ak'. He married her. Then they ate.

When Ts'ak' had finished eating, the chief said to his nephews, "Make a large pyre and place stones on it." His nephews did so. They built a large pyre of wood and placed stones on it. When the stones were hot, the chief ordered a large box to be taken down to the

| | | | | | | | | |
|--|---|--|--|---|--|--|-------------------|----|
| lě-d'a'uk ^h on he is placed | Ts'ak'. | dēm k'ē (fut.) then | dz'epdz'ā'bīk'sk ^h t they will enter | al | ts'ēm-q'ā'elt. in his anus. | 1 | | |
| nl dēm he (fut.) | k'ē then | nō'ōt. dies. | dē'yal. thus | qāt. the heart of | sem'ā'g'it. the chief. | Nlk'ēt Then | 2 | |
| lō-tq'al-hē't'ēns in against placed | Ts'ak'. | alā'g'fm the carving of | dā'ut ice | al | ts'ēm-asu'it. in his foot | 3 | | |
| Nlk'ēt Then | k'ul-sa'wnt. about he shook it | Xstank Noise | hwil where | hēlā'tagal. broke. | lax'. | o'lg'ē. the hair of the bear. | 4 | |
| Nlk'ē Then | lō-d'ās on he sat | Ts'ak'. | Nlk'ē Then | nī'g'i not | dz'epdz'ā'bīk'sk ^h t they entered | al at | 5 | |
| ts'ēm-q'ā'ls in the anus of | Ts'ak'. | Nlk'ē Then | dzāql was ashamed | sem'ā'g'it the chief | hwil being | nī'g'i not | nō'ōs died | 6 |
| Ts'ak'. | Nlk'ē Then | a'lg'ixl spoke | sem'ā'g'it: the chief: | "T'ēm-iē'n "To the middle | dāl: go my dear." | dē'ya thus he said | 7 | |
| al to | lgō'u'lk ^h t. his daughter. | Nlk'ē Then | t'ēm-iā'l to the middle | lgō'u'lk ^h t. his daughter. | Nlk'ē Then | d'at she sat down | al at | 8 |
| awa'as the prox- imity of | Ts'ak'. | Nā'k'sgut. He married her | Nlk'ē Then | txā'xk ^h det. they ate. | | | 9 | |
| la When | lāxk ^h s finished eating | Ts'ak'. | al at | yō'ōxk ^h t. eating. | nlk'ē then | huX again | a'lg'ixl spoke | 10 |
| sem'ā'g'it the chief | al to | gush'sk ^h t: his sister's sons | "Ami. "Good | dēm (fut.) | dā'ēps'em! you heat stones in a fire!" | Nlk'ē Then | 11 | |
| huw'it. did so | gush'sk ^h t. his nephews. | Wī-t'ē'sl. A great | ha-lē-dā'ēpt. pile of woods and stones | dza'p'dēt'g'ē. they made it. | Lō'ōp Stones | 12 | | |
| lē-d'ā'rdet on they put | lāt. on it. | Nlk'ē Then | la when | lēmā'uk'. | lō'ōp'g'ē. the stones. | Nlk'ēt Then | 13 | |
| gun-t'ēm-gō'udel caused to the middle | al to be taken | sem'ā'g'it. the chief | wī-qal-hēng. the great | Nlk'ēt Then | gun-lō-lō'ōfik'st. he in to pour water. | 14 | | |

fire, and water to be poured into it. It was done. Then one man took a pair of tongs; another took another pair of tongs. These two persons took the stones and put them into the box, which was half full of water. Now the water began to boil. When it was boiling over, the chief said to Ts'ak, "Rise and jump into this hot water." Ts'ak did so. He jumped into it and sat down. His body was covered by the water. Only a little of his hair was visible. Now the water boiled violently, and Ts'ak's wife cried when she saw how he was being cooked. Then a person went down to the box and pulled at Ts'ak's hair. It came out, and the person said, "He is well done." Now the chief told them to pour out the water. When they had done so, Ts'ak rose. Then he went to the rear of the house and said to

- 1 Nlk'ēt hwilāk'det. Nlk'ēt gō'u. k'āh. g'at ha-ptš'ā'xk.
Then it was done. Then took one man tongs.
- 2 Nlk'ēt huX gō'u. huX k'āh. k'ēt. Nlk'ēt
Then also took also one man (pair of tongs). Then
- 3 ha'k'ā'el. lō'ōp bagadē'l. g'a'tg'ē. Nlk'ēt lō-d'ā'let al
took stones two men. Then in they put in them
- 4 ts'em-qal-hē'nq qak'sē'luk'ā'l. ak's. Nlk'ēt ta harhā'leqk'ūt.
in the box half full of water. Then (perf.) it was boiling.
- 5 Nlk'ē c'ēs. hwil c'uks-ā'ēt. Nlk'ē a'g'ix. sem'ā'g'it
Then much where out it went (it boiled over). Then spoke the chief
- 6 as Ts'ak: "Āml. hē'tgum! Āml. dem lō-dā'u'elēn al
in Ts'ak: "good stand up! good (fut.) in go at
- 7 ts'em-g'a'ng'im ak's." Nlk'ē hwil's Ts'ak: K'ē lōgōm-ba'xt.
in the hot water " Then did so Ts'ak Then into he went.
- 8 Nlk'ē lō-d'ā't. Lō-gwā'tk'ā'l. c'em-q'ēt. Q'am-ts'ō'sk' hwil
Then in he sat down. In was lost his head. Only a little where
- 9 k'si-mā'qsk'ā'l. q'ēt. Nlk'ē wī-c'ō's hwil harhā'leqk'ūt. k'ē
out stood his hair. Then much where it boiled then
- 10 wiyē'tk'ā'l. nak's Ts'ak' hwil tat g'a'ā. hwil a'nukst. lē smax's
cried the wife of Ts'ak being (perf.) she saw where was done the flesh of (cooked)
- 11 Ts'ak. Nlk'ē hagum-ā'ēt. k'āh. g'at c'an k'si-ts'ā'ōdel q'ēs
Ts'ak Then toward went one man who in pulled the part of
- 12 Ts'ak. Nlk'ē k'si-ts'ā'ōt. Nlk'ē ma'lēl. g'at ta gwō'tš'k's
Ts'ak Then out it came Then told the man (perf.) really
- 13 a'nukst. Nlk'ēt gum-sa-qū'tš. sem'ā'g'it. lē lō-a'k'sit. Nlk'ēt
he was done cooked Then caused off pour the chief the inside water Then they
- 14 sū-qā'tsdet. hwil k'ē' haldēm-ba'xs Ts'ak. K'ē g'ime-iē'ēt.
off poured it, then then rose Ts'ak. Then to the he rear went.

his wife, "Your father will not be able to kill me with all his arts." Then the woman was glad, but the chief was ashamed.

The next morning the chief said, "Come, Son-in-law. Fetch some fuel. One of my nephews and two slaves shall accompany you." Ts'ak' rose. The slaves took stone axes such as the people used in olden times. Ts'ak' felled a great tree. It fell and he split it. Then one of the slaves made wedges. They also carried a large stone hammer, which was fastened with thong to the end of the tree. They put the wedges into the end of the tree. They struck them with the hammer and the tree split. Then they pushed Ts'ak' into it and knocked out the wedges. The tree snapped together, and Ts'ak' was in it. The slaves saw

| | | | | | | | | | |
|-----------------|------------|-------------|------------------|----------------|----------------|-------------------|------------------|-------|----|
| Nlk'ē | hēt | ai. | nak'st: | "Qap-nī'g'ī | dem | dē-nō'ōē; | txanē'tk'ʷsl. | 1 | |
| Then | he | said | to | his wife: | "Really | not | (fut.) on I die, | all | |
| dem | hwīls | nēgwā'ōden | lā'ōē. | Qap-nī'g'ī | dem | dē-nō'ōē." | 2 | | |
| (fut.) | does | your father | to me, | Really | not | (fut.) on I die." | my part | | |
| Nlk'ē | lō-ā'ml. | qā'ōl. | haua'gg'ē. | la | dzīq. | sem'ā'g'īt. | 3 | | |
| Then | in | good | heart | the woman, | (Perf.) | he was | the chief, | | |
| | | | | | | ashamed | | | |
| Nlk'ē | huX | k'ēh. | hē'luk, | nlk'ē | huX | a'lg'ixl | sem'ā'g'īt: | 4 | |
| Then | again | one | morning, | then | again | spoke | the chief | | |
| "Aml. | dem | se-ā'lk'ʷl. | lau-se'ʷst. | Bagadē'h. | lū'ng'īt | dem | 5 | | |
| "Good | (fut.) | make | fire- | wood, | my son-in-law, | Two | slaves | | |
| stēt | dē-k'ā'h. | guslō'sē." | Nlk'ē | bal-dem-ba'xs | Ts'ak'; | nlk'ē | 6 | | |
| accom- | with | one | my nephew" | Then | rose | Ts'ak'; | then | | |
| pany him | | | | | | | | | |
| dōq. | lū'ng'īt | dawī'sem | lō'ōp. | Nel-nē't | dē-hā'yū. | walen- | 7 | | |
| took | the slaves | axes of | stone, | That | on their used | of olden | | | |
| | | | | | part | times | | | |
| g'ig'a't | ai. | g'ī-k'ō'ōl. | Nlk'ēt | q'ōts | dēp | Ts'ak'. | wī-ga'n. | 8 | |
| the people | at | long ago, | Then | ent | (plur.) | Ts'ak' | a tree, | | |
| | | | | | | great | | | |
| Nlk'ē | qē'nexl. | Nlk'ē | xtsē-ia'tsdet. | Nlk'ēt | dzīp'dzā'pl. | k'ā'h. | 9 | | |
| Then | it fell, | Then | in the | they | made | one | | | |
| | | | middle | chopped it, | | | | | |
| wī-xa'ē | lēt. | K'ē | ia'gait-yu'kdēl. | wi-da'qlēm | lō'ōp. | Tq'āl- | 10 | | |
| great slave | wedges | Then | already | they | a | hammer | | | |
| | | | | | stone | stone. | | | |
| | | | | | | Against | | | |
| da'k'ldet | ai. | ts'āl. | Nlk'ē | lō-ma'qsaundet | ai. | LEXLEPq'ā'pl. | 11 | | |
| it was | fastened | with | skin of | the bark | Then | in | | | |
| | | | | | | they put it | | | |
| | | | | | | at | | | |
| | | | | | | the end of | | | |
| wī-ga'n. | Nlk'ēt | ō'x'dēt | ai. | da'qlēm | lō'ōp. | Nlk'ē | sugat. | 12 | |
| the tree, | Then | they struck | with | the hammer | stone, | Then | it split | | |
| great | | | | of | | | | | |
| wī-lō-la'et. | Nlk'ēt | lō-t'ē'sdet | Ts'ak'. | lā'ōt. | Nlk'ēt | k'ā'si- | 13 | | |
| great in large, | Then | in | they | pushed | Ts'ak' | in it | Then | | |
| | | | | | | out | | | |
| ax'ō'x'dēl. | lēt. | Nlk'ē | ha'ts'ik'sem | huX | hā'k'waxl. | wi-ga'n | 14 | | |
| they struck | the | Then | once more | again | clapped to- | the tree | | | |
| wedges, | wedges, | | | | gether | tree | | | |
| | | | | | | great | | | |
| lō-sgr'i's | Ts'ak'. | ai. | ts'ā'wul. | gan. | Nlk'ēt | g'a'ai. | lū'ng'īt | hwīl | 15 |
| in lay | Ts'ak' | at | inside of | tree | Then | saw | the slaves | where | |

blood coming out of Ts'ak's mouth, and they left him, saying, "Now you have been put to shame!" They went home. But Ts'ak kicked the great tree, so that one half fell to one side and the other half to the other. He carried one half on his shoulder and went home. He threw it into the house, and the whole house front was broken. Then the chief was ashamed, and he worried because he was unable to kill Ts'ak, who was a great supernatural man.

The chief did not know what to use next, but after a while it occurred to him what to do. One morning he said to Ts'ak that he should go and spear a seal that he wanted to eat. His nephew and two slaves were to go along, so there were four in the canoe. They started, and found a place where seals were. It was at the edge of a great whirlpool. They asked Ts'ak to stand in the bow of the canoe, to

- 1 la a'd'ik'sk'u. itā'ē al. ts'ēm-a'qs Ts'ak'. Nlk'ēt k'sta'qsdēt.
 (perf) come blood at in mouth of Ts'ak'. Then they let him.
- 2 Nlk'ē tgom. hē'det; "Dzā'gam!" la nā-lak'det al. ts'ēm-hwīlp.
 Then this they said "Be ashamed!" (Perf) they went home to in the house.
- 3 Nlk'ēt ank'sksla'qsts Ts'ak' wi-ga'n. Nlk'ē hwagait-sg'it. lē
 Then apart kicked Ts'ak' the tree. Then away it lay
 great
- 4 stō'ōt al. hwagait-gō'st. Nlk'ēt qō'lt's'exs Ts'ak' wi-stō'ōt.
 the half at away there. Then he carried it on his shoulder Ts'ak' the half
 great
- 5 Nlk'ē nā-ic'ēt. Nlk'ēt ts'ēlēm-gu'xt. Nlk'ē wi-txa gwa'sk'u.
 Then out of he the woods went Then into he throw it. Then great all broken
- 6 ā'dz'epi. hwīlp. sēm'ā'g'it. Nlk'ē dzāq. sēm'ā'g'it. la abā'g'ask'u
 the door of the house of the chief. Then was the chief (perf) he was
 of ashamed
- 7 al. demt hwīla nō'ōt'ems Ts'ak'. Sēmgal wi neqno'qi. g'at
 to out being means of killing Ts'ak'. Very great supernatural man
- 8 gō'stg'ē.
 that one
- 9 Nlk'ē aq-huX hā'yū. sēm'ā'g'it. Sū-gō'n. nlk'ē huX
 Then with again using the chief. After a while then again
 out
- 10 lo-d'ac. qā'ōdēt. HuX k'ēh. hē'uk. nlk'ēt huX hētst.
 it was it his time! Again one morning then again sent
- 11 sēm'ā'g'it Ts'ak'. Gum ga'rk'det dem x-ēxt. Baga'ē'hl
 the chief Ts'ak' He caused him to speak int. to sent eat Two
- 12 lū'ng'it dādā'det. de k'ā'h. gu-lī'st Ne'l. qan tō-xalpxā'detg'ē.
 slaves were with him with one his nephew Therefore in four were in canoe.
- 13 Nlk'ē dā'mādet. Nlk'ē hwa'det hwīl d'āt. ēlx. lax-ts'ā'EL
 Then they left Then they found where were sons on edge of
- 11 wi an tgo-le'lik'sk'u. Nlk'ēt gum-lē-hē'tk'det Ts'ak' al.
 it around of his water. Then they on to stand Ts'ak' at
 caused

new wife, and by his great slave Drum-belly, who had stayed alone in the woods far from the town. They called him, and they returned. Then they came to the place where the Mouse woman lived. She said to Ts'ak', "Did you succeed in your attempt?" Ts'ak' replied, "I did succeed." Then she gave them to eat until they had enough. They started again and went through the mountain. When they had passed through, they entered the house of the other Mouse. The Mouse women watch both ends of the trail that leads through the mountain. Ts'ak' went on, and reached his own house. That is the end.

- 1 k'ax'·tq'ad-d'a'adel Anō'LEM ban al g'ile'lix', Nlk'·ē la
 alone against stayed Drum- belly at in woods, Then (perf.)
- 2 lo-ya'ltk'ut, mlk'·ēt wō'ōt, Nlk'·ē hē'ya'ltk'ut·de'tg'ē, Nlk'·ē
 he returned, then he called Then they returned, Then
 him
- 3 ha'ts'ik'sEM huX hwa'dēL hwil dzōqL haa'qt
 once more again they found where stayed the woman
- 4 k'sEM-qā'k'L hwa'tg'ē, Nlk'·ē a'lg'ixL k'sEM-qā'k'L
 female mouse her name, Then spoke female mouse
- 5 as Ts'ak': "Nē! Me daa'qLk'L qan hw'len?" Nlk'·ē
 to Ts'ak' "Indeed!" You attained for you did so?" Then
- 6 hēs Ts'ak': "Daa'qLguē, hā net," Nlk'·ē yuki wō'ōtk's
 said Ts'ak' "I attained it, yes indeed" Then began he was
 invited by
- 7 k'sEM-qā'k'L Gwātse's lets'a'xt, Nlk'·ē huX lō'ōdet,
 female mouse, Really they were Then again they went,
 satiated,
- 8 HuX ha'ts'ik'sEM huX qalk'si-yō'xk'det laXl sqanē'stg'ē,
 Again once more again through they went the under- the mountain,
 side of
- 9 Nlk'·ē huX qalk'si-ax'a'qLk'de'tg'ē, Nlk'·ē huX la'mlziXdet
 Then again through they reached Then again they entered
- 10 al huX hwil dzōqs huX k'āhL k'sEM-qā'k'L Lāx-lē'lk'dēL
 at again where stayed again one female mouse, Both they watch
 ends
- 11 hwil qalk'si-sg'yl qē'ōEX al laXl sqanē'stg'ē, Nlk'·ē huX
 where through has the trail at the under the mountain, Then again
 side of
- 12 lō'ōdēt, Nlk'·ē gulik's-a'qLk's Ts'ak' al lep-hw'ipt,
 they went, Then back reached Ts'ak' at own his house,
- 13 Nlk'·ē sa-bu'xt,
 Then all it runs
 (it is the end),

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

[Told by Moses]

There was a boy who had lost his father and his mother; only his mother's brother, the chief of the village, remained. One day this chief was purifying himself by drinking a decoction of devil's-chubs. He did so repeatedly because he intended to give a potlatch. One evening he went down to the beach; there he sat down and looked up to the sky. Behold, fire came down from the sky like a shooting star. It came right down. A tree was standing behind the house of the chief, and a branch was standing out from the tree. The fire came right down to it and hung on the end of the branch. The chief

MASEMSTIÖNTSĒ'ETSK"

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

| | | | | | | | | | | |
|----------------------------|--------------------------|----------------|-----------------|----------------------------------|------------------|--------------------|-------------------|--------------|----------------|---|
| lgo-tk'ē'lk" | nō'ōl | neguā'ōdet | qant. | nōxt. | Qam-k'ā'hl | 1 | | | | |
| ^A little boy | was dread | his father | and | his mother. | only one | | | | | |
| sem'ā'g'it | nebe'pt. | Hwā'! | K'ēh. | sa, k'ēt | g'ē'ipl | sem'ā'g'it | 2 | | | |
| chief | his mother's brother. | Well! | One | day, then | ate | the chief | | | | |
| wōō'mst. | HuX | k'ēhl | sa, k'ē | huX | hwilt, huXt | g'ē'ipl | 3 | | | |
| devil's-chub. | Again | one | day, then | again | he did so, again | he ate | | | | |
| wōō'ms. | Hwā'! | la | yukl | dem | yukt. | maēl | qan | hwilt. | 4 | |
| devil's-chub. | Well! | He | was about | (fut.) to give a potlatch, | therefore | | qan | hwilt. | | |
| Nlk'ē | yu'ksa, | k'ē | k'saxt. | K'ē | laga-lā't | al, | g'ā'u. | K'ē | d'āt | 5 |
| Then | evening, | then | he went out. | Then | down he went | to | front of house | Then | he sat down | |
| al, | g'ā'u. | K'ē | g'a'ask't | al, | lax-ha', | Gwinā'dēl, | lak'l, | ā'd'ik'sk't; | 6 | |
| at | front of house. | Then | he looked to | the sky. | Behold, | | a fire | came. | | |
| wīt't | al, | lax-ha'g'ē | hō'g'igat. | k'watsi, | peh'st. | K'ēt | d'ep-yukt. | 7 | | |
| it came | from | the sky | like | excrements of | a star. | Then | down it came. | | | |
| Hwā'! | Hētk'l, | gan | al, | qa-qalā'm. | hwīlpi, | sem'ā'g'it. | Nlk'ē | 8 | | |
| Well! | It stood | at tree | at | rear of house of | the house of | the chief | Then | | | |
| sa-hē'tk'l | anē'si, | gan, | Nlāēl. | qā'ōl | qā'yibēx. | Nlk'ē | 9 | | | |
| off | stood | a branch of | the tree | Then | it went to it | the light | Then | | | |
| lē-ia'qt. | Hwā'! | G'ā'al | sem'ā'g'it, | d'āt | al, | g'ā'u. | Nlk'ē | 10 | | |
| on it hung. | Well! | He saw it | the chief, | he sat | at | front of house. | | | | |

saw it. He went up to the house and sent for his people. When they entered, he said, "Copper is hanging on the branch of a tree. The young people shall go and knock it down. If one of you young men hit it, he shall marry my daughter."

Early the next morning they went up behind the house of the chief. The old men also went to look. The young men took stones, and threw all day long until their hands were quite sore; then they stopped for a while and ate. Then they went up again and tried to knock the copper down, but they did not succeed. It grew dark. Then the poor little boy went down to the beach in front of the house and sat down near a canoe, where he urinated. Then he saw a man approaching who said, "What are the people talking about?" The boy replied,

- 1 hwil k'e bax-ié'et. K'et gun-qa'ódel qal-ts'a'p. Nlk'e
 At once up he went. Then he to go there the people. Then
- 2 la'ndzil qal-ts'a'p. Nlk'e mall sem'a'g'itg'ó; nlk'e a'g'ixt;
 they entered the people. Then he told the chief; then he said:
- 3 "Lé-ia'ql oq al. lax-ané'st. Hwá'! Dem ó'yil txané'tk^{al}
 "On things a at on a branch. Well! (Fut.) throw it all
 copper
- 4 q'a'inná'qsit! Atsedat óx'l k'áh. g'at, nlnet dem an-na'k'sk^{al}
 youths! If he hits one man, then he (fut.) who marries
- 5 lgo'u'lgwé."
 my daughter"
- 6 Nlk'e mes-á'x'; k'e hwil k'e bax-ló'ódet al qa-qa'á'nL
 Then daylight, at once up they went to rear of house
- 7 hwilpl. sem'a'g'it. Nlk'e dé-bax-ló'ól wud'ax-g'ig'a't al
 of the the chief. Then also up went the old men to
 house of
- 8 a'g'á'atg'ó. Ló'ópl. dól. q'a'inná'qsit. K'e hwil k'et ó'x'det
 took stones they took the youths. At once they they
 threw
- 9 al. wí-sá'. Qap-sípsí'ópk^{al}. qa-an'óndet. Nlk'e k'ax-huxhá'ódet.
 at all day Really sick were their hands. Then for a while they stopped.
- 10 Hwá'! Q'am-laxlá'óxk^o xa'óxk^odét. k'e há'tsem huX
 Well! Only they finished eating they ate, then once more again
- 11 Ló'ódet; k'et há'tsem huXt ó'x'det. Hwá'! N'g'ri
 they went then once more again they threw. Well! Not
- 12 da-a'q'k^{al}dét. k'e yu'ksa. Nlk'e k'saXl. lgo-guá'em
 they reached it, then evening. Then went out the little poor
- 13 lgo-tk'ó'k^o. Nlk'e laga-lá'et al. qa-g'á'u'ul. hwilp. G'ó'ól
 little boy Then down he went to village of the house. Then there was
- 14 mal n. hwil d'at. He-yukl. é'ist. K'e hagun-ié'el. g'at al
 a course who he was sitting He began he then toward went a man to
 urinated
- 15 awá'at. Nlk'e a'g'ixt as né'tg'ó: "Ag'ól. la an-há'L
 his Then he said to him: "What (part.) what say
 pro-Xm ty

"A copper hangs on a tree and the people tried to knock it down, but they did not succeed." "Go on and try to hit it yourself," said the man. Then he took up a stone and gave it to the boy. He took up another one and gave it to him, and still another one and gave it to him. Then he said, "You shall knock it down. Take first this white stone, then this black stone, then this blue stone, and finally this one." The poor little boy took them, and then the man said, "Do not show these stones to the people."

On the following morning the people went again and began to throw. The poor little boy went up with them and said he would throw too.

| | | | | | | | |
|---------------|--------------|---------------|-------------------|-----------------|----------------|-----------------|------------|
| qal-ts'a'p' " | Nlk'v̄ | hēl. | lgo-tk'v̄'lk'g'ē: | "Lō-lā'ql. | oq | at. | 1 |
| the people " | Then | said | the little boy: | "On hangs a | | copper | |
| lax-ga'n. | nunēl. | ō'yīl. | qal-ts'a'p. | Nlk'v̄ēt | nīg'it | da-a'qlk'det." | 2 |
| on a tree, | that | they throw it | the people | Then | not | they reach it." | |
| "Hwā'ī! | Tse | ō'yīn. | ama' " | Nlk'v̄ēt | gō'ul. | k'v̄ēh. | lō'ōp'g'ē. |
| "Well! | Throw it, | go on " | Then | he took | one | stone. | 3 |
| Nlk'v̄ēt | g'īnā'mt | at. | lgo-tk'v̄'lk'. | Nlk'v̄ēt | huX | gō'ul. | huX |
| Then | he gave it | to | the little boy. | Then | again | he took | again |
| k'v̄ēh. | Nlk'v̄ēt | g'īnā'mt. | Hwā'ī! | Nlk'v̄ēt | huX | gō'ul. | huX |
| one. | Then he | gave it. | Well! | Then | again | he took | again |
| k'v̄ēh; | nlk'v̄ēt | huX | g'īnā'mt. | Nlk'v̄ē | a'lg'ixl | g'at | bagun- |
| one, | then | again | he gave it. | Then | he said | the man | toward |
| hē'tgut | at. | awa'at. | lgo-guā'em | lgo-tk'v̄'lk'. | Nlk'v̄ē | a'lg'ixt: | 7 |
| standing | at | proximity of | the poor little | boy. | Then | he said: | |
| "Tse | ō'yīn. | ama'! | Tgōnl. | dem | k's-qā'ōqden | mā'k'sgum | 8 |
| "Throw it, | go on " | Then | This | shall | first you | white | |
| lō'ōp. | Nlk'v̄ē | huX | k'v̄ēh | t'ō'ōts'gum | lō'ōp. | Hwā'ī! | HuX |
| stone. | Then | again | one | black | stone. | Well! | Again |
| k'v̄ēh. | lō'ōp | hwīl | gus'gū'ōsē. | Hwā'ī! | HuX | k'v̄ēh. | lō'ōp |
| one | stone | being | blue. | Well! | Again | one | stone |
| dem | hwīl | qā'ōdet." | Dōql. | lgo-guā'em | lgo-tk'v̄'lk'. | Nlk'v̄ē | 11 |
| (fut.) | being | the last " | He took | the poor little | boy. | Then | |
| a'lg'ixl | g'a'tg'ē | bagun-hē'tgut | at. | awa'at: | "G'ī'lo | me | dzē |
| said | the man | toward | he stood | at | his prox- | imity. | |
| gun-g'a'adet | at. | txanō'tk'ul | g'a'tg'ē." | | | | 13 |
| cause | to see them | at | all | people." | | | |
| Nlk'v̄ē | huX | mēsā'x'. | nlk'v̄ē | ha'tsek'sem | huX | bax-gā'ōdel | 14 |
| Then | again | daylight, | then | once more | again | up | went |
| txanō'tk'ul | g'a'tg'ē. | Nlk'v̄ē | hats'em | huX | hē-yukt | ōx'det. | 15 |
| all | the people. | Then | once more | again | they began | they throw. | |
| Nlk'v̄ē | dē-bax-īā'l. | lgo-guā'em | lgo-tk'v̄'lk'. | Nlk'v̄ē | dē-hē'tg'ē | 16 | |
| Then | also | up | went | the poor little | boy. | Then | also |

Then the young men rose and pushed him, but the wise men stopped them and said, "Let him throw too." Then the young men sat down. The poor little boy rose and took a stone. He swung it in his hands so that it whistled. It whistled four times, then he let it go. He almost hit the copper. He threw again and almost hit it. He threw the black stone first, then the white one, then the blue one. He almost struck it. Finally he threw the red stone. It hit the copper right on its end. The poor little boy had hit it and it fell down. Then all the young men ran up to it, everyone claiming it. But the poor little boy did not mind. They took it along and ran with it into the house of the chief, intending to marry his daughter, but he who

- 1 dem dēt-ō'x't. Nl'k'ē haldem-gō'ldēt. q'aima'qsit. Nl'k'ēt
 (dit.) also he throw Then they rose the youths. Then
- 2 k'ut-sa-t'ē'sdēt. lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk'. Nl'k'ē a'l'g'axl
 about away they pushed him the poor little boy. Then they spoke
- 3 hwil qaxā'ōsgum, nl'k'ēt lā'elt: "ta am dēt-ō'x't." Nl'k'ē
 the wise men, then they re-buked them "Good also he throw." Then
- 4 hwanl. q'aima'qsit. Nl'k'ē hētk'l. lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk'.
 they sat down the youths Then he stood the poor little boy.
- 5 Nl'k'ēt gō'ul. k'ē'hl. lō'ōp'g'ē. Nl'k'ēt hwilsā'wul. an'ōnt.
 Then he took one stone. Then he swung his hand.
- 6 Nl'k'ēt g'ūlwī'nqt. Txadpxl. g'ūlwī'nqt. Nl'k'ēt ō'x't. Nl'k'ē
 Then it whistled Four times it whistled Then he threw Then
- 7 mā'dzet-ō'x't. Nl'k'ē huX k'ē'ht. Nl'k'ē huX mā'dzet-ō'x't.
 almost he hit it. Then again one. Then again almost he hit it.
- 8 T'ō'tsgum lō'ōp. k's-qā'ōqdet. mā'k'sgum lō'ōp. k's-qalā'ndet.
 The black stone first, the white stone afterward.
- 9 Hwā'! Gungwā'ōsgum lō'ōp. huX k's-qalā'ndet. Nl'k'ē huX
 Well! The blue stone again afterward. Then again
- 10 mā'dzet-ō'x't. Nl'k'ēt lō-k's-qalā'ndet. i'ā'ōt'gum lō'ōp'g'ē.
 almost he hit it. Then in afterward the red stone.
- 11 Nl'k'ēt ō'x't. Hwil taxlāp-g'a'ptg'ē. nū. ō'fidei. lgo-guā'em lgo-
 Then he hit it. Where it's end, there hit the poor little
- 12 tk'ē'lk'. Hwā'! Ō'itg'ē. Nl'k'ē t'ukwa'ntk'. Nl'k'ē ha'p'au.
 he Well! He hit it. Then it fell down. Then they rushed
- 13 txane'tk'sl. wī-hē'ldem q'aima'qsit. ai. dem t'an nek'st ai.
 all minus youths to fut. who claimed at
- 14 t'an lu'Xdetg'ē. Nl'k'ē anse-gō'i. lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk'.
 who each tried together Then he paid no attention the poor little boy
- 15 Nl'k'ē na-de dā'mdet. Nl'k'ē ts'rl'em-dē-ba'xdet. ai. ts'em-hw'ī'p'i.
 Then out of with they took it. Then into with they ran to in the house of

bear appeared behind the town. Whoever catches it shall marry the daughter of the chief." Then the man, who was standing near the poor little boy, said, "Ask for a bow and arrow. You shall shoot it."

Then the poor little boy went up. When it grew dark, all the young men were in the house of the chief. The latter took down to the fire a quiver holding bows and arrows. He gave one bow and two arrows to each man. Then the poor little boy, the chief's own nephew, went down to the fire too. His father and his mother were dead, therefore he was poor. Only his old grandmother took care of him.

- 1 "Mās-ōl." Nlk'ē huX yu'ksa. nlk'ē huX a'd'ik'sk'ut al
 "A bear." Then again evening, then again he came to white
- 2 qa-qa'ān. qal-ts'a'p. Nlk'ē huX iagu-ā'ō'el. Igo-guā'em
 the tent of the houses of the town. Then again down went the poor little
- 3 Igo-tk'ē'lk'. Nlk'ē huX a'd'ik'sk'ū. g'at t'an huX g'ē'd'ext:
 little boy Then again came the man who again asked.
- 4 "Q'amēnā dem t'an guXt. nlnēt dem t'an nak'sk'ul
 Whoever (fut.) who catches it, then he (fut.) who marries
- 5 Igo'uk'ū. sem'ā'g'it." Nlk'ē a'lg'āxl g'atI. hagu-hē'tgut al
 the daughter of the chief." Then spoke the person toward stood at
- 6 awā'al Igo-guā'em Igo-tk'ē'lk': "Tse dē-guā'yin ha-Xda'k'ⁿ
 proximity the poor little boy; "Also demand a bow of little
- 7 qan. haw'īl. tse dē-gō'yin aua'!
 and arrow, also shoot it!"
- 8 Nlk'ē bax-iā'l. Igo-guā'em Igo-tk'ē'lk'g'ē. Nlk'ē huX
 Then up went the poor little boy. Then again
- 9 a'd'ik'sk'ū. yu'ksag'ē. Nlk'ē huX ts'elem-qā'ōdet txan'ē'lk'ū
 it came evening. Then again into they went all
- 10 q'aima'qsit al ts'em-hw'īlpl. sem'ā'g'it. Nlk'ē t'em-gō'ul
 the youths to in the house of the chief. Then to the middle he took
- 11 sem'ā'g'it hw'īl lō-dō'xl ha-Xda'k' qan. haw'īl; k'ē'el
 the chief where in were bow and arrows one
- 12 ha-Xda'k' al. k'āh. g'a'tg'ē. dē g'ē'ō'beh. haw'īl huX hw'īl
 bow to one man, also two arrows again being
- 13 huX k'āh. g'a'tg'ē. Nlk'ē sa-ja'xl. wī-hē'ldem g'a'tg'ē.
 again one man. Then from first to many men.
- 14 Nlk'ē huX dē-t'em-iā'l. Igo-guā'em Igo-tk'ē'lk'. lep-gu'ē'sl
 Then also with to the went the poor little boy, his sister's own son of them middle
- 15 sem'ā'g'itg'ē. Q'ap-nō'ōl. nēguā'ōdet qans nōxt. nlnēt qan
 the chief. Really dead was his father and his mother, then he therefore
- 16 guā'ētg'ē. Hwā'ī! lep-nēbē'pl. sem'ā'g'itg'ē. K'sax Igo-nt-sē'ts
 he was poor. Well! His uncle was the chief. only little grand-mother own

He also asked for a bow and two arrows. Then all the young men made fun of him; but the wise men said to the chief, "Give a bow to the poor little boy." The chief did so and he took it. It was evening, and a little before daybreak the white bear appeared again behind the town. All the young men ran out. A long time after they had left, the poor little boy ran out, too. It was as though a fly were flying. The wasp pitied him, and therefore the poor little boy was able to transform himself into a fly. Before the young men could reach the white bear, the poor little boy had passed them. He hit it and it lay there. His arrow passed right through it. Then he took the

| | | | | | | | | |
|--|----------------------------|------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|--------------|---------------------------|-------------|---------|
| t'an | habä'letg'e. | Nlk'e | huX | det-gu'nal | k'e'eh. | ha-Xda'k ^u | qanL | 1 |
| who | took care of him. | Then | also | on his de- part he | manded | bow | and | |
| g'e'ö'beh. | hawil. | Nlk'e | huX | txan'e'tk ^u L. | q'aima'qsit. | huX | 2 | 2 |
| two | arrows. | Then | again | all | the youths | again | | |
| ansgwa'tgut | as | n'e'tg'e. | lgo-guä'em | lgo-tk'e'lk ^u g'e. | Nlk'e | 3 | 3 | |
| made fun | of | him. | the little | poor little | boy. | Then | | |
| a'lg'ixl | hwil | qaxä'ösgut | al | sem'ä'g'it: | Am | huX | dë-g'inä'nl | 4 |
| said | the wise men | to | the chief | "good | also | also | give | |
| ha-Xda'k ^u | al | lgo-guä'em | lgo-tk'e'lk ^u ." | Nlk'e | hwil | 5 | 5 | |
| a bow | to | the little | poor little | boy." | Then | he did so | | |
| sem'ä'g'it. | Nlk'e't | k'o'pe-dë-dö'qtg'e. | Nlk'e | huX | yu'ksa. | 6 | 6 | |
| the chief. | Then he | poorly also | took it. | Then | again | evening. | | |
| la | dëlpk ^u L. | dëm | mEsä'x'. | nlk'e | huX | ä'd'ik'sk ^u L. | 7 | 7 |
| when | shortly | (int.) | daylight, | then | again | came | | |
| gul'k's-wö'xgut | al. | qa-qalä'nl | qu-d-ts'a'pg'e. | Nlk'e | huX | 8 | 8 | |
| at himself barking (the white bear) | at | the rear of the houses of | the town. | Then | again | | | |
| wë'd'axl | txan'e'tk ^u L. | q'aima'qsit. | la | nak ^u L | hwil | sa'k'sde'tg'e. | 9 | 9 |
| ran | all | the youths. | When | long | where | they were gone, | | |
| nlk'e | dë-ba'xl | lgo-guä'em | lgo-tk'e'lk ^u . | Hö'g'igal. | hwil | 10 | 10 | |
| then | also | ran | the little | poor little | boy. | Like | | |
| g'e'bä'yukL | biä'sk ^u | al | q'ap-q'ä'em-gä'l | ap | as | n'e'tg'e. | nü.n'e'l | 11 |
| the flying of | a fly | be- cause | really | took pity | the wasp | of | him, | then he |
| lō-lō'ötk ^u L. | lgo-guä'em | lgo-tk'e'lk ^u . | Nlk'e | hao'ng'e | hagun- | 12 | 12 | |
| was trans- formed | the little | poor little | boy | Then | before | toward | | |
| ax'a'qik ^u L. | wi-h'e'ldëm | q'aima'qsit; | tk'e | sa'g'ewul | ba'xgut. | lgo- | 13 | 13 |
| he reached it | many | youths; | but | they were quickly | ran past | the little | | |
| guä'em | lgo-tk'e'lk ^u . | Nlk'e | gu'Xtg'e. | Nlk'e | sg'it. | Hwagait- | 14 | 14 |
| poor | little | boy. | Then | he shot it. | Then | it lay there, | quite | |
| qalk'si-dä'ul | Xdak ^u L | lgo-guä'em | lgo-tk'e'lk ^u . | Nlk'e't | gö'ul | 15 | 15 | |
| through | passed | the shot of | the little | poor little | boy. | Then he | took | |

arrow, and fat was seen right across the nock of the arrow. Then the poor little boy returned. Now all the young men reached the bear and took it, though the poor little boy had killed it. Then they rubbed their arrows with blood, intending to say that they had shot it. They lied because they wished to marry the daughter of the chief. Then they carried the white bear into the house of the chief. One young man went down to the fire and said, "Look at my arrow! I shot the white bear." The chief said, "Give me all your bows and arrows, that I may examine them and discover who killed the white bear." They gave them to him and he examined them. Then he demanded the arrow of the poor little boy, and, behold, he had shot the white bear. Then they were all very much

- 1 hawí'lg'ê. Tgōm. hwíl. hawí'lg'ê: tsá'gal. hix' la. anná'hwíldetg'ê.
the arrow. This did the arrow across grease (perf.) the nock of the
arrow
- 2 Nlk'ê hwíl k'ê lá'êl. Lgo-guá'ém Lgo-tk'ê'lk' aL. ló-ya'lk'á'tg'ê.
At once he the poor little boy and he returned.
went little
- 3 Nlk'ê hagun-qá'êdél. wí-bé'ldem q'áima'q'sitg'ê. 'ám g'óul.
Then toward they went many youths who took
to it
- 4 gulik's-wó'xgut g'ó'uêl. Lgo-guá'ém Lgo-tk'ê'lk', Nlk'êt
at himself barking shot by the poor little boy. Then
(the white bear)
- 5 menma'ndél. hawí' l. ilá'ê. At ma'ldél. n'êdet 'ám gu'Xt'ê
they rubbed the with blood They told they who shot it
arrows
- 6 al. sa-gabê'k'á'detg'ê al. d'ém hwíl an-na'k's'k'á'dél. Lg'ó'ul'k'á.
at in- sars to (fut.) being married the daughter
of
- 7 sem'á'g'it. Nlk'ê ts'eham-má'q'dél. gulik's-wó'xgut al. ts'ém-
the chief. Then into they put at himself barking in in
(the white bear)
- 8 hwí'hl. sem'á'g'it. At ma'ldél. 'ém-bá'xl. huX k'á'íl. q'áima'sit:
the house of the chief They told to middle he ran again one youth.
of house
- 9 "N'ê 'ám gu'Xt! Ám me dem g'a'al. hwíl. hawí'êe."
'I who shot it good you see it did it my arrow."
- 10 Nlk'ê a'lg'áxl. sem'á'g'it: "Ndzól. g'ul-gan'êl. ha-Xdak'á'émest
Then spoke the chief Give me all your bows
- 11 dem lá'galdêe g'ul-gan'êl. hawí'šem al. dem 'ám i'a'gai-gu'Xl.
in I examine all your arrows to (fut.) who already shot
- 12 gulik's-wó'xgut. Nlk'êt g'ínámd'êg'ê. Nlk'êt laxlá'gab.
at himself barking Then they gave them. Then examined
the white bear
- 13 sem'á'g'itg'ê. Nlk'ê laxlá'galtg'êl. g'ul-gan'êd'etg'ê. Nlk'ê
the chief Then he examined all Then
- 14 d'et-gu'mal. hawí'h Lgo-guá'ém Lgo-tk'ê'lk'. Gwíná'dél. n'et 'ám
who he did barking the arrow the poor little boy indeed he who
nodd of the
- 15 gu'Xl. gulik's-wó'xgutg'ê! Nlk'ê wí t'ê'sl. hwíl dzaxdzá'q'detg'ê.
shot at himself barking Then great being assumed they
the white bear

ashamed; the chief also was much ashamed. He did not speak, because the poor little boy had first knocked down the copper that was on the tree behind the house of the chief, and then he had also shot the white bear. All the young men, and also the chief, were ashamed, because the poor little boy had accomplished this.

Then the chief made up his mind. He was ashamed, and therefore he sent his slave ordering the people to move away from the village. The great slave ran out, and with a loud voice ordered the people to move. They heard it, and early in the morning they moved. Not a single person stayed behind. They all went by canoe. Only the chief's daughter and the poor little boy were left, and with them his old grandmother. These three stayed behind. The old grandmother

| | | | | | | | | | |
|-----------------|----------------------------|---------------|----------------------------------|---------------|--------------------------|-------------------|---------------|-----------------|---|
| Nlk'ē | huX | dē-wī-t'ē'sl. | hwīl-dzā'ql. | sem'ā'g'itgē. | Nlk'ē | nīg'ī | 1 | | |
| Then | also | also | great | being | the | chief. | Then | not | |
| | | | shame of | | | | | | |
| xsta'ltkg'ē. | al | hwīl | sī'nūl. | lgo-guā'ēm | lgo-tk'ē'lk ^u | čan | sa-ō'yūl. | 2 | |
| he spoke, | because | before | the | poor | little | boy | who | of | |
| | | | little | | | | threw | | |
| oq | lō-lā'gat | at. | lax-gā'n | at. | qa-qalā'n. | hwīlpl. | sem'ā'g'itgē. | 3 | |
| the | on | it | hung | at | on | a | at | the rear of the | |
| copper | | | tree | | | house of | the | house | |
| | | | | | | of | the | chief. | |
| Hwā'ī! | la | huX | hwīlt. | guXl | gulik's-wō'xgat. | la | huX | nel. | 4 |
| Well! | (Perf.) | again | he did it, | he shot | at | himself | barking | (perf.) | |
| | | | | | | (the white bear), | again | he | |
| lgo-guā'ēm | lgo-tk'ē'lk ^u | čan | huX | guXt. | Nlk'ē | dzaxdzā'ql. | 5 | | |
| the | poor | little | boy | who | again | shot it. | Then | they were | |
| little | | | | | | | ashamed | | |
| wi-hē'ldem | q'āima'qsit. | Nlk'ē | huX | dē-dzā'ql. | sem'ā'g'it | hwīl. | 6 | | |
| many | youths. | Then | also | also | was | the | chief | | |
| | | | | ashamed | | he | did so | | |
| lgo-guā'ēm | lgo-tk'ē'lk ^u . | 7 | | | | | | | |
| the | poor | little | boy. | | | | | | |
| Nlk'ē | se-gā'ōtk ^u l. | ts'em-qā'ōl. | sem'ā'g'it. | Nlk'ē | dzāqt. | 8 | | | |
| Then | was made up, | in | the heart | the chief | Then | he was | | | |
| | his mind | of | | | | ashamed, | | | |
| nl | qant | k'si-hē'tsl. | wi-xa'ē | mā'lel | tsen-gun-lu'ki. | qal-ts'a'p. | 9 | | |
| therefore | out | he sent | the slave | to tell | desert | caus- | | | |
| | | | great | ing | ing | move | the | | |
| | | | | | | people. | | | |
| Nlk'ē | k'si-lā'xl | wi-xa'ē | čan | gun-lu'ki. | qal-ts'a'p | al | 10 | | |
| Then | out | ran | the slave | who | caused | to | | | |
| | | | great | | the | people | with | | |
| wi-amhē'tg'ē. | Nlk'ē | naxna'l. | qal-ts'a'p. | Hwā'ī! | He'luk. | nlk'ē | 11 | | |
| loud voice. | Then | heard it | the | people | Well! | In | | | |
| | | | the | people | | the | | | |
| | | | | | | morning. | | | |
| luki | qal-ts'a'p. | nīg'ī | g'ina d'ā'l. | k'āh | g'a'tg'ē | sem-uks-qā'ōdet. | 12 | | |
| moved | the | people, | not | behind | was | one | | | |
| | | | | | | man | | | |
| | | | | | | Ready | | | |
| | | | | | | out | | | |
| | | | | | | to | | | |
| | | | | | | they | | | |
| | | | | | | went | | | |
| sem-q'am-k'ā'hl | lgo'utk ^u l. | sem'ā'g'it | uks-k' ^u stā'qsdetg'ē | dē-k'ā'hl. | 13 | | | | |
| Ready | only | one | the daughter | of | the | emier | | | |
| | | | | | | toward | | | |
| | | | | | | she | | | |
| | | | | | | was | | | |
| | | | | | | left | | | |
| | | | | | | with | | | |
| | | | | | | one | | | |
| lgo-guā'ēm | lgo-tk'ē'lk ^u | tq'al | k' ^u stā'qsdetg'ē | dē-k'ā'hl. | lgo- | 14 | | | |
| the | poor | little | boy | against | he | was | | | |
| little | | | | one | left | with | | | |
| | | | | one | | little | | | |
| nts'ē'Estst; | nl | qan | gulā'ōndet | at. | g'ua | hwa'ndet. | sem-q'am- | 15 | |
| his grand- | therefore | | three | at | behind | she | very | | |
| mother, | | | | | she | went | pieces | | |

had a few pieces of dried salmon, but the chief's daughter would not eat. She fasted. The poor little boy did the same.

The princess slept in the rear of the house, while the poor little boy slept near the fire. They lay down, and he thought of their poverty. It grew dark, and it grew daylight again. The poor little boy left the house. Near the end of the town there was a great river, and a trail led up the river. The poor little boy went along this trail. He went a long time and came to the shore of a large lake. A grassy opening extended to the water of the lake. There he stood and shouted. The water rose and, behold, the one that had charge of the lake emerged. When it saw the poor little boy standing near the

- 1 q'aik'ē'ldēL. hānl. sg'ât. al. awa'al. lgo-nts'ē'etsdet. Nlk'ē
sides of dried salmon salmon lay in the prox- their grandmother. Then
imity of little
- 2 nīg'î. sg'ât. tse. dem. g'ē'âpl. lgo'ulK'L. sem'â'g'it. Nlk'ē
not lay (fut.) the fool the daughter of the chief. Then
- 3 nalql. lgo-w'îk'sûk'g'ê. Nlk'ē. huX. dē-hw'îl. lgo-guā'em
fasted the little princess. Then also on did so the poor
his part little
- 4 lgo-tk'ē'lk'g'ê.
little boy.
- 5 Hwā'î. G'itsā'ôn. hwîl. g'â'êL. lgo-w'îk'sûk'g'ê. Nlk'ē
Well! In the rear of the house where lay the little princess. Then
- 6 lax-ts'â'l. lak' hwîl. g'â'êL. lgo-guā'em. lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ē
on edge of fire where lay the little poor little boy. Then
- 7 g'ig'â'êL. Nlk'ē. k'ope-lō-a'lg'ixl. qā'ôtg'ê. Hwā'î. Nlk'ē
they lay down. Then poorly in spoke his heart. Well! Then
- 8 huX. ā'd'îk'sl. yu'ksa. sem-hē'luk. k'ē. k'saXl. lgo-guā'em
man came evening. Very morning then went out the little poor
- 9 lgo-tk'ē'lk'. Q'ā'yim. na-ba'Xl. wî-a'k's. al. q'âpl. ts'ap.
little boy. Near out of ran a water at the end of the town.
- 10 NELNē'l. hwîl. lō-gali-sg'ê'l. qē'nexg'ê. NELNē'tg'ê. lō-yō'lk'L
Then that where in up river lay the trail. then that in followed
- 11 lgo-guā'em. lgo-tk'ē'lk'g'ê. la. nak'î. hwîl. iā't. ntk'ē
the poor little boy. When long where he went then
- 12 na-ba'Xl. al. lax-ts'â'l. wî-tā'xg'ê. Nlk'ē. nks-hē'tg'ut. al. hwîl
out of he to on edge of great lake. Then toward he at where
woods went the water stood
- 13 nks-dā'l. hā'p'esk'g'ê. Nlk'ē. wî-amhē'tg'ê. Nlk'ē. g'it'k'î. ak's
toward was the water grass. Then he shouted. Then it rose the water
- 14 al. hwāgūt-g'îk'sg'ê. Gwīnā'dēl. g'ā'bent. wî-tan. lō-lē'k'L.
at wa' out on shore. Behold, it emerged great the one who in watched
- 15 ts'em. Cū'xg'ê'l. Nlk'ē. g'ā'al. hwîl. lō-uks-hē'tk'L. lgo-guā'em
in the lake! Then at where in toward stood the poor
saw water little

water, it came ashore quickly toward the place where the poor little boy was standing. It was a great frog. It had long claws of copper. Its mouth was copper, and so were its eyes and its eyebrows. It came near the poor little boy and almost caught him. Then the boy started to run. It almost caught him, but the boy escaped and the great frog returned. It could not overtake the poor little boy. The poor little boy ran right to the place where a large cedar tree stood. Then he went out of the woods to where the princess and the old grandmother were. Now they had almost nothing to eat. He went about among the empty houses, and there he found a stone ax; after a while he found a handle. Then he tied the ax to the handle. He sharp-

| | | | | | | | | |
|--|---|---|--|--|-------------------------------|---|---------------|----|
| Igo- <i>tk'w'lk^u</i> , little boy, | Nlk'w Then | SEM-t'EM-iw'et; very quickly it, | at | tsagan-qw'oi. it ashore went where | hwil to | 1 | | |
| lō-uks-hē'tk ^u l in toward water stood | Lgo-guā'EM the little | Igo- <i>tk'w'lk^u</i> , the poor little boy, | wi-quna'og'w. the great frog. | Wī-t'w'sEM A large | | 2 | | |
| qan'ō frog | qan and | nē'negul. long | lā'qstg'w its claws | al. of | ō'qg'w. copper. | HuX hwil. Also was so | 3 | |
| ā'qtg'w. its mouth. | Nlk'w Then | huX also | hwil. were so | ts'a'ltg'w its eyes | qanl. and | lō-g'w'et. its eyebrows. When | 4 | |
| bagun-dē'lpk ^u t toward near it | al. at | awa'al. the prox- imily of | Lgo-guā'EM the little poor | Igo- <i>tk'w'lk^u</i> , little boy, | lā when | 5 | | |
| q'ap-yu'kl really began | demt (fut.) | gō'ut; it took him, | lā when | sew'ntk ^u t, he gave a start, | k'w at once | hwil k'w 6 | | |
| baxl. ran | Lgo-guā'EM the little poor | Igo- <i>tk'w'lk^u</i> , little boy | Qai'yim Near | lō-sq'ōk'sh. in out of reach | an'ōn hand | 7 | | |
| demt (fut.) | g'idi-gō'ut. caught him. | K'w Then | hā'ts'ik'sEM once more | lo-ya'ltk ^u l. returned | wi-quna'ō. the great frog. | 8 | | |
| Sq'ōk'sh. He was out of reach | Lgo-guā'EM the little poor | Igo- <i>tk'w'lk^u</i> , little boy. | Hwil Where | hē'tk ^u l. stood | wi-SEM-ga'n. a great cedar | 9 | | |
| nē'ne't there | SEM-yō'xgut really went to | Lgo-guā'EM the little poor | Igo- <i>tk'w'lk^u</i> , little boy, | lō at | mēnl. foot of | 10 | | |
| wi-ga'ng'w. a tree, great | nlk'w then | na-ba'xt woods | al. he ran to | hwil where | dē-d'ā'l. on her part was | Igo-wi'lk'sik ^u the little princess | 11 | |
| qanl. and | Igo-nts'w'tstg'w. little has grand- mother. | Wī'tk'w'et. then | harrived, then | nlk'w what | ag'ōt. mit | dem lō'g or | 12 | |
| g'w'bet. her food. | Nlk'w Then | hā'ts'ik'sEM once more | huX again | k'saXt. he went out, | Nlk'w Then | k'ul-nā't about he went | 13 | |
| al. at | lax-qal-huw'lp. on empty houses | Nlk'w'et Then he | hwal. found | dawī'sEM an ax of | lō'ōpg'w. stone | Nlk'w Then | 14 | |
| huX also | hwal. he found | lā (fut.) | dem its handle. | hā-lō-d'ā'adet. Then he | Nlk'w'et on | lō-da'k'ltg'w. tied it. | Nlk'w Then | 15 |

ened it on his whetstone, and in the evening he went to cut a tree. He worked at it the whole day. In the evening it fell. Then he cut up a small tree, making wedges. When he had finished them, he took them to the large tree. Then he found a stone hammer. He tied it to its handle, and split the heart of the large tree. He spread it out wide enough so that a man could pass through it. Then he split a small tree. He selected one that was not very tall. Then he placed these trees across the trail. There were two sticks that he had cut. These he put across the crack of the large tree.¹ Then he stopped. He went home and found the princess and the old grand-

- 1 hē-yu'kt qäxt ai. sel-lō'ōpt. Nlk'ō yu'ksu. Nlk'ō jē'ēt.
he began he sharp-ened it at his whetstone Then evening Then he went.
- 2 Nlk'ēt q'āt-si. gan. K'ōh. sa hw'it'g'ō. Nlk'ō huX
Then he cut a tree. One day he did so. Then again
- 3 k'ōh. yu'ksa. nlk'ō q'ō'ne'xtg'ō. Nlk'ō xtsē-h'ut-si. q'ō'sgum
one evening then it fell Then in mid-forenoon a small
- 4 gan. Nlk'ēt wu-sen-yi's'ia'tsg'ō ai. dem se-lē'it'g'ō. Hwā'!
tree Then he along chopped a l to fut. make wedges. Well!
- 5 lāx-lō's'ent se-lē'it'g'ō. Nlk'ēt lō-ma'q'sant'g'ō. Nlk'ēt huX
He finished mak his ing wedges Then he at placed them. Then he also
- 6 hwai. da'q'em lō'ōp. Nlk'ēt huX lē-da'k'ut ai. ta
bound a hammer stone Then he also on tied it to
- 7 ha-lē-d'ā'det. Nlk'ēt lō-ma'q'sun. lē'it'g'ō. sem-baguit-gō'og'ut.
its handle Then he in placed the wedges Right in the middle he split
- 8 lē hwin-t's'wui. wī-ga'ng'ō. Nlk'ō wī-sa'gat. Nlk'ō yukt
the heart of the tree Then in mid- it split Then he began
- 9 ōx't. Nlk'ō wī-lō-h'it sem-palk'si-ā'tsegai. g'ā'it'g'ō. Nlk'ēt
he struck Then great in great very through fitted a man Then he
- 10 huX xtsē-yi's'ia'tsi. q'ō'sgum gan. Ni'g'it se-nē'ē'egut. Nlk'ō
az'it in mid- chopped a small tree Not he made it long Then
- 11 hwil sg'it. q'ō'ne'x. nū'nē' hwil sqa-sg'it. ga'ng'ō.
where by the trail then where side by ways the stick.
- 12 Hwā'! K'ō'lpel gan xtsē-yi's'ia'ts'det. Nlk'ō lō-ma'q'saant
Well! Two 3 sticks in mid- he chopped the them. Then into he put them
- 13 ai. hwil sa'gat wī-ga'ng'ō lō-sqa-ax'ō'yit. Nlk'ō h'it
at where he split the tree in side he hams. Then he stop- ped.
- 14 Nlk'ō na-lē'it'g'ō. HuX w'it'k' ai. awa'at. tgo-w'it'k'si'k'g'ō
Then out of he went again he at the prox- imity of the princess

¹ He split a large tree and opened the crack which he spread apart by means of two short sticks, placing the whole on the trail which led up to the lake.

mother. He did not speak and did not eat. It grew dark, and before daylight he rose. He went and came to the shore of the great lake. He stood near the water and shouted four times, looking up to the sky. The water rose again and, behold, the great frog emerged. Its claws were copper. Copper was its mouth, its eyes, and its eyebrows. It went quickly toward the shore, but the poor little boy did not mind. When it had almost reached him, he ran away. The frog almost scratched his back. Now he arrived at the place where he had placed the tree across the trail, and he slipped through. Then the great frog also struggled to get through, trying to catch the poor little boy. It tried to squeeze through the crack of the

- qam, lgo-nōts'ē'(stg'ē), Nig'ī a'lg'ixt, nlk'ē aql-g'ē'bet, Nlk'ē 1
and his grandmother. Not he spoke, then without fool. Then
little
- yu'ksa la dēlpk^hL, dēm mesā'x'; nlk'ē g'īn-hō'tk'^hg'ē 2
it was evening (perf.) shortly (fut.) daylight, then he rose
- haō'ng'ē mesā'x'g'ē, K'ē iē'ēt, Nlk'ēt huXt hwaū, 3
before daylight. Then he went. Then again he reached
- lax-ts'ū't, wī-tā'x'g'ē, Nlk'ē huX nks-hō'tk'^hg'ē, Nlk'ē tsā'pxt, 4
on the the lake. Then again toward he stood. Then four times
edge of great water
- wi-amb'ēt al, tēLXk^ht al, lax-ha'g'ē, Nlk'ē hā'ts'īk'sēm 5
loud voice and he shouted at the sky. Then once more
- huX g'ītk^hL ak's, Gwīnā'dēL, huX g'ā'benL, wī-qana'og'ē, 6
again rose the water. Behold, again emerged the great frog.
- OqL la ga-la'qstg'ē, Nlk'ē oqL ā'qtg'ē, Nlk'ē huX 7
Copper la its claws. Then copper its mouth. Then also
- oqL ts'a'alt, Nlk'ē huX oqL iē-g'ē'ēt, Nlk'ē sēm- 8
copper its eyes. Then also copper its eyebrows. Then very
- tsagam-t'em-iē'ētg'ē, Nlk'ē ansegō'l, lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk^h, 9
ashore quickly it went. Then paid no the poor little boy,
attention little
- la q'ap-q'āiy'm qa-nā'gut tgon, nlk'ē k'ā'xk^hl, lgo-guā'em 10
When really near as far as this, then escaped the poor
little
- lgo-tk'ē'lk^h, Nlk'ē q'āiy'm qa'qā'pxam, q'āiy'm hak'ā'ōt, 11
little boy. Then nearly near it scratched near his back
- Hwā'ī! Hwā'yīl hwīl sqa-sg'ī'l, wī-ga'n, nlk'ēt qalk'si-yō'xk^hl, 12
Well! He found where side-by the tree then through went
ways great
- lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk^h, Nlk'ēt qalk'si-a'qtk'^hg'ē, Nlk'ē 13
the poor little boy. Then he through got. Then
little
- de-qalk'si-lō'ōtk^hl, wī-qana'ō al, dēm tsō'k'īl, g'īdi-gō'udēl, 14
also through struggled the side- in order to try to catch
great frog
- lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk^h, Nlk'ēt iē-qalk'si-ha'q'oxt, Nlk'ēt 15
the poor little boy. Then in through it squeezed. Then
little

tree. When the poor little boy saw this, he returned, took his stone hammer, and struck the sticks with which he had spread the tree out of the crack. They flew out and the great tree closed, killing the great frog. It could not get out again. When the poor little boy saw that it was dead, he put in the wedges and opened the great tree. Then he took out the dead frog. He laid it on its back and skinned it. He left the claws on the skin. He finished, took the skin, and threw away the flesh. Then he took the skin in order to practice. He put his arms and his legs into it, and laced the chest. Then he went to the shore of the great lake and dived. He walked

- 1 g'a'au. Igo-guā'EM Igo-tk'ē'lk'^u hwil qak'si-ha'q'oaxl
saw the little poor little boy being through squeezed
- 2 wi-qana'ō. Nlk'ē lo-ya'ltk'^u. Nlk'ēt gōl. daqLEM lō'ōp.
the frog Then he returned. Then he took the hammer stone,
great
- 3 nlk'ē k'si-ax'ō'x'l. gan lē lo-sqa-ma'qsauit ai. wi-ga'ng'ē.
then out he struck the past in side he put them in the tree.
sticks ways great
- 4 Nlk'ē k'si-sa'k'skut. Nlk'ē hak'sem ha'q'oaxl wi-ga'ng'ē.
Then out they went. Then again closed the tree.
- 5 Nlk'ē nō'ōl. wi-qana'ō. Nl'g'ē huX uks-lō-ya'ltk'^ug'ē. Hwā'!
Then it was dead the frog. Not again toward water it returned. Well!
- 6 lat g'a'au. Igo-guā'EM Igo-tk'ē'lk'^u hwil la nō'ōl. nlk'ē
When saw the little poor little boy where perf. it died then
- 7 hak'sem huX lo-ma'qsauit. lē'tg'ē. Nlk'ē huX q'aql
once more again in he put them the wedges Then again opened
- 8 wi-ga'ng'ē. Nlk'ēt gōl. Igo-guā'EM Igo-tk'ē'lk'^u hwil la
the tree Then took the little poor little boy where (perf.)
great
- 9 nō'ōl. wi-qana'ōg'ē. Nlk'ēt k'si-daa'qik'^ug'ē. Nlk'ēt has-ha-
was dead great frog Then out he got it. Then on its
back
- 10 g'a'ng'ē. Nlk'ēt ts'ā'ōdetg'ē. txa-lō-ts'ā'ōdetg'ē. Txa-lē-
he laid it Then he skinned it all in he skinned it. All on
- 11 hak'sau'it. la qa-la'qstg'ē. Hwā'! lē'saantg'ē. Nlk'ēt gō'ul.
he left its claws Well! He finished. Then he took
- 12 ant'g'ē. Nlk'ēt t'uks-ō'x'l. lē smax't. Nlk'ēt gō'ul. an'ist
his skin Then out he threw its flesh. Then he took its skin
- 13 ai. dnam si-wi'lkstg'ē. Nlk'ēt lo-lō'ō'laader. an'ōnt qant.
to out practice Then in he put into it his hands and
- 14 qasesa'et. Nlk'ēt haXhak't. q'aē'ltkg'ē. Nlk'ē uks-iā't
his foot Then he laced its chest. Then toward he
water went
- 15 ai. lax-ts'ā'l. wi-ta'x. Nlk'ē sō'uq-k'g'ē. Nlk'ē k'ul-dā'uit
he on edge of the lake then he dived. Then about he
great walked

on the bottom of the great lake and caught a trout. Then he returned. He went ashore carrying a small trout. Then he took the skin off. He took good care of it. There was a tree that had a long branch. He hung the skin of the great frog on it. Then he went home. The princess was still asleep. The poor little boy stepped very softly and entered the house. He laid down the little trout in front of the house. Then he entered secretly and lay down. Early in the morning the princess rose. She heard a raven crying on the beach. When she heard it, she said to the poor little boy, "See why the raven is crying on the beach." The poor little boy rose and went out. He went to the front of the house and, behold, a little trout

- al. lō-s'īā'm. wī-t'a'xg'ê. Nlk'ēt g'ādi-gō'u. lā'Xg'ê. Nlk'ē 1
 on in the the lake. Then he caught a trout. Then
 bottom of grout
- lō-ya'ltk'ut. Nlk'ē ts'āk'sk'ut. K'u'l-yu'kdEL lā'X, lgo-ts'ō'osk', 2
 he returned Then he went ashore. About he carried the a small,
 he returned Then ashore, trout, little
- nū'g'i SEM-wī-t'ē'st. Nlk'ēt sa-mā'gal. Lē lō-l'ōt'gatg'ê. 3
 not very large Then off he took (past) in was put on.
- Nlk'ēt sa-mā'gat. Nlk'ēt SEM-t-ama g'a'adet. Hēt'k'i. gā'ng'ê. 4
 Then he off took it. Then he very well he saw it. There- stood a tree.
- Nlk'ē sa-hē'tk'ul. anē'stg'ê. Nel. hwilt lē-ū'ql. anā'sl. wī-qana'og'ê 5
 Then off stood a branch. There he on hung the skin of the frog
 where he on hung the skin of the frog
- al. huō'ng'ê mesā'xg'ê. Nlk'ē na-lā't al. ts'EM-hwī'lpdēt'g'ê. 6
 at before daylight. Then out of he to in their house.
 Then out of he to in their house.
- Q'ui-huwo'ql. lgo-wī'lk'sū'k'g'ê. SEM-q'ā'mts'EN k'u'l-īē'ēl. lgo- 7
 still slept the princess. Very secretly about he the
 the little princess, Very secretly about he the
 little princess, Very secretly about he the
- guā'EM lgo-tk'ē'lk'g'ê. Sāā'm. ts'ent al. ts'EM-hwī'lpdēt'g'ê al. 8
 poor little boy. slowly he entered at in their house and
- La Lōsk'ut sg'it lgo-lā'X al. qa-g'ā'u. hwīlp. Nlk'ē q'ā'mts'EN 9
 he he laid the trout at in front of the house. Then secretly
 finished down little trout at in front of the house. Then secretly
- ts'ent. Nlk'ē g'ā'ēlt. Nlk'ē hē'luk. nLk'ē Lā'ōxl 10
 he entered. Then he lay down. Then morning, then rose early
- lgo-wī'lk'sū'k'g'ê. Nlk'ē maxna'l. hwīl a'lg'ixl. qāq al. 11
 the princess. Then she heard where spoke the at
 the princess. Then she heard where spoke the at
 the princess. Then she heard where spoke the at
- g'ā'u. Nlk'ē g'īn-hē'tk'ut. maxna'yit hwīl a'lg'ixl. qāq al. 12
 in front of the house. Then she rose, she heard where spoke the at
 in front of the house. Then she rose, she heard where spoke the at
- g'ā'u. Nlk'ē a'lg'ixt al. lgo-guā'EM lgo-tk'ē'lk'. "G'ā'u, 13
 in front of the house. Then she said to the poor little boy "See,
 in front of the house. Then she said to the poor little boy "See,
- an-hā'EL qāq al. g'ā'u se!'" Nlk'ē g'īn-hē'tk'ul. lgo-guā'EM 14
 what says the raven at in front of house? Then rose the poor
 what says the raven at in front of house? Then rose the poor
 what says the raven at in front of house? Then rose the poor
- lgo-tk'ē'lk'g'ê. Nlk'ē k'saXt. Nlk'ē inga-īē'ēt al. qa-g'ā'u. 15
 little boy. Then he went out. Then down he to in front of
 little boy. Then he went out. Then down he to in front of
 little boy. Then he went out. Then down he to in front of

was lying on the sand. The poor little boy took it and went up with it, and he entered and spoke to the princess. "The raven found a little trout"; but he himself had caught it at the bottom of the lake. The poor little boy had acquired for himself supernatural power, but he did not want the princess to know it, and she did not know it. It was evening again, and the poor little boy made ready to go. But the princess did not eat the little trout, only the poor little boy and his grandmother ate what the raven had found in the morning. Then they lay down. The princess lay in the rear of the house, and the boy lay near the fire. In the evening the poor little boy rose and went

| | | | | | | | | |
|----|----------------------------------|----------------------------|-------------------------------|----------------------------|-----------------|--------------------|-------------------------------|---------|
| 1 | hwí'lpǵé. | Gwina'del! | igo-lá'X | sísg'ót | al | lax-á'us. | Nlk'ót | |
| | of house. | Behold! | a trout | lying | at | on sand. | Then | |
| | | | little | | | | | |
| 2 | gól. | igo-guá'em | igo-tk'ó'lk ^u . | Nlk'ó | bax-dé-ia'ót. | Nlk'ó | | |
| | took | the poor | little boy. | Then | up also | he went. | Then | |
| | it | | | | | | | |
| 3 | ts'ent | al | ts'em-hwí'lpǵé. | Nlk'ó | a'lg'ixt | al | igo-wí'lk'sílk ^u . | |
| | he entered | at | in house. | Then | he spoke | to | the princess. | |
| | | | | | | | little | |
| 4 | Ma'ldet | t hwal. | qáq | igo-lá'X. | Nlk'ól. | lep-g'ídi-gó'udEL | | |
| | He told | it found | the raven | a trout. | Then, | self had caught it | | |
| | | | the | little | however, | | | |
| 5 | igo-guá'em | igo-tk'ó'lk ^u | al. | íó-s'lá'm. | ts'em-t'á'xg'é. | | | |
| | the poor | little boy | at | in bottom | of | in lake. | | |
| | little | | | | | | | |
| 6 | lep-se-nexná'gót | igo-guá'em | igo-tk'ó'lk ^u . | Ní'g'it | gum- | | | |
| | Self made | super- | the poor | little boy. | Not | he | | |
| | natural | little | | | caused | | | |
| 7 | hwí'lyint | al. | igo-wí'lk'sílk ^u . | Nlk'ó | ní'g'idet | hwí'ly'x. | | |
| | it to be known | by | the princess. | Then | not she | knew it | | |
| | | | little | | | | | |
| 8 | igo-wí'lk'sílk ^u g'é. | Nlk'ó | huX | yu'ksa. | nlk'ó | sem-gua'ldem | | |
| | the princess. | Then | again | evening, | then | very ready | | |
| | little | | | | | | | |
| 9 | qá'ódet | igo-guá'em | igo-tk'ó'lk ^u . | Hwá'í! | Ní'g'idet | g'é'ípl | | |
| | finished | the poor | little boy | Well! | Not | ate it | | |
| | little | | | | | | | |
| 10 | igo-wí'lk'sílk ^u | al. | igo-lá'Xg'é. | K'sax | igo-nts'ó'ets | tan | g'é'ípt | |
| | the princess | of | the trout | only | the grand- | who | are | |
| | little | | little | | mother | | | |
| 11 | qant. | igo-guá'em | igo tk'ó'lk ^u | té | hwa'íl | qáq | al | h'é'luk |
| | and | the poor | little boy | what | was | found by | the | morning |
| | little | | | | by | raven | in | |
| 12 | dá'ul'g'é. | Hwá'í! | Nlk'ó | lá'ldetg'é. | G'íts'á'n | hwíl | g'á'í'LL | |
| | a little while | Well! | Then | they lay | In the rear | where | lay down | |
| | ago | | | down. | of the house | | | |
| 13 | igo-wí'lk'sílk ^u g'é. | k'ó | lax-ts'á'l | lak ^u | hwíl | dé-g'á'í'LL | igo- | |
| | the princess. | then | on edge of | fire | where | on his lay down | the | |
| | little | | | | part | | little | |
| 14 | guá'em | igo-tk'ó'lk ^u . | Haó'ng'é | uak ^u t | da | yu'ksa. | k'ó | huX |
| | poor | little boy | Before | long | evening, | then | again | |
| | | | | | | | | |
| 15 | g'in | he'tk'íL. | igo-guá'em | igo-tk'ó'lk ^u . | Nlk'ó | huX | íé'í'g'é. | |
| | rose | the | poor | little boy | Then | again | he went. | |
| | | little | | | | | | |

out again. Then he found the great skin of the frog and put it on. Again he went to the shore of the great lake and dived. He walked about on the bottom of the lake and caught a trout, a little larger one. Then he went ashore again. Again he put off the skin and hung it on the branch of the tree. He went home again and laid it on the sand in front of the house. The poor little boy entered secretly and lay down. When the day broke, a raven was crying on the beach. The princess heard it and said to the poor little boy, "Go and hear why the raven is crying on the beach." The poor little boy went down again, although he himself had caught in the lake what the raven found on the beach. He went down and took it. Then he returned again and entered. He

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-------------------|---------------|----------------------|-----------------|------------------|-----------------|------------------------|------|
| Nlk'ēt | huX | hwaI, | hwil | lē-ia'qI. | wi-amā'sI. | qamū'o. | Nlk'ēt | 1 |
| Then | again | he found | where | on hung | the great | skin of | the frog. | Then |
| huX | gula't. | Nlk'ēt | hā'ts'ik'sem | huX | uks-iē'ēt | ai. | lax-ts'ā'l | 2 |
| again | he put it on. | Then | once more | again | toward he | at | on edge of | |
| wi-t'a'x. | Nlk'ē | huX | sō'uqsk'u't. | Nlk'ē | huX | k'ūn-dā'uut | ai. | 3 |
| the lake. | Then | again | he dived. | Then | again | about he | walked at | |
| ts'em-s'ia'ūl | wi-t'a'x. | Hwā'! | Nlk'ē | huX | g'idi-gō'u. | lāX | | 4 |
| in the bottom of | the lake | Well! | Then | again | he caught | a trout | | |
| lgo-q'ū-t-s'ō'sg'ūm | wi-t'ē's. | Nlk'ē | huX | ts'āk'sk'u't. | Nlk'ē | huX | | 5 |
| in still small | the lake | Then | again | he went ashore. | Then | again | | |
| sa-mā'gat. | Nlk'ē | hā'ts'ik'sem | huX | lē-ia'qI. | Nlk'ē | huX | | 6 |
| off he took it | Then | once more | again | on he hung it. | Then | again | | |
| na-ia'ēt. | Nlk'ē | hā'ts'ik'sem | huX | sg'it | ai. | lax-ā'us | ai. | 7 |
| out of he woods went. | Then | once more | again | he laid it | at | on the sand | at | |
| qa-g'ā'ūl | hwilp. | Nlk'ē | hā'k'sem | huX | q'am-ts'ē'ūl. | lgo- | | 8 |
| in front of house of | the house. | Then | once more | again | secretly entered | the little | | |
| guā'em | lgo-tk'ē'lk'. | Nlk'ē | huX | q'ūmt's'em | g'ē'ēt. | Nlk'ē | | 9 |
| poor little | boy. | Then | again | secretly | he lay down. | Then | | |
| q'āi-ank'siu'kt | mēsā'x'. | nlk'ē | huX | a'lg'ixt | qāq | ai. | g'ā'u. | 10 |
| still was spread out | the daylight. | then | again | spoke | the raven | at | in front of the house. | |
| Nlk'ēt | huX | naxna'l | lgo-wi'lk'si'lk'. | Nlk'ē | huX | a'lg'ixt | | 11 |
| Then | again | heard it | the little princess. | Then | again | she said | | |
| ai | lgo-guā'em | lgo-tk'ē'lk'. | ·· | Hwīlā'x'l | an-hā'ēt. | qāq | | 12 |
| to the little | poor | little boy | | Learn | what says | the raven | | |
| ai | g'ā'u | se'! | Nlk'ē | huX | iaga-dā'uul. | lgo-guā'em | | 13 |
| at | in front of house | look!" | Then | again | down went | the poor little | | |
| lgo-tk'ē'lk'. | Alk'ē | nē | t'an | lep-g'idi-gō'ut | ai. | ts'em-t'a'x. | | 14 |
| little boy. | Although | he | who | self caught it | in | in the lake | | |
| Nēlno'l | hwā'ū. | qāq. | Nlk'ē | hā'ga | lē'ēt. | Nlk'ēt | gō'ut. | 15 |
| Then | it was found by | the raven. | Then | down he | went. | Then | he took it. | |

laid it before the old grandmother, who split it and roasted it; but the princess did not eat, only the old grandmother and the poor little boy ate of it. He did so every night. Then he finished catching trout in the lake.

One night he went out again and found the skin hanging on the branch. He put it on and went down the river, the outlet of the great lake, at the bottom of the water. He went down to the sea; then he walked about on the bottom of the sea and caught a salmon. Before daylight he laid it down in front of the house. Then he went up the river again under the water. He went ashore out of the great lake and took off the great frog's skin and hung it up. He went home and arrived before daylight. He entered secretly and lay down.

- 1 Nlk'ē ha'k'sem huX lō-ya'ltk^h. K'ē huX ts'ent al.
Then once more again he then again he entered
- 2 ts'em-hw'ipt. Nlk'ē sg'it al. awa'u. lgo-nts'ēt's. Nlk'ēt
in his house Then he laid at proximity lgo-nts'ēt's. Nlk'ēt
the grand- Then
little of mother.
- 3 q'āll lgo-nts'ēt's. Nlk'ēt iā'ōdetg'ē. Nlk'ē huX nīg'idet
split it the grand- Then she began to Nlk'ē huX nīg'idet
little mother. roast it. Then again not
- 4 g'ē'ip. lgo-wi'k'silk^hg'ē. K'sax-lgo-nts'ēt's t'an g'ē'ipt qanL
ate it the princess. Only the grand- who ate it and qanL
little mother
- 5 lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk^h. Txanē'tk^hl axk^h hw'il. lgo-guā'em
the poor little boy. Every night he did the poor
little so little
- 6 lgo-tk'ē'lk^h. Nlk'ē lat lō-qā'ōeml. lāX al. ts'em-tā'x.
little boy. Then (perf.) he in finished the what at in the lake.
- 7 Nlk'ē huX iā'ēt al. k'ēhl axk^h. Nlk'ē huX hwal hw'il
Then again he at one night. Then again he found where
- 8 lē-iā'qt. Nlk'ē ha'ts'ik'sem huX lō-lō'ōtk^h. Nlk'ē g'āsi-yō'xk^hL
on it. Then once more again in he was put. Then down he
hung. followed
- 9 ts'em-a'k's. la amlā'gal. wī-tā'xg'ē. At na-qā'ōl lux-mō'ōn.
in water the outlet of the lake. He out of went on the sea.
great woods
- 10 Nlk'ē huX k'm-dā'ult al. ts'ē'yuX. Nlk'ē g'ādi-gō'ul. hān.
Then again about he at the bottom. Then he caught a salm-
walked on.
- 11 Nlk'ēt huX sg'it al. qag'ā'u. hw'ip al. haō'ng'ē mesā'x'.
Then again he laid at in front of the house at before daylight.
it
- 12 Nlk'ē ha'k'sem huX gal-yō'xgul. ts'em-a'k's. Nlk'ē huX
Then once more again up he followed in water. Then again
river
- 13 ts'ik'sk^h al. lax-ts'ā'l. wī-tā'x. Nlk'ēt huX sa-mā'gal
he went at on edge of the lake. Then again off he put
ashore great
- 14 wī-amā'si. qama'ōg'ē. Nlk'ē ha'k'sem huX lē-iā'qt. Nlk'ē huX
the skin of the frog. Then once more again on he Then again
great hung it.
- 15 na iē'ēt. Nlk'ē wīt'ēt al. haō'ng'ē mesā'x'. Nlk'ē huX
out of he arrived at before daylight. Then again
woods went

When the day broke, the princess rose. Again she heard the raven crying on the beach; there were even two ravens. She called the poor little boy, saying, "See why the ravens are crying on the beach." Again he rose and went down. There was the salmon that he himself had caught in the sea. He took it and went up. He entered, carrying it, and laid it down near the old grandmother. She split it and roasted one-half. When it was done, she addressed the princess, wanting her to eat of it, and she ate with them. The poor little boy and the old grandmother ate one end; the princess ate the other end. He did so every night. Then the princess noticed that the skin of the poor little boy began to be very clean. One night she did not sleep,

| | | | | | | | | | |
|------------------------------|----------------------------|--------------------------------|--------------------------------|------------------------------|------------------------------|-----------|----------------------------|-----------------------|---|
| q'ámts'Én | ts'Ént. | Nlk'É | huX | q'ámts'Én | g'É'Élt | al | la | dÉlpk' ^u . | 1 |
| secretly | he entered. | Then | again | secretly | he lay | at | (perf.) | short | |
| dém | hwíl | mesá'x'. | Q'á-uuk'siu'ki. | dém | mesá'x'. | nílk'É | | | 2 |
| (fut.) | being | daylight. | still was spread out | (fut.) | daylight | then | | | |
| huX | g'ín-hÉ'tk' ^u . | lgo-wí'lk'sílk' ^u . | Nlk'Ét | huX | naxna'l. | hwíl | | | 3 |
| again | rose | the little princess. | Then | again | she heard | where | | | |
| a'lg'íxl | qāq; | q'ái-tÉpxā'l. | qā'qg'É. | Nlk'Ét | huX | gō'gsaam. | | | 4 |
| spoke | the raven; | even two | ravens. | Then | again | awoke | | | |
| lgo-wí'lk'sílk' ^u | lgo-guā'Ém | lgo-tk'É'lk' ^u . | Nlk'É | a'lg'íxt; | | | | | 5 |
| the little princess | the little poor | little boy | Then | she spoke | | | | | |
| "Hwíla'x'l | an-hā'l. | qāq | al | g'ā'u!" | Nlk'É | huX | g'ín-hÉ'tk' ^u . | 6 | |
| "Learn | what says | the raven | at | in front of the house!" | Then | again | he rose. | | |
| Nlk'É | íaga-íá'Ét. | Gwínā'dÉl. | hān | lÉ | lep-g'ádi-gō'ndÉt | al | | 7 | |
| Then | down he went. | Behold, | the salmon | self | he had caught it | at | | | |
| lax-mó'óng'É! | Nlk'Ét | gō'ut. | Nlk'É | bax-dÉ-íá'Ét; | nílk'É | dÉ- | | 8 | |
| on the sea! | Then | he took it. | Then | up with he | then | with it | | | |
| ts'Ént. | Nlk'Ét | sg'ít | al | awa'al | lgo-nts'É'Étst. | Nlk'Ét | q'ált. | 9 | |
| he entered. | Then | he laid it down | at | the proximity of | his grandmother | Then | she split it | | |
| Nlk'Ét | íá'ódel. | lÉ | stó'ót. | Nlk'É | a'nukst. | Nlk'É | a'lg'íxl. | 10 | |
| Then | she roasted | one half. | Then | it was done. | Then | she spoke | | | |
| lgo-nts'É'Étst | dÉt-gum-g'É'ípt | al | lgo-wí'lk'sílk' ^u . | Nlk'Ét | dÉ-g'É'ípt. | | | 11 | |
| his grandmother | also caused to eat it | at | the little princess. | Then | also she ate it. | | | | |
| K'sax | la | q'ápl. | dÉ-g'É'ípl. | lgo-guā'Ém | lgo-tk'É'lk' ^u | qam. | | 12 | |
| only | (perf.) | one end | on ate | the little poor | little boy | and | | | |
| lgo-nts'É'Étst. | Hwā'í! | K'É | g'É'ípl. | lgo-wí'lk'sílk' ^u | la | q'ápl. | | 13 | |
| his grandmother. | Well! | Then | ate | the little princess | the end. | | | | |
| TxanÉ'tk' ^u . | axk' ^u . | hwí'tg'É. | Nlk'É | lík's-g'á'Ém. | lgo-wí'lk'sílk' ^u | | | 14 | |
| Every | night | he did so. | Then | took notice | the little princess | | | | |
| hwíl | la | sak'sk' ^u . | aná'sl. | lgo-guā'Ém | lgo-tk'É'lk' ^u . | Nlk'É | | 15 | |
| being | (perf.) | clean | the skin of | the little poor | little boy. | Then | | | |

but she watched him until midnight. He was no longer a boy, but a youth. Now she saw that he was very clean. She saw that not long after dark the poor little boy rose. She was still watching when he reentered. She was unable to sleep, and a little before daylight the poor little boy entered the house. He lay down again, but the princess did not sleep. Now it was daylight, and the raven cried on the beach. Then the princess herself rose and went out. She went down to the beach. Behold, a large salmon lay in front of the house on the sand. The princess herself took it, and she entered, carrying it, while the poor little boy was still lying down. She said, "Rise!" Then the poor little boy rose. The princess said to him, "I wish to ques-

- 1 níg'í huX wáqt, Ník'ēt síx'g'a'adet; la k'édá'u, axk', ník'ē
 not again she slept Then she watched when middle night then
 him.
- 2 níg'í wáqt, Igo-wí'k'sí'k' at síx'g'a'adet hwil g'á'ē'LL
 not slept the princess she watched where lay
 little
- 3 Igo-guá'ēm Igo-tk'ē'lk'; la níg'í huX Igo-tk'ē'lk', la
 the poor little boy, perf. not more a boy, perf.
 little
- 4 ts'ōusg'im wí'ē'st, Ník'ēt g'a'at hwil la sem-sá'k'sk't. Hāōn
 a little large Then she saw being perf. very clean, before
 hum
- 5 g'í-na'k't lā yu'ksa, ník'ēt g'a'at, Igo-wí'k'sí'k', hwil la
 long when evening then saw the princess, where perf.
 little
- 6 huX g'im-hē'tk'l, Igo-guá'ēm Igo-tk'ē'lk', Ník'ēt q'ai-
 again rose the little poor little boy, Then still
- 7 síx'g'a'adet, dem hwil huX ts'ēt, Hwā'í! K'ē sā'ēqt la
 she watched him (fut.) where again he entered, Well! Then she was perf.)
 unable to sleep
- 8 de'pk't, dem mesā'x', de-ts'ē'm, Igo-guá'ēm Igo-tk'ē'lk',
 shortly (fut.) daylight, on his entered the poor little boy,
 part
- 9 Ník'ē huX g'á'ē'LL, ník'ē níg'í huX wáqt, Igo-wí'k'sí'k',
 Then again he lay then not again slept the princess,
 down
- 10 Ník'ē mesā'x', ník'ē huX a'lg'íxl qāq at, gā'n, Ník'ē
 Then daylight, then again spoke the raven at in front of Then
 house
- 11 hēp-g'im-hē'tk'l, Igo-wí'k'sí'k', Ník'ē k'saxt, Ník'ē inga-ā'ēt,
 soft rose the little princess, Then she went out Then down she
 went.
- 12 Gwina'dei, wī-hā'n sísg'í't at, qa-g'á'ut at, lax-ā'us! Ník'ēt
 Behold a salmon lying at in front of at on the sand! Then
 large
- 13 hēp-g'ōm, Igo-wí'k'sí'k', Ník'ē de-ts'ē'nt at, ts'ēm-hwíl'p
 soft took it the princess Then with she at in the
 little it entered house
- 14 at, q'ai-g'ig'ē'ē'LL, Igo-guá'ēm Igo-tk'ē'lk', Ník'ēt a'lg'íxl;
 at still lying the little poor little boy Then she spoke
- 15 "G'im-hē'tgum!" Ník'ē g'im-hē'tk'l, Igo-guá'ēm Igo-tk'ē'lk',
 Rise! Then rose the little poor little boy

tion you." The poor little boy sat down near to her, and the princess said to him, "I know that you found the trout and the small salmon. The raven did not find them on the beach. Now I have found a large salmon. I know that you have got many trout. You killed them. My grandmother dried many salmon, and I have found this large salmon." Then the poor little boy said, "It is true. My uncle treated us thus. He deserted you and me and my grandmother. We were without food, therefore I went into the woods. I came to a large lake. Then I shouted, and a great frog emerged. It swam ashore and I killed it. I skinned it, and I put on its skin. Then I caught trout and salmon and I became very clean. Now I am great. You

| | | | | | | | | |
|-----------------|----------------------------|----------------------------|-----------------|--------------------------|-----------------|----------------|----------------|----|
| Nlk'ē | a'lg'ixl | lgo-w'lk's'lk ^u | as | ne'tg'ē: | Dem | g'ē'daxa | 1 | |
| Then | spoke | the little princess | to | him | "(Fut.) | I ask | | |
| nē'en. | Nlk'ē | d'āl | lgo-guā'em | lgo-tk'ē'lk ^u | ai. | awa'at. | 2 | |
| you." | Then | sat | the little poor | little boy | at | her proximity. | | |
| Nlk'ē | a'lg'ixl | lgo-w'lk's'lk ^u | as | ne'tg'ē: | la | hwilā'yi | 3 | |
| Then | spoke | the little princess | to | him. | "(Perf.) | I know | | |
| nē'en | t'an | dēdō'qī. | lāX | qant. | sesō'sem | hān. | nēti. | 4 |
| you | who | caught | the trout | and | small salmon, | not | found by | |
| qāq | ai. | g'ā'u. | Hwā'! | la | huX | hwa'ē | wi-t'ē'sem | 5 |
| the raven | at | in front of the house. | Well! | (Perf.) | again | found by me | a large salmon | |
| ai. | gōn. | Hwā'! | la | wi-hē'h. | lāX | g'idi-dō'gan. | la | 6 |
| at | now | Well! | (Perf.) | many trout | you caught. | (Perf.) | I know | |
| nē'en | t'an | hēya'tst. | la | huX | wi-hē'h. | hān | gwa'lk'del. | 7 |
| you | who | killed them. | (Perf.) | also | many salmon | dried | | |
| nts'ē'etsē. | la | huX | hwa'ē | wi-t'ē'sem | hān. | Nlk'ē | a'lg'ixl. | 8 |
| my grandmother. | (Perf.) | again | found by me | a large salmon. | Then | spoke | | |
| lgo-guā'em | lgo-tk'ē'lk ^u : | la'gai-net! | Hwil | hwil's | dēp-bē'ēbē | 9 | | |
| the little poor | little boy | "However true!" | Thus | did | me uncles | | | |
| as | nē'en | qans | nē'ē | qans | ts'ē'edzē. | Sak'sta'qsdēt | nē'en | 10 |
| to | you | and | me | and | my grandmother. | They deserted | you | |
| qans | nē'ē | qans | ts'ē'edzē. | Nlk'ē | aqi-g'ē'ben. | mājan | hwil'ēē. | 11 |
| and | me | and | my grandmother. | Then | with food you, | therefore | I did so. | |
| lā'ē | ai. | g'ilē'lix'. | Nlk'ē' | hwal. | wi-t'ā'x. | Nlk'ē | qē'laxkuē. | 12 |
| I went | to | into the woods. | Then I | found a | lake | Then | I shouted | |
| Nlk'ē | g'ā'bem. | wi-qana'o. | Nlk'ē | wil'am-lā'qt. | Nlk'ē | nē | 13 | |
| Then | emerged | a frog | Then | ashore it swam | Then | I | | |
| dzak't. | Nlk'ē' | ts'ā'ōdet. | nelnē't | lō-lō'ōtguē. | Nlk'ē' | g'idi- | 14 | |
| killed it | I then | skinned it, | that what | in I was put. | Then I | | | |
| dō'qī. | lāX | qant. | hān. | Nlk'ē | la | sem-sak'skuē. | Hwā'! | 15 |
| caught | trout | and | salmon. | Then | (Perf.) | very clean I | Well (Perf.) | |

have taken notice of me." The princess replied, "You shall marry me," and he agreed. He married her and he was now a man; he was no longer the poor little boy.

He caught many salmon, and the house was full. Then he filled another house. He went into the sea, and caught bullhead. He dried many. Then he went to catch halibut, and they dried many. He obtained every kind of fish, and caught a great many. Four houses were full of provisions. Then he went to catch seals, and he caught a very great number. He put them into another house. Now he went to catch porpoises, and placed them in another house. Then he went to catch sealions, and they obtained a great many large water

- 1 wī-t'ē'sē gōn. la lks-g'a't'EMEN nē'ē gōn." Nlk'ē
great I now. (Perf.) you have-taken of me now." Then
- 2 dē'LEMEXK'U Lgo-wī'lk'sīlk^u: "Hwā'ī! la ā'm ME na'k'sgūē!"
replied the princess: "Well! Perf.) good you marry me!"
- 3 Nlk'ē ta aūā'qt. Nlk'ēt nak'sk'ut. Nlk'ē qa'nē-hwīla hwīl
Then (perf.) he agreed Then he married her. Then always being
- 4 g'a'tg'ē la n'g'ī huX Lgo-tk'ē'lk'ut.
a man (perf.) not again a boy.
- 5 Hwā'ī! Nlk'ē wi-hē'ldel. hān dza'ptg'ē. la metk'U. hwīlp.
Well! Then many salmon he made, (perf.) full was the house.
- 6 Nlk'ē huX metk'ut huX k'ēh. hwīlp. la qā'ōl ts'em-a'k's
Then again full was again one house. (Perf.) he went in water to
- 7 ul. lax-mō'ōn. Nlk'ē g'īdi-gō'ul. mas-q'ayā'it. Nlk'ē huX
to on sea. Then he caught bullhead. Then again
- 8 wi-hē'ldet at gwa'lgut. Nlk'ē huX qā'ōl txox'. Nlk'ē huX
many he dried. Then again he went halibut. Then again (to catch)
- 9 wi-hē'ldet at gwa'lgut. la tsadeba'ant lo-hwīlem ts'em-a'k's.
many he dried. (Perf.) he-obtained every in being fish in water.
- 10 Nlk'ē la sem-wi-hē'ldel. dzapt. la txalpxl huw'lp
Then (perf.) very many he made. (Perf.) four houses
- 11 hwīl metme'tk'ut. nlk'ē tq'ad-qā'ōl ēlx. K'ē ia'gai-
being full. then against he went seals. Then how-ever
- 12 sem-k'ā-wi-hē'ldel. at dzapt. Hwā'ī! la huX k'ēh. hwīlp hwīl
very ex-ceedingly many he made Well! again one house where
- 13 lo-dō'xt. Nlk'ēt huX tq'ad-qā'ōdel. dziX. Nlk'ē huX wi-hē'ld
in they were Then again against he went por- Then again many
- 14 t hwīl dzapt. Nlk'ē huX k'ēh. hwīl lo-dō'xt. Hwā'ī!
where he made Then again one where in they were. Well!
- 15 Nlk'ē huX tq'ad-qā'ōdel. t'ē'ōben. Hwā'ī! Nēl. hwīl xstūl
Then again against he went sealions Well! That being seized by

animals. Many houses were full of sealion grease, because the sealions are very large. Then he got whales. He obtained very many.

Now they had two children, and for a long time he caught animals with his hands. Suddenly he became very tired. He told his wife, and she began to worry, and rebuked her husband, saying, "Please stop"; but he caught four large whales and there was a smell of grease all along the beach in front of their houses. The butts of the trees where he had carried up the meat and the fat of whales were full of grease. Bones were lying about in front of his house, and the grease from the whales covered the water of the sea.

Now, many of the people who, with his uncle, had deserted him

| | | | | | | | |
|-------------------|-----------------|--------------------|--------------------------|----------------|--------------------|---------------------------------|---------|
| dzā'ptg'ê | al. | hwil | la | dzapl | k'ā-wi-t'ê'sem | lō-hwī'em | 1 |
| he made | at | where | (perf.) | he made | ex-ceedingly large | in (being water) | |
| ts'em-a'k's. | Hwā'! | Wī-hē'ld | hwil | lō-dō'xl | hix'xl | t'ê'ben | 2 |
| in water animals) | Well! | Many where | in they were | but of sealion | | | |
| al. | hwil | k'ā-wi-t'ê'st. | Hwā'! | Nlk'ēt | huX | g'ādi-gō'ul. | 3 |
| because | ex-ceedingly | large. | Well! | Then | again | he caught | |
| lpen. | Nel | hwil | sem-k'a-xstā'l | dzāpt. | | | 4 |
| whales. | That | being | very ex-ceedingly gained | he made. | | | |
| Nlk'ê | la | bagadē'hl | lg'ī'tg'ê. | Nī'g'ī | dēlpk l | hwī'tg'ê. | 5 |
| Then | (perf.) | two | children. | Not | a short while | he did so. | |
| nel | qau | la | wihē'hl | dzapt | al | an'ō'ntg'ê. | 6 |
| therefore | (perf.) | much | he made | with | his hands. | Then | he told |
| la | sā-lgu'ksk'g'ê. | Nlk'ēt | mā'let | al | nak'st. | Nlk'ê | 7 |
| (perf.) | sudden-ly | he was over-tired. | Then | he told | to | his wife. | Then |
| lō-ah'sk'ul | qā'ōdel | na'k'stg'ê. | Nlk'ēt | li'eh | nak'st: | ā'āml | 8 |
| in weak | heart of | his wife | Then | she rebuked | her husband | "Good (perf.) | |
| dēm | ha'um'* | la | txadpxl | wi-lpe'n | huX | g'ādi-dō'qtg'ê. | 9 |
| (fut.) | stop!" | (perf.) | four | large whales | also | he caught | (perf.) |
| sem-t'sk'ul | qa-g'ā'ul | hwī'lpdēt'g'ê. | Līg'ī-metme'tk'ul. | qa-mē'ul | | | 10 |
| much stench | in front of | their houses | All over | mill were | the butts of | | |
| ganga'n | al. | hwil | bax-hwī'lgal | hē'ya | lpen | qam. | 11 |
| the trees | at | where | up he carried | fat of | whale | and | all |
| qa-sma'x't. | K'saxl | qa-ts'ē'pt | hwil | g'ā-dō'xt | al. | hal-qa-g'ā'ul | 12 |
| meat. | only | bones | where | lay | at | along the front of the house of | |
| hwilpt. | Nlk'ê | metk'ul. | lax-mā'ōn | al. | hwil | iaga-hē'tk'ul. | 13 |
| his house. | Then | full it was | on sea | because | down | stood | fat of |
| lpen | al. | lax-mā'ōn. | | | | | 14 |
| whale | at | on sea. | | | | | |
| Nlk'ê | la | wi-hē'lt | hwil | daXl | t'an | ts'ens-luk't | 15 |
| Then | (perf.) | many | where | dead | who | leaving me (s) behind | |

were dead. His uncle was a very great chief. Now his uncle thought that his daughter, the poor little boy, and the grandmother were dead, and he spoke to his people. The chief had lost many of his people, because there was no food. Many of them and all the children were dead. One day, early in the morning, some people started to look after the princess, the poor little boy, and the grandmother. They were traveling in four canoes. They were approaching the place. When they were still far from the shore, they saw grease on the surface of the water. They noticed it. When they approached the town, they saw several houses full of dried salmon, trout, halibut, and bullhead, and others in which was the grease of

- 1 hwil hoksk^hl. wi-nēbē'pt. Sem-k'a-wi-tē's hwil sem'ā'g'its
being they were great his mother's Very ex- great being sem'ā'g'its
with him brother, ceedingly brother chief
- 2 nēbē'pt. Nlk'ē ha-lē-qā'ts nēbē'pt tse la nō'ōl
his mother's Then he thought his mother's if (perf.) was
brother brother
- 3 Ego'nuk^u qanl. Ego-guā'em Ego-tk'ē'lk^u qanl. Ego-neis'ē'ētst.
his child and the poor little boy and the grandmother,
little
- 4 Nlk'ē a'lg'ixl sem'ā'g'itg'ē al lē ts'apt. la sem-gwā'tk'lē
Then spoke the chief to his (Perf.) much he lost
people
- 5 ts'apt sem'ā'g'it al. nīg'ī sg'īl. dem g'ē'p'detg'ē netqan
his the chief at not there (fut.) their food, therefore
people was
- 6 la wi-hē'h. hwil daXt qanl. txanē'tk^hl. K'ope-tk'ē'lk^u.
perf. many being dead and all the little children.
- 7 Nlk'ē a'd'ik'sk^hl. hwil mesā'x'. K'ēt sig'ā'tk^hl. qat-ts'ā'p
Then came being daylight, Then started the people
- 8 dem t'an g'a'at. Ego-wī'k'sīk^u. qanl. Ego-guā'em Ego-tk'ē'lk^u
ant. who would the princess and the poor little boy
see little
- 9 qanl. Ego-nēts'ē'ētst. Lō-txadpxdā't lē ts'apt. sem'ā'g'it al.
and his grandmother. In four canoes the people the chief to
little of
- 10 dem t'an g'a'at. Nlk'ē lō-ba'xt q'āi-hwagāit' tse-tsagan-
ant. who would Then they are still far toward
see it it approached shore
- 11 yu'kdēt al. g'ā'iks. K'ē g'a'adel. tēlx' al. lax-ō'l. mā'ōn.
they went from off shore. Then they saw grease on on top of the sea.
- 12 Nlk'ē lik's-g'a'd'endēt hwī'ltg'ē. Nlk'ē lō-ba'xdēt al. ts'ap.
Then they took notice it was so. Then they approached at the town.
- 13 K'ēt g'a'adel. qabē'l. huwī'lp hwil metme'tk^hl. gwa'lgwa hān
Then they saw several houses being full dry salmon
- 14 qanl. gwa'lgwa lāX qanl. gwa'lgwa txōx' qanl. gwa'lgwa
and dry trout and dry halibut and dry
- 15 mas-q'aya'it qanl. hwil lō-daxdō'xl. hē'ya ēlx qanl. hwil
bullhead and where in was fat of seal and where

seals, of porpoises, of sealions, and of whales. He had very much, because he had caught four whales. He had caught very much with his hands. Then his uncle's people landed. They told him that many of the tribe were dead. They entered his house and he fed them. Then they ate dried salmon, fat of the seal, and fat of the porpoise and of the whale. Then he presented them with dried halibut, bullhead, and trout. He gave presents to those whom he had invited in. He gave them fat of the seal, porpoise, sealion, and whale. Then they started and left him. They landed at the place where the chief was living. Then the people came to the beach and told him that the

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|--------------|---------------|-------------------|----------------------|-------------------|----------|---------|----|
| lō-daxdō'xl. | hē'ya | dziX | qaul. | hwil | lō-daxdō'xl. | hē'ya | 1 | | |
| in was | fat of | porpoise | and | where | in was | fat of | | | |
| Ū'ē'ng'ē | qaul. | hwil | lō-daxdō'xl. | hē'ya | lpen. | NELm'e't | 2 | | |
| sealion | and | where | in was | fat of | whale. | Then | | | |
| SEM-k'a-xstāt al. | hwil | la | txalpxl. | Ū'ē'sEM | lpen | g'ādi-dō'qtg'ē. | 3 | | |
| very exceed-ly gained | he | at | where (perf.) | four | large whales | he caught | | | |
| Nlk'ē | SEM-k'a-xstā'. | dzapt | al. | an'ō'ntg'ē. | Nlk'ē | k'ātsk'uL | 4 | | |
| Then | very exceed-ly gained | he made | with | his hands. | Then | landed | | | |
| ts'aps | nēhē'pt. | Nlk'ēt | mā'LEL | k'ātsk'ut | hwil | la | lō-nō'ōL | 5 | |
| the people of | his uncle. | Then | they told | they landed | being (perf.) | in | deal | | |
| lē | ts'aps | nēhē'ptg'ē. | Nlk'ē | h'mdzixt | al. | hwilpt. | Nlk'ēt | 6 | |
| the | people of | his uncle | Then | they entered | in | his house. | Then | | |
| g'imā'ml. | g'ē'iptg'ē. | Nlk'ē | txā'ōxdētg'ē. | Gwa'lgwa | hānt. | | 7 | | |
| he gave them | food. | Then | they ate. | Dry | salmon | | | | |
| g'ē'īpdetg'ē; | mlk'ē | hē'ya | ēlx | g'ē'īpdet; | mlk'ē | hē'ya | dziX | 8 | |
| they ate; | then | fat of | seal | they ate; | then | fat of | porpoise | | |
| g'ē'īpdet; | mlk'ē | hē'ya | lpen | g'ē'īpdet. | Nlk'ē | k'saxt-g'imā'ml. | 9 | | |
| they ate; | then | fat of | whale | they ate. | Then | only he gave them | | | |
| gwa'lgwa | txōx' | qaul. | gwa'lgwa | mas-q'ayā'it. | qaul. | gwa'lgwa | 10 | | |
| dry | halibut | and | dry | bullhead, | and | dry | | | |
| lāX. | lā'ēqdet | al. | gul-g'anē'i. | wō'ōtk'g'ē. | Nlk'ēt | k'sax-g'imā'ml. | 11 | | |
| trout. | He distrib-uted it | to | all | who were invited. | Then | only he gave | | | |
| txanē'tk'uL | hē'ya | ēlx | qaul. | hē'ya | dziX | qaul. | hē'ya | Ū'ē'ben | 12 |
| all | fat of | seal | and | fat of | porpoise | and | fat of | sealion | |
| qaul. | hē'ya | lpen. | Nlk'ē | sig'ā'ōtk'uL | wō'ōtk'g'ē. | Nlk'ē | 13 | | |
| and | fat of | whale | Then | they started | who had been invited | Then | | | |
| dā'urdetg'ē. | Nlk'ē | k'ā'tsk'dēt | al. | hwil | dzōql. | SEM'ā'g'it. | 14 | | |
| they left. | Then | they landed | at | where | stay-ed | the chief | | | |
| Nlk'ē | lū'ga-laxlā'ql. | qal-(s'a'p). | Nlk'ē | mala'ask'u'detg'ē | | | 15 | | |
| Then | down came | the people. | Then | they were told | | | | | |

town of the young man was full of dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and of fat of the seal, porpoise, sealion, and whale, that the butts of the trees smelled of meat of the whale, sealion, porpoise, and seal that was lying about, and that four houses were full of dried trout, halibut, and bullhead. When the chief heard this, he was very glad, and he was also glad when he heard that his daughter had two children. He said to his people, "Let us move again." The great slave went out and ordered the people to move back to the place where the princess and the poor little boy were living. The old grandmother had died. Then the people moved, and they stayed at the place

- 1 *la* mētkʷi qal-ts'a:p ai. gwa'lgwa lāX qani. gwa'lgwa hān
 (perf.) full the town of dry trout and dry salmon
- 2 qani. gwa'lgwa txōx' qani. gwa'lgwa mas-q'ayā'it qani.
 and dry halibut and dry bullhead and
- 3 hē'ya ēlX qani. hē'ya dziX qani. hē'ya tē'bēn qani.
 fat of seal and fat of porpoise and fat of sealion and
- 4 hē'ya tpen. Nlk'ē la ūskʷ. qa-mē'm. ganga'n ai.
 fat of whale Then the butts of the trees at
- 5 hwil k'sax-k'ul-daxdōxl sma'ye tpen qani. sma'ye
 where only about lay meat of whale and meat of
- 6 tē'bēn qani. sma'ye dziX qani. sma'ye ēlx. Nlk'ē txadpxl.
 sealion and meat of porpoise and meat of seal. Then four
- 7 huw'lp hwil mē'tme'tkʷl. gwa'lgwa lāX qani. gwa'lgwa
 houses being full of dry trout and dry
- 8 txōx' qani. gwa'lgwa mas-q'ayā'it. Nlk'ē sem-lō-ā'm. qādel.
 halibut and dry bullhead. Then very in good heart
- 9 wī-sem'ā'g'it hwil lat naxna't. Nlk'ē huX lō-ā'm. qādel.
 the chief when (perf.) he heard Then again in good heart
- 10 sem'ā'g'itgē hwil lat naxna't bagadō'h. ig'ul. igō'uk'tgē.
 the chief where (perf.) he heard two child his daughter.
 (perf.)
- 11 Nlk'ē huX a'g'ixt ai. qal-ts'a:p; "Ami. dem huX lo'gum."
 Then again he spoke to the people "Good am again we move"
- 12 Nlk'ē huX ha'ts'ik's-em huX k'si-ba'xl. wī-xa'atk'stēgē.
 Then again once more again out (perf.) the slave
- 13 At gun-h'ki. qal-ts'a:p ai. awa'ni. hwil dzōqt. Igo w'lk's'ik' qani.
 he caused to the people to the proxy when stayed the princess and
 move (perf.)
- 14 Igo-gua'em Igo-tk'ē'lk'. la k'ē nō'oi. Igo-nets'ē'tsetgē. Nlk'ē
 the poor little boy But then was their grandmother Then
 little (perf.)
- 15 hiki qal-ts'a:p. Nlk'ē ā'd'ik's-k'ul. qal-ts'a:p ai. awa'ndetgē.
 moved the people Then came the people in their proximity
- 16 Nlk'ē ha'ts'ik's-em huX dzō'qdet ai. te sa-ma'qdetgē.
 Then once more again they stayed at part of they had put.

that they had once left. Then the boy gave them much dried trout, salmon, halibut, and bullhead. He did what was just right. Then his uncle's people were glad. They were saved, because they now ate dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and he also gave them a little fat of the seal, porpoise, sealion, and whale; and his uncle's people were very glad, because they were saved. And all the people said that the poor little boy, when grown up, should be their chief.

The boy always went out to sea to catch seals for his uncle's people, and he always told his wife that it was very hard to take off the frog blanket. Then his wife worried and cried when she lay down. Now

| | | | | | | | | | |
|---------------------|-----------------------|----------------|------------------|-----------------|--------------------|-------------|-----------|---------|---|
| Nlk'ēt | k'sax-g'mā'ml. | ām̄l. | qabē'l. | gwa'lgwa | lāX | qanl. | 1 | | |
| Then | only he gave | just | several | dry | trout | and | | | |
| gwa'lgwa | hān | qanl. | gwa'lgwa | txōx' | qanl. | gwa'lgwa | 2 | | |
| dry | salmon | and | dry | halibut | and | dry | | | |
| mas-q'ayā'it. | ām̄l. | qabē'l. | an-hw'ntg'ē. | Nlk'ē | lō-am'ā'ml. | qagā'ōl. | 3 | | |
| bullhead, | just | several | what he did. | Then | in good | hearts | | | |
| ts'aps | nēbē'pt. | Nlk'ē | lēmā'tk'detg'ē. | at. | hwil | ta | g'ē'fpdet | 4 | |
| the people of | his mother's brother. | Then | they were saved, | because | (perf.) | they ate | | | |
| gwa'lgwa | lāX | qanl. | gwa'lgwa | hān | qanl. | gwa'lgwa | txōx' | 5 | |
| dry | trout | and | dry | salmon | and | dry | halibut | | |
| qanl | gwa'lgwa | mas-q'ayā'it. | Nlk'ē | huX | k'sax-g'mā'ml. | 6 | | | |
| and | dry | bullhead. | Then | again | only he gave | | | | |
| ts'ō'sk'l. | hē'ya | ēlx | qanl. | hē'ya | dziX | qanl. | hē'ya | t'ē'bēn | 7 |
| a little | fat of | seal | and | fat of | porpoise | and | fat of | sealion | |
| qanl | hē'ya | l'pēn. | Nlk'ē | wi-t'ē'sl. | hwil | lō-am'ā'ml. | qagā'ōl. | 8 | |
| and | fat of | whale | Then | much | being | in good | hearts | | |
| ts'aps | nēbē'pt | at. | hwil | ta | dē-lemā'tk'detg'ē. | Nlk'ē | 9 | | |
| the people of | his mother's brother. | because | (perf.) | they were saved | Then | | | | |
| a'lg'ixl. | txanē'tk'l. | qal-ts'a'p | at. | dēm | sem'ā'g'it | ta | hwil | 10 | |
| spoke | all | the people at | (fut.) | chief | (perf.) | being | | | |
| wi-t'ē'sl. | l'go-guā'em | l'go-tk'ē'lk'. | 11 | | | | | | |
| great | the poor | little boy. | | | | | | | |
| Nlk'ē | qā'nē-hwila | dā'u'l. | l'go-tk'ē'lk'. | at. | ts'em-mā'ōn. | at. | 12 | | |
| Then | always | he went | the little boy | at | in sea | and | | | |
| g'idi-dō'qil. | ēlx | at. | g'ē'fp. | qal-ts'a'ps | nēbē'pt. | Nlk'ēt | 13 | | |
| caught | seal | for | food of | the people of | his uncle. | Then | | | |
| qā'nē-hwila | mā't | at. | nak'st | hwil | ta | wi-t'ē'st | hwil | 14 | |
| always | he told | to | his wife | being | (perf.) | much | being | | |
| sa-l'gu'k'sk'l. | gwis-qama'otg'ē. | Nlk'ē | sem-lō-qē'tk'. | qā'ōdēl. | 15 | | | | |
| off difficult to do | his frog blanket | Then | very much | sorry | the heart of | | | | |
| mak'stg'ē. | K'ē | qā'nē-hwila | wi-yē'tk'. | nak'st | at. | hwil | 16 | | |
| his wife. | Then | always | she cried | his wife | at | where | | | |

the people brought many elks and slaves. They brought enough elks to fill two houses. And he bought them with trout and dried halibut and salmon and bullhead; he bought many slaves. Then he gave a potlatch. He invited all the people from other places. Then he accomplished what he intended to do. The people went into his house, and he placed the elks and all his other goods and his slaves in the middle of the house. Then he said to his uncle, "You shall distribute them." His uncle agreed, and told him to put on the skin of the white bear. He also wore the great copper that he had thrown down from the tree when he still was the poor little boy. He placed the great copper on his head. Then he walked to the middle of the house and stood near the pile of elk skins; then he sang. When the song was ended, the chief said, "Now I will

- 1 g'a'á'et. Hwá'it. Tgōm. hwít. qal-ts'a'pge'. G'á'k'díl. Lián
she boy. Well! This did the people. They sold elks
- 2 qant. lí'ng'ít. wí-b'á'del. Lián. K'á'á'b'eh. hwít. hwít
and slaves. many elks. Two houses being
- 3 mētme'tk'. Lián spa'lsít at. láX qant. gwa'gwa txōx' qant
full of elks he bought for trout and dry halibut and
- 4 gwa'gwa hán qant. gwa'gwa mas-q'ayá'ít qant. wí-b'á'dem
dry salmon and dry bullhead and many
- 5 lí'ng'ítg'e'. Ník'ē yukt. Txa-w'ó'del. hwít dzaxdzōq.
slaves. Then he gave a potlatch. All he invited the camp
- 6 Ník'ē daa'q'k'. hwítg'e'. Ník'ē ta ts'ehem-qá'ó'del. g'at
Then he succeeded what he did. Then (perf.) into went the people
- 7 at. ts'ēm-hwít'pt. Ník'ē t'ēm-d'á'li. Lián qant. txanē'tk'
at in his house. Then into the he put the elk and all
- 8 líg'i-hwítg'e' qant. txanē'tk'. lí'ng'ít. Ník'ē a'lg'ixs
his goods and all his slaves. Then he said
- 9 nēb'ē'pt. "Ám. dem ó'yigau gōm." Ník'ē aná'qt. Ník'ē
his uncle "Good (out.) it is thrown now." Then he, Then
- 10 a'lg'ixs nēb'ē'pt. "Dem gula'ēm. aná'si. gulk's-w'ó'xgutg'e'.
said his uncle (Int.) you put on the at himself barking
- 11 Ník'ē huX háx'í. wí-o'q. lé sa-ó'x'del. tgo-guá'ēm
Then also he the cope great per. off thrown by the poor
- 12 tgo-tk'ē'tk'. Tgōm. hwít. Lē-sg'ít wí-o'q at. lax-t'ēm-qē'st.
(the) boy. This he did on he had the cope on on his head.
- 13 Ník'ē t'ēm-á'ig'e'. ník'ē hētk' at. hwít men-d'ó'xi. lí'ng'ít.
Then into the he went then he stood at where up were- elks.
- 14 Ník'ē sa-lé'níx'detg'e'. ta sa-ba'xi. lé'níx'. ník'ē a'lg'ixs
Then he made a song (Perf.) off ran (ended) the song, then spoke

call your name"; and he named him Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother. When he had finished, he put off the great copper that he had used, and he put off the skin of the white bear, and he gave away the slaves to all his guests, and he gave them elk skins. When he had finished, they started away.

After he had finished, he again put on his frog blanket, intending to catch seals for food for the people. He found it very difficult to take off his frog blanket. Then he went to bed and told his wife, and she began to cry. He said, "When I put it on again, I shall not be able to take it off, and if I do so, I may not return; I shall only bring seals and halibut and place them in front of the town. I shall not

| | | | | | | | | |
|---|--------------------------|----------------------|--------------------------|-----------------|---------------------------|--------------------------------------|------------------|----|
| sem'ā'g'it: | "Am̄l | dēm | ōtk'st | dēm | hwat." | Nlk'ē | ē'tk'detg'ē | 1 |
| the chief: | "good | (fut.) | is | (fut.) | his name" | Then | he was named | |
| Masemst'ē'tsk ^u L | dēm | hwat. | Hwā'! | lēs'k't, | mlk'ēt | sa-mā'g'al | 2 | |
| Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother | (fut.) | his name, | Well! | He finished, | He then | off he put | | |
| wī-o'ql, | hā'yitg'ē. | Nlk'ēt | sa-mā'g'al | la | anā'sl, | gul'k's-wō'xgut | 3 | |
| the cop- great per | used, | Then | off he put | | the skin of | at himself, barking (the white bear) | | |
| lē | gulā'yitg'ē. | Nlk'ē | k'sax-g'īnā'ml | līl'ing'it | al | txanē'tk ^u L | 4 | |
| | that he had worn, | Then | only he gave | slaves | to | all | | |
| hwīl | dzaxdzō'q | lē | wō'ōtg'ē. | Nlk'ē | k'sax-g'īnā'ml. | līā'n | 5 | |
| the camps | he had | invited | Then | only | he gave | elks | | |
| al | txanē'tk ^u L | hwīl | dzaxdzō'q | lē | wō'ōtg'ē. | Nlk'ē | la | 6 |
| to | all | the camps | he had | invited | Then | (perf.) | | |
| lēs'k't. | Nlk'ē | sē-lō'ōtk't. | Nlk'ē | sa'k'sk'detg'ē. | | | 7 | |
| he finished, | Then | they started | Then | they went. | | | | |
| Hwā'! | la | lēs'k ^u L | hwīl, | mlk'ē | huXt | gulā'l | 8 | |
| Well! | When | he finished | he did, | then | again | he put on | | |
| gwīs-qanā'ot | al. | dēm | huX | g'ādi-dō'ql. | txanē'tk ^u L. | ēlx | 9 | |
| his blanket | frog | to | (fut.) | again | catch | all | seals | |
| dēm | g'ē'ō'pl | qal-ts'ā'p. | Nlk'ē | la | sa-lgu'ksk ^u L | gwīs-qanā'ot | 10 | |
| (fut.) | fool of | the people. | Then | perf.: | off | difficult to do | his frog blanket | |
| hwīl | hwī't. | Nlk'ē | lā'l detg'ē. | Nlk'ē | mālt | al | mak'st. | 11 |
| what | he did. | Then | they lay down. | Then | he told | to | his wife | |
| K'ē | ā'd'ik'sk ^u L | hwīl | wī-yē'tk ^u L. | mak'st. | "Tsedā | huX | 12 | |
| Then | came | crying | his wife. | "If | | again | | |
| hwī'lēE. | mlk'ē | nīg'īn | dēm | huX | sā-daa'qlgut. | Nlk'ē | 13 | |
| I do so. | then | not I | (fut.) | again | off | get it. | Then | |
| tseda | hwī'lēE. | k'ē | nīg'ī | dēm | huX | ā'd'ik'sgu'ng'ē. | 14 | |
| if | I do so, | then | not | (fut.) | again | I come perhaps | | |
| Dem | q'au-hwī'am-dā'ēE | ēlx | al | qa-g'ā'ut. | ts'ap | qant. | 15 | |
| (Fut.) | only | ashore | I lay | seals | at | in front of | the town and | |

come ashore again, and I shall stay in the sea. All the year round I shall secretly put ashore seals, halibut, salmon, porpoises, sealions, and whales as food for my children." He said so every day.

One morning his wife went down to the beach in front of the town, and he was lost. He did not come ashore again. He stayed at the bottom of the sea. Therefore the woman, every morning when she rose, went down to the beach and cried, accompanied by her two children. They saw two halibut, and they took them up to the house. One morning she went out again, crying, and she looked seaward, crying, because her husband was lost in the sea. Then she

- 1 tXōX', Nlk'ē nī'g'i dēm huX ts'ā'k'skuē, dēm lō-
halibut Then not (fut.) again I come ashore, (fut.) in
- 2 t'q'al-gwā'tk'uē al ts'ēm-mā'ōn, Txanē'tk'uL k'ōL dēm hwī'lē
against I am lost at in sea. All year (fut.) I do so
- 3 al dēm q'ū'mts'ēn tsagam-dā'ldōē txanē'tk'uL ēlx, txanē'tk'uL
at (fut.) secretly ashore I put all seals, all
- 4 tXōX', txanē'tk'uL hām, txanē'tk'uL dziX, txanē'tk'uL t'ē'bēn,
halibut, all salmon, all porpoises, all sealions,
- 5 txanē'tk'uL t'pēn dēm g'ē'īpt, l'g'ī'ē, Txanē'tk'uL k'ōL dēm
all whales (fut.) food of my children. All years (fut.)
- 6 hwīl hwī'lē, Txanē'tk'uL sa hwīl hwī'tg'ē,
I do so? All days he did so.
- 7 Hwā'ī! la k'ēh, hē'luk, nlk'ē iaga-iā'l, nā'k'st'g'ē al
Well! When one morning, then down went his wife to
- 8 qa-g'ā'uL ts'ap al, la gwā'ōtk'it, Nī'g'i huX ts'ā'k'sk'it, la
the front of the and (pert.) he was lost. Not again he came when
the houses of town ashore,
- 9 hwīl k'ē lō-g'u'dēL s'ā'uL mā'ōn as nē'tg'ē, Nī. qan hwīl,
at once he belonged to the bot- the sea to him Therefore she did
tom of town so
- 10 hana'q, nā'k'st'g'ē, Txanē'tk'uL hē'luk hwīl g'īn-hē'tk'uL, k'ē
the woman, his wife Every morning rising, then
- 11 huX k'saxt al hwīp, k'ē huX iaga-iā't al qa-g'ā'uL ts'ap,
again she went of the house, then again down she to the front of the
out town went houses of town,
- 12 Nlk'ē al, q'ā'nō-hwila wī-yē'tk'it al, k'ū-sēl-stē' l'agadē'hl
Then always she cried and about accom- polyling two
- 13 l'g'ī't, Nlk'ēt g'ā'adē't, hwīl la g'īna-dō'xl, t'ēp'ā't, tXōX',
children, then she saw where (pert.) night were two halibut,
there
- 14 Nlk'ēt bax-dō'qt, HuX k'ēh, hē'luk hwīl huX k'saXl
Then up she took Again one morning when again went out
them
- 15 hana'q al, huX wī-yē'tk'it al, qa-g'ā'uL ts'ap al, t'uks-g'ā'uL
the woman at again crying at in front of the the and out to she
houses of town sea looked

saw two seals. Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother had given them as food to his children. Another morning she went down. She went down, crying, every morning. She saw a porpoise. She carried it up. Another morning she went down with her two children, and she saw a sealion. She went down and carried it up. Thus her children had always enough. Another morning she went down, and when she ceased crying she saw a great whale. Then she did not go down again, because she could not carry the whale. She said to her father's people "Fasten this whale to the house. The father of these children sent it here. He also sent the sealions, the

| | | | | | | | |
|---------------------|---------------|-------------------|-----------------------|--------------------|----------------|---------------|--------------|
| lax-má'ón. | Nel | la | hwíl | lō-tq'al-gwá'tk'u. | na'k'stg'é. | Nlk'ē | 1 |
| on | son. | He | (perf.) being | to against | lost | her husband. | Then |
| huXt | g'a'al. | hwíl | la | huX | g'ina-dō'xl. | č'epxá'tl. | ēlx. |
| again | saw | where | (perf.) again | right | lay | two | seals. |
| | | | | | there | | |
| At | tsagam-g'ins | Masēmsts'ē'tsk'u. | lg'it'g'é. | Nlk'ē | huX | k'ēhl. | 3 |
| He | ashore | gave | Growing up-like-one- | his children. | Then | again | one |
| | | food | who-has-a-grandmother | | | | |
| hē'luk | k'ē | huX | hwíl. | hana'qg'é. | al. | qá'nē-hwíla | wi-yē'tk'ut |
| morning | then | again | did so | the woman, | at | always | she cried |
| al | txanē'tk'u. | hē'lukg'é. | Nlk'ē | huXt | g'a'al | hwíl | g'ina-dō'xl. |
| at | every | morning. | Then | again | she saw | where | right |
| | | | | | | | lay |
| | | | | | | | there |
| dziX. | Nlk'ē | huX | bax-dō'qdetg'é. | HuX | k'ēhl. | hē'luk, | k'ē |
| porpoise. | Then | again | up she took them. | Again | one | morning, | then |
| ha'k'sēm | huX | hwíl. | hana'qg'é | qan. | baqad'ēhl. | lg'it. | Nlk'ēt |
| once more | again | did so | the woman | and | two | her | children. |
| | | | | | | | Then |
| huX | g'a'al | hwíl | g'ina-sg'it. | č'ē'ben. | Nlk'ē | huX | iaqa-ia't. |
| again | she saw | where | right lay | a sealion. | Then | again | down she |
| | | | there | | | | went. |
| K'ēt | huX | bax-gō'ut. | Nlk'ē | qá'nē-hwíla | lts'ā'el. | lg'it. | HuX |
| Then | again | up she | Then | always | were | her | Again |
| | | went. | | | satiated | children. | |
| k'ē'hl. | hē'luk | nlk'ē | huX | k'saxl. | hana'qg'é. | Nlk'ē | lō'sk'u. |
| one | morning | then | again | went out | the woman. | Then | she |
| | | | | | | | finished |
| huX | wi-yē'tk'ut. | Nlk'ēt | g'a'al. | hwíl | g'ina-sg'it. | wi-lpe'n. | 11 |
| again | she | cried. | Then | she saw | where | right | lay |
| | | | | | | there | a |
| | | | | | | | great |
| Nlk'ē | nig'ri | huX | iaqa-ia'ēt | al. | hwíl | wi-t'ē'si. | lpen |
| Then | again | down | she | because | was large | the | whale |
| | | went | went | | | | |
| q'ap-lgu'ksaantg'é. | Nel | qan | a'lg'ixt | al. | ts'aps | nēguá'ōt'g'é: | "Ami. |
| really | she could not | Therefore | she | to | the people | her father | "Good |
| | carry it. | | spoke | of | | | |
| nō'sēm | č'an | tsagam-si-dā'xl. | wi-lpe'n. | Nēguá'ōdei. | k'ōpe-lg'it'e. | 14 | |
| you | who | ashore | make fast | the | The father of | my | children. |
| | | | great | whale | little | | |
| nēlnē' | č'an | tsagam-mā'gat | qanl. | txanē'tk'u. | č'ē'ben. | qanl. | 15 |
| he | who | ashore | put it | and | all | sealions, | and |

porpoises, the seals, and the halibut. He told me what he was going to do, because he could not get off his frog blanket, and now he really lives in the sea."

-
- 1 txanē'tk^hl. dziX, qam. txanē'tk^hl. ēlx, qam. txanē'tk^hl. txōx.
 all porpoises, and all seals, and all halibut.
- 2 lagait-ma'udetg'ē dēm bwilt as nē'ē; al hwilt la
 Already he told (fut.) he does to me, because (perf.)
- 3 sa-lgri'ksk^hl. wi-gwis-qama'ot la g'ap-lō-hwiltēm ts'em-mā'ōns
 off it could not come great his blanket frog (perf.) really in being in the sea
- 4 nē'tg'ē."
 he?"

LITTLE-EAGLE

A LEGEND OF THE EAGLE CLAN

[Told by Moses]

There was a large town. A chief was its master. He was the commander of all the men. His child was a noble prince. The child did not eat, but made bows and arrows all the time. Now the salmon arrived. Then the chief said to his people, "Catch salmon and dry them." The people did so. They dried many salmon. Then the prince took one salmon. He put it on the sand, and gave it to an eagle to eat. One eagle came, and then another one, and they ate

LGWA-XSKI'YĒK

LITTLE-EAGLE

| | | | | | | | | |
|-------------------------------|-------------------------------|--------------------------|----------------|------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------|----|
| Hētk ^u L | wī-qal-ts'a'p. | K'āh. | SEM'ā'g'ūl. | mē'ndēt. | Nlnet | 1 | | |
| There stood | a large town. | one | chief | its master | That one | | | |
| an-a'lg'igul | txanē'tk ^u . | g'a'tg'ē. | Nlk'ē | k'āh. | lgō'ul ^u tg'ē | 2 | | |
| the commander of | all | men. | Then | one | his child | | | |
| semgal | lgō-wī'lk'sūlk ^u . | Nīg'idē | yō'ōxk't. | k'sax-ha-Xda'ql. | | 3 | | |
| a very high | little prince. | Not | he ate. | only bows | | | | |
| dē-dza'pt | qamL | hawī'l. | Nlk'ē | lā | ā'd'ik'sk ^u L. | hām. | ul ^u k'ē | 4 |
| on his he part made | and | arrows | Then | when | came | the salmon. | then | |
| a'lg'ixl | SEM'ā'g'ūt | al. | lē | ts'apt: | "Ām ME | DEM SEM | SE-hē'tl. | 5 |
| said | the chief | to | his people | "Good | you | make | many | |
| hām | al. | ME | DEM SEM | gwa'lgut." | Nlk'ē | hwīl. | qal-ts'a'p. | 6 |
| salmon | (fut.) | you | "dry them." | Then | did so | the | people. | |
| Nlk'ē | wī-hē'h. | hām | at | gwa'lk'dēit. | Nlk'ē | tgōm. | hwīl. | 7 |
| Then | many | salmon | they | dried them | Then | this | did | |
| lgō-wī'lk'sūlk ^u . | Gō'ndel | k'ā'gul. | hām. | Nlk'ēt | sg'ūt | al. | 8 | |
| the little | prince. | He took | one salmon. | Then | it buy | on | | |
| lax-a'us | at | g'ūm. | xsk'a'ak' | lāt. | Nlk'ē | ā'd'ik'sk ^u L. | xsk'ak'. | 9 |
| the sand | he | gave it to eat to | an eagle | to him. | Then | came | the eagle | |
| Nlk'ē | huX | ā'd'ik'sk ^u L | huX | k'ā'gut. | Nlk'ē | g'ē'pdeL. | hām. | 10 |
| Then | again | came | again | one. | Then | they ate | the salmon. | |

the salmon. Many eagles did so. They ate all the salmon, and then they flew away again. The prince pulled out their feathers and gathered them. Then he was glad, and the eagles also were glad. The prince made arrows; he made many boxes full of them. He used the feathers of the eagles for making his arrows, fastening them to the shaft, and therefore his arrows were very swift. He gave salmon to many eagles. When the salmon were at an end, he stopped.

The prince did not eat. He only made arrows. Now it came to be winter. For about three months the Indians ate only dried salmon and berries mixed with grease and elderberries and currants. They

- 1 Wi-hé'h. xsk'ák'í. hwí'tg'é. Ník'è dza'ldéi. hán. Ník'è
Many eagles did so. Then they ate all the salmon. Then
- 2 lóh'a'yukt. Ník'è dza'xi. hwíl ts'á'ót'sai. txané'tk'í. qajá'x'.
they flew. Then much where he pulled out all feathers.
- 3 Níh'e'í. saxdá'u. ígō-wí'k'sí'k'. Ník'è lō'a'mi. qá'ótt.
That is what he picked up the little prince. Then he was in good heart.
- 4 Ník'è í'ngá'í huX dē-lō-am'á'mi. qajá'ótt. xsk'ák'. Hwá'í! Tgōn
Then how again on an good hearts the eagles. Well! This
- 5 hwíl. ígō-wí'k'sí'k'. Hwá'í'tg'é. níh'e'í. q'ap-dē-dzá'pt. ígō'uk'í.
did the little prince. Arrows, those really on made the son of
- 6 sem-á'g'it. K'sax-hawí'í. dē-dzá'pt sem-wi-hé'í. Txané'tk'í.
the chief. Only arrows on he made his part very many. All
- 7 qa-xb'e'íst hwíl metne'tk'í. Hwá'í! Q'ap-k'è'h. qajá'x'í.
boxes being full. Well! Really one feather of
- 8 xsk'ák'g'é. nel. há'yít. ai. hawí'í. T'q'ád-díx'dá'k'í'ldí'í. lát.
an eagle. that he used for an arrow. Against he fastened it to it.
- 9 Nōl'e'í. qan sem-adē-íá'í'edet. Wí-hé'h. xsk'ák' t hwíl g'íná'mi.
Therefore very quick they went. Many eagles he gave
- 10 há'ng'é. Q'ap-ndau. hwíl qá'ódeí. hán. Ník'è hawí'tg'é.
salmon. Really when being finished the salmon. Then he stopped.
- 11 Níg'idé'í. yó'ó'Xk'í. ígō-wí'k'sí'k'g'é. K'sax-hawí'í. dē-dzá'pt.
Not ate the little prince only arrows on he made.
- 12 Ník'è á'd'ík'sk'í. dem hwíl má'adem. tá nak'í. hwíl
Then same fat being snow. When long being
- 13 má'adem tá íg'í-gula'eldema. tóqs. tá tgōn. hwíl. alō-g'ig'á'í.
snow when about three maybe months when this did the Indians.
- 14 k'sax-há'mi. dē-g'é'í'p'det. qan. tá'ix qan. má'e qan. líts
only salmon on the part the ate and berries mixed and with grease. berries and elder berries
- 15 qan. hwe'k'í'í. Txané'tk'í. lē-hwa'nt. ai. lax-qajá'qst. nel.
and and black currants. All on were at on little bushes. then

ate all kinds of berries. Now the salmon was all used up. They did not give any salmon to the prince. When the salmon was almost all used up, the great chief felt sad. He said to his great slave, "Go out and order the people to move." The great slave ran out, crying, "Move, great tribe!" The people did so. They moved in the morning. They left the chief's son and his little grandmother, and one little slave, who was still quite small. He was weak. There was no salmon. They only left him his boxes filled with arrows. But his mother buried a clam shell in which she had placed some fire and one-half of a large spring salmon. Then she told the little grandmother where she had hidden the fire and the salmon.

Now the people went aboard and moved away. Only the prince and his little grandmother and the little slave were left. They had no

| | | | | | | | | |
|-----------------------------------|-------------------------------|--------------------------|--------------------------|-----------------------|----------------------------|------------------|------------------------------|-------|
| dē-g'ē'ipdēt. | Nlk'ē | lā | qā'ōdēl. | hān. | nlk'ē | nīg'ā'dēt | g'ē'ndēl. | 1 |
| on they ate. | Then | when | it was up- shed | the salmon. | then | not | they gave food | |
| lgō-w'lk's'lk ^u | al. | hān. | lā | nak ^u . | hax-ha', | lā | ts'ōsk'l. | dēm |
| to the prince to the little | to the | When | long | the | the | when | nearly | (but) |
| hwil | qā'dū. | hān. | nlk'ē | sī'ēpk ^u . | qā'ōl. | wi-sem | ā'g'it. | Nlk'ē |
| being | gone | the salmon. | then | sick was | the heart of | the great | chief. | Then |
| a'lg'ixt'g'ē: | "Adō', | k's'wim. | Ām. | yukl. | gun-lu'kl. | qal-ts'a'p: | | 4 |
| he said. | "Adō, | go out | Good | begin | to to | to to | the town; | |
| me'ya'an! ¹ | Dē'ya | al. | wi-xa'ē. | Nlk'ē | k'si-ba'xl. | wi-xa'ē: | | 5 |
| say so" | Thus he said | to the slave | great | Then | out ran | the slave | great | |
| "Dzō | lā'g'in | wi-ts'a'ōp. ¹ | Nlk'ē | hwil. | qal-ts'a'p | luk | al. | 6 |
| "Move | great | village" | Then | did so | the people | they | in moved | |
| hē'luk. | Uks-ksta'qstēl. | sem'ā'g'ū. | lgō'ul ^u tg'ē | dē-k'ā'hl. | lgō- | | | 7 |
| the morning. | From hand to sen | left | the chief | his son | also one | little | | |
| ntsē'ēts | dē-k'ā'hl. | lgo-xa'ē: | sem-q'āi-tsetō'ōsk'l. | lgo-xa'ē | | | | 8 |
| grand- mother | also one | little slave. | very quite small was | the slave | little | | | |
| hao'ng'it | dax-g'a'tt. | Nīg'ī | sg'ūl. | hān | al. | awa'al. | lgō-w'lk's'lk ^u . | 9 |
| not yet | strong. | Not | was | salmon | at | proximity of | the prince | |
| K'sax-hwil | lō-daxdō'xl | haw'hl. | Wi-hē'hl. | xpō'ist | hwil | | | 10 |
| Only where | in where the | arrows. | Many | boxes | being | | | |
| metme'k ^u . | Nlk'ēt | wōqs | nōxt | q'am-xts'a'q: | lō-me'hl. | lak ^u | | 11 |
| full. | Then | dig | his mother | clam shells. | in burnt | fire | | |
| lā'ōt | dē-stō'ō | wi-ya'ē. | Nlk'ēt | mā'lel. | al. | lgō-ntsē'tstg'ē. | | 12 |
| in then | also one half | large spring salmon. | Then she | told | to the | grandmother | | |
| Nlk'ē | uks-qā'ōdēl. | luk. | Nlk'ē | qam-k'ā'hl. | lgō-w'lk's'lk ^u | | | 13 |
| Then | from they were land to sen | gone | Then | only one | little prince | | | |
| g'ina-d'ā't | qas | ntsē'tst | qam. | lgo-xa'ē. | Nīg'ī | sg'ūl. | dēm | 14 |
| behind was | and | his grand- mother | and the | little slave. | Not | was | (but) | |

¹This sentence is in Tsimshian dialect.

food. Then the little old woman took the coal and made a fire. They did not eat for a whole day, and for a long time they had no food. Then the prince went out. Early in the morning he sat outside. There was low water. Then an eagle was screeching on the beach. The prince called his little slave: "See why the eagle is screeching on the beach." The slave ran down and came to the place where the eagle was sitting. When he was near by, the eagle flew away and, behold, a little trout was lying on the sand. Then the little slave shouted, telling the prince, "A little trout, my dear, lies on the beach." Thus spoke the little slave. Then the prince said, "Take it." The little slave carried it up, and the prince ordered him to roast it. The slave roasted it,

- 1 g'ē'p'dētg'ē. Nlk'ēt gō'ul. Igo-wud'ax-g'a't lak^h. Nlk'ēt
 their food. Then took the old person the little. Then
- 2 se-mē'li. Nlk'ē txanē'tk^h sa nūg'ī txā'xk^hdētg'ē. Nlk'ē lā
 she fire. Then all day not they ate. Then when
 made
- 3 nak^h. hwī'ldēt. aq-g'ī'p'dēt. Nlk'ē k'saxl. Igo-wī'lk'sūk^h.
 long they did so, without their food. Then went out the prince
- 4 Nlk'ē dāt al g'a'ēq. al hē'luk. Sēm-sg'īl ak's.
 Then he sat at outside, at morning Very low the
 water.
- 5 Nlk'ē a'lg'ixl. xsk'āk' al g'ī'k's. Nlk'ēt wō'ōl.
 Then spoke an eagle, at offshore. Then called
- 6 Igo-wī'lk'sūk^h Igo-xa'ē: "Adō, g'a'al an-hā'el xsk'āk' al
 the prince the slave: "Adō, see what says the eagle at
 little
- 7 g'ī'k's." Nlk'ē uks-ba'xl. Igo-xa'ē. Nlk'ē hagam-a'p'k'ēt
 offshore." Then from ran the slave Then toward he
 hand to sea
- 8 al hwīl dēd'ā'l xsk'āk'. lā q'ā'yim dēlpk^h. Igo-xa'ē.
 at where sat the eagle. When close by near was the slave,
 little
- 9 nlk'ē g'ība'yuk^h. xsk'āk'. Ūwinā'dēl. Igo-lā'x sīsg'īt al hax-ā'us.
 then flew the eagle. Behold, a trout lying on the beach
 little
- 10 Nlk'ē wī-am-hē'l. Igo-xa'ē. at mā'lel al Igo-wī'lk'sūk^h.
 Then shouted the slave, he told to the prince
 little
- 11 "Igo-lā'x, nāt, hwīl am-sg'īt al g'a'ū." Dē'yul. Igo-xa'ē
 "A trout, my dear, being on the beach on the beach
 of horse." Thus said the slave
 little
- 12 al mā'let. Nlk'ē a'lg'ixl. Igo-wī'lk'sūk^h: "Gōlē." Nlk'ēt
 and he told it. Then said the prince "Take it." Then
- 13 gōl. Igo-xa'ē. Nlk'ē tsagam-lā'ēt. Nlk'ēt gum-lā'ōdel.
 took it the slave. Then from sea he went. Then ordered roast it
 him to
- 14 Igo-wī'lk'sūk^h al. Igo-xa'ē. Nlk'ēt lā'ōdel. Igo-xa'ē.
 the prince to the slave. Then roasted it the slave,
 little

and when it was done, he and the little old person ate it. The prince did not eat anything. Only the old person and the slave ate it.

Night came and morning came; then the prince went out again. Again he heard the eagles screeching on the beach. He sent down his little slave, who found a bullhead (sculpin). Then he told the prince, who ordered him to take it up. The little slave took it, and they roasted it. They did so for many days, and the eagles gave them trout and sculpin. Then they had enough to eat.

One morning the prince went out again, and he saw two eagles sitting on the beach screeching. He sent his little slave, who went

| | | | | | | | | |
|------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------|--------------------|-------------------------------|---------------|----|
| Nlk'ē | a'mukst. | Nlk'ē | g'ipdēt | qam. | lgō-wud'ax-g'a'it. | 1 | | |
| Then | it was done | Then | they ate it | and | the old person. | | | |
| Nī'g'idēt | g'ip. | lgō-wī'lk'sī'k ^u . | K'sax | lgō-wud'ax-g'a'it | t'an | 2 | | |
| Not | ate it | the little prince | only | the old person | who | | | |
| g'ō'ipt | qam. | lgō-xa'ē. | | | | 3 | | |
| ate it | and | the slave. | | | | | | |
| Nlk'ē | huX | yu'ksa. | Nlk'ē | huX | hē'elak. | Nlk'ē | huX | 4 |
| Then | again | it was evening. | Then | again | it was morning. | Then | again | |
| k'saxl. | lgō-wī'lk'sī'k ^u . | Nlk'ēt | huX | nexna'l. | hwil | a'lg'ixl. | xsk'āk' | 5 |
| went out | the little prince. | Then | again | he heard | where | spoke | an eagle | |
| a. | g'ī'k's. | Nlk'ēt | huX | uks-hē'tsl. | lgō-xa'ē. | Nlk'ēt | hwal. | 6 |
| at | off shore. | Then | again | from land he | the slave. | Then | he found | |
| hwil | sg'ūl. | mas-q'ayā'it. | K'ēt | na'lēl. | a. | lgō-wī'lk'sī'k ^u . | | 7 |
| where | lay | a bullhead. | Then | he told | to | the little prince. | | |
| Nlk'ēt | huX | gun-gō'udel. | lgō-wī'lk'sī'k ^u . | Nlk'ē | huX | | 8 | |
| Then | again | cursed to take it | the little prince. | Then | again | | | |
| gō'ul. | lgō-xa'ē. | Nlk'ēt | huX | lā'ōdēt | qam. | ntsō'tsl. | lā | 9 |
| took it | the slave. | Then | again | they roasted it | and | his grand mother. | When | |
| wī-hē'h. | sal. | hwī'ddēt. | la | wihē'h. | lāX | qam. | mas-q'ayā'it. | 10 |
| many | days | they did so, | when | many | trout | and | bullhead | |
| T | g'ēm. | xsk'āk'. | lgō-wī'lk'sī'k ^u . | mlk'ē | la | lītsū'x'det. | | 11 |
| They | gave | the eagles | the little prince. | then | (perf.) | they were satisfied. | | |
| huX | k'ē'ēl. | hē'lak. | mlk'ē | huX | k'saxl. | lgō-wī'lk'sī'k ^u | a. | 12 |
| Again | one | morning, | then | again | went out | the little prince | to | |
| g'a'lēq. | Nlk'ē | g'a'an. | hwil | hwam. | xsk'āk' | q'ai-t'ēpxā't. | | 13 |
| outside. | Then | he saw | where | sat | eagles | just two | | |
| Nlk'ē | al'a'lg'ixt | a. | alayūwā'tdet. | Nlk'ēt | huX | hē'tsl. | | 14 |
| Then | they spoke | and | they made noise. | Then | again | he sent | | |
| lgō-xa'ē. | Nlk'ē | huX | uks-jē'ēl. | lgō-xa'ē. | Nlk'ēt | huX | g'a'at. | 15 |
| the slave. | Then | again | from went land to sea | the slave. | Then | again | he looked | |

down. He looked, and, behold, there was a salmon. Then he shouted and said, "There is a large salmon, my dear!" And the prince said, "Take it." The little slave said twice, "I can not take it." The prince went down himself and carried it up. They did so several days, finding salmon on the beach. They dried them.

Another morning the prince went out again, and, behold, there were three eagles. They made much noise. The little slave went down, and, behold, there was a large spring salmon. Again the little slave said he could not carry it, and the prince went down himself. He took it up, and the little old person, his little grandmother, split it. They did so many days. They dried spring salmon. They had very many now.

- 1 Gwinā'dēl, hān! Nlk'ē hwil k'ē wī-am-hē'l at ma'LEL:
Behold, a salmon! At once he shouted, he said:
- 2 "Wī-hān, se, nā!" Nlk'ē a'lg'ixl, lgo-wī'lk'sīlk': "Gōlāe!"
A salmon look, my dear! Then said the prince "Take it!"
- 3 Nlk'ē dē'lemexk'. lgo-xa'ē: "lgu'ksaēnē," g'ē'lp'ēh, hē'tg'ē.
Then answered the slave "I cannot do it," twice he said.
- 4 al, wī-am-hē't. Nlk'ē uks-īā'ēl, lgo-wī'lk'sīlk'. Nlk'ē nē
shouting, Then from land to sea went the prince. Then he
- 5 t'an gō'ut, Hwāi! ta huX wī-hē't, sal, hwī'dēt al, hān,
who took it. Well! When again many days they did to salmon
- 6 tā wī-hē't hwil gwa'lukdētg'ē.
when many (verb) they dried them.
- 7 Hwāi! Nlk'ē ta huX k'ēh, hē'luk, Nlk'ē huX
Well! Then again one morning. Then again
- 8 k'saxl, lgo-wī'lk'sīlk', Gwinā'dēl, xsk'āk', gu'lan, Nlk'ē
went out the prince Behold eagles, three, Then
- 9 hwn'dax-alēm-hē'det al, alayuwā'adet, Nlk'ē huX uks-īā'ēl.
they shouted making noise. Then again from went land to sea
- 10 lgo-xa'ē, Gwinā'dēl, wī-ya'ē, Nlk'ēt ma'LEL, lgo-xa'ē huX
the slave Behold a spring large salmon, Then he told the slave again
- 11 lgu'ksaant, Nlk'ē huX lep-uks-īā'ēl, lgo-wī'lk'sīlk', Nlk'ēt
he could not do it. Then again said from went the prince. Then
- 12 lep-gō'ut, Nlk'ē tsagam-īā'ēl, Nlk'ēt q'ōi, lgo-wud'ax-g'a't,
split he took it. Then from sea to land he went. Then split the old person, little
- 13 lgo-ntse'tstg'ē, Hwāi! ta wī-hē't, sal, hwī'dētg'ē al
the grandmother Well! When many days they did so
- 14 gwa'lukdei, ya'ē tā dāa'qik'det wī-hē't.
they dried spring when they obtained many.

Another morning the prince went out again. The eagles had given them all kinds of fish, and their houses were full of dried salmon. The slave was quite large when all the salmon was gone.

One morning the prince went out again, and, behold, he saw an eagle far out on the water. He sent his slave down. The little slave had grown to be a little stronger. Behold, there was a large halibut. The little slave shouted, "There is a large halibut, my dear!" The prince said, "Take it"; but the little slave replied, "I can not carry it." The prince went down himself and dragged it up. The little grandmother split it, and they were satisfied. They did so for many

| | | | | | | | |
|-------------------------------|-----------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|----------------------|---------------|----------------|
| Nlk'ē | huX | k'ē'ēh. | hē'luk. | nlk'ē | huX | k'saXl | 1 |
| Then | again | one | morning. | then | again | went out | |
| Lgō-wī'lk'sīlk ^u . | Lā | txanē'tk ^u L | hwīl | līk's-g'ig'a't | hān | an-hwī'ul | 2 |
| the | prince. | When | all | kinds of | salmon | what they did | |
| little | | | | | | | |
| xsk'āk' at | tsagam-g'ē'ndēL | Lgō-wī'lk'sīlk ^u . | Lā | līg'ī-metmē'tk ^u L | | | 3 |
| the eagles | they from sea | gave | the | prince. | when | about | |
| | to land | food | little | | | | |
| txanē'tk ^u L | huwī'lp at | gwa'lgwa | hān. | Lā | wī'ē'sL | Lgo-xa'ē | lā |
| all the | houses | of | dry | salmon. | (Perf.) | great | the slave when |
| | | | | | | little | |
| hwīl | am-qā'ōdēL | hān. | | | | | 5 |
| all | was finished | the | | | | | |
| | | salmon. | | | | | |
| Nlk'ē | Lā | huX | ā'dī'k'sīk ^u L | hē'luk. | Nlk'ē | huX | k'saXl |
| Then | again | | came | morning. | Then | again | went out |
| | | | | | | | the |
| | | | | | | | little |
| wī'lk'sīlk ^u . | Gwīnā'dēL. | xsk'āk' huX | g'a'at at | g'ī'k's | uks-mak ^u | | 7 |
| prince. | Behold. | an eagle | again | he saw | at | off shore | from land |
| | | | | it | | to sea | far |
| | | | | | | | to sea |
| tgō'stg'ē. | Nlk'ē | huXt | uks-hē'tsL | Lgo-xa'ē. | Lā | ts'ō'sg'īm | 8 |
| that one | Then | again | down he | the slave | (Perf.) | a little | |
| | | | to water | sent | | | |
| | | | | | | | |
| hruSL | Lgo-xa'g'ē | Lā | Lgō-wī't'ē's. | Lā | Lgo-dax-g'ūt. | Nlk'ē | 9 |
| he grew | the slave | (perf.) | a | large. | (Perf.) | a | strong |
| | little | | little | | little | Then | |
| huX | uks-īā'ēt. | Gwīnā'dēL. | wī-txo'x. | Nlk'ē | huX | wī-am-hē'L | 10 |
| again | from land he | Behold. | a | halibut | Then | again | shouted |
| | to sea | went | large | | | | |
| Lgo-xa'ē at | ma'LETg'ē: | "Wī-txo'x, | se, | nāt!" | Nlk'ē | ā'lg'īXl | 11 |
| the slave | he | told: | "A | halibut | look, | my | |
| little | | | great | dear" | Then | said | |
| Lgō-wī'lk'sīlk ^u : | "Gōlā', | gōlā'." | Nlk'ēt | ma'LEL. | Lgo-xa'ē: | 12 | |
| the | prince | "Take it, | take it" | Then | he told | the slave | |
| little | | | | | | little | |
| "Lgūksaane." | Nlk'ē | lep-uks-īā'ēL | Lgō-wī'lk'sīlk ^u . | Nlk'ēt | lep- | 13 | |
| "I can not do it." | Then | self from land he | the | prince | Then he | him | |
| | | to sea | went | little | | self | |
| tsagam-q'ā'ēXqL. | Nlk'ēt | q'ōL. | Lgo-nts'ē'tst. | Nlk'ē | sem-līsā'ū. | 14 | |
| from sea | dragged | Then | split it | the | grand | | |
| to land | it | | little | mother | Then | very | |
| | | | | | | were | |
| qagā'ōdēg'ē. | Hwā'ī! | Lā | huX | wī-hē'hl. | su. | hwī'ldēt, | nlk'ē |
| their hearts. | Well! | (Perf.) | again | many | days | they did so | then |

days, and dried many halibut. Another house was full of dried halibut. Now they had caught all the salmon and all the halibut.

One morning the little prince went out again, and looked out. Behold, there were quite a number of eagles. He sent his little slave down. The slave went down, and when he came there, behold, there was a large seal. Then the little slave shouted twice, "There is a seal on the beach!" Again the prince went down. He took the seal and dragged it up to the house. He split it. Then they put the fat into a box and dried the meat. They did not take the bones. They did so many days, and filled another house.

Another morning the prince went out again and looked down. Behold, there were many eagles. Then the little slave went down

- 1 lā huX wi-hē'li. txox'li. gwa'lk^udēt. lā huX k'ēli. hwilp
 (perf.) again many halibut they dried, (perf.) again one house
- 2 hwil mētk^u. gwa'lgwa txox'. Hwā't! la qā'ōdēli. txanē'tk^uL
 where full dry halibut. Well! (Perf.) it was finished all the
- 3 hān qam. txox'.
 salmon and halibut, the
- 4 Nlk'ē huX a'd'ik'sk^uL hē'luk. Nlk'ē huX k'saxli. lgo-
 Then again came the morning. Then again went out the little
- 5 w'lk'sik^u. Nlk'ē huX uks-g'a'ask'ut. Gwimā'dēli. xsk'ak' q'ai-hē'li.
 prince Then again from land he looked. Behold, eagles quite many.
- 6 Nlk'ēt huX uks-hē'tsi. lgo-xa'ē. Nlk'ē huX uks-dā'ūli. Nlk'ēt
 Then he again from land sent the slave. Then again from land he went. Then he
- 7 huX huwa't. Gwimā'dēli. wī-w'lx. Nlk'ē g'ē'lp'ēli. wī-am-hē'li
 again reached them Behold, a seal. Then twice he shouted
- 8 lgo-xa'ē. at ma'LEL: "ēlx g'ima-sg'ūt." Nlk'ē huX uks-iē'li
 the slave, he told: "A seal left behind his." Then again land to sea
- 9 lgo-w'lk'sik^u. Nlk'ēt gō'ui. ēlx. Nlk'ēt tsagam-q'ā'ēxqit.
 the prince Then he took the seal. Then he from sea he dragged
- 10 Nlk'ēt hā'ldētge'ē. Nlk'ēt lō-daxdō'xdēli. hix' at ts'em-qal-hē'liq.
 Then he split it open. Then they in put fat to in box.
- 11 Nlk'ēt gwa'lk'dēli. smax't; tā n'g'ēi an-gō'dēli. tsits'ē'pt. tā huX
 Then they dried the meat not he took the bones. When again
- 12 wi-hē'li. sai. hwil'detge'ē. tā huX k'ēli. hwilp hwil lō-dō'xt.
 many days they did so, (perf.) again one house where in it was.
- 13 Nlk'ē la huX a'd'ik'sk^uL hē'luk. mlk'ē huX k'saxli.
 Then perf again came morning, then again went out
- 14 lgo-w'lk'sik^u. Nlk'ē huX uks-g'a'ask'ut. Gwimā'dēli. xsk'ak'
 the prince Then again from land to sea Behold, eagles
- 15 wi-hē'li. Nlk'ēt huX uks-hē'tsi. lgo-xa'ē la sem-lgo-dax-g'a'ut.
 many Then again from land to sea the slave, really a strong

again. He was now quite strong, because he had much to eat. When he got there, behold, there was a large porpoise. The little slave shouted twice. Then the prince went down and dragged it up to the house. They cut it and put the meat away. They filled another house.

Thus the eagles returned the food that the prince had given to them in the summer. The eagles reciprocated. They pitied the prince because he had pitied them in summer. The eagles were glad, and therefore they fed the prince.

One morning the prince went out, and, behold, there were many eagles. He sent the little slave down, and when he went down and reached there, behold, there was a large sealion. Again the little slave

| | | | | | | | | | |
|-------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|-------------------------|----------------------|-------------------------------|---------------------------------------|---------------|--------------------------|----|
| Lgo-xa'e, | al | iā | hwil | wi-hē'l | g'c'ipt, | nelne'l, | qan | hwilt. | 1 |
| the slave, little | | | because | much | he ate, | therefore | | he was so, | |
| Nlk'ēt | huX | hwat, | Gwina'dēL, | wi-dzi'X, | Nlk'ē | wi-am-hē'l. | | | 2 |
| Then | again | he reached them, | Behold, | a porpoise, large | Then | shouted | | | |
| Lgo-xa'e, | G'ē'p'ehL, | wi-am-hē't, | Nlk'ē | uks-iā'ēL | lgō-wi'lk'si'k ^u , | | | | 3 |
| the slave, little | Twice | he shouted, | Then | from land to sea | went the little | prince, | | | |
| Nlk'ēt | huX | tsugam-qā'ēqL, | Nlk'ēt | huX | ba'ldēt'g'ē. | | | | 4 |
| Then | again | from sea to land | he dragged it, | Then | again | they spread them, | | | |
| Wi-hē'l | hwil | lō-dō'xt, | Nlk'ē | la | huX | metk ^u L | k'ēhL | hwilp. | 5 |
| Many | where | in they put, | Then (perf.) | again | full | one | | house, | |
| Hwā'! | Dētk ^u L | xsk'āk'g'ē | al | let | hwil | g'indēL | lgō- | | 6 |
| Well! | Recip- rocated | the eagles | to | him | who | gave food | the little | | |
| wi'lk'si'k ^u g'ē | al | hān | al | g'isē'nt, | Nelne'l | qan | la | dē-dē'lk ^u L. | 7 |
| prince | of | salmon | in | the last summer, | Therefore | (perf.) on recip- rocal part eaten | | | |
| xsk'āk' | lat | sītyā'wul | la | qāem-qā'ōL | lgō-wi'lk'si'k ^u | as | | | 8 |
| the eagles | (perf.) | exchanged | (perf.) | they took pity on | the prince | from | | | |
| nē'dēt'g'ē, | Nlk'ē | sem-lō-am'ā'mL | qagā'ōL | xsk'āk'g'ē, | nēlne't | qan | | | 9 |
| them, | Then | very in | good | hearts | the eagles, | therefore | | | |
| La | dēt-g'indēL | lgō-wi'lk'si'k ^u . | | | | | | | 10 |
| (perf.) on | they gave their part food to | the little | prince, | | | | | | |
| Nlk'ē | iā | huX | ā'd'iksk ^u L | hē'eluk, | Nlk'ē | huX | k'saxL | | 11 |
| Then | again | | came | morning, | Then | again | went out | | |
| lgō-wi'lk'si'k ^u , | Gwina'dēL, | xsk'āk'. | wi-hē'ldet, | Nlk'ēt | huX | | | | 12 |
| the little | prince, | Behold, | eagles | many | Then | again | | | |
| uks-hē'tsi, | lgō-wi'lk'si'k ^u L | lgo-xa'e, | Nlk'ē | huX | uks-iā'ēL | | | | 13 |
| from sent land to sea | the little | prince | the slave, little | Then | again | land went to sea | | | |
| lgo-xa'e, | Nlk'ēt | huX | hwat, | Gwina'dēL, | wi-t'ē'bēn, | Nlk'ēt | | | 14 |
| the slave, little | Then he | again | reached there | Behold, | a large | sealion | Then | | |
| huX | ma'leL | lgo-xa'e, | G'ē'p'ehL, | wi-am-hē't, | at | ma'leL. | | | 15 |
| again | told it | the slave little | Twice | he shouted, | he | told | | | |

told him. He shouted twice and told him. The prince heard it and went down, and, behold, there was a large sealion. Then he returned. He twisted cedar twigs and tied the sealions to the shore. When the tide rose, they drifted ashore, and when the water fell, they lay on the beach. Then they cut them. The sealions were very large and had much fat and much meat. They did this for many days. Then they had a great plenty.

Now the people of his father, who had left him, were dying. One morning the prince went out again, and there were very many eagles; not merely a few. There were a great many eagles on the water. They were flying ashore with a great whale. It lay there. Two nights and two days passed, and there lay another great whale. Then they cut it. (In olden times the Indians chopped the blubber of

- | | | | | | | |
|----|-----------------|-------------------|------------------------------|------------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| 1 | Nlk'ē | na-xa'ŋl | lgō-w'lk's'ŋk ^o . | Nlk'ē | huX | uks-iā'ēt. |
| | Then | heard it | the little prince | Then | again | from land he to sea went. |
| 2 | Gwina'del. | wi-t'ē'ben. | Nlk'ē | lō-ya'ltk'ut. | Nlk'ē | d'ak'ut q'ō'ŋl. |
| | Behold, | a sealion. | Then | he returned. | Then | he cedar twisted twigs. |
| 3 | Nlk'ē | na-gappā'bet. | Nlk'ēt | q'am-tasagam-sidā'ext. | Nlk'ē | lā |
| | Then | they fastened it. | Then | only from sea to land | he fastened it. | Then when |
| 4 | pta'lk's. | nlk'ē | tse | tsagam-o'lik'sk'ut. | Nlk'ē | lā lō'ōl ak's. |
| | the water | then | | from sea to land it drifted. | Then when | went out water. |
| 5 | nlk'ē | g'ŋmā-sg'it. | Nlk'ēt | ba'udōtg'ē. | Wi-hē'ŋl | lē |
| | then | left it lay. | Then they | spread it. | Much | the fat |
| 6 | qanl. | lē | smax'ut. | al | hwil | wi-t'ē'sl |
| | and | the meat, | because | | a large sealion | Well! (Perf.) again |
| 7 | wi-hē'ŋl. | sal | hwil'dōtg'ē. | Nlk'ē | la | sem-wi-hē'ŋl. |
| | many | days | they did so | Then | very much | they made. |
| 8 | K'ē | la | daXl. | tan | sak'sta'qsdōtg'ē. | Txanē'tk'ul. |
| | Then | they | died | who | had left him. | All the people of |
| 9 | nēgnā'ōdet. | Nlk'ē | lā | huX | a'd'ik'sk'ul. | hē'luk. |
| | his father | Then | again | | came | morning. |
| 10 | k'saxl. | Gwina'del. | xsk'āk' | sem-k'a-wi-hē'ŋl. | Ni'g'ŋ | huX |
| | he went out | Behold, | eagles | really very many. | Not | again only |
| 11 | atēb'ēt. | Lik's-g'a'tl. | qabē'ŋl | xsk'āk'. | lax-a'k's | hwil |
| | low. | A great number, | that many | eagles, | on water | they were. |
| 12 | Nda | al | k'ē | wi-lpe'n | tsagam-dē-g'ē'ba'yukdōtg'ē. | Nlk'ē |
| | And it was then | | a whale | from sea with to land | it they flew. | Then |
| 13 | g'ŋmā-sg'it | k'ē'p'ē'ŋl. | axk ^o . | Nlk'ē | huX | k'ē'p'ē'ŋl. |
| | behind | it lay | two | again | two | days. |
| 14 | g'ŋmā-sg'it. | wi-lpe'n. | Nlk'ēt | q'ō'tsdōtg'ē. | (T | hwilā'gut. |
| | behind | lay | a whale. | Then | they cut it. | (That what they did |
| | | great | | | | the former |

whales with stone axes in the same way that we chop wood.) Then they chopped the blubber of the whale. Then the blubber came out where they bit it with the ax. Hohoho! They had a great deal, because the whale was very large. The eagles gave the prince and the little grandmother and the slave four whales.

Now the people of his father, who had left him, were dying. The eagles had finished giving food to the prince, and his houses were all full. The grease covered the sea in front of his house. Then the prince shot a gull. He skinned it and put on its skin. He took a piece of seal, not a large piece, and flew away. He went up above to see his father's tribe who had left him. He dwelt a long time, and,

| | | | | | | | | |
|-------------|-------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|-------------------------------|--------------------|-----------------|--------------------------------|-------|
| g'ig'a't | lpen. | Lō'ōbēm | dawī'st. | hā'x'det | at | ia'tsdēi. | hī'x't. | 1 |
| people | the whale. | stone | axes | they used | | to chop | the fat, | |
| hō'g'ixdēi. | hwil | t | ia'tsɿ. | g'at | lak ^u . | Nelne't | hwila'k ^u dētēg'ē.) | 2 |
| like | does | | chop | a man | firewood | That is | they did to it | |
| | | | | | | what | | |
| Hwil | k'ēt | ia'tsdet. | Nlk'ē | k'si-ba'xl. | t'ēlx' | ai. | hwil | iū't. |
| Then | they | chopped it | Then | out | ran | grease | at where | went |
| dawī's | t | ha-ya'tsdētēg'ē. | Nlk'ē | ā'd'ik'sk ^u . | t'ēlx'. | Hōhōhō! | Semgal | 4 |
| the ax | they | for chopping, | Then | came | grease. | Hōhōhō! | Very | |
| | used | | | | | Hōhōhō! | Very | |
| wī-t'ē'sl. | dza'pdētēg'ē. | ai. | hwil | q'ap-wī-t'ē'sl. | lpe'ng'ē. | Nelne't. | | 5 |
| much | they made, | because | | very large was | the whale | Therefore | | |
| qan | sem-tsa'xl. | dza'pdētēg'ē. | Hwā'! | t'xalpxl. | lpe'ng'ē | g'ina'mi. | | 6 |
| very | plenty | they made | Well! | Four | whales. | gave | | |
| xsk'āk' | ai. | lgo-wī'lk'sīlk ^u | qanl. | lgo-ntsō'ētst | qanl. | xa'ē. | | 7 |
| the eagles | to | the little prince | and | his grand- | mother | and | the slave. | |
| | | | | little | | | | |
| Nlk'ē | la | ā'd'ik'sk ^u . | dēm | hwil | da'xl. | qal-tsa'ps | | 8 |
| Then | (perf.) | came | but | being | dying | the people of | | |
| neguā'ōdet | lē | t'an | ts'ens-lu'kdētēg'ē. | Hwā'! | lā | qā'ōdet. | g'ūt | 9 |
| his father | who | left him | moving | Well! | When | it was finished | giving food | |
| xsk'āk' | lgo-wī'lk'sīlk ^u . | Nīg'ī | huX | hwilt | la | qā'ōdet. | | 10 |
| the eagles | the little prince | Not | again | they did so | when | it was finished | | |
| Q'ap | lā | metk ^u . | qal-tsa'p. | Nlk'ē | lē-la'pl. | t'ēlx' | ai. | 11 |
| Really | (perf.) | was full | the town | Then | on was | thick | grease | at |
| lax-a'k's. | Nlk'ēt | guxl. | lgo-wī'lk'sīlk ^u . | qē'wun. | Nlk'ēt | | | 12 |
| on water. | Then | shot | the little prince | a gull! | Then he | | | |
| tsu'adet. | Nlk'ēt | lē-lō'ōtk'ut. | Nlk'ē | dōql. | ēlx | nīg'ī | t'ē-t'ē'sl. | 13 |
| skinned it. | Then he | put it on | Then | he took | seal | not | large | |
| Nlk'ē | hwil | k'ē | g'ēba'yuki. | lgo-wī'lk'sīlk ^u . | Nlk'ē | dā'unt: | | 14 |
| At once | | | flew | the little prince | Then | he left. | | |
| lax-ā't. | yō'xk'ut | dēm | g'a'al. | tō | ts'aps | neguā'ōdet | la | t'an |
| above | he followed | (fut.) | to see | the | tribe of | his father | pet | who |

behold, he saw a canoe coming. The gull flew over the canoe, in which there were a number of men. Then the gull dropped the slice of seal into the canoe, and one of the hunters took it. It was very strange that a gull should drop a piece of dried seal into the canoe. They returned and landed. Then they told what had happened. The chief said to the man and to the slaves, "Go and look for my son." They left after he had told them. In the morning the man and some slaves started in a canoe. They paddled, and arrived at a point of land in front of the old village. Behold, the water ahead of them was covered with grease. It came from the place where they had left the prince. The man and the slaves paddled on. They went ashore at the place where the prince was staying. Behold, they had done a great deal. The houses were full of salmon and spring salmon

- 1 ts'ens-h'kt, la nak^ut hwil g'eba'yukt, gwina'del, mal.
 leaving had When long (verbal he flew, behold, a
 him moved canoe
- 2 a'd'ik'sk^ut, Nlk'ē sem-lē-g'ibā'yukt, qē'wun lax-ō'l, māl hwil
 canoe Then very over flew the gull on top the where
 of canoe
- 3 lō-hwa'ni, g'at, Nlk'ēt ksa-galē'l, dā'sgrum ēlx al, lax-ō'l
 in were men, Then he dropped a slice of seal on on top
 of
- 4 māl, Nlk'ēt gō'ul gwix-wō'ōtg'ē, Nlk'ē sem-līks-g'a'ēt
 canoe Then he took it a hunter, Then very strange
- 5 hwil gwa'lgwa ēlx galē'del, qē'wun al, ts'em-māl, Nlk'ē lō-
 being dry seal dropped the gull at in the canoe, Then
- 6 ya'tk^udētē, Nlk'ē k'a'tsk^udētē, Nlk'ēt ma'ldēt, Nl qan
 they returned, Then they landed, Then he told Therefore
- 7 hēl, sem'ā'g'it al, g'at qanl, lū'ng'it: "Adō, sem-g'a'al
 said the chief to a and the slaves: "Adō, look for
- 8 tgo'ulqūēg'ē!'" Alē sak^ust'qsdet an-hē'tg'ē, nlk'ē hē'luk,
 my son!" When they had left what he said, then it was
 morning.
- 9 Nlk'ē sī-g'ā'ōtk^ul, g'at qanl, lū'ng'it, mlēl, dēdā'dēt, Nlk'ē
 Then started in a canoe the man and the slaves those with him in
 the canoe, Then
- 10 hwa'x'dētē, Nlk'ēt hwa'del, hwil nks-hē'tk^ul, ts'ew'iqūl,
 they paddled Then they reached where from stood a point of
 land, tose
- 11 Gwina'del, ēlx' a'd'ik'sk^ut al, qā'qdet al, lax-ak's, Hwā'! T
 Behold, grease canoe at their on on water, Well! It
 front the
- 12 wītk^u, ēlx' al, qa-grā'u hwil tgo-wī'lk'sītk^u, Nlk'ē hwax'ul
 canoe from grease at in front of the little prince Then paddled
 the house of
- 13 g'ā'tg'ē qanl, lū'ng'it, Nlk'ē lō-ja'xdet hwil dzōp, tgo-
 the man and the slaves Then in they ran where stayed the
 little
- 14 wī'lk'sītk^u, Gwina'del, wī-ē'si, hwil hwī'ldet, Metk^ul, qal-ts'a'p
 prince, Behold, large what they had done, Full was the town

and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. Then they were much astonished. The slaves stretched out their hands and dipped up the grease from the surface of the water. Then they ate it.

The prince did not tell them to land, but after a while they landed. Then they ate salmon, and they ate spring salmon and halibut and seal and porpoise and whale. Now the prince said, "Don't take anything home." Thus he spoke to the man and to the slaves. "Eat as much as you want, and then leave. Don't tell at home what you have seen." But one slave hid two pieces under his skin shirt. He dropped two pieces of seal in there because he thought of his child. The prince did not give the man and the slaves food. Then

- al. hân qanl. ya'e qanl. txox' qanl. ɔlx qanl. dziX qanl. 1
of salmon and spring and halibut and seal and por-
salmon poise and
- t'ɔ'bɛn qanl lpen. Nlk'ɔ't sem-lō-sam'ɔlk'detg'ɔ. Nlk'ɔ' tɔ'ɔn 2
sealion and whale. Then very they were astonished. Then this
- hwil. lîl'ng'it: t'uks-L'ô'ôdel. qa-am'ôndɛi. at g'a'pɔl. t'ɔlx' 3
did the slaves: out they stretched their hands, they dipped the
grease
- al. lux-a'k's. Nlk'ɔ't g'ɔ'ɔ'pɔt. 4
on on the water. Then they ate it.
- Nlk'ɔ' nî'g'i hɛl. lɔ'gō-wî'k'sîlk'ɔ. dem k'a'ɔ'sk'detg'ɔ. Nlk'ɔ' 5
Then not said the little prince (out) they land. Then
- la sî-g'ō'n. nlk'ɔ' k'a'ɔ'sk'det. Nlk'ɔ' x-hâ'ndetg'ɔ. Nlk'ɔ' 6
afterward. then they landed. Then they ate salmon. Then
- txanɛ'tk'ɔ. x-hâ'ndet. hân qanl. txox' qanl. ɔlx qanl. dziX 7
all they ate salmon, salmon and halibut and seal and por-
poise
- qanl lpen g'ɔ'ɔ'pɔt. Nlk'ɔ' tɔ'ɔn hɛl. lɔ'gō-wî'k'sîlk'ɔ: 8
and whale they ate. Then said the little prince:
- "G'ô'lô' tse sô'ôsem. ana'!" Dɛ'ya al. g'a'tg'ɔ qanl. lîl'ng'it. 9
"Don't take the rest out. heh!" This he to the man and the slaves.
- "Dem q'am-lîts'ɔ'ɛx't nɛ'sem. dem k'ɔ' dâ'msem! G'ô'lô' 10
"(Fut) only satisfied you, int. then leave! Do not
- me dze sem ma'lel. atɛda lā k'a'ɔ'sksem." G'ɔ'ɔ'pɔt. dask 11
you tell when (perf) you land. Two slices
- tɔ'ɔn. hwil. xa'ɛg'ɔ' lō-d'ɛp-nô'ôl. k's-lawusgum txa't. Nlnɛt 12
this did a slave in down-hole the shirt of skin that is
- hwil lō-d'ɛp-gadɛl. g'ɔ'ɔ'pɔt. dâ'sgum ɔ'ɔlx. At am-q'ô't. 13
where in down he dropped two slices of seal He remembered
- lɔ'gō'ɔlk'ɔ. Nlk'ɔ' nî'g'i t g'ɔ'm. lɔ'gō-wî'k'sîlk'ɔ g'a'tg'ɔ qanl. 14
his child. Then not he gave the little prince to the man and

he sent them back. Then they reached the town from which they had started.

The prince had said to them, "Tell them that I am dead, and do not say that I have plenty to eat." The man and the slaves landed a little before dark. They went up to the houses and entered the chief's house. The chief asked, "Is my son still alive?" And the man replied, "I think he has been dead for a long time." The slaves and their families were living in one corner of the chief's house. Now they lay down. Then the slave took out a slice of seal meat and gave it to his wife, and he gave another one to his young child. The child ate it, but it did not chew it, and swallowed it at one gulp. The piece of seal choked the child. It almost died, because the seal meat was choking

- 1 *lîl'ng'it*, *Nlk'ēt* *uks-hē'tst*, *Nlk'ē* *lā* *k'a'tsk'ōdēt* *ai*, *qal-*
 the slaves, Then he from land to sea sent them, Then (perf.) they landed at
- 2 *ts'āp* *lē* *hwîl* *wî'tk'ōdēt'g'ē*,
 the where they had come town from.
- 3 *Tgōm*, *hēl* *lgo-wî'lk'ōlk'g'ē*: "Tse *mā'ldesem* tse *lā* *nō'ōē*,
 This said the little prince "Tell you that I am dead.
- 4 *Nlk'ē* *g'ēlō* *me* *dze* *sem* *mā'lel* *dzēdzax* tse *hwî'lē*." *Hwāi!*
 Don't you tell plenty I do " Well!
- 5 *G'a'tg'ē* *qam*, *lîl'ng'it* *k'a'tsk'ōdēt*, *lā* *ts'ōsk'ul* *dēm* *yn'ksa*,
 The man and the slaves landed when a little (fut.) evening.
- 6 *Nlk'ē* *bax-lō'ōdet*, *Nlk'ē* *h'umdzixdet* *ai*, *hwîlp*, *sem'ā'g'it*,
 Then they went up Then they entered at the house of the chief.
- 7 *Nlk'ēt* *g'ē'bexl*, *sem'ā'g'it*: "Nēl, *q'āi-ded'ōsl*, *lgo'm'guēia*?"
 Then asked the chief "He still alive my son?"
- 8 *Nlk'ē* *tgōm*, *hēl* *g'a'tg'ē*: "Lā *nak'ul*, *da* *nō'ōt-mae*." *Am'ōsl*,
 Then this said the man: "Long he is dead I think " The corner of
- 9 *hwîlp*, *sem'ā'g'it* *hwîl* *dzōql*, *lîl'ng'it* *qam*, *nak'st* *qam*,
 the house of the chief where lived the slaves and his wife and
- 10 *lgo* *lgo'uk'it*, *Nlk'ē* *lā* *lala'ldet'g'ē*, *Nlk'ēt* *g'ōul*, *xā'ē*
 his little Then Then he they lay down, Then he took the slave
- 11 *k'ēh*, *dā'sgum* *ē'lix*, *Nlk'ēt* *g'ēmā'mt* *ai*, *nak'st*, *Nlk'ēt* *huX*
 one slice of seal Then he gave it to his wife, Then again
- 12 *g'ēmā'mt*, *k'ē'elt* *ai*, *lgo'uk'it*, *lgo-q'āi-ts'ets'ō'sk'ul*, *lgo-tk'ē'lk'g'ē*,
 he gave one to his child, a still small was the little child.
- 13 *Hwāi!* *G'ē'bexl*, *lgo-tk'ē'lk'ul*, *ē'lix*, *Nlk'ē* *nīg'it* *qōnt*, *txā-*
 Well! It ate it (the little child the seal, Then not it chewed it, all
- 14 *p'ān'lō'qgut*, *Nlk'ē* *ū'g'ag'g'g'ē*, *Nlk'ē* *ā'd'ik'sk'ul*, *dēm*
 at one gulp it swallowed it Then it was choking, Then it came (fut.)
- 15 *hwîl* *nō'ōl*, *lgo-tk'ē'lk'* *ai*, *hwîl* *sqa-d'ā'l*, *ē'lix* *ai*
 when dead the little child because across was the way the seal at

and porpoises and sealions and whales; that there were four whales, and that the water was covered with grease. They said that the town was full of provisions. Then the chief and the chieftainness and all the princes' uncles could not sleep. One of his uncles had two daughters who were exceedingly pretty.

Early in the morning the chief said, "Order the people to return to the place where we left the prince." He did so on account of the information he had received. Then they arrived, and behold, they saw grease covering the water. Then one of the prince's uncles dressed up his two daughters. Then boards were put across the middle of the canoe, and the children were placed on them. He thought, "My nephew shall marry my daughters." Many canoes were approaching

- 1 qanl. ɔlx qanl. dziX qanl. t'ɔ'ben qanl. lpen. tɔalpxl lpen.
and seal and porpoise and sealion and whale, four whales.
- 2 Nlk'ɛ metk'u. lax a'k's al. t'ɔlx'. Nlk'ɛ sem-k'a-wi-t'ɔ'si.
Then full it was on the of grease. Then really very much
- 3 hwil metk'u. qal-ts'a'pɔ'ɛ. Nlk'ɛ n'g'ɔ' wâql. sem'â'g'it qanl.
(verbal) full the town. Then not slept the chief and
(noun)
- 4 sig'ɔ'emna'q qanl. txanɔ'tk'u. qa-nɛbɔ'pk'u. lgo-w'lk's'uk'g'ɛ.
the chieftainness and all the mother's brothers of the prince
- 5 K'âll. nɛbɔ'ptg'ɛ bagadɛ'h. lɔ'it max-hâna'q. sem-k'a-lik's-g'a't
One his mother's brother had two children all women, very exceedingly
- 6 ana lɛ'mqsit.
good pretty
- 7 Nlk'ɛ sem-hɛ'luk, nlk'ɛ a'lg'ixl sem'â'g'it. At gun-lu'ki ts'ap
Then very in morn- then said the chief. He ordered to the
ing, move town
- 8 al. dem lɔ-hɛ'ya'ltk'ut al. awa'al. lgo-w'lk's'uk'. al. hwil
to (fut.) return to the prox- the prince, because
imity of little
- 9 iat naxna't. wi-t'ɔ's hwil'tg'ɛ. Nlk'ɛ daa'qik'det ya'ltk'det
(perf.) he heard, great he did so. Then they arrived they returned
- 10 al. awa'al. lgo-w'lk's'uk'. Nlk'ɛ ia ad'a'd'ik'sdet. gwina'dɛl.
to the prox- little prince. Then when they came, behold,
imity of
- 11 t'ɔ'lix' ia ga'adet al. lax-a'k's. Nlk'ɛt nɔ't'ɛal. k'âll. nɛbɔ'pt.
grease (perf.) they saw at on the water. Then dressed one uncle
it
- 12 lgo-w'lk'g'ɛ qanl. huX k'âll. bagadɛ'ltg'ɛ. Nlk'ɛt lɔ-sq-
his child and also one, two. Then on side-
ways
- 13 sg'it. d'a-gan al. lɔ-se'luki. mɛl. Net. t hwil lɔ-hwa'ndɛl.
they sit ducks at in the the That where on they sit
put ting middle of canoe.
- 14 lɔ'it'g'ɛ. Tgôm. hɛl. q'it. nɛbɔ'pt. lgo-w'lk's'uk'g'ɛ.
the children This sad the heart of the uncle of the prince
little
- 15 "Dem na'k'sgu. gusl'sɛɛ lgo'm'g'ɛɛ qanl. huX k'âlt."
"Fit marry my nephew my child and again one."

the land. Then the prince went out. He did not allow them to land. He took one box out and opened it. He took a bow and arrows out of it and shot at the canoes. He did not desire them to come, because they had deserted him. Therefore he was very angry. But finally the people landed and went up. They made little sheds, and he gave food to his father and mother. He pitied them, therefore he did so. When they were approaching the shore one woman stretched out her hands to eat the grease that she saw on the water. Therefore the prince, the chief's son, was ashamed. He did not marry her, but he married only the younger one.

The people went ashore. Then the prince invited them into his

| | | | | | | |
|------------------------------|------------------------------|-------------------------------|----------------------------|-----------------|------------------|----|
| Nlk'ē | ad'a'd'ik'sdēt'g'ē | wī-hē'l | māl. | Nlk'ē | k'saXl | 1 |
| Then | came | many | canoes. | Then | went out | |
| Lgo-w'lk's'lk ⁿ . | N'g'it | aná'ql | dēm | k'ēsk'a'tskdēt. | Nlk'ēt | 2 |
| the prince. | Not he | agreed | (fut.) | they land. | Then he | |
| little | | | | | | |
| k'si-gō'u. | k'ē'l | xpō'is. | Nlk'ē | k'si-gō'ut | al | 3 |
| out took | one | box | Then | out he took | to | |
| | | | | it | outside. | |
| Then he | | | | | | |
| q'ā'gat. | Nlk'ēt | lō-gō'u. | ha-Xda'k ⁿ | qau. | haw'il. | 4 |
| opened it. | Then he | in took | a bow | and | arrows | |
| | | | | | | |
| Then he | | | | | | |
| guXl | xanō'tk ⁿ l | umāl. | N'g'it | hasa'qt | al | 5 |
| shot | all the | canoes. | Not | he wanted | to | |
| | | | | (fut.) | they come | |
| at t | hwil | sīsāk ⁿ sta'qsdeit | nē'tg'ē. | Nēluē'l | qan | 6 |
| [because | | they had left behind | him. | Therefore | he was much | |
| | | | | | (verb + noun) | |
| Then | | | | | | |
| Then | | | | | | |
| in | lō-s'ē'p'k ⁿ l. | qā'ōt. | Nlk'ē | k'ēsk'a'tskt | wi-hē'ldem | 7 |
| sick | heart. | Then | landed | many | people. | |
| Then | | | | | | |
| Then | | | | | | |
| bax-lō'ōdet. | Nlk'ē | dzīpdza'pdēl. | k'ōpē-hw'lp | haq'ō'l. | Nlk'ē | 8 |
| up they went. | Then | they made | little houses | tents. | Then | |
| | | | | | | |
| Then | | | | | | |
| yukl | t | g'īnl. | Lgo-w'lk's'lk ⁿ | nēguā'ōdet | qaus | 9 |
| began | he | to give | the prince | his father | and | |
| | | food | little | | his | |
| | | | | | mother. | |
| Q'ā-lō'ōdet | lāt | qan | hwil. | Tgōm. | hwil. | 10 |
| He took pity | on | there- | he did | This | did | |
| | them | fore | so | | one | |
| | | | | | woman. | |
| First | | | | | | |
| when | tsagam-yu'kl | māl | al | lax-a'k's. | k'ēt | 11 |
| from | reached | the | at | on | the | |
| sea to land | | canoe | | | then she | |
| | | | | | out | |
| | | | | | put | |
| | | | | | her hand | |
| at | g'ē'ī'p. | ū'ēlx | al. | g'a'at | al. | 12 |
| she | etc | grease | at | seeing | on | |
| | | | | it | on | |
| | | | | | the | |
| | | | | | wat ^r | |
| | | | | | Therefore | |
| dzā'ql. | Lgo-w'lk's'lk ⁿ . | Lgō'nlk ⁿ l. | sun'ā'g'it. | Nlk'ē | n'g'it | 13 |
| was | the | prince. | the child of | the chief. | Then | |
| ashamed | little | | | | not he | |
| married her. | q'am-k'ā' | Lgo-ts'ew'ng'it. | n'nlne'l. | na'k'sg'utg'ē. | | 14 |
| | only | one | the | youngest. | her | |
| | | little | | | he married | |
| Nlk'ē | lā | tsagam-qā'ōdel | qal-ts'a'p. | nlk'ēt | w'ō'ōl | 15 |
| Then | when | from sea | were gone | the people. | then he | |
| | | to land | | | invited | |
| | | | | | them | |

house. The people went in and he gave them meat of trout and salmon and spring salmon and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. He gave them to eat. Then his father's people were very glad, and the people gave the prince elk skins and all kinds of goods, canoes, and slaves.

Now the prince came to be a great chief. He had four houses full of elk skins, many slaves, and many canoes. He was a great chief. When his father died, he gave a potlatch. He invited all the people in, and gave away many elk skins and slaves, because his father had been a great chief. After he had given this potlatch his mother died. Then he gave another potlatch. Again he invited all the peo-

- 1 lgo-wí'lk'sílk^a. Nlk'ē la ts'elēm-qá'del qal-ts'a'p, nlk'ē
the prince. Then when into went the people, then
the little
- 2 txá'g'ant. LāXL g'p'p'detg'ē qanL hān qanL ya'e qanL
he made Trout they ate it and salmon and spring and
them out
- 3 txox' qanL ēlx qanL dziX qanL t'ē'ben qanL lpen. Nlk'ē
halibut and seal and porpoise and sealion and whale. Then
- 4 k'sax-g'ina'mL la qa-ts'ō'ot. Nlk'ē sem-lō-am'ā'mL qagō'ól
out he gave some. Then very in good hearts
- 5 qal-ts'a'ps neguá'ōdet. Nlk'ēt g'ēki. qal-ts'a'p al.
the people of his father. Then bought the people of
- 6 lgo-wí'lk'sílk^b al. liá'n qanL txanē'tk^a. hē'í-hw'í l qanL
the prince for elk and all goods and
the little
- 7 mmā l qanL sīsō'sem l l'í'ng'it.
canoes and little slaves.
- 8 Nlk'ē wí-t'ē'sl. hwíl sem'á'g'íl. lgo-wí'lk'sílk^a. Tsalpxl
Then he was great being a chief the little prince. Four
- 9 huw'lp hwíl metne'tk^a. liá'n. Nlk'ē sem-k'a-wi-hē'l
houses being full of elk. Then very many
- 10 l'í'ng'it qanL mmā. Nlk'ē wí-t'ē'sl. hwíl sem'á'g'it.
slaves and canoes. Then he was great being a chief.
- 11 Nlk'ē nō'ós neguá'ōdet. Nlk'ē yukt. wó'ól. txanē'tk^a
Then died his father. Then he gave a potlatch, he invited all
- 12 hwíl dzexdzō'q. Nlk'ē wí-hē'li. liá'n g'ina'mt qanL. l'í'ng'it
the camps. Then a many great elks he gave and slaves
- 13 al. hwíl wí-t'ē'sl. sem'á'g'its neguá'ōdet. Hwā! lā lēsk^a
because great was a chief his father. Well! When he finished
- 14 yuktg'ē. níl k'ē huX nō'ós nōxt. Nlk'ē ha'ts'ek'sem huX
the potlatch, then also died his mother. Then again once more
- 15 yukt. Hux txa-wō'ōdet. hwíl dzexdzō'q. Nlk'ēt huX
he gave a potlatch. Again all he invited the camps. Then he again

ple, and gave them elk skins and slaves and canoes. He became a great chief, because he fed the eagles, and the eagles had pitied him. Therefore he became a great chief. His name was Little-eagle.

g'ñā'ml. Liā'n qanl. Lī'ng'it qanl. nñāl. Hwāi! Lā wi-t'ē'sl. 1
gave elks and slaves and canoes. Well! (Perf.) he was great

hwil sem'ā'g'it. LĒT hwil g'ēnl xsk'ā'k'g'ê. Nlk'ēt sīyā'wul. 2
being a chief, because he gave the eagles. Then returned it

xsk'āk' lē qāēm-qā'ôdet. Nlnēl qan wi-t'ē'sl sem'ā'g'it. 3
the eagles the pity. Therefore he was a great chief.

Lgwa-xskī'yêkl. hwa'tg'ê. 4
Little-eagle was his name.

SHE-WHO-HAS-A-LABRET-ON-ONE-SIDE

[Told by Moses]

There was a town. There was a chief and a chieftainess. They had a son. He was almost grown up. He had four friends, who were always near him. They were playing all the time. Once upon a time one of them went out of the house. He saw a little slave girl coming along the street. She entered the last house of the town. There she sat down near the fire. Then the wife of the owner rose, took the back of a salmon, and gave it to the little slave girl, but she did not accept it. The little slave girl rose and left the house. She

K'AL-HĀ'TGUM Q'Ē'SEM^u

ON-ONE-SIDE-STANDING-LABRET

- | | | | | | | | |
|----|---------------------------|---------------------|---------------------------|----------------------|----------------------------------|---------------------------|---------------------------|
| 1 | Hētk ^u L | qal-ts'a'p. | Nlk'ē | k'āh. | sem'ā'g'it. | nlk'ē | huX |
| | There stood | a town | Then | one | chief, | then | also |
| 2 | k'āhL | sig'idemma'q. | Hwāi! | K'āhL | lgō'unk' ^u t | tk'ē'lgum | grat. |
| | one | chieftainess, | Well! | It was | his child | a boy. | When |
| 3 | t'sō'osk'L | dem | wit'ē'st. | txalpxdā'l | an-sepsī'obensk' ^u t. | Nlk'ē | |
| | he was a little | (fut.) | large, | four | his friends, | Then | |
| 4 | qā'ne-hwila | lō-hwa'ndet | al | awa'al | lgō'unk' ^u L | sem'ā'g'it. | |
| | always | in they sat | at | the prox- | imity of | the chief, | |
| 5 | Txan'ē'tk' ^u L | sal | hwī'ldet. | la | nak' ^u L | hwī'ldet | al |
| | Every | day | they did so. | (Perf.) | long | they did so | and |
| 6 | qalā'qdet. | Nlk'ē | si-gō'n. | nlk'ē | k'saXl. | k'ālt. | Nlk'ēt |
| | they played. | Then | after a | then | went out | one. | Then |
| 7 | hwil | sīsa'g'ap-yukl. | lgo-wa'tk' ^u . | sem-qasqā'm | hētk' ^u L | hwilp | al |
| | where | on-the-street | came | Very | last of row | stood | a house |
| 8 | q'apL | ts'ap. | Nel | hwil | ts'ēmL | lgo-wa'tk' ^u . | Nlk'ē |
| | the | the | That | where | entered | the | slave |
| | end of | town. | | | | girl | Then |
| 9 | q'apL | lak' ^u . | Nlk'ē | hētk' ^u L | nak'sL | g'at'g'ē. | Nlk'ēt |
| | the end | of | Then | the wife | stood | a man. | Then |
| 10 | gōmL | lē | k'ōēL | hān. | Nlk'ēt | g'ēmL | lgo-wa'tk' ^u . |
| | she | | the back | a | Then | she gave | the |
| | took | | of | salmon. | | to cut | slave girl. |
| 11 | Nlk'ē | nī'g'it | gō'nt. | Nlk'ē | hētk' ^u t. | Nlk'ē | hā'ts'ik'sem |
| | Then | not | she took | Then | she | Then | once more |
| | | | it | | stood. | | |
| 12 | huX | k'saXl. | Nlk'ē | huX | t'sēt | al | huX |
| | again | she went | Then | again | she | in | again |
| | | out. | | | entered | | one |
| | | | | | | | house. |

the little slave girl. (In olden times the people used to call this "slave wife.") When they had eaten, she took off another scab, and, behold, there was a large abalone shell. That is what was on her body. She placed it in the dish, and then she said, "Place it before the chieftainess." A man did so. Then the chief and the chieftainess and the prince were very glad when they knew that she was not a slave, as the prince's friend had said.

Now they finished eating. In the evening a woman came to the house and pushed aside the door. She stood in the doorway and said, "Did not She-who-has-a-labret-on-one-side enter this house?" One of the prince's friends said, "Come in, come in! She has married the chief's son." The woman replied, "Indeed, my dear, then take good

| | | | | | | | | |
|--|--|--|---|---|---|---|---------------|----|
| Lgo-wî'lk'sîlk ^u the little | qamL and | Lgo-wa'tk ^u . the little | (Nl. su-hwa'tel (That made name the former | walen-g'ig'a't the people | 1 | | | |
| al na'k'sem at wife | watk ^u .) slave | Nlk'ê Then | huXt again | lô-dza'ldêl in they ate all | ts'ak' qamL the dish and | 2 | | |
| Lgo-wî'lk'sîlk ^u . the little | Nlk'ê't Then | huX also | sâ-gô'udêl off she put | k'êh. one | wi-bêlâ'. great ballotis- shell. | 3 | | |
| Nlue'l. That | tq'âl-hwa'nt against were | al on | lepia'nt. Then | Nlk'ê't again | huX in | lô-sgr'it she in | 4 | |
| ts'em-ts'a'k'. in dish. | Nlk'ê Then | tgôn this | hêl said | Lgo-wa'tk ^u . the slave girl | "Qa-sî'Xl. "Front of | 5 | | |
| sîg'idemma'q the chieftainess | nelne' there | me you | hwîl where | sg'it. lay it." | Nlk'ê Then | hwîll did so | k'âh. one | 6 |
| ga'tg'ê. person. | Nlk'ê Then | sem-lô-â'ml. very in | qâ'ôl. good heart | sem'â'g'it the chief | qamL and | sîg'idemma'q the chieftainess | 7 | |
| qamL and the little | Lgo-wî'lk'sîlk ^u prince | la when | nîg'it not | hwîlâ'x'det they knew | nîg'idi not | wa'tk ^u L a slave girl | 8 | |
| sgôst that | dê-hê'de on said | an-sîps'êp'ensk ^u L the friends of | Lgo-wî'lk'sîlk ^u . the little | prince. | | | 9 | |
| Nlk'ê Then | la when | qâ'ôdel. it was finished | txâ'xk ^u detg'ê; they ate. | nîk'ê then | la when | yu'ksa, it was evening, | nîk'ê then | 10 |
| â'dîk'sk ^u L came | hapa'q a woman | al to | ga'leq. outside. | Nî'g'i Not | ts'ent. she entered, | q'am-k'âl-lô'ôdel only aside she pushed | 11 | |
| â'dz'êp. the door. | Nlk'ê Then | ts'êlem-hê'tk ^u t. into she stood. | Nlk'ê Then | a'lg'ixt. she spoke | "Nê'l "Not | ts'êns entered | 12 | |
| K'âl-hâ'tgum On-one- side | q'ê'semq labret | al at | ts'em-hwîlâ'?' in house?" | Nlk'ê Then | a'lg'ixl spoke | 13 | | |
| k'âh. one | an-sî'ep'ensk ^u L. friend of | Lgo-wî'lk'sîlk ^u . the little | "Ts'ên "Come in" | se! Come in!" | Ts'ên "Come in!" | 14 | | |
| Nak'sk ^u L She married | Lgô'ul ^u L the son of | sed'â'g'it. the chief. | "Â, "Oh, | net, yes, | auxa'ê: my dear | tse 15 | | |

care of her." Thus said the woman who was standing in the doorway. She continued, "My people will come to visit the chief's son to give food to him. They will bring much food—boxes of grease, boxes of crabapples mixed with grease, boxes of cranberries, soapberries, and dried meat, and much fat."

It grew dark. Early the next morning there was a fog on the river. Then many canoes that were full of boxes approached. One canoe was full of boxes of crab apples, one was full of berries, another one full of soapberries, another one full of meat, still another one full of fat, and two canoes were full of elk skins, marten skins, and copper plates. They put them into the house of the chief,

- 1 k'ōpē-ama-g'a'adēsem." Nlk'ō a'lg'ixl hana'q t'ēēm-hō'tk'tg'ē.
 a little well look out for her" Then said the woman into she stood.
- 2 Tgōm. hō'tg'ē: "Dem ā'd'ik'sk'l. Lē ts'ā'hē. dem t'an
 This she said. "Fut.) come my people. (fut.) who
- 3 g'ēnl tgo'u'lk'l. sem'ā'g'it al wī-hō'ldēm wunō'x': ande-t'ē'lx'
 give food the son of the chief at much food; box of grease
- 4 qanl. ande-la'ix. qanl. ande-t'emō'et qanl. hwil lō-dō'xl
 and box crabapple and box of a red and where in are
 of and grease, berry)
- 5 ma'ē qanl. hwil lō-dō'xl. is qanl. gwa'gwa smax'. Nlk'ō
 berries and where in are soapberries and dry meat. Then
- 6 sem-wī-hō'l. hix'."
 very much fat"
- 7 Nlk'ō yu'ksa. nlk'ō sem-hō'luk. Nlk'ō sg'il iē'n.
 Then evening, then very morning. Then there was fog.
- 8 Nlk'ō ā'd'ik'sk'l. wī-hō'ldel. mmāl. Metk'l. q'amā'ēdel.
 Then came many canoes. It was full one canoe
- 9 māl al. hē'ō'ēq. Nlk'ō huX q'amā'ēdel. māl; metk't
 canoe of boxes. Then again one canoe canoe; it was full
- 10 al. ande-la'ix. Nlk'ō huX q'amā'ēdel. māl; metk't al
 of box crabapples of. Then again one canoe canoe. it was full of
 and grease,
- 11 hwil lō-dō'xl. ma'ē. HuX hwil huX k'ēh. māl. HuX
 where in were berries. Also was so more one canoe. Also
- 12 metk't al. hwil lō-dō'xl. is. Nlk'ō huX hwil huX
 it was full of where in were soapberries. Then also was so more
- 13 k'ēhl. metk't al. smax'. Nlk'ō huX metk'l. huX k'ēlt
 one, it was full of meat. Then also full also one
- 14 al. hix'. Nlk'ō qalbā'ō'lk'sl. mmāl. hwil mītnē'tk'l. lā'n
 of fat. Then two canoes canoes where full elk's
- 15 qanl. txanō'tk'l. hat' qanl. haya'tsk'. Nlk'ō metk'l. hwilpl.
 and all marten and copper. Then was full the house
 of

which was entirely filled by the goods. Then the chief and the chief-tainness were very glad.

Now the prince was a great chief. The name of She-who-has-a-labret-on-one-side's mother was Evening Sky. She was a supernatural being. Nobody could see her. Her people lived far away from all other people on the other side. They were not Indians; therefore, they had much wealth and much food. Now the prince invited the people in. Then they came, and his father's house was filled with them. Crab apples and grease were given them to eat, and various berries and meat and fat. When they finished eating, they brought out soapberries. After the feast, on the next day, the people were again invited in. Then the prince put into the middle of the

| | | | | | | | | | | |
|--------------------|-----------------------|-----------------------------|-------------------------|-------------------------|--------------------------------|---------------|----------|-------|--------|----|
| SEM'á'g'ít | at | la | ts'ÉLEM-d'á'ldet. | Nlk'v̄ | SEM-lō-ā'ml | qá'ótl | 1 | | | |
| the chief | at | | into they put it. | Then | very in good | heart | | | | |
| SEM'á'g'ít | qanl | síg'idemma'q. | | | | | 2 | | | |
| the chief | and | the chief-tainness. | | | | | | | | |
| Nlk'v̄ | la | wi-t'v̄'sl | hwíl | SEM'á'g'ítL | Lgo-w'ík's'ílk ^u . | | 3 | | | |
| Then | (perf.) | great | being | chief | the little prince. | | | | | |
| HuXda'n | hwal | nóxs | K'al-há'tgum | q'v̄'semq. | Naxnó'qg'v̄; | | 4 | | | |
| Evening sky | was the name of | the mother of | On-one-standing-side- | labret. | She was a super-natural being; | | | | | |
| níg'idet | g'a'al | g'at. | Qal-dá'l. | dō-ts'a'pt; | n'g'idi | alō-g'ig'a't; | 5 | | | |
| not | sees her | a person. | Alone on the other side | on their part people; | not real men; | (Indians) | | | | |
| nel | qan | wi-hē'del | lig'i-hw'ítg'v̄ | qanl | wi-hē'del | wunō'x'. | 6 | | | |
| therefore | many | | her goods | and | much | food. | | | | |
| Nlk'v̄t | wó'ól | Lgo-w'ík's'ílk ^u | hwíl | dzaXdzō'q. | Nlk'v̄ | | 7 | | | |
| Then | invited | the little prince | the people. | | Then | | | | | |
| ad'á'd'ík'sk'ut. | Nlk'v̄ | metk'ul | hwílp | negua'ódet | at | wi-hē'dem | 8 | | | |
| they came. | Then | was full | the house of | his father | of | many | | | | |
| g'at. | Nlk'v̄t | txá'q'andetg'v̄ | lá'ixl | g'a'tk'v̄g'v̄ | qanl | ma'É | 9 | | | |
| people. | Then | they fed them | crab apples and grease | their food in the feast | and | berries | | | | |
| Lwa'ík'sk'v̄g'v̄ | qanl | smax'l | g'a'tk'v̄g'v̄ | qanl | hix'. | Nlk'v̄ | 10 | | | |
| mixed | and | meat | their food in the feast | and | fat. | Then | | | | |
| la | qá'ódel | lá'ix | qanl | ma'É | qanl | smax' | qanl | hix', | nlk'v̄ | 11 |
| when they finished | crab apple and grease | and | berries | and | meat | and | fat, | then | | |
| dō-da-á'd'ík'sk'ul | ís. | Nlk'v̄ | la | qá'ódel | wunā'x'. | nlk'v̄ | 12 | | | |
| also they brought | soap-berries. | Then | when they finished | the food, | then | | | | | |
| huX | á'd'ík'sk'ul | mesā'x'. | Nlk'v̄t | huX | wó'ól | g'at. | Nlk'v̄ | 13 | | |
| again | came | daylight. | Then | again | he invited | the people. | Then | | | |
| huX | ts'ÉLEM-qá'ódel | g'at. | Nlk'v̄ | ÉEM-d'á'LL | lá'n | qanl | 14 | | | |
| again | into | had gone | the people. | Then | to the middle | he put | elks and | | | |

house elk skins, copper plates, slaves, and canoes, which he was going to use in the potlatch. He distributed them among the people. After he had finished, the people went back and returned to their own towns. He did so for many days. He gave many potlatches. Then he came to be a great chief. Then he married again. He had two wives. (In former times they called this "one wife on each side.")

Then the prince started in his canoe to visit the town Chilkat.¹ The elks come from this place. The inlanders kill them. The prince intended to buy elk skins for copper plates and seal meat. Now he arrived at Chilkat. Then he bought elk skins, and he took another wife.

Now She-who-has-a-labret-on-one-side was left behind. The prince had a brother who was very awkward. The prince went to Chilkat

| | | | | | | | | |
|----|----------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------|--------------------------------|------------------------------|---------------------|----------------|
| 1 | haya'tsk ^u | qanL | lil'ng'it | am-yu'kt | qan | hwilt | qanL | mmal. |
| | copper | and | slaves | used in | potlatch | therefore | and | canoes. |
| 2 | Nlk'ē | k'saX-g'inā'mt | al | txanē'tk ^u L | g'at. | Nlk'ē | | |
| | Then | out he gave them | to | all | the people. | Then | | |
| 3 | lēs'k ^u t. | Nlk'ē | sak'sk ^u L | hwil-dzaxdzō'q. | He'lyaltk ^u | al | | |
| | he finished. | Then | left | the people. | They returned to | | | |
| 4 | lep-qal-ts'ipts'a'pdetg'ē. | Nlk'ē | la | wi-hē'li | sal | hw'ldetg'ē. | | |
| | own their towns. | Then | (perf.) | many | days | they did so. | | |
| 5 | Nlk'ē | la | wi-hē'li | yukL | Ego-wi'lk'si'lk ^u . | Nlk'ē | la | wi-t'ē'sL |
| | Then | (perf.) | many | potlatches made | the little prince. | Then | (perf.) | he was a great |
| 6 | sem'a'g'it. | Nlk'ē | si-gō'n. | nLk'ē | huX | nak'st. | la | baḡadē'li |
| | chief. | Then | after a while, | then | again | he married. | (Perf.) | two |
| 7 | nak'st. | NL | su-hwa'dēL | g'ē-k'ō'L | al | lāx-hwa'nemlk ^u . | | |
| | his wives. | That | made name | long ago of | on each side | sitting. | | |
| 8 | Nlk'ē | sī-g'ā'tk ^u L. | Ego-wi'lk'si'lk ^u | at | qā'ōL | k'ēh. | qal-ts'a'p. | |
| | Then | started by canoe | the little prince | to | go to | one | town. | |
| 9 | Tsīqā't | hwal. | qal-ts'a'pg'ē. | K'sax | nē'det | hwil | ba'k ^u L | |
| | Chilkat | the name of | the town. | Only | they | where | came from | |
| 10 | liā'ng'ē. | Tsetsū'utk ^u det | tān | ir'tsl | liā'ng'ē. | Nlne'L | dēm | |
| | elks. | The inlanders are | who | kill | elks. | That is | (dit.) | |
| 11 | g'ē'k ^u L. | Ego-wi'lk'si'lk ^u | liā'n | al | haya'tsk ^u | qanL | ē'lix. | Nlk'ē't |
| | lays | the prince | elks for | | copper | and | seals. | Then he |
| 12 | hwal. | Tsīqā't. | Nlk'ē't | g'ē'ek ^u L. | liā'n. | Si-na'k'si. | ma'ḡant. | |
| | found | Chilkat. | Then | he bought | elks. | A new wife | he took. | |
| 13 | K'ē | g'inā-d'ā'L. | K'āL-hā'tgam | q'ē'sēmq. | Nlk'ē | d'āL. | | |
| | Then | behind re-named | one-one standing-side | labret. | Then | there was | | |
| 14 | wak ^u . | Ego-wi'lk'si'lk ^u | wi'ē'yit. | wi-dola-ga'tk ^u . | la | hēL | | |
| | the brother of | the little prince | awkward, | a great proper | man. | when | much | |

¹The narrator maintained that this was a place inland near the headwaters of Nass river.

very often. Then She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "You shall go to Chilkat too." The awkward man answered, "I have nothing to sell." Then She-who-has-a-labret-on-one-side said, "I will give you something that you may sell there. Take red paint along." Thus spoke She-who-has-a-labret-on-one-side to the awkward man. "You shall buy weasel skins for the little box full of red paint, but don't let your brother see it when you arrive there. When you arrive at Chilkat, walk about, and when you see the young women, then put your finger into the red paint and put it on their faces." He did so. When all the young men and the young women saw it, they were anxious to buy it, and they asked him, "Is it expensive?" And they asked the great awkward man, "What do

| | | | | | | | |
|---------------------------------------|--------------------------------|--------------|-------------------------|-------------------|------------------|-------------|--------------|
| hwíl | l-gō-w'ík-s'ílk ^u , | at | q'á'ól | T-sílqá't. | Nlk'ē | a'l-g'íxs | 1 |
| did | the prince, | he | went | Chilkat. | Then | spoke | |
| | the little | | to | | | | |
| K'ál-há'tgum | q'ē'semq | al | wi-dōla-g'a'tgum | g'at: | ''Áml | | 2 |
| On-one-side- | standing-labret | to | the im-person | man. | "Good | | |
| | | | great proper | | | | |
| dēm | dē-ma'xguníst. | Nlk'ē | dē'lemexk ^u | wi-dōla-g'a'tgum | g'at: | | 3 |
| (fut.) | on you go in canoe." | Then | replied | the im-person | man: | | |
| | your part | | | great proper | | | |
| "A'q'ídē | an-wá't'ēdist." | Nlk'ē | a'l-g'íxs | K'ál-há'tgum | q'ē'semq: | | 4 |
| "Without I | my trade." | Then | said | On-one-side- | labret: | | |
| | | | | | | | |
| "Dēm | g'ínā'mēl | dēm | an-wá't'ēnist. | Mēs-a'ust. | nluel | dēm | an- |
| "(Fut.) | I give | (fut.) | your trade. | Red paint, | that | (fut.) | 5 |
| | | | | | | | |
| wá't'ēnist: | dē'yas | K'ál-há'tgum | q'ē'semq | al | wi-dōla-g'a'tgum | | 6 |
| your trade:" | thus said | On-one-side- | standing- | labret | to the im-person | | |
| | | | | | great proper | | |
| g'at. | "Lgo-xbē'íst | hwíl | lō-la'k't | metk ^u | al | mēs-a'ust. | M'ík'sil. |
| man. | "A box | where | in is | full of | red paint. | Weasel | |
| | little | | | | | | |
| tse | dē-g'ē'egum. | G'íló' | me | tse | gum-g'a'adet | al | wa'g'ín. |
| on you part | you buy. | Do not | you | make | see it | to | your brother |
| | | | | | (show it) | | |
| da | lā | k'a'tsgum | al | T-sílqá't. | me | tse | k'ē |
| When | you | hand | at | Chilkat, | you | tse | then |
| | | | | | | | about |
| | | | | | | | go |
| | | | | | | | (fut.) |
| | | | | | | | |
| g'a'an | hwíl | k'ul-lō'ól | q'áima'qsem | há'naq | me | tse | k'ē' |
| you see | where | about | go | young | women | you | then |
| | | | | | | | |
| me | lō-k'ē'tselt. | Nlk'ē | tgōn | ts'a'ehl | q'áima'sem | hana'q. | nēl. |
| you | in | put | finger. | Then | this | the face of | young |
| | | | | | | woman, | then |
| | | | | | | | |
| me | dēm | hwíl | t'q'al-d'a'telt." | Nlk'ē | hwíl. | Nlk'ēt | g'a'at. |
| you | will | being | against | put it." | Then | he did | Then |
| | | | | | | | saw it |
| | | | | | | | |
| txanē'tk ^u . | síl-q'áima'qsít | qaul | txanē'tk ^u . | há'naq. | Nlk'ē | | 13 |
| all | the | youths- | and | all the | women | Then | |
| | the | follow | | | | | |
| sem-abaxba'g'a'k ^u detg'ē. | Nlk'ēt | g'ē'dexdōn. | wi-g'a'tg'ē: | ''Nē'n. | | | 14 |
| much | they were | troubled. | Then | they asked | the | man | "Is it |
| | | | | | great | | |
| | | | | | | | |
| wi-t'ē'sda'. | Nlk'ē | a'l-g'íxl | wi-g'a'tg'ē: | ''Wi-t'ē's." | ''Agō'l. | | 15 |
| great" | Then | said | the | man. | "Great." | "What | |
| | | | great | | | | |

you want in exchange?" He replied, "I want weasels." Then the men and the women brought weasel skins, and the awkward man bought them. He had a whole box full of weasel skins. Then he had sold all his red paint.

When the prince saw him, he made fun of his own brother. Then they returned, and arrived at their own town. In the evening She-who-has-a-labret-on-one-side questioned the awkward man, her brother-in-law, and he showed her what he had purchased. Early the next morning She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "Go to the place where the water runs down. I shall go to meet you there." She intended to leave her husband, because he did not take her along when he went to Chilkat. Therefore she was

- 1 dem dē-g'w'gunist' Nlk'w huX a'lg'ixl wī-g'a't: "Mī'k'sīl
dayou on to buy" Then again sub the man: "Weasels
want your part great
- 2 dē-basa'gāē." Nlk'w dōq. hana'q la ga-mī'k'sīl c'uxl. Nlk'w'ēt
on buy I want " Then took the woman the weasels the man. Then
part of
- 3 g'ā'k'l wī-g'a'tg'ē. wī-la'ū. lgo-xb'w'ist. hwīl metk'ūl mīk'sī'l.
bought the man, a thus great large
great
- 4 Nlk'w'ēt qā'ōdel mēs'a'ust.
Then it was the paint.
finished red
- 5 Nlk'w'ēt g'a'au. lgo-wī'k'sīlk'. Nlk'w'ēt ansgwa'tk'ūl lā'ōt
Then saw it the little prince. Then he made fun of him
- 6 lēp-wa'k'l. lgo-wī'k'sīlk' al wī-lēp-wa'k'tg'ē. Nlk'w'ēt lā
the brother of the little prince of great his brother. Then perf.
own
- 7 lō-ya'tk'ūdet. Nlk'w'ēt k'a'tsk'ūdet al lēpl-ts'a'pdet. Nlk'w'ēt lā
they returned. Then they landed at own their town. Then (perf.)
- 8 ya'ksa. m'k'w'ēt g'w'dexs. K'al-hā'tgum q'w'semq wī-g'a'tg'ē.
evening, then asked On-one-side labret the man.
side
- 9 wak'l. na'k'tg'ē. Nlk'w'ēt gum-g'a'adel wī-g'a't qabē'ūl
the brother of her husband. Then showed the man low
much
- 10 sq'a'sitg'ē. Nlk'w'ēt sem-hē'luk. m'k'w'ēt a'lg'ixs. K'al-hā'tgum
what he had bought. Then very early, then sub On-one-side standing.
- 11 q'w'semq al wī-dōlā-g'a'tgum g'a't: "Adō', lē'ūn al hwīl
labret to the big person man: "to, go to where
great proper
- 12 laga-ba'xl ak's: dem lā'ūē al awa'am." lā lō-hē'l qā'ōts
down runs water, (int.) I go to your proximity." (Perf.) In said the heart of
- 13 K'al-hā'tgum q'w'semq. demit k'sta'qsīl. nak'st al hwīl
On-one-side standing labret, (int.) she wanted to her husband because
side
- 14 m'g'idēt k'ūl-ma'g'a'nt at hwīl qa'q'ōl. Tsū'qā't. Nīne'ūl qan
not about he took her to where he went to Chilkat. Therefore
in canoe

ashamed. She took the awkward man and washed him in order to purify him. Then she intended to marry him. She was going to leave the prince who had first married her. Then the awkward man went out, as She-who-has-a-labret-on-one-side had told him. He went to the place where the water was running down, and he stayed in the water for a long time. Then She-who-has-a-labret-on-one-side came. There were four deep water holes in the creek. She washed him in the first hole, then in the second one, in the third one, and in the fourth one. Then his skin was very clean, and he became a beautiful man. After he was purified, he married She-who-has-a-labret-on-one-side. Then her mother, the Evening Sky, came again.

| | | | | | | |
|---------------------------|-------------------------------|--------------------------|-------------------------------|--------------|------------------------------|---------------------------|
| dzâqs | K'au-hâ'tgum | q'ê'semq; | nt qan | gōl. | wi-dōla-ga'tgum | 1 |
| was ashamed | on-one- side- standing- | labret, | therefore | she | the ma- gret proper | person |
| g'at al | demt | ió'ók'st. | Nlā | dem | sa'k'sk ^u tg'ê. | m. dem k'ê't |
| man to | (fut.) | wash him. | Where | (fut.) | he was clean, | (fut.) then |
| nak'sk ^u t. | Dem | ha'ut'ens | K'au-hâ'tgum | q'ê'semq | igō-wi'lk'sûk ^u . | 3 |
| she marries him. | (Fut.) | she leaves | on-one- side- standing- | labret | the little | prince, |
| la t'an | k's-qâ'gum | nak'sk ^u t. | Nlk'ê | la | ia'l. | wi-dōla-ga'tgum |
| (perf.) who | first | he married her. | Then | (perf.) | went the im- gret proper | person |
| g'at. | Hwilt | an-hê's | K'au-hâ'tgum | q'ê'semq | Nlk'ê | ia'ê't |
| man. | He did | what said | on-one- side- standing- | labret. | Then | he went |
| al | hwil | g'isi-la'xl | ak's. | Nlk'ê | lógôm-d'â't. | lā nak ^u l. |
| to | where | down river | ran | water. | Then | into he sat. When long |
| d'ât. | nlk'ê | ã'd'ik'sk ^u s | K'au-hâ'tgum | q'ê'semq. | Nlk'ê | 7 |
| he sat, | then | came | on-one- side- standing- | labret. | Then | |
| txalpxl | hwilt | g'isi-lō-wá'wôq'el | ak's | lō-lípla'p. | Nlk'ê | 8 |
| four | where | down in | he dug | water | in deep. | Then |
| ió'ók'sl | ana'sl | wi-g'a't | al | k'êh. | ts'em-a'k's. | Nlk'ê't |
| she washed | the skin of | the man | in | one | in water. | Then |
| huX | lógôm-qâ'ól | huX | k'ê't. | Nlk'ê | huXt | lō-la'qsk ^u t. |
| again | into he went | again | one. | Then | again | in she washed him. |
| Nlk'ê't | huX | qâ'ól. | huX | k'ê't. | Nlk'ê't | huX |
| Then | again | he went | again | one. | Then | again |
| lā | gulā'alt. | Nlk'ê't | huX | lō-qâ'ól | k'ê't. | Nlk'ê't |
| a third time. | Then | again | in he went | one. | Then | again |
| lō-la'qsk ^u t. | Txa'lpXg'ê. | Nlk'ê | sem-sa'k'sk ^u l. | lā | ana'st. | 13 |
| in she washed him. | Four. | Then | really clean was | his | skin | |
| Nlk'ê | ã'd'ik'sk ^u l | hwil | sem-k'ã-ã'ml | wi-g'a'tg'ê. | Nlk'ê't | 14 |
| Then | came | (verbal noun) | very ex- ceedingly | good gret | the man. | Then |
| nak'sk ^u s | K'au-hâ'tgum | q'ê'semq | al | lā | sem-sa'k'sk ^u t. | Nlk'ê |
| he married | on one- side- standing- | labret | when | very | he was clean. | Then |

bringing many elks, copper plates, canoes, slaves, and much food. Then the great awkward man invited all the tribes, intending to give a potlatch. Then he did so. Then the former husband of She-who-has-a-labret-on-one-side was ashamed because the awkward man was going to give a potlatch. He was no longer awkward, because he had been purified, because She-who-has-a-labret-on-one-side had washed him.

Now the tribes came. Then they ate all the food. The day after they finished eating, all the tribes went into his house. They put the elks, the copper plates, slaves, and canoes in the middle of the house. Then the great awkward man, the husband of She-who-has-a-labret-on-one-side, came. He wore a blanket made of weasel skins

- 1 hāts'ik'sem huX ā'd'ik'sk'is K'sem-huXdzā'n, nōxs
 once more again came woman evening sky, the mother of
- 2 K'āl-hā'tgum q'ē'semq. HuX de-ā'd'ik'sk'uL wi-hē'ldel. Liā'n
 On-one-side standing-labret. Also she to come caused many elks
- 3 qanL haya'tsk' qanL māL qanL LiL'ng'it qanL wī-hē'ldem
 and copper and canoes and slaves and and much
- 4 wunā'x. Nlk'ē wō'ōL wī-dōla-g'a'tgum g'at, txanē'tk'uL
 food. Then he invited the in-person the in-person man, all
- 5 hwil dzaxdzō'q dem yuk. Nlk'ē hwilt. Nlk'ē dzāqL
 tribes for a pot-latch. Then he did so. Then was ashamed
- 6 Lē nak's K'āl-hā'tgum q'ē'semq. al hwil la dem yukL
 the husband of On-one-side standing-labret, because (perf.) (fut.) gave a potlatch
- 7 wī-dōla-g'a'tgum g'at. lā nġ'ī huX dē-dōla-g'a'tk'u al hwil
 the in-person man, (Perf.) not more also in-person man because
- 8 lā sem-sa'k'sk' at hwil la'qsans K'āl-hā'tgum q'ē'semq.
 (perf.) very he was clean, because washed him On-one-side standing-labret.
- 9 Nlk'ē ā'd'ik'sk'uL hwil dzaxdzō'q. Nlk'ē wī-hē'liL g'ē'p'det
 Then came the tribes. Then many they ate it
- 10 txanē'tk'uL wunā'x. Nlk'ē la lēsk'uL txā'xk'dē'g'ē. Nlk'ē
 all the food. Then they finished eating. Then
- 11 huX k'ē'li. si. ntk'ē ts'elem-qā'dfi. txanē'tk'uL hwil
 again one day, then into went all
- 12 dzaxdzō'q al. ts'em-hwī'p. Nlk'ēt t'em-d'ā'ldel. Liā'n qanL
 the tribes into in the house. Then toward they put elks and
- 13 haya'tsk' qanL. LiL'ng'it qanL. mām. Nlk'ē la t'em-qā'ōdet.
 copper and slaves and canoes. Then when to the middle they were gone.
- 14 ntk'ē ā'd'ik'sk'is wī-dōla-g'a'tgum g'at, nak's K'āl-hā'tgum
 then came the in-person man, the husband of On-one-side standing.
- 15 q'ē'semq. Gwis-m'k'siL. gulā'it. Lē-hwa'ni. bēlā' li'et.
 labret blanket weasel he had on. on were bullets-shells on it.

set with abalone shells. He used a weasel hat. Then he entered and stood in front of the elk skins. Then they sang. After they had finished singing, they stopped, and he gave away abalone shells, copper plates, elks, slaves, and canoes. Then the tribes were glad, and the awkward man had become a great chief.

| | | | | | | | | | |
|------------------|-------------|---------------|-----------|-----------|------------|-------------|----------|----------|---|
| Nlk'ēt | hāx'ł | qaidem | m'k's'ł. | Nlk'ē | ts'ent. | Nlk'ē | hētk'ut | 1 | |
| Then | he | a hat of | weasels. | Then | he | Then | he stood | | |
| | used | | | | entered. | | | | |
| at | qa-g'ik's'ł | hwil | dōxl | Liā'n. | Nlk'ē | lō'mix'dēt. | la | lōsk'ut | 2 |
| at | in front of | where | were | the | Then | they sang. | When | they | |
| | | | | elks. | | | | finished | |
| lō'mix'det. | nlk'ē | ha'widētq'ē. | Nlk'ē | tsā'eqdēt | belā' | qant | | 3 | |
| singing. | then | they stopped. | Then | he gave | abalone | and | | | |
| | | | | away | shells | | | | |
| hāya'tsk'u | qant | liā'n | qant | līl'ng'it | qant | mmāl. | Nlk'ē | 4 | |
| copper | and | elks | and | slaves | and | canoes. | Then | | |
| lō-am'ā'ml. | qaqā'ōdēl. | hwil | dzaxdzō'q | hwil | wī-t'ē'sl. | sem'ā'g'īl | | 5 | |
| in | good | hearts were | the | tribes | being | a great | chief | | |
| wī-dōla-g'a'tgum | g'at. | | | | | | | 6 | |
| the im- | person | man. | | | | | | | |
| great | proper | | | | | | | | |

THE GRIZZLY BEAR

[Told by Moses]

There were four brothers, the sons of a great chief. Their mother was a great chieftainess. They lived in a large town. In midwinter the people had eaten all the winter provisions, and were starving. The brothers were great hunters. Now, the two eldest ones remembered what they used to do, because they were starving. They were hunters, and they went out together. The wife of the eldest one did not accompany him. They went a long distance, and came to a house where they stayed over night. In the morning the younger brother

THE GRIZZLY BEAR

- | | | | | | | | | |
|----|-------------------|-------------------|-----------------|-----------------|-----------------------|--------------|--------------------|--------|
| 1 | Tšálpxdá'hl | g'a'tg'é, | k'áhl | sē'lg'ít, | nlk'ē | k'áhl | lō-an-iē'ēt. | |
| | Four | men, | one | the eldest, | then | one | the next. | |
| 2 | Nlk'ē | huX | k'áhl. | tsaw'ng'ít. | Nlk'ē | k'áhl | wī-sēm'á'g'ít | |
| | Then | also | one | the youngest. | Then | one | great chief | |
| 3 | nēguá'ódetg'é. | Nlk'ē | k'áhl. | nó'xdetg'é. | wī-na'k'sl | sem'á'g'ít. | | |
| | their father, | Then | one | their mother, | the | wife of | the chief. | |
| 4 | Wī-c'ē'sl | qal-ts'a'pdetg'é. | Hwá'í! | la | sē'hukl | má'dēm, | nlk'ē | |
| | Large was | their town. | Well! | When | the mid- | the winter, | then | |
| | | | | | dle of | | | |
| 5 | qatqá'ódet | g'ē'ípi. | txane'tk'u. | qal-ts'a'p'g'é. | Nlk'ē | ago' | tse | |
| | was finished | the food | the whole | people. | Then | what | (doubl- tative) | |
| 6 | g'ē'ípdet. | Guix'-dzagu'sk'u. | k'á'ltg'é. | Nlk'ē | huX | hwíl. | | |
| | they eat. | A hunter was | one, | Then | again | he was | so | |
| 7 | tsaw'ng'ít. | Nlk'ēt | an-qá'ódetl | lē | hwíl | hwí'ldetg'é, | na | |
| | the youngest one. | Then | they remembered | lē | what they used to do, | he- | cause | |
| 8 | aq-g'ē'ípdet. | K'ē | lō'ódetl. | bagad'ē'hl | guix'-qa-á'tsgut. | Nlk'ē | lā | |
| | no food | Then | they went | the two | hunters. | Then | (perf.) | |
| 9 | wī-t'ē'sl | sē'lg'ít. | Nluel | stē'ldet. | Ní'g'ádi | stē'hl | sē'lg'ítl. | |
| | great | the eldest. | Then | they went | Not | went | the eldest | |
| | | | | in company. | | with him | one's | |
| 10 | nak'st, | q'am-k'á'hl | hōksk'u. | al | wak'k'u. | K'ē | lō'ódet. | Nak'u. |
| | wife, | only one | was with | of | his | Then | they went. | Long |
| | | | him | | brothers. | | | |
| 11 | hwíl | lō'ódet, | k'ēt | hwa'dēl | hwíl'p. | Nlk'ē | lō-dzō'qdet | lāt. |
| | where | they went, | then | they found | a house. | Then | in they stayed | in it. |

After two days, when he did not return, the next brother rose. He also had two dogs. He started, carrying his lance. He came to the same place where his brother had been. The dogs ran up the mountain, and he came to the steps that his brother had chopped in the glacier. He climbed up, and he also came to the Grizzly Bear. She took him into her den, and the cubs killed him. He and his two dogs were dead. In this way another brother was lost.

Only one remained. He was a very awkward man. He also rose and started early in the morning. He carried his lance, and his two dogs accompanied him. He put on his snowshoes and went up the mountain on the same trail that his brothers had taken. Now he

- 1 la gē'lp'ēh, sa qa-nā'gul, gwātk'ut, nlk'ē huX haldem-ba'xl
 When two days how long he was then again rose
 lost.
- 2 huX k'āh, wak't, HuX Čepxā'tl as'ost, Hē'luk, nlk'ē
 again one brother Also two dogs. In the morning, then
- 3 huX iē'ēt, HuX Čepxā'tl as'ost, HuX yu'kdēl, gan hwil
 also he went. Also two dogs. Also he carried a stick being
- 4 lē-d'ā'l, Čōtsk'ut, Nlk'ē huX iē'ēt, lat huX hwa'l, lē
 on was a knife Then also he went. When also he what found
 it
- 5 hwa'yū, wak't, k'ē huX bax-sa'k'sk'ul, as'ost, Ha'ts'ek'sēm
 had found his brother, then also up ran the dogs. Once more
- 6 huX hwa'dēl, lē hwil hwil wa'k'tg'ē, G'uat hwil
 also he found. he what done his brother. He saw where
 he found
- 7 tsaga-bis'ia'tsk'ut, lē dā'ul, sqanē'stg'ē, Nlk'ē huX
 across was chopped the ice of the mountain, Then again
- 8 hagu-a'qt'k'ut, Nig'ī nak'ul hwilt, k'ēt huX ts'elēm-gō'ut,
 toward he got Not long he did then also into she took
 him.
- 9 Nlk'ē huX dzak'ul, l'k'lg'it, K'ē huX nō'ōt, qanl
 Then again killed him the cubs. Then again he was dead and
- 10 Čepxā'tl as'ost, K'ē huX gwā'disil, k'āh, wak't,
 two dogs. Then again was lost one younger brother
- 11 la q'am-k'ā'h, mānt sēm-wi-dula-g'ā'tk'ut, nlk'ē
 When only one left over a great in- proper man, then
 very
- 12 dē-haldem-ba'xt, Nlk'ē de-iā'ēt al, hē'luk huX de-t'ēpxā'tl
 also he rose. Then also he went in the morning also with two
- 13 as'ost huX de-yu'kdēl, gan, lē-d'ā'l, tsōtsk'ut, iā'ēt, Nlk'ē
 dogs also on he carried a knife on was a knife on it. Then he
 his part a stick.
- 14 hax'hā'x'l, nax, Nlk'ē huX dē-bax-iā'ēt al, lax-sqanē'st,
 put on snow- shoes Then again on up he went to on the mountain,
 his part
- 15 Has'p'a-lō-yō'xk'ut, lē yōxk'ul, wak'k'ut, Nlk'ē nēxma't, hwil
 The same in he went that had gone his brothers. Then he heard where
 food

heard the dogs barking. He went near, and had just placed himself in position when the great Grizzly Bear stretched out her arms, and the great man fell into the den headlong. Then he struck the Grizzly Bear and his hand got into her vulva. Then she said to her cubs, "My dear ones, make the fire burn brightly, for your father is cold." She felt much ashamed because the man had struck her vulva, therefore she felt kindly toward him, and did not kill him. She liked him. She said, "I will marry you." And the big man agreed. Then the great Grizzly Bear was very glad because the Indian had married her.

When he had stayed there many years and was lost to his people, he said one day that he longed for his father and his mother, his wife, his little boy, and his little sister, and that he wished to go

- tqa-wó'xl as'ós. Nlk'ē dē-hagun-a'qk'it. Nlk'ē q'ai-be-yu'kl 1
 barked the dogs. Then also toward he reached. Then just he began
- ama hē'tk'ist. Tk'ē sā-k'si-nak's wī-lig'ē'ensk'. G'itsl-k's-qā'ql 2
 well he placed himself. Then sud-out stretched the grizzly bear. Into first
- t'em-qō'sl wī-g'a'tg'ē. Nlk'ē hwīla t'a'ask't tōn. Sem- 3
 the head of the man. Then this he slapped this. Right
- lō-g'ē'tgul an'ō'm. wī-m'ē'm. wī-lig'ē'ensk'g'ē. Nlk'ē a'lg'ixl 4
 in he got his hand the vulva the grizzly bear. Then said
- wī-lig'ē'ensk' al līk'lg'it. "Nāt! Sem-so-me'l l'a'gust, yu'kl 5
 the grizzly bear to her cubs. "My Very make burn the fire, he
 great dear!" begins
- Xs-guā'qs ne'guā'ōsem." Sem-dzā'ql qātī. wī-lig'ē'ensk' t hwil 6
 feels odd your father." Much was the heart the grizzly bear because
 ashamed of great
- lō-ba'ql wī-g'a't mēnt. Nelne'l qan wī-ama g'at nīg'it huX 7
 in felt the man her vulva. Therefore much good the not also
 man
- dzak't at hwil lō-bā'elt. Nilnē't qan sī'b'ent. Nlk'ē a'lg'ixl 8
 she killed because in he felt. Therefore she liked him. Then said
- wī-lig'ē'ensk': "Dem na'kskuē nē'en." Nlk'ēt anā'ql wī-g'a'tg'ē. 9
 the grizzly bear: (Fut.) I marry you." Then agreed the man.
 great
- Sem-lō-ā'm. qāl wī-hama'gam lig'ē'ensk' at hwil nak'sk'ul 10
 Very in good heart the woman grizzly bear because he married her
- wī-alō-g'ig'a't. Nlk'ē qanē-hwīla lā'lalet. 11
 the Indian. Then always they lay down.
- la hē'it. k'ōl. hwil gwātk'l. wī-g'a'tg'ē. Nlk'ē a'lg'ixl 12
 When many years he did so he was lost the man. Then said
- wī-g'a'tg'ē. wai-g'a'tk' as ne'guā'ōdet qans nōxt qam. nak'st 13
 the man, lonesome for his father and his mother and his wife
 great
- qam. Lgō-g'ō'uk't qam. Lgō-g'ā'mx'dit. Nlk'ē hēt dem 14
 and his little boy and his little sister. Then he said he would

home. The great Grizzly Bear agreed, and she said, "I will accompany you." On the next morning they went down the mountain and approached the town. Now the great man entered. The great chief, his father, his mother, and his wife were crying. The man entered and sat down. Then he said that his wife was standing outside. His little sister went to call her. She looked about for her outside the village, and found the great Grizzly Bear. She ran into the house crying, because she was much afraid. "A great ugly monster is standing outside." Then the man, the great Grizzly Bear's husband, went out himself. He called her into the house, and she entered. Then she sat down on a mat that they had spread for her. Her paws were very large, and the chief and his wife were scared.

- 1 na-ic'ēt. Nlk'ēṭ aná'qL wī-lig'ē'ensk⁰: "Dem ste'le nē'en."
 out of woods Then agreed the grizzly bear: "shall accompany I you."
- 2 dē'ya al. wī-g'a'gr'ē. Nlk'ē la huX hē'lnk. nlk'ē
 thus she to the man. Then when again morning, then
 said great
- 3 na-lō'ōdet. Nlk'ē ba'k'dēt al. qal-ts'a'p. Nlk'ē t's'ēnl
 out of they went. Then they came from to the town. Then entered
 woods there
- 4 wī-g'a't. Nlk'ē wī-yō'tk'āL wī-sem'ā'g'it. wī-neguā'ōdet qanL
 the man. Then cried the great chief, great his father and
 great
- 5 nōxt qanL nak'st. Nlk'ē ts'ēt, k'ē d'āt. Nlk'ēt maleL,
 his mother and his wife Then he entered, then he sat down. Then he told,
 his wife
- 6 hē'ē'tk'ā. nak'st al. g'a'leq. K'ē k'saXl. l-gō-g'ī'mx'dit. dem
 standing his wife at outside. Then went out his sister, (fut.)
 little
- 7 ūn ts'ēlem-wō'ōl. nak'st. Nlk'ē k'ul-g'īg'ē'ōlt al. g'a'leq.
 who into called his wife Then about she looked at outside,
 for her
- 8 sem-hwa'īl. l-go-tk'ē'lk'ā hwīl hē'ē'tk'āL wī-lig'ē'ensk⁰
 Indeed she found the child where stood the grizzly bear
 found little
- 9 sem-ts'ēlem-ba'xt al. wī-amb'ēt al. ayawā'tk'ūt al. wī-yē'tk'ūt.
 very into she ran shouting and crying and crying.
- 10 al. qasq'īl. xbētsa'Xt: "Wī-t'ē'sl. hwīl s'ē'lukt. hōhōhōhō!
 at much afraid: "Great being ugly, hohoho!
- 11 wī-sāa'k' lō-wē'tk'ā." Nlk'ē lep-k'sa'Xl. g'a'gr'ē. lep-na'k'sL
 great monster." Then himself went the man, her husband
 out
- 12 wī-lig'ē'ensk⁰. Nlk'ē hēt ts'ēlem-wō'ōt. Nlk'ē lep-ts'ēnt.
 the grizzly bear. Then he said into he invited Then self she
 great he said her entered.
- 13 Nlk'ē d'āl. wī-lig'ē'ensk⁰ al. hwīl ba'lel. sq'a'ma. Qu-kī'l
 Then she sat down. Then the grizzly bear at where was spread a mat. That large
 great
- 14 wud'ax-k'ē'k'āt. Hā semgal xpēts'ē'Xl sem'ā'g'it qanL nak'st.
 her paws. Much was scared the chief and his wife.
 large

Then they ate salmon, and she also ate; and they gave her a dish filled with crab apple mixed with grease, and she ate it. The people were much astonished.

After a while the great Grizzly Bear said to her husband, "Give me your child; I wish to see it." Then the man took the child, because the great Grizzly Bear wanted to have it. He gave it to her, and the child did not cry.

Another day the Bear said, "Call your wife." Then the woman came, the first wife of the man. She entered and sat down next to the man, her own husband. Later he had married the Grizzly Bear. His one wife was the Bear, the other was a woman of his own tribe. The woman only had a child. The Grizzly Bear had no children. But

| | | | | | | | | |
|---------------------------|-------------------------------|--------------------------|------------------------------|------------------------------|----------------------------|---------------------|--------|----|
| Nlk'ēt | x-há'ndit. | Nlk'ēt | g'ēpl | wī-lig'ē'ensk ^u . | Nlk'ēt | 1 | | |
| Then they | ate salmon. | Then | ate it | the grizzly bear. | Then | | | |
| lō-d'ā'l | la'ix al. ts'ēm-ts'a'k'. | K'ēt | huX | sg'ēt. | Nlk'ēt huX | 2 | | |
| in put | crab apple in inside of dish. | Then again | it lay in it | there. | Then again | | | |
| g'ēpl | wī-lig'ē'ensk ^u . | Semgal | lō-sanā'lgul. | qal-ts'a'p | hw'itg'ē. | 3 | | |
| ate the grizzly bear. | Very | astonished was | the town | what he did. | | | | |
| Nlk'ē | la sī-gō'n. | nlk'ē | a'lg'ixl. | wī-lig'ē'ensk ^u | al. nak'st: | 4 | | |
| Then when later on, | then | said | the grizzly bear | to her husband: | | | | |
| "Adō, | gō'ul lgō'ulgun." | dō'ya al | nak'st: | "Dem | g'a'āē." | 5 | | |
| "Adō, | take your child," | thus she to said | her husband: | "Will | I see it." | | | |
| Nlk'ē | dā'ull | k'āl | g'at | ūan gōl | lgo-tk'ē'lk ^u . | Nlk'ē | 6 | |
| Then went | one man | who took | the little child. | Then he caused | | | | |
| ā'd'ik'sk ^u t. | Nlk'ēt | gunal | wī-lig'ē'ensk ^u . | Nlk'ēt | g'ānā'mdētg'ē. | 7 | | |
| it to come, | then | wanted it | the grizzly bear. | Then they | gave it. | | | |
| Nlk'ē | nīg'ī | ayawā'tk ^u l. | tk'ēlk ^u . | | | 8 | | |
| Then not | cried | the child. | | | | | | |
| Nlk'ē | huX | a'lg'ixl | wī-lig'ē'ensk ^u | al | huX | k'ē'l | sa: | 9 |
| Then again | said | the grizzly bear | at again | one | day: | | | |
| "Āmlē | wō'ōl | na'k'sin." | Nlk'ē | ā'd'ik'sk ^u l. | hana'q | lē | 10 | |
| "Good | invite | your wife." | Then | came | the woman | | | |
| walēn-na'k'sl | g'a'tg'ē. | K'ē | ts'ēnt. | K'ē | d'āt | al | awa'al | 11 |
| formerly the wife of | the man. | Then | she entered. | Then | she sat down | at the proximity of | | |
| g'a'tg'ē. | lep-na'k'st'g'ē. | K'ē | sē-na'k'sgul. | wī-lig'ē'ensk ^u . | K'āl | | 12 | |
| the man, her own | husband. | Then | he married newly | the grizzly bear. | One | | | |
| lig'ē'ensk ^u | nak'sl | g'a'tg'ē: | dē-k'ā'hl. | lep hana'q | al | lep- | 13 | |
| grizzly bear | the wife of | the man; | also one | own woman | of his own | | | |
| ts'a'pt. | K'āl | Lgō'utk ^u t | hana'qg'ē. | Nlk'ē | nīg'āli | | 14 | |
| town. | One | child | the woman. | Then | no | | | |

her own children were in her house on the mountain. They had not accompanied her when she came out of the woods. Thus they lived for many months.

When it came to be summer, just before the berries were ripe, the great Grizzly Bear said to the woman, "I think the berries are ripe on my mountain," and asked her to accompany her. They went up the mountain, and found that the berries were ripening, and they picked them. The woman picked her berries into a bag, but the great Grizzly Bear had no bag. Her stomach was her bag. She just ate the berries she picked. Then they returned. They approached their husband's house and entered. The Grizzly Bear said, "Now call the people." Then one man went out to invite the people in. The woman

- 1 Igō'uk^uL. wi-lig'ē'ensk^ug'ē. Hwīl k'ē hwani. dē-lg'it al
child the grizzly bear. Then were on her her in
part children
- 2 ts'EM-dē-hwī'ipt al lux-sqanē'st, nig'īdēt na-sel-stē'lt. Hwā'īl
in also her at on the out of they accom-
house mountain, woods picked her. well!
- 3 Wī-na'k^uL. hwī'ldēt'g'ē wi-hē'h. Lōqs.
Long they did so many moons.
- 4 Nlk'ē la ā'd'īk'sk^uL. dem hwīl sē'nt; nlk'ē la sē'nt.
Then when it came to be being summer; then when summer,
- 5 nlk'ē la qā'ōpt dem nuki mā'ē. Nlk'ē a'lg'ixl
then (perf.) before (fut.) ripe berries. Then said
- 6 wi-lig'ē'ensk^u al hana'q'ē: "la nu'kde-mal lē hwīl
great the grizzly bear to the woman: "(Perf.) ripe perhaps where
- 7 hwī'lē." Nlk'ēt sā'lix't. nlk'ē lō'ōdēt. Nlk'ēt hwa'dēt.
I was." Then she asked her to go then they went. Then they reached
along there.
- 8 Nlk'ē la ts'ōsk't dem hwīl mukt. Nlk'ēt g'ē'eldēt.
Then a little (fut.) being ripe. Then they picked
them.
- 9 Nlk'ē lō-dō'xl. g'ē'ēhl hana'q al ts'EM-dē'lk^u. Nlk'ē dē-
Then in it was what she the woman at in her bag. Then on her
part
- 10 nī'g'īdi dē'lk^u. wi-lig'ē'ensk^u; ts'EM-qalā'st de-dē'lk^ut.
not bag the grizzly bear; in her stomach on her her bag.
part
- 11 Q'am-g'ē'īpl. dē-g'ē'ēlt. Nlk'ē lō-yīya'tk^udēt'g'ē. Nlk'ē
Only she ate on her what she Then they returned. Then
part packed.
- 12 ba'k'dēt al ts'EM-hwī'ipl. na'k'sdet. Nlk'ē la'mdixdēt. Nlk'ē
from there to in house their husband. Then they entered. Then
- 13 a'lg'ixl wi-lig'ē'ensk^u; "Am, ne dem wō'ōl qal-ts'ā'p." Nlk'ē
said the grizzly bear. "Good, you (fut.) invite the people." Then
- 14 a'lg'ixl al g'ā'tg'ē. Nlk'ē dā'ull. k'āh. g'at t'an hawō'ōl
she said to a man. Then left one man who invited
- 15 wi-hē'ldem g'at. Nlk'ē t'EM-gō'ul hana'q dē'lk^ut. Nlk'ē
many men. Then toward took the woman her bag. Then

took her bag to the middle of the house. The great Grizzly Bear was also in the house. The great Grizzly Bear said to her husband, "Take some dishes to the rear of the house." Her husband did so. Then she defecated into a dish, and the berries she had eaten fell into it. Now the dish was full of berries that she had picked. The Indians saw her defecating into the dishes. Then the Grizzly Bear told the man to take the dishes that were full of what had come out of her anus and place them before the people; but they were afraid to eat it because they had seen that they had come out of her anus. They only ate the berries that the Indian woman had picked. They took home the food that the great Grizzly Bear had given them, and the wives of the people ate it at their own houses. Then the great Grizzly Bear was glad.

- ts'EM-g'ŭts'ŭn, DLDEL hwil dē-lō-d'ā'l. wī-lig'c'ensk^u. Nlk'c' 1
 in in the house, that is being also in was the grizzly bear. Then
- a'lg'ŭxt al nak'st: "Hŭts'EM-d'ā'lt qa-ts'ŭ'ol ts'ak." Nlk'c'et 2
 she said to her hus- "Back from fire put some dishes." Then
 band;
- gun-hŭts'EM-d'ā'lt nak'st. Nlk'c' hwilt. Nlk'c' wī-ts'EM-g'ŭ'olt 3
 made back from put her hus- Then he did so. Then large in her anus
 them fire band.
- dē-k'si-yō'xk^u.l mā'ē le g'c'ŭptg'c' mā'ldēt dēt-g'c'ē'elt. 4
 on out went berries what she ate she said on she picked
 her part
- NlŭēL le g'c'ŭpt lō-d'ā'LET. Nlk'c' ts'EM-g'ŭ'olt dē- 5
 What she ate in she put. Then in her anus also
- k'si-yō'xk'ut. Nlk'c' metme'tk^u.l ts'ak' al dē-se-mā'it. Tk'c' 6
 out went. Then full was the dish of on her she berries. Then
 part made
- g'a'al alō-g'ŭg'a't hwil gwa'tstg'c' lā't. Hwā'! Nlk'c'et 7
 saw it the Indians where excre-ments per haps in it. Well! Then she
- gun-dō'gōt la metme'tk^u.l ts'ak' al mā'ē tūn k'si-yō'xk^u.l 8
 or- to take full dish of berries that out came
 dered
- ts'EM-g'ŭ'olt. Nlk'c' dōxt al qa-ga-sā'Xl qal-ts'a'p. Nlk'c' 9
 in her anus. Then she laid at before the people. Then
- haxbēts'c'x'dēt al dēnt g'c'ŭplēt. al hwil gwa'tstg'c' lā'ōt. 10
 they were afraid to (fut.) eat it. because excre-ments per in it.
- al hwilt g'a'adet hwil k'si-yō'xk^u.l ts'EM-g'ŭ'olt. K'sax-se-mā'it. 11
 because they saw it where out of it came in her anus only made berries
- k'sEM-alō-g'ŭg'a't, nēluc'le. g'c'ŭpdet. Nlk'c' sō'ōdet al. 12
 woman Indian. that they ate. Then they took the of
 part home
- dē-g'ŭnā'ml. wī-lig'c'c'ensk^ug'c'. Nlk'c' g'c'ŭpl. ga-nē'nik'sk'dētg'c' 13
 also she had the grizzly bear. Then ate it their wives
- al lep-ts'EM-huw'ŭpl. qal ts'a'pg'c'. Hwā'! Nlk'c' lō-ā'ml. 14
 at own in the houses of the people. Well! Then in good
- qā'ōdēL. wī-lig'c'c'ensk^u. 15
 heart the grizzly bear.
 great

Now, salmon were in the river in front of the town. The chief made a weir, and placed a fish trap in it. He finished it. In the evening the people went to sleep, and before daybreak the great Grizzly Bear rose and went down to the weir. She saw that the trap was full of salmon, and she emptied it. She took the salmon into the house. Then she ordered the chief, her father-in-law, to distribute them among the people. He did so. The next night she did the same, but the people did not know it. She did so many days. Then she and the woman dried many salmon, and the house was full of fish that she and the other woman had dried.

One morning a young man went down to the weir. When he saw that there were no salmon in the trap, because the great Grizzly Bear had

- 1 Hwāi! Nlk'ē la mē'sūl hān al ak's qa-g'ā'wul qal-ts'āp.
Well! Then when swam salmon in the water in front of the town.
- 2 Nlk'ē tgōn dzāpl. sem'ā'g'it su-hwa'tdēt al t'ēn. Nlk'ē
Then this made name the chief made name of weir. Then
- 3 d'āl hwō'ō; nlk'ē d'āl. lauga'ng'ē. Nlk'ē lōsk't.
there was a trap; then there was (another kind of trap). Then it was finished
- 4 lē'saundēt. Nlk'ē yu'ksa. Nlk'ē lāl qal-ts'āp. Q'ai-tsō'osk'l
They finished it Then it was evening. Then lay down the people. Only a little
- 5 dem hwil mesā'x; nlk'ē g'in-hē'tk'ul wi-lig'ē'ensk'. Nlk'ē
(fut.) when daylight; then rose the grizzly bear. Then great
- 6 iaga-iā'ēt al awa'al hwil hētk'ul t'ēn. Nlk'ē ga'al hwil
down she went to the proximity of where stood a weir. Then she saw where
- 7 metk'ul. lā'ngan al hān. Nlk'ē semt-lō-qā'ōdent. Nlk'ēt
full the trap of salmon. Then very in she emptied it. Then she
- 8 bax-dō'qt al ts'em-hwī'lp. Nlk'ēt gun-iā'gēt al sem'ā'g'it
up took them to inside of house. Then she ordered to distribute to the chief
- 9 wī-la'm-g'ē al qal-ts'āp. Nlk'ēt iā'qdēt. Nlk'ē buX
the father-in-law to the town. Then they distributed them. Then again
- 10 yu'ksa. Nlk'ē huX hwilt. N'g'ridet hwīlā'x'l. qal-ts'āp.
it was evening. Then again she did so. Not knew it the people.
- 11 lā wī-hē'tl. sal hwī'tg'ē; nlk'ē la wī-hē'tl. gwa'tk'dēt
When many days she did so, then when many she dried
- 12 qul. sīl-hana'qt lā metk'ul hwī'lp. at hwil gwa'lgul.
and her woman when was full house, she what dried
- 13 wī-lig'ē'ensk' qul. sīl-hana'qt.
the grizzly bear and her woman.
- 14 Nlk'ē hē'luk, nlk'ē iaga-iē'el. k'āh q'aima'sem gat.
Then it was morning, then down went one young man.
- 15 Ala lā-hē'tk'ul. qā'ōdet al hwil n'g'īdēt hwa'dēl. hān.
When stood his heart because not he found salmon.

taken them up to her husband's house, he felt badly. He grew angry, and scolded the great Grizzly Bear. He felt badly because he did not get anything. The young man said, "You rise too early, great Drop-jaw." Thus he said to the great Grizzly Bear, and he scolded again. "You feed us with your excrements." Then the great Grizzly Bear took notice of it. She became angry, ran out, and rushed up to the man who was scolding her. She rushed into the house, took him, and killed him. She tore his flesh to pieces and broke his bones. Then she went. Now she remembered her own people and her two children. She was very angry, and she went home. Her husband followed her, but the great Grizzly Bear said, "Return home, or I

| | | | | | | | | | |
|-------------------------------|-------------------------------|------------------------|----------------------------------|------------------|-----------------------------|-------------------------------|-----------------|--------|----|
| Nlk'ē | ní'g'it | g'a'al | hân | al | ts'em-lá'mgan | lāt | huX | 1 | |
| Then | not he | saw | salmon | at | in the | trap | after | again | |
| bax-qâ'ôd'ent | wi-lig'ē'ensk' | al | hwîlpl | mak'st, | nîlnē'l | qan | | 2 | |
| up | she had finished then | the | grizzly bear | to | the house of | her husband, | therefore | | |
| lō-sī'ēpk' ^u | qâ'ôdet, | Nlk'ēt | hak'st. | Ha'k'sh. | q'aima'sem | g'al | | 3 | |
| in | sick was | his heart. | Then | he scolded. | He scolded | the young | man | | |
| wi lig'ē'ensk' ^u . | Lō-sī'ēpk' ^u . | qâ'ôdet | al | hwîl | qal-w'itk' ^u . | Tgōnl | | 4 | |
| the | grizzly bear. | In | sick was | his heart | because | he did not get anything. | This | | |
| hēl | q'aima'sem | g'at: | | "Ax-dē-ha'wul | lō'ôpl | wi-tg'aa'q," | | 5 | |
| said | the young | man: | | "Not on quit | early rising | great drop-jaw." | | | |
| al | wi-lig'ē'ensk' ^u . | an-hē't. | Ha'k'sit | qan | hēt. | G'ē'p'eh. | | 6 | |
| to | great grizzly bear, | that he is what said, | He scolded | there- | he said so, | Twice | | | |
| hwîl | hak'st. | "Wi-ang'a'tgum | gwats," | dē'ya | t hwîl | huX | | 7 | |
| (verbal noun) | he scolded. | "Great giving for food | excrements," | thus he said | when | again | | | |
| hak'st. | Nlk'ēt | ā'd'ix'l | wi-lig'ē'ensk' ^u g'ē. | Nlk'ē | ā'd'ik'sk' ^u | | | 8 | |
| he scolded. | Then she | noticed it | the | grizzly bear. | Then | she came | | | |
| hwîl | lō-sī'ēpk' ^u | qâ'ôdet. | Nlk'ē | wi-k'si-ba'xt | al | wi-lā'ntx't. | | 9 | |
| being | in | sick heart. | Then | much out she ran | at | great-ly | angry. | | |
| Nlk'ēt | qâ'ôl | hwîl | lō-d'ā'l | g'atl | f'an | hak'st. | Nlk'ē | 10 | |
| Then she | went to | where | in | was | man | who | scolded. | Then | |
| ts'ēlem-hē'tk' ^u . | Nlk'ēt | gō'ul | g'a'tg'ē. | Nlk'ēt | k'ā'ē-dza'k' ^u . | | | 11 | |
| into | she stood. | Then | she took | the man. | Then | all over | she killed him. | | |
| Nō'ôl | g'a'tg'ē. | K'ā'ē-qâ'ôdel | smax't. | Nlk'ē | hē'lā'tagal | txanē'tk' ^u | | 12 | |
| It was | the man. | All over | was finished | his flesh. | Then | were broken | all | | |
| lē | dzēdz'ē'pt. | Nlk'ē | hwîl | k'ē | ā'ē't. | Am-qâ'ôdel | lē | ts'apt | 13 |
| his bones, | | At once | she went. | she | remembered | her people | | | |
| hwîl | hwānl | t'ēpxā'tl | ig'ē'tg'ē. | K'ē | ā'ē'l | wi-lig'ē'ensk' ^u . | Ā'heq | 14 | |
| where | were | two | her cubs. | Then | went | the | grizzly bear. | Angry | |
| lō-sī'ēpk' ^u | qâ'ôdt. | Nlk'ēt | yōxk' ^u | mak'st. | Nlk'ē | tgōn | hēl | 15 | |
| in | was sick | her heart. | Then | followed her | her husband. | Then | thus | said | |

shall kill you." But the man refused, because he loved his great wife. The Grizzly Bear spoke to him twice, wanting him to go back, but he refused. Then she rushed upon him and killed him, and her own husband was dead. Then the great Grizzly Bear left.

- 1 wī-lig'č'ensk^u: "Adó', ya'tgum! Dza'k'dō-g'a nē'en." Nlk'č'
 the grizzly bear: "Adó', turn back! Kill I maybe you." Then
 great
- 2 hā'q'ahl, g'a'tg'ê at hwil s'êp'em, wī-na'k'sem lig'č'ensk^u, G'č'lp'el
 refused the man because he loved the wife grizzly bear. Twice
 great
- 3 hēl, wī-lig'č'ensk^u, at gulik's-hē'tsi, nak'st. Nlk'č' hā'q'ahl
 said the grizzly bear, she back sent her husband. Then refused
 great
- 4 g'a'tg'ê, qan hwil, wī-lig'č'ensk^u g'ul'k's-hē'tk'it. Nlk'č't dzak'it.
 the man, there she did so the grizzly bear back rushed. Then she kill+it him.
 fore great
- 5 Nlk'č't nō'ól, g'a'tg'ê hēp-na'k'st'g'ê, Nlk'č' dā'uul, wī-lig'č'ensk^u.
 Then was dead the man her own husband. Then left the grizzly bear.
 great
- 6 Nō'ól, g'at.
 It was the
 dead man.

SQUIRREL.

[Told by Moses.]

There were four children who were always shooting squirrels. They killed them all the time. Then they dried their skins and put away their meat. They did so at the foot of a large spruce tree—they did so for a long time all the year round. Then they had killed all the squirrels. Only the chief of the squirrels and his daughter were left. She was very white. Now, a boy went out and came to the foot of the great spruce tree. He looked upward, and saw a little white squirrel running round the tree. When it had gotten to the other side of the tree, behold, he saw that she

SQUIRREL.

| | | | | | | | | |
|----------------|----------------------------|----------------------------|--------------------------|-----------------------|-----------------|-----------------|------------|---|
| Txalpxdâł' | k'ope-tk'č'lk ⁿ | qanč-hwilat | gu'Xdčit | ts'EMĭk'. | 1 | | | |
| Four | little children | always | shot | squirrels. | | | | |
| Nlk'čēt | qanč-hwila | tsč'čtdčtg'č. | Gwa'lk ⁿ dčēt | la annā'st. | Nlk'čēt | 2 | | |
| Then | always | they killed them. | They dried | the skins. | Then | | | |
| k'si-d'ā'ldčl. | lā | qa-sma'x't. | Q'am-k'č'hl | mčnl | wi-sā'čqs | hwĭl | 3 | |
| out they put | | their meat. | Only one | foot of | big spruce tree | (verbal noun) | | |
| hwĭ'ldčtg'č. | Wĭ-na'k ⁿ l. | hwĭ'ldčtg'č. | Txanč'tk ⁿ l. | k'čl. | | 4 | | |
| they did so. | Very long | they did so. | Every | year | | | | |
| hwĭ'ldčtg'č. | Nlk'č | lā | qĭ'čdčl. | ts'EMĭk'. | q'am-k'č'hl. | 5 | | |
| they did so. | Then | (perf.) | they were finished | squirrels. | only one | | | |
| sem'ā'g'idem | ts'EMĭk'. | mā'ntg'č. | dč-k'č'hl. | lgč'ul'k't. | lgč- | 6 | | |
| chief of | squirrels | left. | with one | his child. | a little | | | |
| hana'ql. | lgč'ul'k'tg'č | hwĭl | māk'sl. | lĭpia'nt. | Nlk'č | huX | 7 | |
| woman | little his child | (verbal noun) | white | its body. | Then | again | | |
| ĭā'čl. | k'čhl. | lgč-tk'č'lk ⁿ . | K'čēt | huX | hwal | mčnl. | wi-sā'čqs. | 8 |
| went | one child. | | Then again | he found | foot of | big spruce tree | | |
| K'č | huX | mčn-g'a'ask't. | Sā-k'utgč-dā'ul. | lgč mas-tš'EMĭk'. | | 9 | | |
| Then | again | up he looked. | said around went | little white squirrel | | | | |
| al | qa-dā'. | wĭ-gā'n. | Nlk'č | k'ntgč-bā'xt. | Gwimā'dčl. | q'aima'sem | 10 | |
| on | other big tree. | Then | around it ran. | Behold, | a young | | | |

was a young woman. The boy saw her. The woman called him. Then the boy placed his bow at the foot of the great tree.

The woman entered the house of her father, who was the chief of the squirrels. He was much troubled, as all his people were dead. Therefore he had sent his child to call the boy. The chief questioned his daughter, and she replied, "The boy is standing outside." Then the chief said, "Come in, my dear, if it is you who killed my people." The prince entered and sat down. They gave him to eat. After he had finished, the chief said, "Why did you kill all my people?" The prince replied, "I did not know that they were your people, therefore I did so." "Take pity on me," said the chief to the prince. "When you return home, burn the meat and the skins of all the squir-

- 1 hana'q hēh'ē'gat. K'ē't g'a'al. Igo-tk'ē'lk'. Nlk'ē't wō'ól.
 woman standing. Then he saw the little boy. Then she called him
- 2 hana'q Igo-tk'ē'lk'. Nlk'ē' lō'ō'let. Hē't'em. Igo-tk'ē'lk'.
 the woman the little boy. Then they went. He placed upon it the boy
- 3 ha-Xda'k't al mēm. wī-ga'u.
 his bow at foot of big tree.
- 4 Nlk'ē' dep-t's'ēm. hana'q al. bwīlps nēguā'ōut; mēm.
 Then they entered the woman to the house of her father. master of
- 5 t's'eml'k' gō's'tg'ē. lā aba'g'ask'l. sem'ā'g'it al hwil la
 squirrels that one. (Perf.) troubled the chief because (perf.)
- 6 lō-nō'ól. ts'apt. Nt qan hēt-l. Igo'ul'k'. Nlk'ē't wō'ól.
 all dead his people. Therefore he sent his child. Then she invited in
- 7 Igo'ul'k'. Igo-tk'ē'lk'. Nlk'ē't g'ē'dexl. sem'ā'g'it Igo'ul'k'tg'ē.
 his child the little boy. Then he asked the chief his child.
- 8 Nlk'ē' a'lg'ixl. Igo'ul'k'. sem'ā'g'it: "la hētk't al. g'ā'lēq."
 Then said the child of the chief. "He stands at outside."
- 9 Nlk'ē' a'lg'ixl. sem'ā'g'it. Tgōm. hēt: "Ts'ē'nen. nāt. atseda
 Then said the chief. This he said "Come in. my dear, if it is
- 10 nē'en an la lō-nō'ō't'em. ts'ā'b'ēq." K'ē' t's'em. Igo-
 you who all killed my people" Then entered the little
- 11 wī'lk's'lk'g'ē. Nlk'ē' d'āt. Nlk'ē' wō'ōtk't. Nlk'ē' lāsk't.
 prince. Then he sat down. he was invited. Then he finished eating.
- 12 Nlk'ē' a'lg'ixl. sem'ā'g'it: "Ago ma g'a'u la lō-nō'ō't'em.
 Then said the chief: "Why did you all kill
- 13 ts'ā'b'ēq?" Nlk'ē' a'lg'ixl. Igo-wī'lk's'lk': "Nī'g'ūm hwī'lax't
 my people" Then said the little prince. "I did not know it
- 14 nūnē'l. qan hwī'lēq." "Tgōm. dem hwī'lem; ām. qam-gā'den
 therefore I did so. "This you do, you do, good you take pity
- 15 hē'ē." dē'yan. sem'ā'g'it al. Igo-wī'lk's'lk'. "Ts'eda lā
 on me," this said the chief. = the little prince. (When (perf.)

rels. I will make you a shaman." The chief did so; he made the prince a shaman. Now he was a great shaman. "Your name as a shaman shall be Squirrel," said the chief.

The prince lay down. Then the chief rose and put on his dancing apron. He painted his body red, and put on a crown of bear claws. From his neck hung the skins of squirrels. He held a rattle in his hand and sang, "Ia haä, ää nigua ihaä! I become accustomed to this side, I become accustomed to the other side." Then the prince became a great shaman. The chief of the squirrels did so a whole year. Then he sent the prince home.

The chief, who had lost his son, had almost forgotten him. Then one of his other sons went to shoot squirrels, and came to the place

| | | | | | | | | | |
|---------------------|--------------|------------------|------------|---------------------|---------------------|-------------|--------------|--------------|----|
| lō-yä'tgum, | m, | dem | k'ē | me-txē'ddē, | la | ga-sur'x'l, | wī-hē'dēm | 1 | |
| you have re- | then | (fut.) | | burn | (part.) | the meat of | many | | |
| turned, | | | | | | (plural) | | | |
| ts'ēmli'k' | qau, | la | ga-anā'st, | DEM | sa-hāai'dē | nē'en, | Nlk'ē | 2 | |
| squirrels | and | (perf.) | the skins, | (Fut.) | make shaman I | you, | Then | | |
| hwīl, | sem'ā'g'it, | Nlk'ēt | sa-hāai'l, | lgo-w'lk's'lk'ʰ, | Nlk'ē | hwīl | 3 | | |
| he did so | the chief, | Then he | made | him | the | prince | Then | | |
| | | | | a shaman | little | | | | |
| hāai'tg'ē, | ts'ēmli'k'l, | dem | hwam | hāai'dēm, | Nlk'ē | hwīl | 4 | | |
| he was a | "squirrel | (fut.) | name of | shaman you" | Then | he did | | | |
| shaman | | | | | | so | | | |
| lgo-w'lk's'lk'ʰg'ē, | | | | | | | 5 | | |
| the | prince, | | | | | | | | |
| little | | | | | | | | | |
| Nlk'ē | sg'ēl, | lgo-w'lk's'lk'ʰ, | Nlk'ē | hētk'ʰl | sem'ā'g'it, | | 6 | | |
| Then | he lay | the | prince, | Then | he stood | the chief, | | | |
| | down | little | | | | | | | |
| Hā'yū, | an-bēl'ān, | Nlk'ēt | mā'sūl | lep'a'nt | al | mes-a'ust, | 7 | | |
| He put on | the dancing | Then | he painted | his body | with | red paint, | | | |
| | apron, | | red | | | | | | |
| Nlk'ēt | hāx'l, | laqs, | Nlk'ēt | ie'tk'ʰl, | la | amā'sl, | ts'ēmli'k'l, | 8 | |
| Then he | put on him | crown of | Then | hung around | (perf.) | the skins | squirrels, | | |
| | to wear | bear claws, | | from his neck | of | | | | |
| K'ēt | yō'gul, | ha-sā'x; | Nlk'ē | lē'mfx't; | "Ia | hāā', | ää | 9 | |
| Then | he held | a rattle; | then | he sang | "Ia | hāā', | ää | | |
| | | | | | ha, | ää | nigua | | |
| ihaä, | DEM | qai-k'ax-māwīl, | an-g'ē, | DEM | qai-k'ax-māwīl, | | 10 | | |
| ihaä, | (Fut.) | get used to | this side, | (Fut.) | get used to | | | | |
| an-dā'sdāe," | Nlk'ē | wī-t'ē'sl, | hāai'l | lgo-w'lk's'lk'ʰg'ē, | | | 11 | | |
| the other side," | Then | a great | shaman | the | prince, | | | | |
| | | | | little | | | | | |
| lā | k'ē'ēh, | k'ōl, | hwīl, | Nlk'ē | lā | wī-t'ē'sl, | hwīl | wī-hāai't, | 12 |
| When | one | year | he did so, | then | (perf.) | great | (verbal) | great shaman | |
| | | | | | | | nom.) | he | |
| Nlk'ēt | ma-hē'tst, | | | | | | | 13 | |
| Then | out of | he sent | | | | | | | |
| | woods | him, | | | | | | | |
| lā | t'ak'l, | sem'ā'g'it | hwīl | gwātk'ʰl, | lgo-w'lk's'lk'ʰg'ē, | Nlk'ē | 14 | | |
| (Perf.) | he had | the chief | (verbal) | was lost | his son | Then | | | |
| forgotten | | | nom.) | | | | | | |
| huX | äi'ēl, | k'āht | dem | huX | gō'yit, | ts'ēmli'k'; | Nlk'ēt | huX | 15 |
| again | went | another | (fut.) | also | stood | squirrels | then | again | |
| | | one | | | | | | | |

where his brother had been. He came to the great spruce tree. He looked up, and, behold, the skeleton of a man was hanging in the branches. The bones were held together by skin only. His flesh was all gone.

The boy returned. He entered the house and told his father about it. The father sent the young men, who saw where the body was hanging. Then one young man climbed the tree, took the body down, and they carried it home. They entered the house. Now the chief's wife took a mat. She spread it out and laid the body down on it. She laid it down very nicely. The young men placed his hands, his feet, and his head in the way they belonged, and laid the head down face upward. There were only bones. Then they covered the mat with another mat. They painted it red and covered it with bird down. Then they sacrificed. For four nights and days his father and

- 1 hwal, lē hwil hwí'h. wa'k'tg'é hwil hē'tk'l. wī-sā'qs.
 he (perf.) where he had his brother (verbal stood big spruce
 found been) tree.
- 2 Nlk'ē men-ga'ask't. Gwina'dēl. gat lē-ia'qt al. lax-an'ō's.
 Then up he looked. Behold, a man on hung on on branch.
- 3 K'sax-ts'ēp q'am-nē-daxdā'EXL ts'ēp. n'g'fī smax't.
 only bones only to- fastened bones, no flesh.
- 4 Nlk'ē lō-ya'ht'ū. lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ē ts'ēt. K'ēt ma'lūt
 Then he returned the boy Then he entered Then he told
- 5 as nēguā'ōdet. Nlk'ē a'lg'ixs nēguā'ōdet al. q'aima'qsit.
 to his father Then said his father to youths.
- 6 Nlk'ē q'a'ldix-qā'ōdet. Nlk'ēt ga'adet hwil lē-ia'qt. Nlk'ēt
 Then of the house they went. Then they say (verbal on he Then
 noun) hung.
- 7 men-qā'ōl. k'āll q'aima'set. Nlk'ēt gō'ut. Nlk'ēt d'ēp-i'ēt.
 up went one youth Then he took him. Then down he
 for it went.
- 8 Nlk'ēt ma-dē-ia'det. Nlk'ēt dē-ts'ē'ndēt al. ts'ēm-hwí'lp.
 Then out of with he Then with they in in house.
 the woods it went. entered
- 9 Nlk'ēt gōl. nak'si. sem'ā'g'it sq'ama. K'ēt ball. Nlk'ēt
 Then she took the wife the chief a mat Then she
 of opened it. Then
- 10 lē-sg'ē'det k'ōt. sem-ama sg'ē'idēt. Nlk'ēt sem-ama dō'xdēl.
 on they on it Very well they had Then very well they had
 had it it.
- 11 an'ō'nt qam. asosa'ēt qam. t'ēm-qō'st. sem-hasha sg'ē'det
 his hands and his feet and his head Very nice up they had
 it.
- 12 k'sax-ts'ēp. Nlk'ēt huX lē-sg'ē'det. k'ā'gul. sq'ama al.
 only bones Then also on they had another mat on
- 13 lax'ō't. Exa-mā'sdēt al. mēs-a'ust qam. mīx'q'ā'x'. Nlk'ē
 on top All they made with red paint and down Then
 of him red
- 14 q'ā'nc-hwila mēlgwā'ōksdet. la t'alpxl. yu'ksa qam. mēsū'x'
 always they sacrificed When four nights and days

mother did not stay in the house. They had gone to another place, to another house. Only four men, his most intimate friends, watched him. Then they sang "Äe!" accompanying their song with batons. Then they spoke, singing. Then the body came to life again. The bones were covered with flesh. Then he sang. He invited the tribe of his father in and the people came. Then the prince said, "Burn the meat of all the squirrels that I shot during the past years, and burn their bones and the skins, which I am keeping in many boxes." The people did so. They burnt it all.

Then the great master of the squirrels was glad, because his tribe had come to life again. Then the prince sang, "Iä hēiaha ä, hēia haä' ayä nēgwä' iahä! I become accustomed to this side; I become accus-

| | | | | | | | | | |
|--------------|------------------|-----------------------------------|--------------|------------------------------|------------------------------|-----------------|--------------|--------|-------|
| lāg'ä | lō-d'ä'l | nēguä'ōdet | qaul | nōxt. | G'id'an-d'ä'tk ⁿ | al | k'ēh | 1 | |
| not | in | were | his | father | and | his | They were in | in | other |
| | | | | | | | other place | | |
| hwilp. | K'sax-txalpxdä'l | lep-an-sepsī'ep'ensk ⁿ | t'an | lē'lk'tg'ē. | | | | 2 | |
| house. | only | four men | his | own | friends | who | watched | | |
| | | | | | | | him. | | |
| Nlk'ē | ä'd'ik'sk't | dēm | hwil | lē'mix' | al | dzä'ēg'ixt: | "Äe!" | 3 | |
| Then | came | (fut.) | when | they sang | and | started beating | "Äe!" | | |
| | | | | | | with sticks: | | | |
| Tgōnl | hē'tg'ē. | Nlk'ē | lē'mix'tg'ē. | Nlk'ē | dax'g'a'tt. | | | 4 | |
| This | he said. | Then | he sang. | Then | he got strong. | | | | |
| Ha'ts'ik'sem | ä'd'ik'sk't | dēm | hwil | smax't. | Nlk'ē | lē'mix't. | | 5 | |
| Once more | came | (fut.) | where | flesh. | Then | he sang. | | | |
| Nlk'ēt | wō'ōs | nēguä'del | qal-ts'a'p | al | dēm | hē'tk't. | | 6 | |
| Then | he in- | his | the | | to | stand. | | | |
| | visited | father | people | | | | | | |
| Nlk'ē | ts'elēm-qä'ōdel | qal-ts'a'p. | Nlk'ē | ä'lg'ixl | lgo-w'ik's'ik ⁿ . | | | 7 | |
| Then | into | were gone | the | people. | Then | said | the | | |
| | | | | | | little | prince. | | |
| Tgōnl | hēt: | "Äml | dēm | txē'tk ⁿ | la | ga-smä'x'l | wi-hē'ldēm | 8 | |
| This | he | "Good | (fut.) | burn | la | the | meat of | | |
| | said: | | | | | meat of | many | | |
| (s'ēml'k' | lē | guXgō'yē | al | txanē'tk ⁿ . | k'ōl. | Tse | k'sax | la | 9 |
| squirrels | what | shot by me | in | all the | years. | only | | | |
| ga-ts'ē'pt | dēm | txē'ldesemest." | dē'yäl | lgo-w'ik's'ik ⁿ . | "and | | | 10 | |
| bones | (fut.) | you will burn." | thus he | the | prince. | "and | | | |
| | | | said | little | | | | | |
| la | ga-amä'st | wi-hē'hl | qal-hē'neq | hwil | lō-daxdō'xl | ga-amä'st." | | 11 | |
| | the skins | many | boxes | where | in | are | the skins." | | |
| Nlk'ē | hwilt | lēgem-qä't'ēndet. | | | | | | 12 | |
| Then | they | into | they | put it all. | | | | | |
| | did so | | | | | | | | |
| Nlk'ē | lō-ä'ml | qä'ōdel | wi-mē'nl | ts'ēml'k'. | Ha'ts'ek'sem | huX | | 13 | |
| Then | in | was | heart | of | the | master | of | | |
| | | good | of | great | of | squirrels. | once more | again | |
| wi-hē'hl. | ts'ä'pdēt'g'ē. | Nlk'ē | lē'mix'l | lgo-w'ik's'ik ⁿ : | "Iä | hēiaha | | 14 | |
| many | his people. | Then | prince | sang | the | little | "Iä | hēiaha | |
| ä, hēia | haä' ayä | nēgwä' | iahä. | Dēm | qä-k'ax-mäwül | an-g'ē. | | 15 | |
| u, hēia | ham' | ayä | nēgwä' | ihä. | (Fut.) | get used to | this side. | | |

tomed to the other side." He stood there, and was a great shaman. Then he stopped. His name as a shaman was Squirrel. That is the end.

-
- 1 dem qai-k'ax-māwīL an-dā'sdāE." Nlk'ē hētk^uL halai'tg'ē. Nlk'ē
 (fut.) get used to the other side." Then stood the shaman. Then
- 2 lā ha'ut. Nlk'ē ē'tk^udēL hwam halai'tt Ts'emā'k'L hwa'tg'ē.
 he stopped. Then they named his shaman squirrel his name.
- 3 Hwā'i! Qā'ōdet.
 Well! It is finished.

WITCHCRAFT

[Told by Moody]

When a sorcerer wants to kill a fellow-man, he takes some of the man's perspiration, or an old shirt, and takes it to the place where he keeps his witch-box. Then he opens his box, takes a string, and fastens a piece of the old shirt to it. He ties it across the box. When he wants the man to die quickly, he takes a piece of the old shirt, and cuts the string in the box so that the piece of shirt falls on the corpse that is in the box. As soon as this is done, and the string breaks, he pretends to cry for his victim; then the man from whom he has taken the piece of shirt must die. When he knows that the person is dead, he

WITCHCRAFT

| | | | | | | | | |
|------------------------------------|---------------------------------------|---------------|--------------------|---------------------|----------------------|----------------|-----------------------|----------|
| Tsedá | hasá'q̄l | haddá'ug'ít | dém̄t | dzak ^u L | səl-g'a'ít | k'ēt | gōl | 1 |
| When | wants | a sorcerer | to | kill | a fellow person, | then | he takes | |
| ts'á'edz'íqst: | līg'i-q'am-k's-la'wisk ^u . | g'at | gō'det. | Nlk'ē | hwíl | | | 2 |
| dirt (of man): | or old shirt of | a man | he takes it. | At once | | | | |
| k'ēt | dōgá'ōdet | alal | hwíl | sg'íl | qaldem-haddá'ug'ít, | wō'alk'ēt | | 3 |
| he takes it | to where | lies | box of | witch, | and then | | | |
| q'á'gal | qaldem-haddá'ug'ít. | K'ēt | gō'ul | wōhá'st, | k'ēt | tq'al-ts'ē'bel | | 4 |
| he opens | box of | witch. | Then | he takes | string, | then | against he fastens it | |
| l-go-q'am-k's-la'wisk ^u | lá'ót. | K'ēt | tsaga-hō'ksaant | al | ts'ēm-qaldem- | | | 5 |
| little old | shirt | to it. | Then | across | he fastens it | at | in | box of |
| haddá'ug'ít. | Wōalk'ē | lā | nak ^u L | dāt | hwílá'gut, | hwíl | k'ē | 6 |
| witch. | After | (perf.) | a long time | when | he | did this, | then | when |
| hasá'qt | tse | dém̄t | t'ēl | nó'ōdem̄. | g'at. | t | hwíl | 7 |
| he wants | when | (fut.) | quickly | to kill | a | he | then | takes |
| Wōalk'ēt | lō-d'ep-t'eklā'alsuam. | wōhá'st | al | ts'ēm-qaldem- | | | | 8 |
| Then | in down | he breaks it | the string | in | in | box of | | |
| haddá'ug'ítg'ē | spagai't-lōga | lō'heq. | Hwíl | k'ē | lēsk'ut | lō-d'ep- | | 9 |
| witch | among | rotten | corpse | Then | it is | in down | | |
| t'eklā'alsuam. | wōhá'st. | K'ē | hwíl | k'ē | hís-wiyē'tk'ut | at | á'wul. | 10 |
| he breaks the | string. | At once | | he | pretends to | do | this | |
| g'at. | la | an-hwí'ntg'ē. | Nlk'ē | la | lēsk ^u L. | hwí'lg'ē. | k'ē | 11 |
| man | (perf.) | he did. | Then | (perf.) | he | finishes | at once | |
| k'ē | t'ēl. | nó'ól. | g'at | la | an-hwí'ntg'ē. | K'ē | da | 12 |
| quick | dies | the | (perf.) | when | he did it | (took it from) | Then | when |
| | man | | | | | | (perf) | he knows |

goes around the house in which the bewitched dead person is lying. After he has finished going around the house, he stops for a while; and when the dead one is buried, he goes to his grave and walks around it. Then he sits down in the grave and rubs his body, pretending to cry all the time. Then he returns, and his work is finished.

It is said that there was a son of a chief who had a friend who was also a prince. The chief was jealous of this prince, and he made up his mind to bewitch him. The chief told his son to invite his friend and to ask him to sleep in his house.

One day the chief's son invited his friend in, and they lay down. The

- 1 n'ó'ól g'at. k'ē hwíl k'ēt k'utgō-īē'tk'ū. al. dāx:l. hwíl p
 dead the man. at once around he goes around house
- 2 hwíl lō-sg'ŷl. n'ó'óm g'at lā haddā'utg'ē. Hwíl k'ē lōsk'ut
 where in lies the dead man (perf.) the bewitched one. Then he finishes
- 3 dāw'q'lk'ū. k'utgō-īē'tg'ē. k'ē hwíl k'ē k'ax-hā'ót. Hwāi! Da la
 he goes around going. at once a he while stops. Well! Then when
- 4 wōq'sl. g'at'g'ē. lē n'ó'ótg'ē. hwíl k'ēt huX q'á'ól hwíl sg'it
 he is the man (perf.) he is dead (the dead one). then again he where he lie
 burned
- 5 al. g'īl'ē'lix. K'ē hwíl k'ē k'utgō-īē't al. dāx:l. an-sg'ŷ'tg'ē.
 back in words. At once around he at around where he lies.
- 6 lōsk'ū. hwíl'tg'ē. K'ē hwíl k'ēt lō-q'á'ól. lax-an-sg'ŷ't. k'ē
 he doing this. At once on he on the grave. then
 finishes goes
- 7 k'ul-lē-lō'ót'k'ut. lā'ót al. k'ul-his-wiyē'tk'ū'st'g'ē. lōsk'ū. hwíl'tg'ē.
 about on he puts on it at about he pretends to cry. He finishes doing this.
- 8 K'ē hwíl k'ē lō-ya'tk'ut. K'ē hā'ót. lā lōsk'ū.
 At once he returns. Then he stops. (Perf.) he has finished.
- 9 K'āh. lgo'uk'ū. sem'ā'g'it. k'ē k'āh. an-sē'ip'ensk' q'aima'sem
 one son of a chief. then one friend a young
- 10 g'at'g'ē. sem-huX'dē lgo-w'lk's'lk'g'at. Wōak'ē' lōtsagum g'á'ól
 man very also a little prince it is. Then in seek heart
- 11 sem'ā'g'it a'al. lgo-w'lk's'lk'g'ē. Wōak'ē' hēl. g'á'ót dēm
 the chief against the little prince. Then said his heart (fut.)
- 12 haddā'utg'ē. Wōak'ē' hēl. sem'ā'g'it'g'ē al. lgo'uk'ut t'gōn
 he bewitch him. Then said the chief to his son that
- 13 ts'EMEM-sē'ldet. K'ēt gun-dā'mga. lgo-w'lk's'lk'g'ē al. lgo'uk'ut.
 into he accom- to stay the prince to his son.
 pany him. caused with him little
- 14 Nē la k'ēh. sa. k'ēt ts'EMEM-sē'li. lgo'uk'ū. sem'ā'g'it'g'ē
 Then when one day. then into around- the son of the chief
 panted him
- 15 an-sē'ip'ensk'g'ē. lgo-w'lk's'lk'g'ē. K'ē hwíl k'ē lā'adet.
 his friend the little prince. At once they lay
 down.

prince lay on the outside and the chief's son on the inside of the bed. The chief's son fell asleep, but the prince could not sleep, because he was afraid the chief might bewitch him. He rose and changed places with the chief's son. He lay down on the inside and put the chief's son on the outside. When the chief heard that they were asleep, he rose and slowly walked to the bed on which the prince and his son were sleeping. The prince was much afraid when he heard the chief coming, but he pretended to sleep. The chief felt about with his hands until he found the place where the prince had lain down in the evening. Then he wiped out the mouth of his own son (thinking him to be the prince). Then the chief lay down again.

In the morning the prince rose and went out. After a short time

- Lō-k's-g'í'ékst lgo-wí'lk'súk^{g'}é. k'ē lō-k's-g'its'á'ónl lgo'úlk^l. 1
 At outside the little prince, and at inside the son of
- sem'á'g'ítg'é. Hwá'í! la wáql lgo'úlk^l. sem'á'g'ítg'é, k'ē nǐ'g'ide 2
 the chief. Well! When slept the son of the chief, then not
- wáql lgo-wí'lk'súk^{g'}é. Lō-xb'etsa'Xl gá'ótt al sem'á'g'ítg'é demt 3
 slept the little prince. In afraid his of the chief (fut.)
- haldá'uXt la sǐ-g'óng'é. K'ē ia'gai-g'in-hé'tk^l lgo-wí'lk'súk^{g'}é. 4
 he would (perf.) just then. Then how-ever he got up the little prince.
- K'ē ia'gai-sa-g'á'él al an-g'its'á'ng'é. K'ē ia'gai-sa-lō-sg'í'eksl 5
 Then how quick he lay at inside. Then how-quickly in was on outside
- lgo'úlk^l. sem'á'g'ítg'é. Hwá'í! lat nexná'l sem'á'g'ítg'é la 6
 the son of the chief. Well! lat nexná'l sem'á'g'ítg'é la (perf.)
- hwíl wá'wóq'dét, hwíl k'ē' g'in-hé'tk^t. K'ē hagnm-í'cét al awá'al 7
 that they slept, then he got up. Then toward he into proxim-ity of
- hwíl lá'l. lgo-wí'lk'súk^{g'}é qam. lgo'úlk^t. Hwíl k'ēt sem- 8
 where they lay the little prince and his son. Then much
- xb'etsa'Xl lgo-wí'lk'súk^l lat nexná'l hwíl á'd'ík'sl sem'á'g'ítg'é 9
 afraid the little prince when he heard coming the chief
- al awá'al hwíl lá'l det. Hwíl k'ē hís-hūwá'qsl lgo-wí'lk'súk^{g'}é. 10
 to proxim-ity of where they lay. Then he pretended to sleep the little prince.
- Hwíl k'ēt lō-ba'ql sem'á'g'ítg'é la hwíl g'á'él lgo-wí'lk'súk^{g'}é. 11
 Then on he felt the chief (perf.) where he lay the little prince
- K'ēt k'si-g'í'mk^l. t'sem-á'ql lep-lgo'úlk^{g'}é. lōsk^t hwílá'gnt. 12
 Then out he wiped his mouth own his son. He fin-ished what he did.
- K'ē hwíl k'ē' hats-em huX g'á'él sem'á'g'ítg'é. 13
 At once once more again lay down the chief.
- Hwá'í! la hē'luk. k'ē g'in-hé'tk^l. lgo-wí'lk'súk^{g'}é. K'ē 14
 Well! When morning then rose the little prince. Then
- k'sa'Xt. Hwá'í! Nǐ'g'í uak^t. k'ē sǐ'ēpk^l. lgo'úlk^l 15
 he went out. Well! Not long, thus got stek the son of

the chief's son got sick. Then the chief knew at once that he had made a mistake. For four days the boy was sick. Then he died. Now the chief was much troubled. He cried because his son was dead, saying, "I have destroyed him myself! I have destroyed him myself!"

- 1 sem'á'g'ítg'è. K'è hwíl k'è't q'ámga'ít-hwílá'x'í. sem'á'g'ít.
 the chief. At once already knew the chief.
- 2 hwíl lep-an-hí-sé'è't ai. ǝg'ó'u'gum g'a'ítg'è. Q'am-txa'lp'xl.
 being him- mistake of his child made only four
 self
- 3 sa sg'èl. ǝg'ó'u'gum g'a'ítg'è. k'è n'ó'ót. K'è hwíl k'è'
 days lay his child male then he died At once
- 4 aba'g'ask'í. sem'á'g'ítg'è. Wiyé'tk'í'tg'è la n'ó'ól. ǝg'ó'u'k'í'tg'è.
 was troubled the chief. He was crying when was dead his son.
- 5 Al an-b'el-hé't ai. wiyé'tk'í't: "lep-gu'lik's-hauwulá'k's ná'è.
 he crying he said cried. self destroyed him I.
- 6 lep-gu'lik's-hauwulá'k's ná'è."
 self destroyed him I."

SUPPLEMENTARY STORIES

THE ORIGIN OF THE G'ISPAWADUWE'DA

[Told by Chief Mountain]

There were two towns in the canyon of Nass river. The one was inhabited by the G'ispawaduwe'da, the other by the G'itg'iniō'x. In the first of these towns there were four brothers who were beaver hunters. They went to a lake that was full of beaver dams. They began to open one of the dams in order to allow the water of the lake to run off. When the eldest brother climbed down under the dam, it gave way and buried him, a large tree piercing his heart. When the water had run off, the brothers took out his body. They said to one another, "Why was our brother unfortunate to-day? Certainly his wife was not true to him." The three brothers went home and hid behind the house. They cut pitch wood and made a torch. When it was dark and the people had gone to bed, they went up to the house in which the wife of the eldest brother was living. They went to the place where they knew her bed stood, and listened. They heard her talking with a man who was lying down with her. They waited until they heard them snoring. Then the youngest brother lighted his torch and entered. He stepped up to his mother and asked, "Did any one come to our house while we were away?" His mother replied, "Yes; the chief's son, from the village opposite, came here, and he is here now." Then the young man told his mother of the death of her eldest son, and added that he had certainly died on account of his wife's faithlessness. Then he took his torch and stepped up to the bed of his sister-in-law. He saw that she was lying with one arm stretched out, and that a young man with earrings of abalone shell was lying on her arm. Then he put his torch down, pulled out his knife, and cut off the head of the young man and took it along with him. The woman awoke and found the blood streaming over her bed. She was frightened. She dug a hole under her bed and buried the body. Then she spread her bed again and lay down.

On the following morning the G'itg'iniō'x missed their young chief. They inquired where he had gone, and finally learned that he had crossed the river. Then they suspected that he might have been killed by the G'ispawaduwe'da. The three brothers had taken the body of their eldest brother home, and they had hung the head of their enemy over the doorway. The G'itg'iniō'x, under the pretext that their fire had gone out, sent a girl slave to the G'ispawaduwe'da to ask permission to

light a torch. They told the girl to ascertain if there were any signs of the whereabouts of the young chief. The young woman obeyed. The river was frozen and she went across, but she did not see anything. Still the suspicions of the G'itg'inió'x were not allayed, and every morning they sent the young slave to ask for fire. Finally one morning when she crossed the threshold, a drop of blood dripped on her foot. She desired to see where it came from, and pretended to stumble. She put her torch into the snow and extinguished the flame. Then she returned into the house and lighted her torch again; and when she went out she looked up and saw the head of her young chief, with its large ear ornaments, hanging over the door. She went out, and when she came to the river she threw her torch away and ran home as fast as she could. When she approached the village, she wailed and cried, "I saw my master's head!" Then the G'itg'inió'x put on their armors and went out to make war upon the G'ispawaduwe'da.

Wa'g'ixs, the wife of the eldest brother, knew all the time what was coming. She made one hole under her bed to hide herself when the G'itg'inió'x should come to attack the village, another one for her daughter, whose name was Sqawó. When she saw the enemy coming, she called her daughter, and they hid in the holes. The G'itg'inió'x killed all the G'ispawaduwe'da and set fire to their town. The mother and her daughter heard the houses falling. Finally everything was quiet, and the mother put her hand out of the hole in order to feel if the town were still burning. When she felt that the ashes were cool, she opened the hole and she and her daughter came out. The mother went about the town, but there was not a soul left except herself and her daughter. She went to the end of the town and sat down (therefore this place is called Hwíl uks-g'i-d'á' Sqawó', Where-Sqawó'-sat-down-near-the-water); and she sang:



That is, "Who will marry my daughter Sqawó?" When she had finished singing, a grouse came. He sat down and said, "I will marry your daughter." The mother asked, "What can you do?" The grouse replied, "(When we fight) we raise our feathers and frighten man." The mother replied, "That is not enough," and the grouse left.

The mother sang again, "Who will marry my daughter Sqawó?" Then the squirrel came and said, "I will marry your daughter." The mother replied, "What can you do?" Then the squirrel said, "We only throw down acorns and frighten man." "That is not enough; go away!" said the mother.

¹ Ago' s'agw'ix hwa'len'.

² Qam-hó'sad'ém h'e'yim' n'k' w' h'ó'su, g'ad'ém.

³ Qam-ma-g'ó'dém' moq' n'k' w' h'ó't, g'at.

She sang again. The rabbit came and said, "I will marry your daughter." The mother asked, "What can you do?" The rabbit replied, "We open our eyes and move our ears and frighten man." "That is not enough; go away!"

Again she sang, and the owl came and said, "Hm, hm, hm, hm! I will marry your daughter." "What can you do?" "When we talk we frighten man." "That is not enough; go away!"

The owl went, and the mother sang again. All the animals came and wanted to marry her daughter. Finally the bear came and said, "I will marry your daughter." "What can you do?" Then the bear ran away. He threw trees down, tore the ground, and showed that he was very strong; but she was not satisfied, and sent him away.

Again she sang. The grizzly bear came and said, "I will marry your daughter." She asked, "What can you do?" Then the grizzly bear ran away and howled. He ran to a swamp, and tore out two roots of bullrushes (?), which looked like a man's head. He tore off some alder bark, chewed it, and spit the red juice on the roots so that they looked like bloody heads. These he carried to the woman. She was almost ready to accept him, but finally she sent him away.

She sang again. Then there came a clap of thunder, and she fainted; when she came to, she saw a man standing near by. He said, "I will marry your daughter." "What can you do?" He replied, "I take this club from under my blanket, and as I turn it the ground turns and trees grow up." The woman asked him to show his powers, and he turned the club. At once the woman and the girl were buried underground, and trees grew over them. Then he turned the club again, and they came up again. He said, "I saw how your friends were killed, and your village destroyed. Therefore I have come to marry your daughter."

He took the women under his arms and said to them, "We will go up to heaven now. Don't open your eyes while we are flying, though you hear much noise, else we can not reach heaven." He put the mother under one arm, and the daughter under the other, and flew upward. While he was passing through the clouds there was a great noise, which induced the mother to open her eyes. They fell back at once, and he said, "I will try once more; but if you open your eyes again, I must leave you." He rose a second time; but when they were passing through the clouds they heard the same noise, and the mother could not withstand the temptation to look. As soon as she opened her eyes they fell back. Then the man said, "I can not take you up. I must leave you down here." He tore off a branch of a tree, put the mother into the hole which he had thus made, and put the branch back in its place. He said, "You shall cry whenever the wind moves the tree." That is the reason why the trees moan when they are moved by the wind.

Then he flew up with his wife and arrived in heaven. He went to his house. They entered. After they had eaten he showed the girl where to lie down. He did not lie down with her, but stayed in a room by himself. His name in heaven was Hislēgiyō'ōntk'. Every morning the rays of the sun fell through a chink upon her, and soon she found that she was with child. After a short time she gave birth to a boy, whom she called after the chief in heaven, Hislēgiyō'ōntk'. After some time, when the rays of the sun struck her body, she conceived another son. She called him Ax-U'em-hwilhwī'lg'it (Headless). Then a third son was born, whom she called Lā-g'a'amexsk' (Lying-on). Finally she gave birth to two daughters, whom she called Ksem-manā'm and Ksem-gwadziq-t'ē'fīx' (Woman-excrements-grease).

The chief made bows and arrows for the boys, and ordered them to fight among themselves. They shot at one another and aimed at their eyes. When an arrow had struck one of them, the girl stepped up to him, took it out, and sucked the wound, which closed at once. When they were grown up, the chief made houses for the boys. The front of the house of the eldest had three doors. It was called Lax-ō'em. The doorways were ornamented with skulls. It was dark in the entrances. Therefore the doors were called Qalx'si-sqā'Exk'. Painted planks were laid in front of the house. The eldest brother had a head ornament of abalone shells. Another one had a head ornament of skins. Still another had a bow inlaid with abalone shells. They had blankets made of ermine skins. They also had the carved club by means of which they were able to overturn houses.

Then the chief in heaven sent the children and their houses down to the place where the village of the G'ispawaduwe'da used to stand. Their mother stayed in heaven. Late in the evening the G'itg'iniō'x heard a noise: "Be, be, be!" When they went out to see what caused the noise, they saw that it was foggy. A man went down to the river and heard people singing on the other side. They sang:

| | | | | | |
|-----------|-----------|----|-------------|-----|-----------|
| "Q'am-nks | Tōdū't | la | qal-ts'aps | dep | alā'fex." |
| "Just | out from | | the town of | the | fearless |
| | the shore | | | | ones." |

He ran back to the house and said, "I hear people singing on the other side." The others made fun of him, and said, "Those are the ghosts of the G'ispawaduwe'da."

On the following morning they saw four beautiful houses on the site of the former town of the G'ispawaduwe'da. The chief of the G'itg'iniō'x ordered his people to cross the ice, and to make war on the occupants of the houses. They began to shoot with arrows. An arrow struck the eye of one of the brothers. Their sister sucked it out, and the wound closed again. After some time the eldest brother shouted, "Stop fighting, else I shall turn over my club, and your town

will be buried. Trees will grow up in its place." When they continued the fight, he turned his club, and the whole town disappeared under ground. Trees grew in its place. Then he turned his club again and the town reappeared, but the G'itg'iniō'x continued to fight. Then he turned his club once more. The town was buried again and all the people died.

The brothers traveled all over the world, and made war on all the tribes, and destroyed them by means of their club. The chief in heaven became angry because they abused his gift, and wished that they might forget the club on one of their expeditions. So it happened that they forgot the club when they went out to attack the town Gulg'ō'u. Therefore the place has been called ever since that time Hwīl d'ak's-t's'aX, or Where-the-club-was-forgotten. Then they went to Demlaxá'm on Skeena river, where they settled, as they were unable to continue fighting on account of the loss of the supernatural club. Their descendants became the G'isq'ahā'st.

On account of the gifts received in heaven, this clan have the privilege of using head ornaments of abalone shell, such as they received from Hīslēgiyō'ōntk'.

ASI-HWĪ'L

[Told by Chief Mountain]

A long time ago the people of Lax-q'al-tsa'p and those of G'itwunksi'lk were starving. There were two sisters living in these towns. When the provisions were almost exhausted, the sister living in Lax-q'al-tsa'p thought that she would try to reach her sister who lived in G'itwunksi'lk. She started and went up the valley. After some time she saw a woman approaching. When she came near, she recognized her sister. She knew at once that the people of G'itwunksi'lk were starving also. The sisters met and sat down and cried. Since that time this place has been called Hwīl-lō-ne-hwa'da (Where-they-met each-other). The sister who had gone up the river had only a few haw berries, and the other had only a small piece of spawn about as long as her finger. They divided and ate.

In the evening they made a small hut of branches and lighted a fire. The sister who had come from G'itwunksi'lk had a daughter whom she had taken along. They lay down to sleep. About midnight all of a sudden a man appeared and lay down next the younger sister, who was unmarried. He asked her, "Is it true that all your friends are starving?" She said, "There were no provisions in our village, and so I went to see my sister." The man continued, "Stay here. I will make a fish weir for you." His name was Hō'uX (Good luck). He was a supernatural being. Early in the morning he rose and made a

weir of small sticks and twigs, and soon it was full of trout. He took them out of the weir and the women roasted them. Then he went hunting, and in the afternoon he came back, bringing five porcupines. Then the sisters were glad. On the following day he went hunting again, and brought back a mountain goat. The sisters had made a basket of spruce roots in which they boiled the meat. On the next day he went hunting again and caught a large bear, the fat of which was about as thick as a man's hand is wide. On the fourth day he returned early in the morning, bringing a bighorn sheep. He told the sisters that he had killed ten sheep, and asked them to carry the meat home. The house was now full of meat and fish, because the trap was full every morning.

Soon the woman was with child, and she gave birth to a boy. When the boy was able to walk, his father made snowshoes for him and sent him up the mountains to look for bears. The boy came back in the evening, but he had not killed anything. His father asked him, "Did you not see a bear?" The boy had not seen any. Then his father demanded to see his snowshoes. He examined them and found that he had made a mistake in making them. He made a new pair and sent the boy off again. Soon he returned, bringing a piece of bear meat. He told his father that a bear which he had killed was lying on the mountains. Then his father put on his snowshoes and brought the bear home. On the following day the father went out hunting. Soon he returned, bringing two mountain goats, and told his son that there was a flock of goats on the other side of the mountains. The father sent him after them. Then his mother said, "Now we have a name for our son. We will call him Asi-hwi'l. That means Going-across-the-mountains."

Before the boy left, the father made a new pair of snowshoes for him, and said to him, "With these snowshoes you can climb mountains, however steep they may be. Whenever you come to a difficult place, put on these snowshoes." Then he took a bag made of cedar bark from under his arm. He opened it and took out two tiny dogs, one of which was spotted, the other one red. He put them on the snow and struck them, saying at the same time, "Red, red, red," to one, and, "Spotted, spotted, spotted," to the other. At once they became large dogs. Then he struck them again, and they became small again. He told the boy to take the dogs out of the bag whenever he should see any goats, to make them large, and to command the one to go up the mountains on the right-hand side, and the other to go up on the left-hand side. Then they would run up, barking, and frighten the goats so that they would fall down. Furthermore, he cut a pole for his son, with a goat horn attached to one end, which he was to use in climbing the mountains. He said, "If you strike the rock with the horn,

there will be a hole." The other end of the pole was provided with a sharp black bone point. The boy, after having received these gifts, left his parents.

Once upon a time the young man fell in with a powerful man whose name was Wud'ax-mexmä'ex (Large-ears). This man asked him, "What weapons do you use for killing game?" The boy replied, "I do not use any weapon. I run after them, and they fall down. What kind of weapon do you use for killing game?" "I do not use any weapon. I have supernatural powers." Asi-hw'ł was desirous to know how Large-ears killed his game. They went a short distance together, and came to a place where there were many goats. The youth said, "Let me see how you kill goats." Large-ears took a pair of long mittens from under his blanket. He put them on and clapped his hands. At once all the goats fell down the steep sides of the mountains. They went to another mountain where they saw a number of goats. Then Large-ears said, "Now, let me see how you kill mountain goats." Asi-hw'ł pulled his bag from under his blanket, took the dogs out, and said, "Red, red, red! Spotted, spotted, spotted!" Then the dogs grew large—one went to the right, and the other to the left—and they began to bark. The goats fell down at once. Then Asi-hw'ł put on his snowshoes, and walked right up a vertical cliff. When Large-ears saw this, he was surprised. They parted, and each went home. When Asi-hw'ł came to his father, he told him what had happened, and his father praised him.

After some time Hō'uX said to his wife and to her sister, "Your brothers are coming to look for you. Therefore I must hide in the woods." A short time after he had left, the brothers came. When they saw the house full of meat, they were surprised. Then the women gave them to eat. On the following morning the brothers left, carrying along some meat which the sisters had given them. As soon as they left, Hō'uX returned. The sisters told him that their brothers had asked them to return home. Then Hō'uX said, "Let us part. You may return to your home; I will return to mine." On the following morning many people came to fetch the women and the boy. They took them to G'itxadō'n. The boy's uncles gave a feast, and his mother told them the boy's name, Asi-hw'ł. The people bought meat of them, and paid for it with elk skins, which Asi-hw'ł used in giving a potlatch.

A supernatural being who lives in heaven saw that Asi-hw'ł was a great hunter. He covered one of his slaves with ashes, so that he looked like a white bear, and sent him to Nass river. The hunters set out to kill the bear, but they were unable to reach it. When the bear came to G'itxadō'n, Asi-hw'ł put on his snowshoes, took his bag and his pole and pursued it. The bear reached Leading point. There a

vertical cliff rises, and the tracks of Asi-hwîl's snowshoes where he climbed the cliff are still visible. Beyond the cliff he saw the bear entering a large house. He stayed at the door and heard the people singing:

G'i g'ô g'i g'ô hä g'ô, g'i g'ô g'i g'ô hä

Beating $\frac{2}{4}$ ♫ ♫ | ♫ ♫ | ♫ ♫ | ♫ ♫ | ♫ ♫ | ♫ ♫

FINE.

g'ô, g'i g'ô g'i g'ô hä g'ô Sa-g'ilg'alk's t'aql. es A - si -

♫ ♫ | ♫ ♫ | ♫ ♫ | ♫ ♫ | ♫ ♫ ||

Da Capo al Fine.

hwil yô hä yô a - lē t'Em - lä' - nix's nā - gua.

That is, "Asi-hwîl is picking the bones of my neck." Asi-hwîl was unable to enter, and returned. He had lost the bear.

He went to the country of the Tsimsbian, and married a girl of that tribe. The girl's brothers were sealion hunters. Once upon a time, during winter, gales were raging, and the brothers were unable to kill any sealions. One day Asi-hwîl accompanied them. When they came to the sealions' rock, they found that there was a high swell, and they were unable to land. But Asi-hwîl put on his snowshoes, took his staff, and jumped ashore. Then he ran up the rock and killed all the sealions. The brothers became jealous of him, and deserted him. When Asi-hwîl had killed all the sealions and made ready to jump back into the canoe, he saw that the brothers had left. The tide began to rise. When it had almost covered the rock, he put his staff into a fissure and sat down on top of it. When the flood tide rose still higher, he tied his bow to the end of his staff and climbed on top of the bow. There he sat, and whistled the call which his father had taught him:

♫ ♫ | ♫ ♫ | ♫ ♫ ♫ ♫ ♫ ♫ | ♫ ♫ | ♫ ♫ ||

Then the tide ceased to rise, and soon the water began to fall. The rock became dry again. Then he lay down to sleep. While he was sleeping, somebody nudged him and whispered, "Grandmother invites you in." He looked down, but he did not see anyone. He pulled his blanket over his head and tore a hole in it with his teeth. Then he peeped through the hole. After a little while he saw a mouse

coming out of a place where a bunch of grass was growing. She whispered in his ear, "Grandmother invites you in." Then he pulled off his blanket, and saw the mouse disappearing under the bunch of grass. He pulled it out, and saw a house underneath. The mouse had taken the shape of a woman, and spoke to him, "Enter, if you are Asi-hw'íl, who has been deserted here." He entered, and the woman gave him to eat. The old woman who had invited him in said, "You know that this rock is the house of the sealions. Their chief is very sick. The shamans are unable to cure him. Please try if you can heal him." He promised to do so, and she led him to the chief, who was sick in bed. Asi-hw'íl saw a bone harpoon in his side. He sat down. Then the mouse said to the chief, "He will heal you if you will give him this canoe in payment." So saying, she pointed to the largest canoe. It was made of the intestines of sealions. The chief gave it to him. Then he stepped up to him, and, taking hold of the harpoon, pushed it first slightly into the flesh and then he pulled it out. The chief opened his eyes, and said at once that he felt better. Then they moistened the intestines, placed him inside, tied them up, and put them into the sea. Then they invoked the west wind, which drifted the intestines to the mainland. In the evening he heard the surf, and felt that the sealion's intestines were being knocked about on the beach. Then he opened them, and went out.

He resolved to take revenge. Therefore he carved two killer-whales out of red cedar. He put them into the water. They swam a short distance, but then they became logs, turned over, and drifted about. He called them back, and carved two new ones of yellow cedar. They swam a little longer than the first ones, but then they also became logs, turned over, and drifted about. He called them back and burnt them. Then he carved two new ones of yew wood. They became real killer-whales, who swam, blowing and snorting. They did not turn into wood again. Then he called them back and said to them, "The men who have deserted me will go out sealion hunting to-morrow. As soon as they go out I shall put you into the water. Go and break their canoes." On the following morning, when he saw his enemies coming, he put the whales into the water, and they broke the canoes. Asi-hw'íl went back to his wife and stayed with her.

THE GROUSES

A LEGEND OF THE GUSPAWADUWE'DA

[Told by Chief Mountain]

A chief had a beautiful daughter. Many young men came to marry her, but he refused her to all of them. Then the chief of the Grouses flew down and alighted on the roof of the old chief's house. He assumed the shape of a man who wore a blanket made of fox skins.

When it was dark, he entered the house without the knowledge of the chief, and lay down with the girl, who accepted him. The Grouse persuaded her to elope with him. At midnight they rose and left the house. They crossed the river and came to a large town which was inhabited by the Grouses. The young Grouse's father gave a feast when he arrived with his wife. They stayed there all winter, and in summer she gave birth to four children.

The old chief searched all over the country for his daughter, but he was unable to find her. When the children began to grow up, their mother said to them, "Don't you want to see your grandfather? He is a chief, and lives on the other side of the river. He has a large house with many steps, and a pole in front of it." The young Grouses wished to see him, and crossed the river on the ice. While going across they said, "Ps, ps, ps, ps!" The children in the chief's village heard the noise, and saw four young Grouses coming. They threw stones at them. Then the Grouses flew back. On the following day the young Grouses tried again, but were driven back by the children. They tried every day. Then the people said to one another, "Next time when the Grouses come, we will not disturb them." On the following day they came again, and went right to the old chief's house. The chief opened the door, and they entered. He spread a mat for them and they sat down. All the people came to see the birds. Finally an old man spoke to the chief, "Don't you remember that you lost your daughter some years ago? The birds must be her children, because they know your house." Then the old chief said to the birds, "Tell your father that I invite him and all his people to a feast to-morrow, and ask your mother also to come." Then the birds rose and left the house. They returned over the ice.

On the following morning innumerable Grouses came across. The ice was black with birds, and among them was the chief's daughter. They entered the chief's house. They sat down on the floor; and many had to sit on the posts and beams because there was not enough room on the floor. When the boys saw this, they shook the posts, and the birds flew from one side of the house to the other. The chief made a feast and gave them dry salmon and berries. Then he spoke, "I am old, and unable to split wood. Will not my son-in-law please stay here and help me?" His daughter repeated his speech to her husband, who replied, "Ps, ps, ps, ps!" and the other birds spoke to him in the same manner. Then the chief's daughter said that the birds would go and split wood on the following morning.

On the following morning the chief opened the smoke-hole of his house. Then his son-in-law delivered a speech, and flew out, followed by all the birds. When they had gone, the chief's daughter swept the house. About noon the noise of the birds was heard again.

The chief had a fire in his house, and the birds reentered through the smoke-hole. Each threw some fat into the fire, so that it blazed up high. They brought a long pole as high as a mountain, which was covered with fat. The chief of the birds gave this pole to his father-in-law, who divided it among his tribe. Then the chief and his people in return gave presents to the chief of the Grouses. They gave him a feast, after which the birds left. The chief's daughter and her children went back with them to the town of the Grouses.

TSEGU'KSK²

In the town Lax-amlôe, below G'inwunks'ik, was a shaman who owned a rattle and a carved squirrel, which became alive as soon as it was dark. There was a village on the opposite side of the river, whose inhabitants were enemies of the shaman. One night he sent his squirrel across the river to kill his enemies. It obeyed and killed all the people, with the exception of a few men, among them a shaman, whose name was Tsegu'ksk². After the squirrel had killed all the people, Tsegu'ksk² and three other men got into a canoe and descended the river. He had a long board in his canoe which was painted red. They landed near Cape Fox. There Tsegu'ksk² lay down on the plank and covered himself with a mat made of cedar bark. Then his friends made a small fire on the end of the plank and burnt meat, tallow, and berries in the fire. They turned their faces away from the plank, and when they looked again the plank with the fire and Tsegu'ksk² had disappeared. They heard a noise from the depths of the sea. Tsegu'ksk² had been taken into the house of the chief G'itk'staql, who lives at the bottom of the sea. The chief sent for a box drum. The three men heard the following song coming from the deep:

Wudê', wudê', wudê', hê'yi, wudê', wudê'.

Hwil nê-gêbgâ'ben pu'ôn qanl naql. iê'.

Hwil g'ôl-qalga'l qabâ'q iê'.

Hwil g'ôl-diê'qat wî-Ts'egâ'uks ts'âul. wî-hwi'lpsjat G'itk'sem. wâ'ôpelê'.

That is, "Fastened together are sea otter and killer-whale; scattered are the cockles where Tsegu'ksk² walks about in his great house at Wâ'ôpel."¹

Then G'itk'staql gave Tsegu'ksk² a club in shape of a land otter and a small box, the lid of which was carved in the shape of a fin of a whale. Furthermore, he gave him a chamber-pot made of wood. He said to him, "The river is frozen now. Take this, it will break the ice for you." Then Tsegu'ksk² was sent back. All of a sudden he was seen again in the canoe, and by him were the presents of the chief from

¹A place near China Hat.

you must sew up my stomach." They obeyed, and after four days Tsegu'kskⁿ was alive and well. They placed his intestines in a canoe, which was pushed into the river. It sank at once, and his intestines are still at the bottom of the river. They cause the noise of the rapids.

Once upon a time Tsegu'kskⁿ traveled down the river in his canoe. The canoe capsized, and when he was about to be drowned a great number of gulls came to his rescue. They took him on their backs and carried him up the river to his village, singing:

Há de-ka'etnē hagam-de-hwí'let. qē'wunder. an-dā'x'1. lax-ha'.

That is, "I am taken along on the water, I am taken around the world by gulls."

After a short time an epidemic of smallpox visited the villages. Tsegu'kskⁿ placed a pole, which he had painted red, in front of his house to ward off the disease. But, nevertheless, he became sick. He called all the great shamans of his village, and asked them if he would recover. Finally one of them replied that he would not recover. Then he made a bow and four arrows, which he painted red. He ordered one of his friends to shoot the arrows up to the sun. His friend did so, and the arrows did not return; but every time he shot, blood began to flow from Tsegu'kskⁿ's forehead and from his cheeks. When Tsegu'kskⁿ felt the blood, he said, "I shall not remain dead." He took his rattle and went around the fire twice, following the course of the sun. Then he asked for a coffin box. He crawled into it and died. Then the people took the skin of a mountain-goat, cut ropes out of it, and tied the box tightly. Then they placed it on a large boulder behind the village. On the fourth night after the burial a noise was heard proceeding from the box. When the people went out to see what it was, they saw that Tsegu'kskⁿ had broken the thongs, and that he was sitting on the box. He had assumed the shape of a white owl. One man tried to catch him; but as the owl flew away, he became afraid and returned. Then a second man, whose name was Lō-gwisgwā's, tried. He did not succeed. After four men had tried, the owl suddenly fell back into the box, and the thongs were replaced by magic. The staff which Tsegu'kskⁿ had raised in front of his house fell to pieces and was seen to be rotten all through. Before the owl fell back into the box, it said, "Wu, demā'ndē;" that is, "Nobody will be left." The epidemic continued for some time, and all the people died. This was the first visitation of smallpox.

ROTTEN-FEATHERS

[The continuation of this story from page 100, line 6, was told by Chief Mountain, as follows:—]

Twice she tried to cut it, then the feather snapped and the boys all fell down. The eldest one kept the feather and received the name Rotten-feathers. At the same time when the boys fell down a great many bones fell down from heaven. Rotten-feathers moved the feather over them four times and the bones became again living people.

Then the brothers went to Skeena river. Little-grindstone ate of the berries that were growing there and was transformed into a mountain that may be seen to this day. The brothers traveled on and reached a mountain which they were unable to pass. Rotten-feathers moved his feather over it and the mountain melted down. The molten rock may still be seen.

Finally they came to a canyon. They saw a town on the other side of the river and a bridge leading across to it. Here they met a woman named Great-goose (Wi-ksem-ha'x), who warned them. She said, "You can not cross this bridge. If you try to do so, it will break and you will be drowned. On the other side lives Chieftainess Knife-hand (Haq'ôlem-an'ô'n), who has a beautiful daughter. She cuts off with her hands the heads of all her daughter's suitors." Rotten-feathers thought he could overcome her by means of his magic feather. He crossed the bridge in safety and entered the house. The old woman laughed when she saw him, and immediately asked her daughter to spread the bed. At night he lay down with the young woman. He had his hair tied in a bunch on top of his head and in it he had hidden his feather. As soon as the young woman was fast asleep he arranged his own hair like that of a woman and tied the young woman's hair in a topknot. Then he pretended to be asleep. Soon the old woman came. She felt of the heads of the sleepers. She believed her daughter to be the stranger and cut off her head. Then Rotten-feathers tied up his hair again and put the feather on top. He took the labret of the dead woman. Therefore he received the name Labret. The feather carried him back across the river. Great-goose greeted him, saying, "My son, did you come back safely?" He told her what had happened. On the following morning Knife-hand came across the river wailing, "My child! my child! Sister Great-goose, how did it happen that your child became a great supernatural being?" Great-goose replied, "The heavens were clear when my child was born, therefore she has become a great supernatural being, sister." Then Knife-hand said, "O, yes, sister Great-goose." ("lgô'utguë, lgô'utguë, g'axgô'dësg'at lgô'utgun, g'ik" Wi-ksem-ha'x, qun wî-nëxnô'qt,—"Lda wî-lâ'nt, lax-ha' desg'at lgô'utguë, nël qun wî-nëxnô'qt, g'ik".—"Hâ, net, g'ik" Wi-ksem-ha'x.")

Rotten-reathers, who had now the name Labret, heard that a supernatural being named Sleep had a beautiful wife. He desired to abduct her, and, notwithstanding Great-goose's warning, he set out. He reached the house and found Sleep fast asleep. He told Sleep's wife that he had come to abduct her. She was willing to elope with him. She told him that Sleep had a very fast canoe, which traveled by itself. They went aboard this canoe and escaped. Sleep had a chamber-pot whose office it was to wake him if any danger approached. The pot knocked him on the head and the urine ran over his face, but he did not awake. Then a wooden maul, whose office it was also to wake him, knocked him on the head until he awoke. The maul said, "Labret abducted your wife." Immediately Sleep launched a canoe and set out to pursue the fugitives. Soon he descried them. He shouted, "Stop, Labret, else I shall raise rocks in front of you." When the couple paddled on Sleep raised a mountain right in front of them, but Labret moved his feather against it and thus opened a passage. Sleep continued his pursuit. When he approached he ordered Labret to stop, threatening to put his comb in front of him. When Labret paddled on, Sleep threw the comb ahead and thus made a dense forest in front of the fugitives. Labret, however, moved his feather against the woods and so made a passage through it. Thus the couple escaped safely. The mask of Sleep is used up to this day by the G'ispawaduwe'da.

ABSTRACTS

TXÄ'MSEM AND LÖGÖBOLÄ

A chief's wife pretends to be dead and is buried on a tree. Her lover goes to see her in the grave box. They are discovered and killed by the chief. The dead woman gives birth to a boy who lives by sucking his mother's intestines. He takes away the arrows of some playing children, and is discovered and taken to the house of the chief, who raises him. The boy and one of his friends kill two birds, put on their skins and fly through a hole in the heavens. The boy goes on alone, assumes the shape of a cedar leaf, drops into a well, and is swallowed by the daughter of the chief in heaven. She gives birth to a boy, who cries for the box in which the sun is kept. The chief sends for it. The boy steals it and becomes Txä'msem, the Raven. He puts his cap into a cliff. He goes up Nass river and returns because ghosts whistle in front of him. Therefore the water of the river turns back. He then asks the ghosts, who are fishing olachen, for fish. He is refused and makes it daylight, thus driving away the ghosts. Finally Txä'msem meets his brother, Lögöbolä', who takes off his hat, thus causing a fog in which Txä'msem is lost. Lögöbolä' causes all fresh water to disappear. They have a shooting match and stake the Nass river against the Skeena river. Txä'msem orders the crows to put his arrow into the goal and to remove Lögöbolä's. Thus he wins by fraud. They divide the stakes and make the olachen go up Nass river and the salmon up Skeena river. They separate.

TXÄ'MSEM

Txä'msem visits a chief who owns fresh water. He pretends that the chief soiled his bed, and by threatening to tell on him he gets permission to take a drink of water. He takes all the water and flies away. The water runs out of his blanket and forms rivers. He meets the ghosts and turns back, therefore the waters of Nass river turn back. He makes a gull vomit olachen, then he rubs its spawn over his canoe and goes to a chief who owns the olachen. He pretends to have caught many olachen, showing the spawn in his canoe. The chief is annoyed and releases the olachen from his house. Txä'msem catches olachen and roasts them. Gulls steal them. He throws the gulls into a fire and the tips of their wings become black. He assumes the shape

of a deer, ties pitchwood to his tail, and steals fire. He strikes the butts of the trees with his burning tail, and therefore the wood burns. TXÄ'MSEM then marries a salmon woman and thus obtains salmon. She makes his hair grow long. He scolds her, and all the salmon and his long hair disappear.

TXÄ'MSEM

Txä'msem is born, but can not be induced to eat. Two old men chew salmon for him, and put a scab into it. Then he becomes voracious and is deserted. He tries to catch a bullhead but can not, so he curses it and makes its tail thin. Believing that he sees a beautiful dancing-blanket in the woods, he tears his raven blanket and finds that what he believed to be a blanket is moss. Then he takes a slave. They reach a chief's house. The slave says that Txä'msem does not like food that has been offered, and eats it all himself. Txä'msem induces his slave to cross a canyon on a bridge made of the stalk of a skunk cabbage. The bridge breaks, the slave falls down, his belly bursts, and Txä'msem eats the contents of his stomach. He finds children playing ball with a slice of blubber, and eats it. The children tell him that they obtain blubber by throwing themselves down from a tree and shouting "Piles of blubber!" He does so and kills himself. He comes to life again and goes fishing with Cormorant, takes a louse from his neck, and pretends that he wants to put it on his tongue. He tears out Cormorant's tongue and steals the fish that Cormorant has caught. He exchanges the chief's club for one of rotten wood, and induces the chief to strike him with the club, but in an ensuing fight he kills the chief with his own club. Seal invites Txä'msem into his house and lets grease drip from his hands into a dish. A bird strikes its ankle and pulls out fish roe. Another bird makes salmon berries by his song. Txä'msem tries in vain to imitate his hosts. He steals bait of the fishermen from their hooks. His jaw is caught and torn off, but he recovers it. He calls a salmon and kills it. He is advised by his excrements to steam the salmon in a hole. A stump sits down on the hole and eats the salmon. Txä'msem then invites Grizzly Bear to go fishing with him. He pretends to use his own testicles for bait and induces the bear to cut off his testicles for bait, thus killing himself. He makes the wife of Grizzly Bear swallow red-hot stones to secure good luck for her husband, and thus kills her. He asks Pitch to go fishing and lets him melt in the hot sun. Pitch runs over a halibut and makes one side black. When he reaches the town of the air, he tries to steal provisions, but is beaten off by invisible hands. He asks Deer to accompany him and split wood. He kills Deer by striking his head with a hammer. He then enters the house of smoke-hole, who prevents his escape by ordering the door and the smoke-hole to close. Txä'msem, caught in the smoke-hole, puts

his voice as an echo into a cliff and scolds the chief, who allows the smoke-hole to open again. Txä'msem flies away in the shape of a raven. He catches seals and steams them. A stump eats them. Txä'msem makes the stump his slave, and finally he calls all the fish ashore and kills them.

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

The Stone and the Elderberry Bush gave birth nearly at the same time, but the children of Elderberry Bush were born first. Therefore man is mortal.

THE PORCUPINE AND THE BEAVER

The Beaver invites the Porcupine to his house, carries him over the water, and gives him sticks to eat. They agree to play together. The Beaver carries the Porcupine through the water and almost drowns him. The Porcupine then invites the Beaver to visit him and takes him over slippery ice to a tree which he climbs and lets himself fall down. He carries the Beaver up. The Porcupine lets go of the tree and shouts "Space!" and is not hurt when he strikes the ground; but the Beaver shouts "Rock!" and his belly bursts when he lands on the ground.

THE WOLVES AND THE DEER

The Wolves and the Deer have a feast. They play laughing at each other. The Wolves laugh first. The Deer fear the large teeth of the Wolves. The Deer are told to laugh aloud. When the Wolves see that the Deer have no teeth, they devour them.

THE STARS

A boy ridicules a Star and is taken up by it to the sky where he is tied to the smoke-hole of the Star's house. The boy's father is told by a woman how to recover his boy. He shoots arrows up to the sky, making a chain, which he climbs. He sees a man, to whom he gives tobacco, red paint, and slingstones in return for advice. The father then carves figures in the shape of his son, of different kinds of wood, finally of yellow cedar. He ties this figure on the roof in the place of his son. The figure cries when sparks fall on it. The father escapes with his son. Finally the figure stops crying, and the escape of the boy is discovered. The Stars pursue the fugitives, who throw away the tobacco, paint, and slingstones. The Stars stop and paint their faces. Therefore the Stars are red and blue. The man who had given advice swells on receiving more paint and tobacco and obstructs the way of the Stars. The father and his son safely descend the chain of arrows.

ROTTEN-FEATHERS

Children play ball and make much noise, which annoys Heaven, who sends feathers down. One boy puts them on his head and they lift him up. Others try to hold him and all are taken up. One menstruating girl and her grandmother, who were in a small hut, are the only ones left. The girl puts wedges of various kinds of wood, a grindstone, a knife, and some mucus into her blanket and soon gives birth to five boys and one girl, who are these objects personified. The children annoy Heaven by their noise. The feathers come down again and take them up, though they transform themselves into trees, mountains, and mucus. The knife girl climbs her brothers' bodies and cuts off the feather. Then the boys fall down. The feathers remain on the head of the eldest, who is called Rotten-feathers. The bones of those who had been taken up before fall down. They are revived. Grindstone eats berries and is transformed into a mountain. Rotten-feathers cuts passage through the mountains with a feather and reaches Great-goose, who advises them. He marries the daughter of a chieftainess, who tries to cut off his head with her sharp hands. He changes his own and his wife's headdress and the young woman is killed in his place. He abducts the wife of Sleep and escapes in a self-moving canoe. Sleep is awakened by his watchmen, Chamber-pot and Wooden Maul. He creates a mountain in front of Rotten-feathers and his wife, which is cut by the feathers. Then he throws a comb ahead of them, which is transformed into a thicket. Again Rotten-feathers cuts a passage and escapes with the woman.

K'ĒLK"

Children are playing in a hollow log of driftwood on the beach. They are carried out to sea by the tide. They strike their noses until they bleed and smear the outside of the log with the blood. Gulls that alight on the log are glued to it by the blood. The boys kill them and subsist on them. The log drifts into a large whirlpool and is pulled out by a one-legged person who lives near by, hunting seals in the whirlpool. He takes care of the boys. His neighbor, Hard-instep, envies him. The boys are homesick and are sent to look for One-leg's canoe, which they can not find because it looks like a rotten log. Finally he uncovers it and it proves to be a self-moving canoe with a head of WĀSE at each end. These heads eat whatever crosses the bow or the stern of the canoe. The boys feed each end with five seals and the canoe takes them home.

THE SEALION HUNTERS

One of four sealion hunters finds no sealions on his rock and steals those of his companion. The latter makes an artificial sealion, which, when harpooned by the thief, pulls him with his crew across the ocean.

He is unable to let go the harpoon line. Finally they reach the land of the dwarfs. One of these appears in a canoe, jumps into the sea, clubs halibut under water, and puts them into the canoe. When he jumps into the sea again, one man steals two halibut. The dwarf notices it, finds the men, and knocks the thief to the ground so that he dies. The survivors are invited in by the chief of the dwarfs. Some birds arrive and a battle ensues in which many dwarfs are killed. On the following day the men attack the birds and kill them by twisting their necks. The men are sent home by the dwarfs.

SMOKE-HOLE

A man attains supernatural strength by always sleeping at the edge of his smoke-hole.

TS'AK'

A boy named Ts'ak' catches fish, which are stolen by the Grizzly Bear. He scolds the Grizzly Bear, who snuffs him in. Ts'ak' kills the bear by starting a fire in his stomach, and then comes out and asks his grandmother to cut open the bear. At first she refuses to believe him, but finally accompanies him and finds the bear. He visits the village of the Wolves across the river. They tie him, go to his house, and steal the bear meat. On being released he finds his grandmother asleep, cuts out her vulva, roasts it, and gives it to her to eat. She turns him out of the house. A supernatural being tells him how to take revenge on the Wolves. Through a hollow bone he blows sickness into the daughter of the chief of the Wolves. The shamans can not cure her. He offers to do so, and when he is successful he receives the girl in marriage, and is given much property and a slave named Drum-belly. He desires to get another wife, and starts with his slave Drum-belly and several birds. He comes to a burning mountain, which he tries unsuccessfully to cross by assuming the shape of various birds. He lies down, and is called by a Mouse, whose house is under a bunch of grass. He gains her good will by burning his earrings. She shows him the trail under the mountain. He reaches another Mouse at the far end of the trail, who gives him a carving of crystal for protection, and tells him what to do. He reaches a chief's house with a snapping door. He puts the crystal in so that it can not close, and enters safely. He takes the chief's daughter for his wife. The father-in-law spreads a bearskin with sharp hair in order to kill him, but Ts'ak' breaks the hair with his crystal. Then the father-in-law tries to boil him in a box, and though Ts'ak' seems to be boiled he rises unharmed. He is then thrown into the crack of a split cedar, which closes over him when the wedges are knocked out, but he kicks the tree apart and comes out. The chief orders his slave to throw Ts'ak' into the whirlpool while they are hunting seals, but instead the slave is drowned. He returns with his wife by the same way by which he came.

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

A chief's nephew is a poor orphan. A light comes down from heaven and hangs at the end of a branch. It proves to be copper. The chief promises his daughter to the one who will knock it down. The orphan boy receives from a supernatural being stones of four different colors, and with the last stone knocks it down, but the young men take the copper away from him, and claim to have hit it. The next day a white bear is heard behind the village, and the chief's daughter is promised to him who kills it. The orphan boy kills it with his arrow. The other youths claim to have killed it, but the youth's arrow is found, and thus the chief learns that his nephew has killed the bear. The chief is ashamed and deserts his nephew, his daughter, and their grandmother. The boy goes to a pond and shouts. A giant frog, the guardian of the pond, emerges and pursues the boy. The boy makes a trap and catches the frog in it. He skins it and goes into the pond, where he catches a trout. He puts the trout on the beach. In the morning a raven finds it and begins to croak. The princess sends the boy to look, and he brings the trout. Every night he goes out and catches in succession trout, salmon, halibut, bullheads, seals, porpoises, sealions, and whales. Finally the princess discovers that he catches them and asks him to marry her. They have two children. The chief's people are starving, and the chief sends a man and some slaves to see if his nephew, his daughter, and their grandmother are dead. The boy gives them to eat, and they report what they have seen. The people return, and he sells his provisions for slaves and elk skins, gives a potlatch, and becomes a chief. Finally he is unable to take off his frog blanket, and stays in the sea, whence he provides his wife and children with food.

LITTLE-EAGLE

A chief's son, instead of catching salmon, feeds eagles and pulls out their feathers for his arrows. In winter, when provisions run short, the boy, his grandmother, and a slave are deserted. The boy's mother hides some fish in a clam shell. Every morning the eagles bring them food; first a trout, then bullheads, salmon, halibut, seals, porpoises, sealions, and whales. The boy puts on a gull skin and lies to look at his people, whom he finds starving. He drops a piece of seal meat into a canoe. The chief sends a man and several slaves to see if his son is dead. They find him alive and he feeds them, but forbids them to take food along. One slave hides some seal meat under his shirt. At home he gives the meat to his child. The child bolts it and is almost suffocated. The chief's wife pulls out the seal meat, and thus they learn that the prince has plenty of provisions. The people

move back, and one of the prince's uncles gives him his daughter in marriage. The prince sells provisions for elk skins and slaves, gives a potlatch, and becomes a chief.

SHE-WHO-HAS-A-LABRET-ON-ONE-SIDE

A scabby slave girl appears on the street of a village. A prince marries her. When his mother feeds her, she puts into the empty dish a scab, which is transformed into an abalone shell. In the evening the girl's mother, Evening Sky, comes and announces that her people will come and give the prince much property. Next day they arrive. The prince and his people go inland to trade. His wife is angry because he does not take her along. She bathes the awkward brother of the prince, gives him red paint, and sends him to the inlanders to trade for weasel skins. He becomes beautiful and rich, and she marries him. Her mother comes again and brings much property, which she gives to her new husband.

THE GRIZZLY BEAR

The eldest of four brothers goes hunting with his two dogs. He comes to a glacier, which he crosses, and suddenly finds himself in front of the den of a Grizzly Bear, who kills him and his dogs. The second and third brothers meet the same fate. The youngest, on reaching the den, falls into it and strikes with his hand the Bear's vulva. She marries him. After some time he gets homesick and returns, accompanied by his bear wife. They live with his parents and the Bear makes friends with the man's child and with his former wife, whom she allows to return to him. The Bear and this woman go berrying, the Bear keeping the berries in her stomach. On their return they invite the people in. The Bear defecates the berries into a dish, but the people are afraid to eat them. The Bear robs a man's salmon weir, taking out the fish before daylight. She gives the fish to the people. The owner of the weir scolds her and she kills him. She goes back to the mountains, and tells her husband, who tries to follow her, to go home. When he does not obey, she kills him.

THE SQUIRREL

A young man has killed many squirrels. One day he sees a white squirrel climbing a spruce tree. He goes around the tree to get a shot and finds that the squirrel is the daughter of the chief of the squirrels. He is called into the house. The chief asks him to burn the meat and bones of the squirrels whom he has killed and thus to restore the squirrel people to life. In return he promises to make the hunter a shaman and gives him a dance and a song. After some time the youth's dried-up body is found on the tree. It is taken to

his father's house and placed on a mat, and during the mourning ceremony he revives. The squirrel meat is burned and the youth becomes a great shaman.

THE ORIGIN OF THE G'ISPAWADUWE'DA

There are two towns on opposite sides of Nass river. The eldest of four brothers from one of these towns is killed while hunting. The reason for his accident is the faithlessness of his wife, whose lover is the son of the chief of the other village. The surviving brothers find the lover with their sister-in-law. They cut off his head and hang it over the doorway. When the young chief is missing his people send a slave girl across the river to look for him, under the pretext that their fire has gone out. She finds his head, and a battle ensues in which all the people of the first village are killed except the woman whose lover had been slain and her daughter. They hide in a hole under ground while the town is being burned. When all is quiet, the mother shouts, "Who will marry my daughter?" Various animals come, but she refuses them because they are too weak. Finally a supernatural being from heaven comes and is accepted. He tries to carry both women up to heaven, but is compelled to leave the mother behind because, against his orders, she opens her eyes on the way. He puts her into the branch of a tree, where she remains and causes the noise produced by the wind. The daughter has several children, who receive supernatural gifts and are sent back to earth. Among these gifts is a club which, when turned, causes the earth to turn over and bury the owner's enemies. The children come down at the old village site. In a battle with their old enemies the brothers are victorious by using their magical club. Not satisfied with taking revenge, they continue to make war and thus excite the anger of the chief in heaven, who makes them lose their club.

ASI-HWĪ'L

The people in two villages are starving. Two sisters who live in these villages start to visit each other and meet half-way. They make a small hut, and a supernatural being, "Good-luck," appears and marries the younger sister. Their son is named Asi-hwĪ'l. He receives from his father magic snow-shoes, with which he can climb the steepest mountains, and two small dogs which can be made to grow large and to throw mountain goats down precipices. The boy goes hunting and meets a supernatural being who kills mountain goats by clapping his hands. The sisters, with their son, rejoin their people and become very rich. Asi-hwĪ'l tries in vain to kill a supernatural white bear which disappears in a cliff. He marries a Tsimshian girl. Her brothers become jealous of him on account of his prowess and

desert him on a sealion rock. When the tide rises he puts his staff in a crevice and sits down on top of it. When the tide recedes, he lies down and is called by a Mouse, which he observes through a hole in his blanket. He finds the house of the Sealions under a bunch of grass and cures their chief whom he himself had wounded. The Sealions send him back in a sealion stomach. He makes two artificial killer-whales, which kill his brothers-in-law.

THE GROUSES

A chief's daughter elopes with the chief of the Grouses, who appears as a man in fox skins. Their four children cross the river on the ice, intending to visit their grandfather. The children chase them away, but finally they enter the house of the chief, who suspects that they are his grandchildren and issues an invitation to the Grouse tribe to visit him. They all come, among them the lost woman. They bring as a present a pole covered with grease. The woman returns with them.

TSEGU'KSK"

A shaman has a carved squirrel, which comes to life and kills all the people of a village except Tsegu'ksk". He lies down on a painted board in a canoe, sings, sacrifices, and is taken down to the bottom of the sea, where he receives a box in the form of a killer-whale and a magical club. The box, by his orders, becomes a live whale, which breaks the ice and takes away all the women of his enemy's village when they come down to get water. Eventually the club and the box kill all these people. The Haida make war on the Nass river villages and kill Tsegu'ksk". His head is cut off and taken along, but it swims back to the body and joins it, and Tsegu'ksk" revives. He is invited to a feast. He knows that he is to be poisoned and tells his friends to take out his intestines when he seems to be dead and to replace them with those of a dog. This is done and he revives. Another time he capsizes in his canoe, but is rescued by gulls, which carry him to the shore. An epidemic of smallpox visits the villages. He becomes sick. Four arrows are shot up to the sky, which do not return, and with each shot blood flows from Tsegu'ksk"'s cheek. This shows that he will die, but will afterward revive. He dies. His body is tied in a box, but revives and sits on the grave box in the shape of an owl. A painted pole which he has erected in front of his house falls over and is seen to be rotten. At the same time the owl falls back into the box dead.

○

R D 147.



DOBBS BROS.
LIBRARY BINDING

ST. AUGUSTINE
FLA.
32084



LIBRARY OF CONGRESS



0 011 250 913 6